

ロシア語ロシア文学研究

第 50 号

Елена Колесникова Александр Блок и медиасреда начала XX в. (по архивным материалам Пушкинского Дома РАН)	1
北井 聡子 ファルスを持つ女：長編小説『セメント』のダーシャについて.....	15
村越 律子 日本語とロシア語の受身文の対照研究.....	37
金子百合子 ロシア語と日本語における“強い”限界と“弱い”限界の表し方.....	59
青山 忠申 『アヴァクム自伝』自筆稿のアクセントに見られる規範と逸脱	85
初内 裕子 二葉亭四迷の翻訳作品に通底する特質.....	103
太田丈太郎 モスクワで発見されたブブノワ肉筆書簡について.....	127

ロシア語ロシア文学研究

Бюллетень Японской ассоциации русистов

第 50 号

日本ロシア文学会
2018

ロシア語ロシア文学研究

第 50 号

2018 年

目 次

◆論文

- Елена Колесникова Александр Блок и медиасреда начала XX в.
(по архивным материалам Пушкинского Дома РАН) 1
- 北井 聡子 ファルスを持つ女：長編小説『セメント』のダーシャについて 15
- 村越 律子 日本語とロシア語の受身文の対照研究 37
- 金子百合子 ロシア語と日本語における“強い”限界と“弱い”限界の表し方 59
- 青山 忠申 『アヴァクム自伝』自筆稿のアクセントに見られる規範と逸脱 85
- 羽内 裕子 二葉亭四迷の翻訳作品に通底する特質 103
- 太田丈太郎 モスクワで発見されたブブノワ肉筆書簡について 127

◆書評

- 清水 俊行 ティモシー・ウェア著・松島雄一監訳
『正教会入門：東方キリスト教の歴史・信仰・礼拝』 149
- 三浦 清美 ジョン・フェネル著・宮野裕訳『ロシア中世教会史』 163
- 渡邊 日日 長縄宣博著『イスラームのロシア：帝国・宗教・公共圏 1905-1917』 176
- 中村 唯史 東浩紀編『ゲンロン6 ロシア現代思想Ⅰ』,
『ゲンロン7 ロシア現代思想Ⅱ』 200
- 乗松 亨平 中村書評に答えて 209
- 高橋健一郎 浅岡善治・中嶋毅 [責任編集]
『ロシア革命とソ連の世紀4 人間と文化の革新』 212

佐藤 正則	アレクセイ・ユルチャク著・半谷史郎訳 『最後のソ連世代 プレジネフからペレストロイカまで』……………	223
高柳 聡子	中村唯史・大平陽一編 『自叙の迷宮 近代ロシア文化における自伝的言説』……………	230
小川佐和子	フィオードロワ・アナスタシア著 『リアリズムの幻想 日ソ映画交流史 1925-55』……………	239
佐藤 規祥	浦井康男著 『露語からチェコ語へ ロシア語学習者のためのチェコ語入門(文法編)』……	248
Елена Байбикова	<i>Евгений Штейнер</i> . «Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках»……………	254
◆日本ロシア文学会大賞		
桑野 隆	学会大賞 (2017年度) 受賞記念講演 「20世紀ロシアの人文知の魅力」……………	259
諫早 勇一	学会大賞 (2018年度) 選考結果……………	277
◆2018年度日本ロシア文学会賞		
井上 幸義	学会賞 (2018年度) 選考結果……………	279
◆学会動静		
中村 唯史	第67回全国大会・プレシンプ「二葉亭四迷再考」報告……………	283
野中 進	第67回全国大会・パネル「革命の衝撃：芸術, 科学, イデオロギー」報告 ……………	291
三谷 恵子	第67回全国大会・パネル「Между источниками и списками」報告……………	297
柚木かおり	第67回全国大会・パネル「Русский фольклор сегодня」報告……………	304
◆役員・規約等		
役員一覧その他……………		310

Бюллетень Японской ассоциации русистов

№ 50

2018 г.

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

Елена Колесникова Александр Блок и медиасреда начала XX в. (по архивным материалам Пушкинского Дома РАН)	1
Сатоко Китаи Женщина с фаллосом: образ Даши в романе «Цемент» Гладкова	15
Рицук Муракоси Сопоставительное изучение пассивных конструкций на материале японского и русского языков	37
Юрико Канэко «Сильный» и «слабый» предел действия и средства его выражения в русском и японском языках	59
Таданобу Аояма Каноническое и неканоническое расставление ударений в рукописях «Жития протопопа Аввакума»	85
Юко Момиути Особенности переводческой работы Фтабатэя Симэя	103
Дзэтаро Ота Неопубликованное письмо В.Д. Бубновой к М.В. Щепкиной: из архива И. П. Кожевниковой	127

Рецензии

Тосиюки Симидзу <i>Тимоти Уэр</i> . Православная церковь: введение в православие	149
Киёхару Миура <i>Джон Феннел</i> . История Русской церкви до 1488	163
Хиби Ватанабэ <i>Норихиро Наганава</i> . Исламская Россия: империя – религия – публичная сфера 1905-1917	176
Тадаси Накамура <i>Хироки Адзума (ред.)</i> . Гэнрон 6: современная русская мысль I; Гэнрон 7: современная русская мысль II	200
Кёхей Норимацу Ответ на рецензию профессора Накамура	209
Кэнъитиро Такахаси <i>Дзэндзи Асаока и Такэси Накасима (ответственные редакторы)</i> . Век русской революции и Советского Союза 4: переконструирование человека и культуры	212
Сато Масанори <i>Алексей Юрчак</i> . Это было навсегда, пока не кончилось: последнее советское поколение	223
Сатоко Такаянаги <i>Тадаси Накамура и Ёити Охира (ред.)</i> . Либриント автобиографических дискурсов в русской культуре Нового времени	230
Савако Огава <i>Анастасия Фёдорова</i> . Иллюзия реализма: японское и советское кино в диалоге [1925-1955]	239
Норие́си Сато <i>Ясуо Урай</i> . От русского языка к чешскому языку: Введение в чешский язык для изучающих русский язык (грамматика)	248
Елена Байбикова <i>Евгений Штейнер</i> . Манга Хokusая: энциклопедия старой японской жизни в картинках	254
Премия ЯАР за выдающиеся заслуги	259
Премия ЯАР за лучшие работы 2018 года	279
Хроника	283

**Bulletin of the Japan Association
for the Study of Russian Language and Literature**

No. 50

2018

CONTENTS

Articles

Elena Kolesnikova Aleksandr Blok and Media Environment at the Beginning of the 20th Century (Based on the Archives of the Pushkin House, Russian Academy of Sciences)	1
Satoko Kitai A Phallic Woman: Analysis of Dasha in Gladkov's Novel <i>Cement</i>	15
Ritsuko Murakoshi A Comparative Study of Passives in Japanese and Russian	37
Yuriko Kaneko Ways of Expressing "Strong" and "Weak" Limit in Russian and Japanese	59
Tadanobu Aoyama Norm and Deviation in the Accentuation of the Manuscripts of <i>The Life of Archpriest Avvakum</i>	85
Yuko Momiuchi Characteristics of Futabatei Shimei's Translations	103
Jotaro Ohta Unpublished Letter of V. D. Bubnova to M. V. Shchepkina: From the Unknown Archive of I. P. Kozhevnikova	127

Reviews

Toshiyuki Shimizu <i>The Orthodox Church: An Introduction to Eastern Christianity</i> by Timothy Ware	149
Kiyoharu Miura <i>A History of the Russian Church to 1488</i> by John Lister Illingworth Fennell	163
Hibi Watanabe <i>Islamic Russia: Empire, Religion, and the Public Sphere 1905–1917</i> by Norihiro Naganawa	176
Tadashi Nakamura <i>Genron 6: Contemporary Russian Thoughts I;</i> <i>Genron 6: Contemporary Russian Thoughts II</i> by Hiroki Azuma (ed.)	200
Kyohei Norimatsu "A Response to Professor Nakamura's Review"	209
Ken-ichiro Takahashi <i>The Century of Russian Revolution and Soviet Union 4:</i> <i>Redesign of Man and Culture</i> by Zenji Asaoka and Takeshi Nakashima (eds.)	212
Masanori Sato <i>Everything Was Forever, Until It Was No More:</i> <i>The Last Soviet Generation</i> by Alexei Yurchak	223
Satoko Takayanagi <i>Labyrinth of Autobiographical Discourses in Modern Russian Culture</i> by Tadashi Nakamura and Yoichi Ohira (eds.)	230
Sawako Ogawa <i>The Illusion of Realism: Japanese and Soviet Cinema in Dialogue [1925–1955]</i> by Anastasia Fedorova	239
Noriyoshi Sato <i>From Russian to Czech: An Introduction to the Czech Language for Learners</i> <i>of the Russian Language</i> by Yasuo Urai	248
Elena Baibikov <i>Hokusai Manga: Encyclopedia of Old Japanese Life</i> by Evgeny Steiner	254

2018 JASRLL Distinguished Merit Award

2018 JASRLL Outstanding Research Award

Chronicle

Александр Блок и медиасреда начала XX в. (по архивным материалам Пушкинского Дома РАН)

Елена Колесникова

Александр Блок как активный субъект медиасреды проявил себя практически во всех ее ипостасях – и как потребитель других текстов, осмыслявший новые семантические поля, и как исследователь-аналитик, и как активный читатель и, конечно, как творец прецедентных текстов, используемых до сих пор в многочисленных прямых цитациях и реминисценциях – в плакатах, художественных текстах, шаржах, заглавиях статей, в современных фильмах и рекламе.

Понятие «медиасреда», активно разрабатываемое Санкт-Петербургской школой медиафилософии (См. об этом: Савчук, 2013), представляется как единый информационный массив содержания и коммуникации, где сосуществуют различные типы текстов, жанров, видов деятельности, где происходит непрерывный взаимообмен – устный, письменный, вербальный, визуальный, и где объект потребления и субъект формирования смыслов зачастую сливаются или меняются местами. Это явление неразрывно связано с возникновением массового общества и массовой культуры, которая эксплуатирует культурные ресурсы и одновременно подпитывает их.

Судя по многочисленным экземплярам печатной продукции массового сегмента – газетных вырезок, афиш, пригласительных билетов, также революционных листовок, плакатов, вывесок, открыток, видовых фотоальбомов, – сохраненных

поэтом в личном архиве, можно судить о его понимании изменившегося культурного поля, значительно расширившегося после I Мировой войны. С особым интересом отнесся поэт к материалам революционной поры – их в его архиве особенно много (газеты «Знамя труда», «Красная газета», «Народоправство», «Речь», «Российский гражданин», «Русская Воля», журнал «Красный милиционер и культура» и др.). Поэт *улавливал музыку* во всем многоголосии не только в стихии первого предметно-событийного ряда, но и в ее медийном отражении. Такой поворот в мировидении не удивителен для поэта-символиста. Блоковский символ имеет повышенную коммуникативность, обеспечивая взаимодействие порождающей его действительности, переживаемой и творчески осмысляемой поэтом, со стороной воспринимающей – читателем, снимающем с него смыслы.

Вся эта печатная массовая индустрия постоянно была в поле зрения Блока и осмыслялась им на протяжении всей жизни. Это подтверждается использованием информационно-новостных фактов в художественных сюжетах, как например, в стихотворении 1903 г. «Из газет». Правда, Блок здесь использует газетную криминальную хронику еще традиционно, вводя ее сюжет в привычный литературный дискурс. За основу берется факт о гибели женщины-самоубийцы («сама на рельсы легла») и дается отсылка к источнику («из газет»), что зафиксировано в заглавии. Но полностью изменяются и структура, и лексика прецедентного текста. На основе газетной заметки выстроено сложное художественное произведение с несколькими персонажами и повествовательными инстанциями: автор, соседка, дети.

Артикулированный интерес к природе медиа проявился в статье Блока «Искусство и газета» (1912 г.), где выражено понимание современной интегральной специфики печатного слова (главный вопрос - могут ли литературные тексты существовать в газетном пространстве), а также выражено понимание воздействующей и манипулятивной силы средств массовой информации. «В большинстве русских газет до сего времени взорам нашим представляется необыкновенно пошлая, но зато очень поучительная картина, смахивающая

на какой-то трагический фарс, чье содержание сводится к тому, что тот, кого беспощадно унижают и секут, все время преисполнен мыслью, что не только его не секут и не унижают, но сам он судит и рядит и держит в руках своих бразды правления» (Блок, 1962, С. 476).

Важно отметить, что Блок осознал и зафиксировал манипулятивную роль прессы еще ДО тотальной медиализации, которая началась со времени I Мировой войны, когда пропаганда стала оружием и началось сознательное использование положения о том, что не бывает войны без разговора о ней. Война не зря называется исследователями «кладезем для идеологии» (Матисон, 2013, С. 17), где формируется важное для последующих переломных эпох понимание того, что насилие «может происходить только потому, что оно окружено и структурировано заявлениями об оправдании, восхвалении и прославлении» (Матисон, 2013, С. 17). Военная служба Блока с июля 1916 г. до февраля 1917 г. в инженерно-строительной дружине неизбежно включала его в атмосферу военной риторики. В этой связи предлагается анализ словосочетания «мировой пожар», вероятно, пришедшего от Ф. Ницше и используемого для обозначения I Мировой войны.

О том, что словосочетание стало устойчивым, свидетельствует частотность его употребления в разных источниках: например, в плакате неизвестного художника 1914 г., в статье 1915 г. эсера Виктора Чернова «Три мужества» и др. («Чем дальше удастся ...сдерживать массы ...тем больше накопится горючих материалов и тем грандиознее будет мировой пожар») (Чернов, 1917, С. 75). Этих источников в архиве Блока нет, но несомненно, что само выражение было медиарезонансным и в том или ином виде



Рис. 1. Неизвестный художник.

встречалось поэту.

В поэме «Двенадцать» словосочетание «мировой пожар» присутствует с дополнительным семантическим сдвигом, касающимся уже революции и ее основных акторов. Понятно, что и в статье Чернова, и на плакате выражение используется тоже в переносном смысле, сохраняя при этом буквальные коннотации огня, стрельбы, тревоги и разрушений, имея тотально-гибельное звучание. Выражение «мы на горе всем буржуйам мировой пожар раздуем» обретает социально-политические коннотации, сохраняя весь прежний семантический потенциал опасности быстрого распространения, смерти, но обретая добавочную героическую революционную романтику, смежную с семей «пожар души». А тема гибельности обретает оттенок жертвенности. Возможно, идет апелляция к Стоикам, для которых огонь являлся и субстратом, и символом бесконечного процесса обновления мира. Кроме того, оно содержит отсылку к марксистско-троцкистскому тезису о перманентной мировой революции (статья Ф. Энгельса «Принципы коммунизма»). Также имела место визуальная тематизация пожара за счет повсеместного использования на улицах красного цвета – в знаменах, плакатах, лозунгах-растяжках. Обратим внимание, что в военном плакате нет указания на врага, подчеркивается общее несовершенство мира в данный момент. В блоковском лозунге обозначилась линия будущей гражданской войны и ее жертв: «горе буржуйам».

Несомненно, как показал анализ словосочетания «мировой пожар», произошло присвоение военного дискурса последующим революционным. Уже в 1918-1920 г. эта идиома будет встречаться во многих произведениях: «Мы у себя, эй жги, здесь Русь, да будет стерта! <...> Теперь ты — бунт. Теперь ты — топки полыханье. И чад в котельной...» (Б. Пастернак, 1918); «Ведь вместе мы сжигали дом». (Г. Чулков, август 1919); «Да, сей пожар мы поджигали...» (Вяч. Иванов, декабрь 1919); «Мы раздуваем пожар мировой/ Церкви и тюрьмы сровняем с землей» (П. Григорьев, 1920).

Эстетический принцип Блока следовать за «музыкой жизни» и его

безукоризненный слух породили не всегда осознаваемую им самим полисемичность текста. Вложив в уста героев «Двенадцати» четкую декларацию формулы революции, он невольно оказался у истоков советского "идеологического универсума", дав жизнь нескольким лозунгам, «выражавшим предельно редуцированный и экзотерический вариант текущей идеологии» (Левин 1998, С. 552). Войдя в ту же рецептивную нишу, что и лозунги I Мировой войны, блоковские строки о мировом пожаре обрели очень скоро агитационную модальность и породили столь же неоднозначные художественные решения. Уже в 1918 г. были созданы плакаты, один из которых, работы Александра Николаевича Зеленского, был сохранен поэтом в своем архиве.



Рис. 2. А. Зеленский.
– Петроград: Изд. Совдепа 1918.

Плакат лишен революционной патетики и героизма и во многом несет предостерегающий смысл. Нарисован не пламенный революционер, а скорее представитель «подгулявшей гольтьбы». Существовал в 1918 г. и второй плакат с цитатой из «Двенадцати» («Революционный держите шаг, неугомонный не дремлет враг»), в архиве поэта не сохранившийся. Но, по воспоминаниям современника, оба плаката поэт видел и якобы смутился использованием прямых цитат с его подписью, что заставило уточнить план повествования: «Поэт смотрел на эти слова, словно не узнавая их, круглыми спокойно-тревожными глазами...

«Признаюсь, для нас радость и неожиданность, что и вы вошли в нашу борьбу, – произнес К. Зелинский, показывая на плакаты. Да, – ответил Блок, – но в поэме эти слова произносят или думают красногвардейцы. Эти призывы не прямо же от моего имени написаны» (Фокин, 2008, С. 357-358). Но в лозунгах планы повествования поэмы, естественно, не учитывались, как и позиция Блока, к этому времени

успешному разочароваться в революции. А высказывание красногвардейца в форме несобственно-прямой речи разошлось по многим плакатам, и Блок невольно стал одним из первых авторов советского идеологического свертхтекста. Если плакат «Мы на горе всем буржуям...» поэт сохранил себе на память, то можно предположить, что именно его он видел в витрине. Остается неизвестным, какой именно рисунок сопровождал цитату «Революционный держите шаг...» на втором плакате, увиденном Блоком.

В книге В. Н. Орлова «Поэма Александра Блока “Двенадцать”» был опубликован выполненный в авангардистском стиле неатрибутированный плакат с этой цитатой (Орлов, 1967, С. 44-45). Причиной анонимности, по мнению Д. Е. Горбачева, была секретность военного времени. По разысканиям исследователя, это было творение Анатолия Галактионовича Петрицкого (Горбачев, 1987), известного советского художника-конструктивиста. Возможно, это был тот самый плакат, который видел Блок.

Неоднозначность оценок «Двенадцати» и позиции самого Блока в революционную пору является общим местом в литературоведении. Стоит



Рис. 3. Плакат А. Петрицкого.

лишь добавить, что поэма сразу же заняла объемное пространство в медиасреде своего времени, отразившись в разных мнениях, разных жанрах, разных видах искусств и разных носителях, обратившись к разным социальным слоям. Впервые поэма увидела свет 3 марта 1918 года в эсеровской дешевой газете «Знамя труда», печатающейся на оберточной бумаге. Тем самым поэт дал ответ на свой вопрос, сформулированный в упоминавшейся ранее статье «Искусство и газета»: да, высокая поэзия может печататься в газетах, причем самых демократичных.

В том же году в киевском журнале «Зритель» появился шарж Б. Ефимова на Блока, а возможно, на один из названных плакатов. Известно, что в 1919 году Б. Ефимов стал одним из секретарей редакционно-издательского отдела Народного комиссариата по военным делам Советской Украины. Возможно, с его участием этот орган проводил «Неделю всевобуча» (началась 26 июля 1919 г.), на которой мастерам искусств была предложена блоковская тема — «Революционный держите шаг». Ее разрабатывал, в частности, режиссер Аксель Лундин, снявший под таким названием агитфильм в киносекции «Красная звезда» Наркомвоена Украины в 1919 г. (Корниенко, 1975, С. 28).

Потенци лексического поля блоковских цитат порождали и порождают до сих пор различные повороты осмысления. Материал поэмы продиктовал эстетический разворот в сторону креолизованного текста, т.е. текста, неотрывного от изображения. Если плакаты создавались скорее всего без помощи и ведома Александра Александровича, то опыт креолизации всей книги был проделан в известном проекте издательства «Алконост».

Не случайно поэт так внимательно обсуждал с художником Юрием Анненковым иллюстрации, которые, вероятно передают визуализацию его замысла, и которая была по сути авторской. Об этом свидетельствует тесное сотрудничество поэта с художником. Например, известно, как в портрете Катки Блок методично добивался изменений для достижения баланса между ее наивной свежестью и пошлостью массового человека. Первый представленный Анненковым вариант ему показался не соответствующим образу, и 12 августа 1918 г. он написал художнику:

«Это – не Катька вовсе: Катька – здоровая,

• Б. Ефимов, ж_л «Зритель», Киев,



Рис. 4. Шарж Б. Ефимова «Новый Блок», 1918.

толстомордая, страстная, курносая русская девка: свежая, простая, добрая – здорово ругается, проливает слезы над романами, отчаянно целуется; всему этому не противоречит *изящество* всей середины Вашего большого рисунка (два согнутые пальца руки и окружающее). Хорошо тоже, что Крестик выпал (тоже – не большой рисунок). Рот свежий, «масса зубов», чувственный (на маленьком рисунке как - старый)... «Толстомордость» очень важна (здоровая и чистая, даже до детскости)» (Алянский, 1972, С. 80). В результате такого сотрудничества родился знакомый всем портрет героини поэмы.

Креолизованный текст не случаен в медиасфере XX в. с его возросшей концентрацией информации, что требовало новых воздействующих приемов на потребителя. Комплексная суггестия была объективным явлением (если вспомнить про западные комиксы), исподволь подводящим массовую аудиторию к восприятию визуально-вербального телевизионного потока.



Рис. 5 (слева) Катька. набросок, который не устроил Блока. («Двенадцать» А. Блока..., 1980, С. 21).

Рис. 6 (справа) Катька. Раскрашенная Ю. Анненковым иллюстрация к поэме «Двенадцать» (Блок, 1918).¹

¹ Оригиналы хранятся в РГАЛИ Фонд Орлова В. Н., № 2833 оп. 1, ед. Хр; 615. (Ю. П. Анненков. «Катька»).

Поэма «Двенадцать» демонстрирует классический пример медиаобмена: со страниц поэмы сошли революционные лозунги, ее образы породили определенные видеоряды в творчестве современных художников, а текст поэмы вобрал многие звуки эпохи, например, актуальный лозунг «Вся власть учредительному собранию!», другие знаки и коды. Происходит вторжение таланта Блока в новые области. Гибридный стиль поэмы вышел навстречу жизни и другим течениям, по сути разомкнув границы с авангардом. Причем границы не только ритмические, но и касающиеся соприкосновения символистского жизнетворчества и авангардистского жизнестроительства.

К началу революции появляются вырезки Блока-читателя, вовлеченного уже непосредственно в медиадискурс: мы обнаруживаем его пометы на многих газетных статьях. Отчасти интерес к общественно-политическим статьям и определенным их аспектам был связан с его служебной деятельностью, в частности, в следственной комиссии.

В статьях газеты «Российский гражданин», № 4, 29 янв. 1917 г. рукой Блока выделено (красным карандашом) сообщение о публикации А. В. Амфитеатровым статьи «Этюды», в которой криптографически содержался выпад против бывшего царского министра внутренних дел А. Д. Протопопова. Подобное внимание к практике кодирования информации свидетельствует не только об интересе Блока к форме и смыслу передаваемого сообщения, но и об уровне коммуникативной активности всего общества. Еще Г. М. Маклюэн показал, что медиакоммуникация *предшествует* сообщению, поскольку перед тем как начать кодировать сообщение, мы должны иметь собственно код для его конструирования и последующей деконструкции (Маклюэн, 2007). Поэтическая практика эпохи модерна, ее игровая стихия оказали помощь в передаче подцензурной информации. Поскольку технологии медиакоммуникации и пропаганды еще только формировались и не имели теоретического описания, то надо было обладать чутьем, чтобы обратить внимание и выделить некоторые из них.

Например, Блоком в газете «Российский гражданин», № 4, 29 янв. 1917 г. в

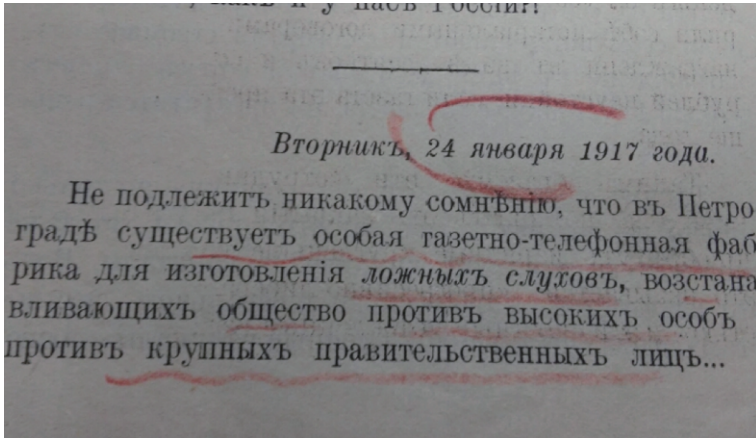


Рис. 7. Пометы Блока в газете «Российский гражданин».

строках о Протопопове неоднократно подчеркнуто слово *слухи* и активными росчерками выделен абзац о фабрике производства слухов.

Также рукой Блока выделен абзац, где описан механизм работы этой фабрики, т.е. зафиксирован процесс превращения слухов как древнейшего вида коммуникации в технологию информационно-психологического воздействия на общественное сознание.

То, что целенаправленное генерирование ложных слухов как прием социальной технологии будет широко использоваться во все последующие эпохи, подтверждает история пиара. Уже в 1947 году ученые из Гарварда Г. Олпорт и Л. Постмэн в работе «Психология слухов» (Allport, Postman, 1972) дали определение понятию слухов как любой целенаправленно заданной информации, вывели формулу интенсивности, а также описали условия их зарождения, связанные прежде всего с двусмысленностью, кризисностью ситуаций и неполнотой достоверной информации. Эта технология оказалась продуктивной. В СССР контролем за слухами занимался КГБ, в России контроль за Интернетом как главным современным источником слухов — ФАПСИ и ФСБ.

Характерно, что в 1917 г. использовалось то же лексическое обозначение *фабрика*, которым сейчас называют некое «Агентство интернет-исследований», (юридически — ООО «Главсеть»), а в обиходе - это Петербургская фабрика интернет-троллей, принадлежащая Евгению Пригожину и являющаяся главным поставщиком платных политических комментариев в стране. С той только разницей, что в 1917 г. слухи производились недругами правительства, а в 2017 г. их производят сторонники власти, чтобы путём комментариев в блогах и в форумах под статьями дискредитировать неудобную для власти позицию или тексты.

Все это свидетельствует о понимании Блоком механизма революции, в котором помимо стихии огромную роль играли технологии, а также всех возможностей влияния медиа и осознании их именно как социального института, взявшего на себя функцию репрезентации окружающей картины мира. Если оперировать понятийным аппаратом его статьи «Крушение гуманизма», то стихии революции, противостоит или же порождает и сопровождает ее «цивилизация» в виде идеологии и пропаганды с ее технологиями.

Интерес Блока к подобным вещам можно объяснить во-первых, его обостренным чувством живой жизни, тонкой настройкой на восприятие того, что называют самораскрытием бытия.

Во-вторых, надо сказать, что символистам в целом предвидение и понимание тотальной манипуляции через СМИ далось легче всего, поскольку роль самого символизма в формировании средств воздействующего характера на умы трудно переоценить. Манифестация символа как бесконечного и при этом дискретного развертывания смыслов давала неограниченные возможности того, что в компьютерное время назовут гипертекстом: пройти на необходимый уровень информации становилось возможным, опираясь на отдельную метафору, одно из значений символа, без обоснования всех составляющих рассматриваемого явления (сродни тому, как мы сейчас можем ввести в поисковую строку компьютера гиперссылку из текущего текстового фрагмента, а не всю предшествующую информацию). Но это влечет за собой возможность изотропии, способность

начинать путь с середины или конца, порой нарушая само понимание системы координат: где середина, а где конец, где предмет, а где его отражение, где реальность, а где – иллюзия или имитация. Т.е., породили условия возможной подмены понятий. Народ превращался в толпу, из субъекта – в объект влияния.

По наблюдениям Жака Рансьера в работе «Имена истории. Опыт поэтики знания», все революции, начиная с Великой французской, меняют повествовательные парадигмы с «королевско-эмпирической» на «республиканско-романтическую», стремясь превратить “массу” в носителя суверенной воли, т. е., пытаются дать голос «улице». (Rancière, 1992, p. 92). Блок демонстрирует в поэме этот новый язык масс, как и тот факт, что развернутого нарратива не получается, и улица, по-прежнему, «безъязыкая, корчится» (В. Маяковский). И тогда говорят за нее, пытаясь вложить в ее уста нужные манипулятору слова и мысли. Кроме того, писательская практика мифотворчества и мистификации, в период символизма ставшая институлирующим фактором, во многом смоделировала последующие идеологические и имиджевые приемы.

Таким образом, русские писатели предложили художественный взгляд на изменившуюся картину мира, на новые порождающие механизмы культуры, среди которых огромную роль играла медиасреда. Блок, у которого, по выражению Вл. Ходасевича «был тончайший слух – он умел улавливать отдаленный звук того, чему предстоит свершиться», уловил кризис лирического нарратива и вышел из его рамки, оказавшись активным участником медиасферы.

Список литературы:

- Алянский С. Встречи с Александром Блоком. М.: «Детская литература». 1972.
Анненков Ю. П. (Б. Тимирязев) Катька. РГАЛИ № 2833 оп. 1, ед. хр; 615.
Блок А. А. Двенадцать. Рисунки Ю. Анненкова. Петербург: «Алконост», 1918.
Блок А. А. Собрание сочинений: в 8 т. М. - Л.: «Художественная литература». 1962. Т.5.
Горбачев Д. Е. Кто автор блоковского плаката // Литературное наследство. Т. 92, кн. 4. М.:

- Наука, 1987. С. 726-728.
- “Двенадцать” А. Блока в издании “Алконоста”: черновик поэмы. М.: «Книга». 1980.
- Корниенко И. С. Кино Советской Украины. М.: «Искусство». 1975.
- Левин Ю. И. Семиотика советских лозунгов // Левин Ю. И. Избранные труды. Поэтика. Семиотика. М.: «Языки славянской культуры». 1998.
- Маклюэн М. Понимание медиа: внешние расширения человека. М.: «Кучково поле; Гиперборей». 2007.
- Матисон Д. Медиадискурс. Анализ медиатекстов. Исследования медиа и культуры. Харьков: «Гуманитарный центр». 2013.
- Орлов В. Н. Поэма Александра Блока «Двенадцать». М.: «Художественная литература». 1967.
- Савчук В. В. Медиафилософия. Приступ реальности. СПб.: «Изд. РХГА». 2013.
- Тарасов ("Vehrgwolf") О. Борис Ефимов – патриарх советской карикатуры // История пропаганды 01.02.2012 // <http://propagandahistory.ru/243/Boris-Efimov---patriarkh-sovetskoy-karikatury/> [Электронный ресурс. Доступ 30 января 2018г.]
- Фокин П. Е. Блок без глянца. СПб.: «Амфора». 2008.
- Ходасевич В. Ф. Ни сны, ни явь (Памяти Блока) /Книги и люди: этюды о русской литературе. М.: «Жизнь и мысль». 2002 //http://go.mail.ru/redirect?via_page=1& [Электронный ресурс. Доступ 30 января 2018г.]
- Чернов В. М. Война и «третья сила». Пг.: «Партия социалистов-революционеров». 1917.
- Allport G. W. and L. J. Postman. *The Psychology of Rumor*. N. Y.: Holt, Rinehart and Winston, 1947.
- Rancière, J. *Les noms de l'histoire. Essai de poetique du savoir*. Paris: Seuil, 1992.

Институт русской литературы Российской академии наук (Пушкинский Дом)

ファルスを持つ女

——長編小説『セメント』のダーシャについて——

北井聡子

1. ヒロイン達のトラウマ

ドイツ・ルネサンスを代表する画家ルカス・クラーナハ（父）(1472-1553)は、ザクセン選帝侯の庇護の下、宮廷画家として生前よりその名声を確固たるものとしていたが、現在に至るまでとりわけ人気が高いのは、独特のエロティシズムを湛える一連の裸体像であろう。クラーナハは、同じ主題を繰り返し描いたことでも知られるが「ルクレティア」という名の女は、特にお気に入りミューズであり、作品の総数は少なくとも40はあると言われている。半身像と全身像の違いはあるものの構図はある程度、規格化されている（図1）。背景は何もない黒か、小さな窓のついた暗い部屋。その前に佇む短剣を手にしたルクレティア。よく見ると短剣の先は胸に軽く刺さり数滴の血が滴っているというものだ。このルクレティアという女は、古代ローマの幾つかの伝承に登場する人物であり、その話を端的にまとめると次のようなものとなる。ローマの兵士コラーティースヌスには妻ルクレ

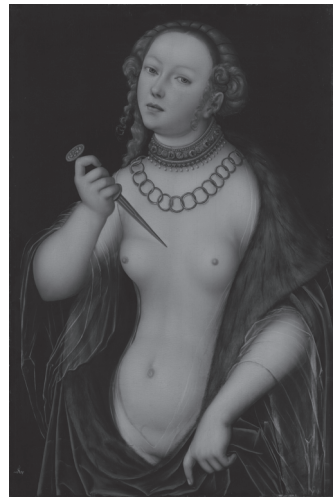


図1

ティアがいた。彼女はその比類なき美貌故に、ローマ王の第三王子セクストゥスに欲情され、そして夫が戦地にいる間に陵辱されてしまう。ルクレティアは深く傷つきながらも、父や夫、そして夫の友人のブルトゥスを含む4人の男達を前にして事の顛末を語り「体は犯されても心は潔白だ」として、短剣で自ら胸を刺して息絶える。一同が悲しみに打ちひしがれる中、兼ねてより王の圧政に不満を抱いていたブルトゥスは、彼女の胸から引き抜いた短剣を掲げて王家の打倒を呼びかける。そして4人は短剣を手から手へと受け渡して復讐の誓いを交わし、彼女の遺骸を家の中から街の中央広場へと移しだす。悲劇を目の当たりにした民衆は激怒し、王家は追放。かくして以後400年に及ぶローマ共和制の時代が始まった¹。クラナハの絵に話を戻すと、これはルクレティアが、自ら命を絶とうという瞬間にいる様子を描いたものであることがわかる。とはいえ奇妙なことに彼女の表情から、死を決意した人間にふさわしい絶望を読み取ることはできない。そこにあるのは、絵画の前に立つ者に向けられる落ち着いた眼差しであり、それは女の裸体を覗き見ようという鑑賞者の目論見を挫折させ、そしてその胸はどうしようもなくかき乱されることになる。

さて、この論考は勿論、クラナハの蠱惑的なタブローの探求に当てられたものではない。検討の主な対象となるのは、フォードル・グラトコフの長編小説『セメント』のヒロイン、ダーシャ・チュマーロフであり、彼女の分析を通じ物語の中のジェンダーのエコノミー構造を考察していくものとなる。1922-24年にかけて執筆され、1925年に雑誌『赤い処女地』に6回に渡って掲載されたこの小説は、ソビエト時代に社会主義リアリズムの規範として長らく参照されることになる記念碑的作品である。話の中心を成すプロットは次の2点だ。内戦と革命の時代に荒廃したセメント工場を、官僚主義者や反革命勢力からの数々の妨害と戦いながらも再建せんとする主人公グレブ・チュマーロフの奮闘が一つ。そして、もう一つは、妻ダーシャとの関係を中心に展開される共産主義的新しい愛の模索である。従来の家父長的核家族の存続に固執するグレブに対し、ダーシャは

¹ リーウィウス『ローマ建国史（上）』鈴木一州訳（岩波書店、2007）、141-150.

夫が戦地に赴いている3年間に変化を遂げ「新しい女」となっていた。もはや従順な家庭の妻であることを辞めた彼女は、家事労働や子育て、そして夫婦の性的関係も拒み、新しい生を創出するために全てを捧げているのである。

芸術的な観点からすれば、特に秀でているとは言えないこの作品が、今もなお研究者達の関心を集めているのは、作者自身による40回以上にも及ぶ作品の書き換えにある²。凡そ30年間に内容の加筆と削除がなされ、また文体そのものの過剰なレトリックが批判された為、初期の大袈裟なトーンはシンプルなものへと変わっていった³。研究者達は、この書換えの裏に存在する意図やロジックを探りあてる作業に没頭してきたのである。そしてダーシャの性格の変遷も例外ではなく、元々は性的に解放された女だったのが、徐々にスターリニズムが賛美する母性的女へと作り変えられることになったという⁴。

さて本論で我々が扱うことになるのは、1925年のオリジナル版に描かれたダーシャであり、そしてこの社会主義リアリズムのヒロインを、先程述べた「ルクレティア」の図像が象徴するものに導かれながら読み解くという行為を行ってみたい⁵。全く異なる土壌から生まれた二人ではあるが、2つの重要な共通点を指摘することができる。まず一つ目は、彼女達が共に夫が戦地に赴いている間に陵辱されており、そしてこの性的事件が、王政（帝政）から共和制（共産主義体制）への移行の契機となっている点である。イアン・ドナルドソンは、ルクレティア伝承における私的な性的事件と、公的な政治出来事の絶妙な連関性を指摘している。つまり王の専制政治は、彼の息子の性的な残虐性とアナロジーをなし、また

² 書き換えに関しては次の論文に詳しい：Robert Busch, “Gladkov’s *Cement*: The Making of a Soviet Classic,” *The Slavic and East European Journal*, 22, No. 3, (1979): 348-361.

³ 例えばルナチャルスキーの次の文献。ただし彼が専ら批判するのは文体であり、内容そのものについては好意的に評している：Луначарский, А. Десять книги за десять лет революции // Собрание сочинений. т. 2. М., 1964. С. 359-361.

⁴ Pavla Veselá, “The Hardening of *Cement*: Russian Women and Modernization,” *NWSA Journal*, Vol. 15, No. 3, (Fall 2003): 104-123.

⁵ グラトコフ『セメント』の引用は、*Гладков, Ф. Цемент// Красная новь. 1925. №1-6.*により (No.: 頁数) の形で本文中に記す。

ブルートゥスがローマの政治的自由を勝ち得たことは、ルクレティアが自殺によって個人の自由を獲得したことと対応している。そして何より注目すべきは、人々の間を巡回する剣のシンボリックな役割だ。セクストゥスはルクレティアを短剣で脅し、ルクレティアは短剣で自殺する。そしてブルートゥスは、彼女の胸から抜き取った短剣を掲げて王政の打倒を誓うのである。彼女を脅した剣の刃先は、巡り巡って迫害者自らに向かう因果になっている⁶。一方、グラトコフの小説『セメント』は、既に述べたように、工場の再建を描いた所謂「生産小説」としての公的問題と、私的な男女の愛の問題の2つを軸として展開されている。しかし両者はパラレルに進行しているのみならず、ダーシャが白軍兵から陵辱されたことによって統合されている。従来の研究では、ダーシャが受けた暴力は、彼女の個人としての成長を促した試練としてのみ解釈されてきたが、物語全体を統合する重要な要素として機能していると言えるのだ⁷。

2つ目の共通点は、彼女たちが陵辱されたことによって、精神分析の概念である「ファリック・マザー（ウーマン）」と呼ばれる「ファルス」を持つ超越的存在へと変貌を遂げていることだ。ファリック・マザーについては、次章で詳細に述べることにするが、ここではひとまず、それが「前エディプス的存在」であるという点を確認しておきたい。本研究では『セメント』のオリジナル版を分析すると述べたが、その理由は、この作品が執筆、発表された1922-25年が、ソ連史における「前エディプス」と呼びうる段階に位置しているからだ。全体主義体制下の社会は、スターリンを唯一の父とするような強力な家父長的秩序が支配した時代であったとされる。しかしこの作品が記された1920年代前半は、まだ家族制度を消滅させるという初期ポリシェヴィキの理念が説得力をもち、また経済制度においてはネップと呼ばれる一時的な資本主義経済を導入したイデオロギー的

⁶ Ian Donaldson, *The Rapes of Lucretia: A Myth and Its Transformations* (Oxford: Clarendon Press, 1982), 5-20.

⁷ Thea Margaret Durfee, “Cement and How the Steel was Tempered: Variations on the New Soviet Woman,” in *A Plot of Her Own: The Female Protagonist in Russian Literature*, ed. Sona Stephan Hoisington (Illinois: Northwestern University Press, 1995), 89-97.

混乱の時代でもあった。ネップは、スターリン体制の確立を告げる1928年の第一次五カ年計画の開始によって終了するが、それは家父長的家族が復活し賛美される方向へむかう時期でもあった。本稿では、オリジナル版のダーシャが、ファリックな存在として描かれたのは、まさに新国家が誕生してから家父長的秩序が安定化するまでの、混沌とした時代であったからだと考える。このことは作品の書換えの問題にも関係してくるのだが、その点については最後に改めて立ち返ることにし、以下、ファリックなダーシャが物語の中で、どのような意味を持ち、またジェンダーの構造に影響を与えていくかを確認したい。

2. ファルスを持つ女

『セメント』の読解において、ルクレティア伝承を引用することの意義については、概ね理解されたことと思われる。とはいえ、ダーシャを読み解く為に召喚されるのが、何故クラーナハの描いたルクレティア像なのか——という次なる問いがここで生まれることとなるだろう。注目したいのは、元々の伝承では、ルクレティアは死んでしまい政治的主体にはなっていないことだ⁸。その他、これまでこの話を下にした戯曲等が幾つも作られてきたが、主役は専らブルトウスであり、たとえルクレティアが中心に描かれる時でも純潔性や被害者としての側面が強調されることが多かった。即ち、短剣の所有者（＝主体）は、常に男達であると想定されているのだ。対するクラーナハは背景を黒く塗りつぶし、ルクレティアが剣を持ったその瞬間を永遠にしているのである。クラーナハの彼女は打ちのめされてはいない。それどころか、裸体によって鑑賞者を誘惑すると同時に、超然とした眼差しによって、剣の矛先を我々へと方向転換させていると言え

⁸ シモヌ・ド・ポーヴォワールは、「女達によっていくつかの事件が引き起こされたことはあるが、しかし彼女達は行動の主体であるよりも、きっかけとなったにすぎない。ルクレティアの自害は象徴としての価値しかなかった」と述べている（ポーヴォワール『[[決定版] 第二の性 I 事実と神話]「第二の性を原文で読み直す会」訳（新潮文庫、2001）280-281）。

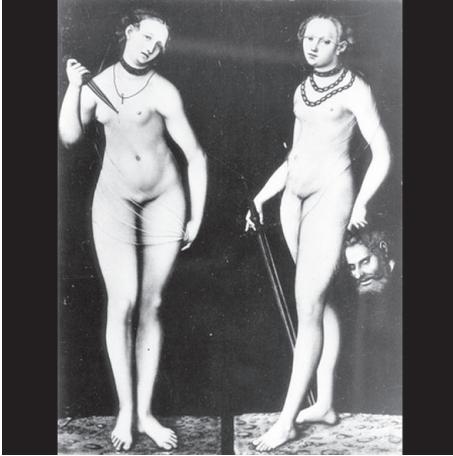


図2

ないだろうか。このような誘惑と去勢というアンビバレントな力は、1943年に焼失した幻のルクレティア像（図2）において一層鮮明に打ち出されている。この右側に対幅されていたのは、討ち取った敵将ホロフェルネスの首を持つ娼婦ユディトであるが、二人は同一人物と見まごうほど酷似している。否、むしろそのように解釈することが期待されているのだろうか⁹。ここで巡回する剣の道程はルクレティア一人へと凝縮さ

れ、彼女は行為の主体となって「私へ向けられた短剣は、あなたの首を打ち落とすものとなる」というメッセージを表明しているのだ。前置きが長くなったが、この剣を持つ女がダーシャであるというのが本稿の主張となる。

今述べた「欲望の源泉でありながら、それを同時に禁ずる女」が、精神分析の概念における「ファリック・マザー」に該当するのだが、もう少し詳しい説明を『フェミニズムと精神分析事典』に求めてみよう¹⁰。それによれば、「前エディプスの・あるいは男根的・あるいは太古的な母親は、ひとつの幻想として、つまり

⁹ ミシェル・レリスは「類推の鎖」によって、クラーナハが彼女達の本質的な同一性を探り当て、二人を結合させたと述べている：ミシェル・レリス『成熟の年齢』松崎芳隆訳（現代思潮社、1969）、181。

¹⁰ ルクレティアがファリックな存在であるというのは、大橋洋一も指摘しており、クラーナハの図像を紹介している：大橋洋一「解題」、T. イーグルトン『クラリッサの陵辱』大橋洋一訳（岩波書店、1999）、xi。本論の主張は、ルクレティアとダーシャが、単にファリックであるのみならず（誘惑と去勢）の両方を同時に表す「ファリック・マザー」という前エディプスの存在であること。

全能で絶対的な力をもった性的に中立な人物像という、子供のもつ幻想として理解されねばならない」とされる。更にこの性を超越した全能者であるファリック・マザーは、「子どもの欲望をすべてかなえてやることのできる、また子どもの欲望の対象たりうる、そして今度は逆に子どもを自己の対象として欲望する主体たりうる、そうした母親という幻想」¹¹と定義されている。しかし前エディプス期、あるいは「想像界」という言語獲得以前の世界の住人たるこの母のルールは、無秩序なものでもあり、よって彼女は子供を飲み込む恐ろしい迫害者ともなりうるのだ。精神科医の斎藤環は、欧米圏のアニメや映画に登場するファイティング・ウーマン達は、ファリック・マザー幻想の産物であるとした上で、さらにこれらのアマゾネス達は、なんらかのレイプといった外傷を負っており、それを根拠として戦闘に向かうものだと指摘している¹²。ダーシャは、この説明に合致するファリック・マザーであり、彼女は陵辱事件を根拠に革命闘争に向かい、またこの事件は人々が共有する神話的記憶となって、彼女が権威者として敬われる根拠を与えている。

さて、ルクレティアにとってのファルスは短剣であったが、『セメント』のダーシャが持つそれは「赤い頭巾」としてシンボリックに表現されることになる。まずはダーシャが、ファルスを持つに至る壮絶な体験を確認しておこう。グレブが前線にいる間、白軍は彼の居場所や赤軍の情報を引き出すために、ダーシャを拉致し地下室に監禁する。そこで彼女は、同じく監禁されていた仲間達が次々にコサックから拷問を受けるのを目の当たりにする。

コサックたちは、その後ヘトヘトになって、血だらけの肉の塊を殴りつけ、そして銃の槊杖から、肉片や血しぶきが飛び散った。

¹¹ エリザベス・ライト編『フェミニズムと精神分析事典』岡崎宏樹他訳（多賀出版、2002）、311-313.

¹² より正確に言うと、斎藤はこの考えはそもそも小谷真理のものだとしている：斎藤環『戦闘美少女の精神分析』（ちくま文庫、2006）、312-313.

ダーシャの横でフィルムカの弟のペトロの身体が、戦慄したうめき声とともに血まみれのぐにゃぐにゃした塊になって倒れていた。泥だらけになって、目には獣のような恐怖を浮かべながら、彼は立ち上がっては、滑って倒れ、また飛び起きて、泥の中を逃げていった […] (4: 68)

しかしダーシャは、この恐ろしい光景を前にしても口を割ることはなく、遂に「二人の士官は、彼女の両脇を抱えて別室へと連れて行った。そして床に押しおし、下劣にも衣服を剥ぎ取り、陵辱したのだった」(4: 68)。そしてダーシャが、ファルスを持った（頭巾を被った）姿で初めて登場するのは、この拷問と陵辱から生還した直後の出来事だ¹³。

赤い頭巾を被ったダーシャは街へコムニストを探しに出発した […] ダーシャは歩いた。そして彼女の瞳と頭巾は、太陽の光線と空と海の青さの中で燃えていた。瞳は内側から琥珀のように輝き、そして頭巾は真っ赤な血の一片であった。

向こうから、赤いリボンをつけた詰襟の軍服姿の赤軍兵が馬に乗ってやって来た。彼らのリボンは、遠くから繁茂する芥子の花のように咲き乱れていた。ダーシャは彼らを見て笑い、そして彼らは手を振って、同じく笑いそして叫んだ。
——ウラー赤い頭巾よ！…赤い女性よ——ウラー！… (4: 71)

赤いリボンや血液といった溢れる赤いイメージと、太陽の光線の中、ダーシャが赤軍兵によって迎えられ、祝福される。これは平凡な主婦だった女が「赤い頭巾」に力を授けられ、帝位につく戴冠式と言っていい。事実、以後、彼女は「赤い頭巾の為に頭が大きな火の玉のようだ」(1: 86) と、アイコンに描かれた円形の後光を持つ聖者のごときオーラを放ち、人々は「アタマンシャ」(1: 95) と呼ん

¹³ ダーシャが赤い頭巾を被って「初めて登場する」としたが、これは物語をストーリーとして時系列で並べ直した場合のこと。

で彼女を敬うのである。そして頭巾を被った彼女の超越的な力は、ダーシャの出自を知らぬ無垢な孤児達にも効力を発揮することになる。

頭巾は怖かった（彼らはこの頭巾にどんな力があるか随分前から知っていたのだ）、しかしパンは新鮮で、はるか向こうから湿った麦芽の匂いで酔いそうだ〔…〕お婆さんは、とても陽気で優しいし（もし赤い頭巾さえなければ！）パンは蜂蜜のように黄金色で美味しそうだった。（3: 57-58）

子ども達が直感的に捉えているのは、まさにファリック・マザーの全能性だ。パン（誘惑）と赤い頭巾（禁止の脅し）という2つのアンビバレントな力を一度に発揮しているのである。生まれ変わったダーシャは、各国共産党の頂点に君臨する世界的組織と同じ名前をもつ労働者クラブ、つまり「コミンテルン」の議長に選出され、また党女性部の一員として子供の家の建設に心血をそそぎ、集団全体を正しき方向へと導いていく。そして彼女の存在自体が、世界を制御する法となっている例が、クレイストという老技師の審判である。セメント工場の再稼働は、グレブの英雄的な熱意と行動によって達成されたものではあるが、それを技術的に可能にしたのは、クレイストの知識であった。しかし彼は当初、二重に犯罪的な人物として登場する。即ち初期ポリシェヴィズムにおいて、専門家やインテリは過去の知識とイデオロギーを持ち込む悪しき分子であったことが一つ、加えて、クレイストはかつて白軍の将校にグレブを引き渡し、彼は恐ろしい拷問を受けたのである。以来彼は「この人物を、この手で快樂と共に絞め殺すことができたなら、その時は、彼の人生の喜びの時なるだろう」（2: 94）と願ってさえいた。労働者クラブ「コミンテルン」で、ブルジョワ専門家クレイストの処遇を巡る議論がおきるのであるが、注目したいのは、この審議では彼が有する知識や技術の重要性には焦点が当たらず、グレブの命とダーシャの命を秤にかける別の議論に論点がすり替わっていることだ¹⁴。（「確かに、技師クレイストは、チュマー

¹⁴ モーチャの頼みによりクレイストはダーシャが白軍から解放される手助けをしている。

ロフを完全にひどい目に合わせた。だがダーシャには、どんなことをしたっけ？ 彼、技師クレイストは、ダーシャを死から救ったではないか…」(2: 80) 最終的に、グレブはクレイストを許し、固い友情で結ばれ、工場は息を吹き返すことになるのである。ここで確認したいことは、工場を稼働させるという公的世界の秩序が、ダーシャの陵辱事件、あるいは存在そのものによって規定されているということだ。

ここまで、ダーシャのポジティブな権威者としての側面を見てきたが、彼女はファリック・マザー特有の子供を意のままに操る恐ろしい迫害者としての側面も持ち合わせていることを忘れてはならない。『セメント』が制作された意図の一つは、従来の家父長的家族を解体し、オルタナティブな人間関係を創るというポリシェヴィキのプランを描き出すことにあったといえる。ダーシャは、コロнтаイの「自分の子供だけではなく、共産主義の母となれ」というスローガンを遵守するかのようになり、娘のニユールカを「子どもの家」に預け、特別扱いせず、また子供の家の全ての子供から「ダーシャおばちゃん」として慕われている(1:91-97)。しかしファルスを持ったダーシャの力は、作者の意図を超えるレベルに達してしまっただけではないだろうか。彼女の前エディプス的な法は、象徴界に暴力的に侵入し、〈子殺し〉というラディカルな方法で家父長的家族の形成を阻むのである。オシブ・ブリークは、娘ニユールカの死について、全体のテーマとの結びついておらず「何の根拠もなく死んでしまった」¹⁵と批判しているが、確かに、もし党のイデオロギーに沿って「正しい」話を組み立てるなら、ニユールカは子供の家で共産主義的人間として立派に育つ結末にすべきであろう。しかもダーシャの女友達のモーチャが援助を申し出ていたことを考えると、ニユールカは救えた命であった。というよりも娘の生殺与奪の権はダーシャの手に委ねられていたのである。ダーシャは「幼子は、母親がその頭に息を吹きかけ、またその寝床を魂と匂いでみたしてやらないと、かじかみ萎れてしまう」(5: 98) ということ

¹⁵ Брик, О. Почему понравился «Цемент» // Чужак Н.Ф. (ред.) Литература факта: Первый сборник материалов работников ЛЕФа. [Переиздание 1929 года]. М., 2000. С. 89

を知りながら、「一緒にいて欲しい」と懇願する瀕死の娘を置き去りにしてしまう。ダーシャは、己を子殺しという尋常ならざる行為に駆り立てた力について、次のような説明をしている。

この罪は彼女、ダーシャだけにあるものだ。そしてこの罪を免れることは決してない。この罪は彼女の善良な意志の中にあるのではない。これはどこからか外からやって来たものだ。生から、あの力から出てきたものだ。その力の権力の中に、彼女自身もいて、またその力を適切なことばで名状することはできない。革命、闘争、労働、党と言った言葉は、空っぽの樽のように響いた。しかし、これらの言葉の中にある最も重要なものは、彼女が自分の中に抱えていた無限の避けがたいものである。それは、そこには死はなく、彼女自身もちっぽけなものとなるもの全てである。(6: 97-98)

この行から、ダーシャが罪の意識を感じていることは伺えるが、続く説明は、謎めいたものと言わざるを得ない。「あの力」とは、善良なものでもなく、また革命や労働の為の犠牲という訳でもないらしいのだ。しかし注目したいのは、それがどこからか「外からやってきた」もので、また「言葉で名状することができない」と説明されている点であり、これは如何なるシニフィエも持たない超越的なシニフィアンである「ファルス」に相当するようなものと言って良い。

3. ジェンダー規範の混乱

既に述べたように、ファリック・マザーとは両方の性を持つ全能者であり、よってダーシャの身体と所作においても男性的特徴が現れることとなる。現在の彼女は鋭い目つきをし、短髪に男物のシャツを着ている。さて彼女がこのように「男らしさ」を手にしたことにより、周囲のジェンダーにも影響が及ぶことになるのだが、以下、これまで安定したものであった秩序が崩れ、新たなジェンダーの産出／配分の構造が生まれゆく様を確認していきたい。

この小説では、欲望の構造は非常に複雑なものとなっている。ダーシャを巡っ

てグレブと、出世主義者のバディンという男はライバル関係にあり、ダーシャは夫グレブを愛しているながら性的関係を拒み、しかしバディンとは一夜を共にする。またダーシャの友人で党女性部のリーダーのポーリャとグレブは惹かれあい、そしてバディンはポーリャを2度も陵辱し、さらにポーリャにはセリョーリャという恋人がいる…。この多重に絡み合う関係の中であって、ひときわ不可解な関係が2つある。それは①情熱的で純真無垢なポーリャがバディンに陵辱されたこと②そしてこのレイピストのバディンとダーシャが、性的関係を持つことだ。しかもポーリャは、暴行され心身衰弱状態になった上、党から肅清される。2つの出来事には、これまで様々な批判や解釈がなされてきた。前者は、イデオロギー的に正しい人間が無残に処罰される展開が疑問に付されることが多かったが、ダルフィーは、これはポーリャの政治的な未熟さの結果と解釈している¹⁶。また後者は、性的に解放された「新しい女」の特徴を表すものとみなされてきた。そのような読解は、否定されるものではないが、ここでは2つを別々のエピソードではなく互に関連したものであり、しかも両者ともダーシャがファリツクな存在になったことに起因する事件であることを示したい。

では具体的に何がおきたのか、まずはバディンとダーシャの関係からみてみよう。グレブが「女たらし」と呼び、嫌悪し嫉妬するバディンは、全ての女の征服を目指すドン・ファンである。高圧的で筋骨隆々とした肉体を持ち、まさに「男らしさ」の権化である彼が唯一手に入れられない女がダーシャであった。

[…] ダーシャ、他の女達とは違っている。ダーシャは、ある時から、彼の手が伸びた女だ。彼の眼差しと手によって、草のように崩れ落ちなかった女はいなかった。それに対して、ここにいるのは、彼の内部に痛烈な一撃を加えた鋼鉄のバネであった。町のプロレタリアートの女達を従えたこの女は、日々粘り強く戦う女性部隊を組織し、また彼女自身は、男達の間に地位を確立していた。その為に、執行委員会議長バディンは、他の女達に近づくように彼女に接

¹⁶ Durfee, “Cement and How the Steel was Tempered,” 94.

近することができなかった。バディンは、毎日どこから彼女を一気に陥落しようか考えていた。(2: 102)

後にバディンはダーシャと一夜を共にする事になるのだが、そこに至るまでのプロセスを丹念に辿っていくと、彼はダーシャによって「男らしさ」を奪われてしまっており、従って「女」を征服するという目論見は失敗に終わっているのである。バディンは、人気のない山奥でダーシャを暴力的に支配しようとするのだが、次の瞬間に彼のジェンダーは男から女へと入れ替わってしまう。ダーシャがバディンの圧倒的な力で押さえつけられているその時、コサック兵が奇襲をしかけ二人の体は投げ飛ばされてしまう。ここでダーシャは驚くべき戦闘能力を発揮して、コサックに飛びかかり、バディンに「逃げろ」と叫び、一人連行されていく。そしてダーシャは死を覚悟するのだが、彼女のあまりにも堂々としたふるまいにコサックは感嘆し彼女を解放することになる（「なかなかのものだった、断髪女よ！…お前はよく自分を律していた…お前が女だということは特に見事だ…行ってよいぞ」(3: 65)。ここで興味深いのは「コサック」がジェンダーを振り分ける装置となっていることだ。コサック集団とは基本的に男だけで組織されるものだが、19世紀ロシア文学において、男性原理の美学に貫かれた共同体としてロマンチックなイメージが付与されていた¹⁷。そのようなコサックが、ダーシャを対等な戦士と認める一方で、逃げたバディンには「コミュニスト達というのは、皆あの知事のようなのか？危険な時に卑怯にも仲間を捨ててしまうのかな？」(3: 63)と揶揄するのである。この一連の流れにおけるバディンの変化は劇的なものだ。直前に「俺は、戦において後退したことは一度もない…。俺がやるときめたことはやる、そして戦いでは手段を選ばない…」(3: 61)と豪語していた彼の権威は失墜し、再会したダーシャに寄り添い「今まで見たことのないような微笑み」(3: 67)を顔に浮かべながら護衛するのである。そしてこの晩に2

¹⁷ Judith Kornblatt, *The Cossack Hero in Russian Literature: A Study in Cultural Mythology* (Wisconsin: The University of Wisconsin Press. 1992), 61.

人は性的関係を持つのであるが、ここで欲望する「主体」はダーシャであり、他方バディンは欲望される客体に成り下がっていると言えよう。

続いて、ポーリャとバディンの関係に移行しよう。ポーリャが、ダーシャと表裏一体の存在であることはしばしば指摘されてきた。彼女はダーシャに憧れ、自分もまた革命に人生を捧げたいと願っている。しかし、トラウマの履歴を持たないポーリャは、戦う為の根拠を欠いており、その存在基盤は脆弱なものと言わざるをえない。確かに彼女も「赤い頭巾」を被ってはいるが、そこに力は宿っておらず、言わば偽物のファルスを頭に載せているのである。ポーリャのファルスの虚構性は、頭巾の下にある長い巻毛に象徴されていると言えるが¹⁸、それ以上に次の点は重要だ。後に精神に異常をきたしたポーリャの代わりにダーシャが党女性部の部長職を引き継ぐことになる。その際、他の党員が「そうですね…ダーシャは今本来の場所にいるということですよ…ダーシャはこれからも、今までずっと党女性部のリーダーでしたから」(6: 60)と証言しているのだ。つまりポーリャは、政治的主体であったことは一度もない空虚な存在であったのだ。

ではポーリャは何の為に存在していたのかと言うと、彼女はダーシャによって、攪乱されつつある象徴界の秩序を守るための「女」として、男達の「男らしさ」を維持する役割を担っていたのである。ポーリャとグレプの二人にも、コサックとの闘いの機会が訪れる。しかし今回コサックを撃退したのはグレプであり、ポーリャは人一倍英雄行為に憧れながらも、あくまで補助的に戦闘に参加したにすぎない。戦いの後、ポーリャはグレプの男らしさを讃え（「ああ、わたしは彼の力を知ってるわ！…山の中で彼はコサック達を一発で仕留めたのよ」(4: 58)）、自らはコケティッシュに振る舞ってグレプに言い寄るのである（「あなたの夫の腕をとるわねダーシャ。彼には私達両方に注ぐだけの力があるのよ…私

¹⁸ コフトゥンは、巻毛が古代の女性の力、スチヒーヤのシンボルであることを指摘している。ポーリャの長い髪は、ダーシャの短髪と対比され、後進性と家父長的権威への隷属を表すものとなっている：Ковтун, Н. Дети как проверка социального самоопределения женщины в романе Ф. Гладкова «Цемент» // Русская литература в XX веке: имена, проблемы, культурный диалог. 2008. №9. С. 27.

達って、弱い女でしょう…」(4: 58))。彼女の発言によって、グレブは妻から性的関係を拒否され奪われた「男らしさ」を差し戻され、生き活きと振る舞うことが可能となる。そして、ポーリヤがバディンに陵辱されてしまった背景にも同じロジックをみることができる。バディンは、ダーシャに再び接近し、そして二度目の「去勢」を味わうことになる¹⁹。ポーリヤが暴行されてしまうのは、この直後の出来事だ。バディンは男らしさを剥奪され、自分の政治的主体が崩壊するのを食い止める為にポーリヤに向かったのである。

ポーリヤは、男達に「男らしさ」を充溢させる一方で、彼女自身は一層「女らしい」存在になっていき、その延長線上に彼女に対する粛清という運命が待ち受ける。男達の公的世界に、侵入しようとする「女」は、排斥されねばならないのだ。粛清委員会の審議にポーリヤは、「いつものスカーフをとった金色の巻毛だけ」(6: 48)という姿で出廷し、彼女は女であるがゆえに駆逐される。「私が強調したいのは、委員会の皆さん、縮れ毛の女は、未熟だということです。小娘は追い出さなくてはならない。…お嬢さん方も同様だ…」(6: 49)そして、その直後にダーシャに対する審議が行われるのだが、彼女には「これこそ、党のメンバーです！…この方は真の労働者であり黨員だ…、我々の党は、このような同志をただ誇りに思うのみです」(6: 49)という最大の賛辞が贈られるのである。

このようにダーシャがファルスを握ったことから、新たなジェンダーの産出／配分のゲームが開始され、彼女自身は天井知らずに「男らしく」なる一方で、ポーリヤは「女」として無残に利用され、ダーシャによって乱された象徴界の秩序が内部崩壊するのを食い止めている。

4. 排斥される女、包摂される女

ファリックなダーシャの快進撃は永遠に続くかに思われたが、しかし最後に、

¹⁹ バディンは、ダーシャを彼女の家の玄関先で抱きしめようとするのだが「二度と来ないで」と相手にされず拒絶されてしまう。(5: 99)

我々は彼女がファルスを手放してしまい、いつの間にかそれを握っているのがグレプであることに気付かされるのである。それだけではない。最終章でダーシャは夫と住んでいた家を去り、家族（私的空間）の消滅が予感されるのだが、その対価として約束されていたはずの女性の公的空間への参入は、アイロニカルなものとなっている。つまり、女達は家族を捨て公的空間に向かったのだが、そこは女性だけの公的空間であり、未だかつてないほど男女が住む領域が分断されることになるのである。この章では、ダーシャが、超越的な地位から陥落する過程を見ていきたいが、ここでもポーリヤが再び家父長的秩序を「守る」存在として、立ち回ることになるだろう。

ダーシャの「失策」は、自分だけではなく「我々呪われた女達を改造しなければならぬ」（1: 97）と考え、周囲の女達、特にポーリヤを男達の共同体に参入するのを手助けしようとしたことにある。瀕死の娘ニュールカの「ママと一緒にいたい」と願いをはねつけたあのダーシャが、党を肅清され廃人と化したポーリヤの懇願には応じて、彼女の部屋での共同生活を開始する。このダーシャのグレプからポーリヤへの移行という展開から、第一に読み取るべきメッセージは、家族制度の終焉とそれに替わる新しい人間関係の模索であることに相違ない（「新しい家を創るのよ。愛は愛のままよ、グレプ、単に新しい絆を必要としているだけ」（6: 73）。事実、グレプは未練を感じながらも、ダーシャを男と同等の政治的主体と認め、彼女に対する排他的権利の放棄を決断する。

「ダーシャ、僕は君を行かせない。同志メホーワよりも僕の方が君を必要としているんだから。君がいなかったら暖かくて居心地の良いねぐらはなくなってしまいうし、ベッドは寒くて汚くなる」——彼には、このような言葉を言う権利はなかった。今彼の目の前に立っているのは単なる女ではなく、彼と同等の力をもつ、この数年間のあらゆる苦しみを背負ってきた人間なのだから。（6: 59）

しかしポーリヤを党という男達の共同体へ復帰させるというダーシャの意図とは裏腹に、ポーリヤは、全ての男達を自分の領域から追い出し、ダーシャの「困い込み」とも言える状況を作りだすのである。これまで献身的にポーリヤを見

守っていた恋人のセルゲイも「ダーシャが部屋に移住して以来、彼女は、彼を呼ばなかったし、彼の部屋のドアを開けることもなかった」(6: 63)。そして、グレプもまたダーシャに会う為にそこを訪れるのだが、男に怯えるポーリャは彼を追い出してしまう。そしてポーリャの男性恐怖症は、ダーシャの中の「男らしさ」も消滅させてしまうかのようだ。ポーリャの家に移り住む直前には「男のやり方をみにつけた女」だったダーシャ。その歴戦の戦士が、ここでは何もすべきことがない状況であることをグレプは指摘し、家への帰宅を提案する。ダーシャは女の後進性と、男の家父長制の間で煩悶し、そしてポーリャのもとに残ることに決めるのだが、この瞬間ファルスの象徴であったあの赤い「スカーフは頭の後ろにすべりおちた」(6: 72)のだ。そして彼女は「かつてのような乙女の涙」(6: 73)を流して、物語から撤退する。つまりダーシャは、女に手を差し伸べ共同体へ引っ張りこもうとしたところ、逆に外側に引きずり出されてしまったと言えるのだ(興味深いことに、ポリーナの家に移り住んだ時点で、ダーシャは、党女性部のリーダーに就任することになる)。

他方、このように男女が互いに排斥しあう状況を創り出す中で、共同体に残ることが許された女がたった一人いる。それは「豊かな母」と自らを称し、子供を産み育てることだけを生きがいとするモーチャだ。「あれは女ではない、ヒキガエルだ」(1: 73)と夫に罵倒され、また雌鳥という渾名で呼ばれているモーチャは、人格をもった人間ではなく、獣のような存在だ。モーチャの身体性は、夫から日常的に受ける暴力によって、全編を通じて過剰に演出されているのだが、最終章で爆発的に噴出することになる。それは一月後の出産を控え大きなお腹をかかえた彼女が、グレプとダーシャの前に現れる次のシーンだ。

「ああ、私はあんたをひっぱたいやりたいよ！女は子供を産まなくちゃならない。だけどその女は、魔女になってぶらついてるなんて。ポロ切れで夫を打って離れていく…。あんたの女達全員、縄で夫のベッドに縛って、命令してやるさ『産め、この売女！』ってね…他には何もしなくていいんだよ。覚えておかなきゃならないことはただ一つ『夫と寝て、子供を産む』。豊かな母になる…ごらんよ私の腹を。これから私は毎年産みますよ。ダーシャ、知るが

い。私は女になるっていうのに、あんたと言ったら瘦ガラスだ…」

ダーシャは、彼女に近づいて空いている手で彼女を抱いて、笑い始めた。

「まあ、モーチャったら、なんという巢籠もり中の雌鳥さんかしら！…あんたを見たら羨ましくなっちゃうわ。あんた女じゃなくて、腹ね…」と言って、彼女のお腹をトントンと叩いた。

「ははあ！…あんたの呪われた党女性部に行って、真ん中で裸になって、それでこう叫んでやるよ『女どもよ、こっちに来て、お辞儀して、臍に直接、接吻するんだ。私が聖母だ！』」(6: 61)

「腹」と呼ばれ「女は寝て産むのみ」と言っただけのモーチャは、もはや生殖器でしかない。グレブはポーリヤに対して「最も有害な要素は女だ」(6: 71)と、うっかりミソジニーを露呈させながらも、モーチャから生まれてくる子供については、ゴットファーザーになって祝福することを約束するのである。政治に参加しようとする「女」は駆逐する一方で、生殖器としての「女」は包摂する。この事態が意味するのは、ホモソーシャルな家父長的秩序の回復だ。また、ファルスを失って〈名誉男性〉の地位から〈普通の女〉へと格下げされたダーシャも、女の属性に予めインストールされていた機能を発動させ、バディンとグレブという2人の男の絆を仲介する役割をまっとうする。2人は最後の瞬間まで、敵対関係にあって、ダーシャをめぐる嫉妬心にグレブは苛まれ、またバディンもグレブへの敵意を隠さない。しかし「罵り合っている男どもは、下らぬことで直ぐに癩癩をおこそうと待ち構えているけれど、仕事となれば、彼らのナットは1個も緩んでいないものよ」(6: 66)というダーシャの過去の予言通り、セメント工場の再稼働という大団円において、2人は対立を抱えながらも止揚されるのである。バディンは大衆を前にして「果たして、我々労働者大衆は、革命の偉大な事業にその人生を献身的に捧げたある勇士、階級の闘士の名を忘れることができるだろうか。同志チュマーロフの名を忘れることなどできまい」とグレブを讃える演説を行う。それに応える形で満を持して登壇したグレブは、全労働者が英雄であるということ、さらに技師クレイストを賛美して、工場はいよいよ稼働を開始する。

グレプはまるで夢を見ているかのように、赤い旗を掴んで、群衆の上に掲げ3度振ったことを覚えている。すると直ぐに、山々は唸り、金属的な咆哮が響く中、大気は旋風となって巻き上がった。様々な声と共に汽笛が唸った——1, 2, 3回……——鼓膜が引き裂かれた。[……] 汽笛と共に無数の大衆が唸り轟音をあげた。彼らは、こちらの槽の上、あちらの岩や山の斜面で踊っていた。旗は火の色の翼となつてはためき、オーケストラは、鐘の音を響かせていた。(6: 75)
(下線筆者)

ここに確認されるのは、バディン、グレプ、クレイスト、そして全ての男性労働者と機械が巨大なオーケストラ的の身体となつて統合されていることだ。しかし、この壮大な高揚感の中にダーシャはおらず、そして重要な点は、彼女が所有していた〈ファルス=赤い布〉が「頭巾」から「旗」へと名称を変更し、今や、グレプの手にしっかりと握られ、男達の世界の中心に屹立していることである。

5. まとめ

最後に、冒頭で触れた作者グラトコフの手による内容の「書き換え」の問題に戻り、論考を締めくくりたいと思う。本稿で扱った1925年のオリジナル版では、労働者クラブ「コミンテルン」の議長に選ばれたのはダーシャ1人であったが、後の改訂版では、グレプやグロマーダの3人が議長になる展開に変更され、またバディンとダーシャの性的な関係を明示する文言はなくなっている。これまでの研究においても指摘されてきたように、性を超越し、世界に君臨するダーシャの性格は弱められ、家父長的秩序が支配していくことになっている。とはいえ、この問題に関していえば1930年代以降の全体主義体制によって物語が根本的に改変されたというよりも、オリジナル版の内部で発動していた論理であったと言えるだろう。本稿では、グラトコフの長編小説『セメント』のヒロイン、ダーシャ・チュマーロワを前エディプス的「ファリック・マザー」幻想の産物として読み解いてきたが、我々は、作品の終盤でファルスがダーシャの手からグレプに引き渡されたことを確認したのであった。即ち、『セメント』は「想像界」か

ら「象徴界」への移行を描いたエディプス・コンプレックスの物語であり、そして書き換えそのものは、現実の世界でそれを後追いしたものに過ぎない。しかし『セメント』の中で回復した家父長的秩序は、革命前に存在したそれと全く同じという訳ではないようだ。というのは、ダーシャはグレブとは決別し個別の核家族は消滅しているからだ。このことが予感させるのは、社会全体を一個の家族とするような、以前より遥かに強大な家父長制の出現ではないだろうか。

(きたい さとこ, 東京大学)

Женщина с фаллосом: образ Даши в романе «Цемент» Гладкова

Саатоко Китаи

Цель данной работы – анализ образа Даши в романе «Цемент» Ф. Гладкова. «Цемент», опубликованный в 1925 году, стал одним из классических примеров социалистического реализма. В этом романе два главных сюжета: публичный и личный. Первый сюжет – отчаянная борьба героя Глеба за восстановление цементного завода вопреки препятствиям со стороны контрреволюции и бюрократизма. Второй сюжет – зарождение новой коммунистической любви между Глебом и его женой Дашей. Глеб хочет сохранить патриархальную семью, а Даша, которая испытала перерождение, пока Глеб был на фронте, уже больше не может быть послушной женой и матерью. Она, как член женотдела, посвящает свою жизнь коммунизму, отказываясь при этом не только от домашней работы и воспитания дочери, но и от половых отношений с мужем.

Причина трансформации Даши связана с изнасилованием офицерами белой армии. До сих пор это травматическое событие толкуется как центральный эпизод, который послужил причиной личного роста Даши. Однако данная работа имеет своей целью показать, что этот негативный опыт влияет не только на личную жизнь героини, но и на публичные действия народа. Народ разделяет испытание Даши как мифологическую общую память, из-за которой он ведет героическую борьбу революции. Кроме того, в результате преодоления этого испытания Даше досталась трансцендентная сила, «фаллос», и она стала правителем на свете. В романе «фаллос» выражается как «красная повязка», и мы обращаем внимание на ее символическую роль.

日本語とロシア語の受身文の対照研究

村 越 律 子

はじめに

名詞の意味役割（動作主や受動者）とそれらの統語機能（主語や目的語）が動詞において形態的にマークされているカテゴリーをヴォイスという¹。受身はヴォイスの中心に位置づけられる言語現象である。従って、受身を理解するためには、形態、統語、意味の三つのレベルを関係づけることが重要だが、一般的に言って、形態、統語に比べると意味に関する情報は少ない。そこで本稿は動作主や受動者といった意味役割に焦点を当て、それらの特徴から受身を考えてみようというものである。分析の対象として日本語とロシア語の受身文を取り上げ、両者を比較する方法で議論を進めていく。第1節では基本概念である動作主の脱焦点化について述べる。動作主の脱焦点化という観点から受身を観察したとき、明らかになる事実や論点がある。第2節では日本語とロシア語の受身文を特徴づけ、受動化に際しての制約を明らかにする。第3節では、そのような制約を補う

¹ 多くの言語には動詞の形態と項構造の対比に関する文法的カテゴリーがあり、英語では voice、日本語では態、ロシア語では залог（格配置）と呼ばれる。言語によって呼び方が異なるのは、対象言語の違いが反映されているからである。日本語と他の言語との対照分析では、しばしば「ヴォイス」が用いられるので、本稿においても、当該カテゴリーに言及する際は、「ヴォイス」を用いることにする。

手段や形式に動作主の脱焦点化や受動者の焦点化がどのように関わっているかを考察する。意味論的な観点から見ると、日本語とロシア語の受身構文は対照的な様相を見せるが、第4節では小説の翻訳から実例を取り上げてそれを検証する。

1. 動作主の脱焦点化

1-1. 受身の表現形式

日本語では「レル」、「ラレル」（以下ラレル）を動詞に付加して受身を表すが、ラレルは受身専用の形式ではない。ラレル文は受身の他にも自発、可能、尊敬を表し、このうち受身、自発、可能の起源は上代にさかのぼる。一方、ロシア語には受動分詞という受身に固有の形式があり、受動分詞文は能動文に直接的に対応する²。受動分詞は完了動詞から作られる受動過去分詞と、不完了動詞から作られる受動現在分詞があるが、後者は使用範囲が限られていて、通常不完了の受身形式として用いられるのは再帰動詞である（例：Лекция прочитана; [?]Лекция читаема; Лекция читается）。以下、本稿では受動現在分詞は分析の対象としない。再帰動詞はラレル同様、受身の専用形式ではなく、受身的用法はその基本的意味である再帰からの派生によって生じた。このように、ロシア語では受身に固有の受動分詞と、そうではない再帰動詞の二つの形式が相互補完的に用いられる。

1-2. 二つのアプローチ

日本語とロシア語の受身の表現形式を概観すると、両言語に共通の二つのアプローチが可能であることがわかる。一つは、ラレルや再帰動詞の多義性に注目して、受身、自発、可能、あるいは再帰などの間に事態認識上の共通の概念を見出そうという視点である。すなわち、受身的な解釈を可能にする要因は、その近接

² 「受動分詞」は日本ロシア文学会のガイドラインに示されている用語。伝統的には「被動形動詞」と呼ばれる。現代ロシア語文法では,страдательный (形態レベル) と пассивный (統語, 意味レベル) の両方が用いられるが、「被動」と「受動」を区別する必要はないと思われる。

概念である自発、可能、再帰の意味構造においても重要な役割を果たしているにちがいない。もう一つは、能動と受動の対応関係である。ラレル文、受動分詞文、再帰動詞文はいずれも能動文から派生する有標の構文とみなされ、それらの有標性は統語的には主語の降格と目的語の昇格に現れるが、意味的にはどう説明されるべきだろうか。

この二つのアプローチを統一的に捉える概念として、柴谷（1985）が提案する動作主の脱焦点化（defocusing of agent）に着目したい。動作主の脱焦点化とは、主語の動作主性をぼかしたり、消去したり、あるいは動作主以外の対象に視点を移して事態を語るなど、動作主を背景化する広い概念を指す³。その方法としては、主語の省略や降格、主語を不特定にする、複数形で表すなどが挙げられる。次節では動作主の脱焦点化の視点から日本語とロシア語の受身文の論点を明らかにするつもりであるが、その前に術語に関しての本稿の立場に触れておきたい。日本語のヴォイス研究において、「受身」と「受動」の二つの術語が並行して用いられるのは、主として上に述べた二つの捉え方に対応しているからである。多くの意味を扱った研究がそうであるように、「受身」と「受動」を併用したとしても、どちらか一方に統一したとしても、不都合は残る。そのような不都合を認めたくえ、本稿では基本的に、一般的に「受身」を使用し、「受動」の使用は部分的にとどめる。また、動作主は必ずしも厳密な意味での動作主ではなく、経験者などを含む広い意味での動作主を表すものとする。

1-3. ラレルと再帰動詞

ラレルは伝統的に自発、受身、可能、尊敬を表すとされるが、遅れて発達した尊敬を含め、それぞれの間の派生関係は必ずしも明らかではない。しかしながら、いずれの意味においても、ラレルの機能は動作主を脱焦点化し、背景化することであると考えられる。

³ Masayoshi Shibatani, "Passives and Related Constructions: A Prototype Analysis," *Language* 61, no. 4 (1985): 831-832.

- (1) a. 私は彼の意見が正しいと思う。
b. 私には彼の意見が正しいと思われる。(自発)
- (2) a. 先生が太郎を叱った。
b. 太郎は先生に叱られた。(受身)
- (3) a. 太郎はフランス語を教える。
b. 太郎(に)はフランス語が教えられる。(潜在的可能性)
- (4) a. 先生が来た。
b. 先生が来られた。(尊敬)

上に挙げた例からわかるように、自発は動作者の意図によらない事態の実現を表し(1b)、受身では動作主が事態の主役の座から降り(2b)、可能は行為そのものを潜在化し(3b)、尊敬は行為を意志的なものではなく、自然発生的なものとして表現する(4b)⁴。このうち尊敬を除く自発、受身、可能の用法では主語が二格に降格する。ラレルの付加は当該事態を「する」から「なる」のスキーマに変え、個体の運動を事態の生起として表現する効果があると言えよう。

一方、再帰動詞における再帰から受身への発展は、能動/中動の対立から能動/受動への対立という印欧語の歴史的变化に対応している。バンヴェニストによると、能動と中動の違いは、主語が行為の過程の外にあるのか、あるいは内にあるのかであり、中動は行為が主語の領域内で完遂する過程を指し示すと定義される⁵。中動の典型は再帰である。実際に、再帰動詞の意味構造を見てみよう。主語は動作主であるとともに、行為の影響を受ける受動者でもある。従って、事態の展開が主語の領域に収まるので、他者に対する働きかけという意味での動作主性は後退する。結果として、上に述べたラレル文の場合と同じような脱焦点化の効果が生じると想定される。現在の再帰動詞は再帰から受身まで広範な意味領域

⁴ 益岡隆志「受身」『日本語文法辞典』(大修館書店, 2014), 48.

⁵ Emile Benveniste, *Problems in General Linguistics*, trans. Mary Elizabeth Meek (Florida: University of Miami Press, 1971), 148.

を表すが、これは、主語の二面性と動作主の脱焦点化が相関的に関わり、再帰動詞の意味変化を複雑にした結果であろうと思われる。その際、再帰動詞の受身的用法は、動作主の脱焦点化が最も進み、主語が受動者以外の何物でもない段階とみなすことができる。再帰と受身に、ラレルと共通の自発と可能を加えた例を見よう。

- (5) a. Лена одевает ребенка.
 b. Лена одевается со вкусом. (再帰)
- (6) a. Собака кусает прохожих.
 b. Собака кусается. (潜在的可能性)
- (7) a. Он вспомнил ее слова.
 b. Ему вспомнились ее слова. (自発)
- (8) a. Учитель открывает дверь.
 b. Дверь открывается учителем. (受身)

(5b) (6b) は中動範疇に関係づけられる例である。(5b) では行為が他者ではなく自分自身に向けられ、(6b) では行為が主語の特性と捉えられている。従って、描写される事態は、様相こそ異なれ、いずれも主語の領域内に収められる事態である。一方、(7b) (8b) では、それぞれ (7a) (8a) の主語が降格し、動作主の脱焦点化が表現形式に反映されているのがわかる。その際、降格主語の格形 (ему, учителем) や無標の語順から判断すると、(7b) と (8b) では脱焦点化の度合いに差があると言えるだろう。上の例は再帰動詞の意味変化を歴史的に再現したものではないが、動作主の脱焦点化にはさまざまな方法と度合いがあり、それが再帰動詞の多義の発展に深く関わっているのではないかと想像される。柴谷によると、受身文が自発、可能、再帰、尊敬などを表す言語は多いという⁶。つまり、日本語のラレルとロシア語の再帰動詞が共通の意味領域を持つのは、決して

⁶ Shibatani, "Passives and Related Constructions," 825-830.

偶然なことではないだろう。そのうえで、これらの意味の関連性を説明しようとするなら、動作主の脱焦点化の役割は重要であると言えるのではないか。

1-4. 能動と受動

次に、受身の用法に絞って考えてみよう。まず、能動/受動の対応を示す典型的な例を挙げる。

(9) a. 学生は先生を批判した。

b. 先生は学生に批判された。

(10) a. Отец ремонтирует/отремонтировал крышу.

b. Крыша ремонтируется/отремонтирована отцом.

上の事例のように、能動文と受身文が事実上同じ事態を表し、出来事を語る視点のみが異なるとき、その受身文はプロトタイプとみなされる。ここで注目したいのは、動作主を表す旧主語の格表示である。日本語の受身文(9b)では旧主語は与格相当の二格(学生に)で表され、ロシア語の受身文(10b)では造格(отцом)で表されるが、動詞への関わり方が異なるというのが直観であろう。二格名詞句は動詞に直接的に関わるのに対し、造格名詞句は動詞との関係が間接的であるように見える。これをどのように説明したらよいだろうか。形態統語論的には、格の表示機能によって動詞に対する依存関係を判断することが可能である。二格は文法関係(主語、目的語)やそれを変更する文法的操作(受動化、使役化など)の表示に関わり、二格名詞句の意味役割はそのような文法関係を介して決定されるので、動詞との結びつきが強い。これに対して造格は、本来、主要な文法関係を表示する格ではなく、文法的操作も限られている。それ自体で直接的に意味役割を表示することが容易であるところから、動詞への依存度は小さいと言える。このような格の表示機能の違いが、上に挙げた受身文の意味に反映されているとすれば、日本語とロシア語の受身文では、動作主の役割も異なるということになろう。例えば、日本語の受身文の動作主は脱焦点化の度合いが小さく、受身の事態の描写において何らかの直接的な役割を担っている可能性があ

る。次節では意味的な観点からこの問題を取り上げる。ここでは、日本語の受身文もロシア語の受身文も、主語の降格により動作主が脱焦点化されるが、その様相は異なる可能性があるということを描きおきたい。

次にプロトタイプから最も逸脱した受身文を見てみよう。能動文との対応は緩やかで、主語と目的語の反転もない。

- (11) a. 子供たちが騒いだ。
 b. 太郎は子供たちに騒がれた。
- (12) a. Мы/они уже говорили об этом.
 b. Об этом уже говорилось/сказано.

(11) (12) は目的語を持たない自動詞が受動化の適用を受けているという点で共通している。当然のことながら、目的語の昇格はない。(11b) は「子供たちが騒いだ」という能動文から派生した受身文で、能動文にはない「太郎」が主語として現れている。(12b) は無人称受身文で、話し手が動作それ自体に関心があるとき、このような無人称文が用いられるが、適切なコンテキストが与えられれば、(12a) のような対応する能動文を復元することは可能であろう。日本語やロシア語以外にもさまざまな言語で自動詞の受動化が観察されることから、目的語の昇格は受身のプロトタイプであっても、その絶対的条件ではないという主張がある⁷。つまり、受身文として認定されるためには、動作主と受動者が存在し、動作主が統語上の主語の位置から降りていることが不可欠だが、それに代わって焦点化される受動者は必ずしも目的語であるとは限らないというものである。(11b) の「太郎」や (12b) の об этом は対応する能動文の目的語ではないが、文頭に置かれて主題化されることによって、受動者としての解釈が容易にな

⁷ Храковский В.С. Пассивные конструкции // Бондарко А.В. (ред.) Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость. СПб., 1991. С. 148; 柴谷方良「言語の機能と構造と類型」『言語研究』第112号, 48.

る。主題化も受身的解釈にとって重要な要因と言える。

本節では日本語とロシア語の受身の表現形式を取り上げて、受身の解釈や受身文の生成に動作主の脱焦点化がどう関わっているのかを概観した。次節以降での両言語の比較にとって重要と思われる点を二つ挙げておく。①受身文と認定されるためには、主語の降格による動作主の脱焦点化は不可欠である。ただし、日本語とロシア語では、その機能は異なる可能性がある。②主題化も受身の機能をもつ。受動者の焦点化は目的語の主語への昇格だけでなく、受動者相当語句の主題化によっても可能になる。

2. 日本語とロシア語の受身文の意味構造

ヴォイスに関しては両言語に豊富な研究データがあるが、受身の記述データとなると、日本語の方がはるかに多いという印象である。それは、ラレル文が会話と文書、双方において広く用いられるのに対し、ロシア語の受身文は会話ではあまり使われないからであろう。本節では、動作主や受動者に関する要点を整理しながら、特にロシア語の受身文に比重を置いて考察を加えていきたい。具体的には、脱焦点化の意味機能を中心に、受動者の性質、記述されるテキストの内容について考えることになる。

2-1. 日本語の受身

(13) 太郎は先生に叱られた / ほめられた。

(13) は日本語の受身文の典型である。(13) のように、動作主が二格名詞句で表される受身文は二受身と呼ばれる。日本語文法の伝統的な考え方によると、二受身の主語は精神や感情を持つもの、つまり主として人間で、行為によって何らかの影響をこうむるものとみなされている⁸。上の例で言えば、太郎は単に叱るやほめるといった行為の対象ではなく、その行為の被影響者であり、行為を受け止め、迷惑をこうむったり、あるいは恩恵を受けたりする存在であると解釈され

る。場合によっては、語り手の心理的共感の対象にもなりうる。特に迷惑の意味が明らかなのは、自動詞が受動化された場合で、自動詞の受身文は迷惑受身に他ならない（例：妻に逃げられた；子供に泣かれた；桜に散られた；*桜に咲かれた）。これは、自分の制御が及ばない出来事によって影響を受けることは、その影響を受ける者にとって好ましくない事態であると判断されやすいからである⁹。このように、二受身においては受動者の被影響性が著しい。被影響性が著しいとすれば、当然のことながら、動作主は影響を及ぼす主体と捉えられよう。受身の事態把握における動作主の役割は、決して周縁的なものではないはずである。さらに、二が接着や接触を表すことばであることを考え合わせると、二格表示は、動作主と受動者の相互作用を表していると見ることができる。1-4節で触れた二格表示の文法的際立ちは、動作主の意味的際立ちと結びついているのではないだろうか。

一方で、二受身はモノを主語にとりにくい（例：*その小説は夏目漱石に書かれた）。モノが主語の受身文は古典語にも見られるが、それは自然の情景や日常の風景の眼前描写に限られていた。モノを個体として捉え、それに生じた出来事を客観的に語るというタイプの受身文—ニヨッテ受身—が発達するのは明治以降になってからのことである（例：その小説は夏目漱石によって書かれた）。現在、日本語の本来的な受身は二受身であるという考え方が広く受け入れられているので、本稿でもこの考え方に従う。

二受身が用いられるテキストの内容にも特徴がある。二受身は平安時代の仮名文学を通して発達したことが知られている。枕草子や源氏物語では宮廷での日々の出来事や男女の関係がつつられているが、ラレルとテキスト内容との関係は、現代でも基本的に変わらない。(14) は日本語のヴォイス研究でしばしば引用さ

⁸ 松下大三郎『標準日本口語法』増補改訂版（勉強社、1977）、150-153；益岡隆志「受身」、48。

⁹ 鷺尾龍一「他動詞とヴォイスの体系」、中右実編『ヴォイスとアスペクト』（研究社出版、1997）、45。

れる例だが、ほぼそのまま現代語に訳することができる。二受身の主語が迷惑や恩恵などの影響を受ける人間であることを考えれば、この受身形式が日常の生活体験や私的な人間関係を描写するテキストに用いられるのは自然なことだろう。

(14) ありがたきもの。舅にほめらるる婿。また、姑に思はるる嫁の君。

(めったにないもの。舅にほめられる婿。また、姑に大切にされるお嫁さん)

(清少納言, 「枕草子」)

2-2. ロシア語の受身

まず指摘しなければならないのは、受身を用いる発想が日本語とは異なるということである。従来の文法記述を整理しておこう。動作受身文の派生元となる他動詞文の目的語は典型的にモノで、文の内容は、人間がモノに働きかけてそれに物理的変化を生じさせる、あるいは、生産活動の結果モノを作り出す、といった事態が挙げられる¹⁰。(15)は文法の教科書によく見られる生産動詞の例である。

(15) Дом построен известной строительной фирмой.

(15)のように、能動文の主語と目的語が反転した文を3成分受身と呼ぶ。しかしながら、動作主が既に知られていたり、特定しにくかったりなど、動作主に関する情報が重要でないと、造格名詞句が省略されて2成分受身になる(例: Дом построен в современном стиле; На нашей улице строится высокий дом)。2成分受身は3成分受身よりも使用範囲が広く、文体的有標性が低い。これら二つのタイプの文がロシア語の受身の中心的な文型であり、本稿での観察の対象でもある。

¹⁰ ロシア語の受身は、本稿で扱う動作受身と状態受身に分類される。先に発達したのは状態受身で、文法機能未分化の時代には、無人称で、単なる状態を表す例が見られた(В девках сижено; Горе мыкано)。現代ロシア語の状態受身は、自然描写や人間やモノの外観描写などに用いられ、文体的には中立であるが、受身としては周辺に位置づけられる(Гора покрыта снегом; Дом сделан из кирпича)。

さて、動作主の脱焦点化という視点から、上述の受身文の意味構造はどのように特徴づけられるであろうか。動作主名詞の造格表示やその省略の可能性から見て、動作主の役割が周延的であることは明らかだろう。動作主の周延性をもたらす効果という点で言えば、シェリャーキンの指摘が示唆的で、興味深い。彼によると、動作主の周延化（＝脱焦点化）と受動者の焦点化は、事態の客観的描写につながるということである。受動者は客体なので、主体から客体に視点が移ると、それを介して状況を観察して伝えるという客観的視点が生じるのだという¹¹。これには受動者がモノであることも関係していると思われる。受動者が精神や感情を持たないモノで、かつ動作主の脱焦点化が大きいとなれば、そのような性質を持つ受身文は、ラレル文とはかなり異なるはずである。ラレル文が動作主の受動者に対する影響を問うものだとすれば、ロシア語の受身文は、動作主の際立ちを抑えることによって、出来事を客観的に述べる手段であると捉えることができよう。言いかえれば、動作主の事態への関与のあり方が、受身文の性質を決定するということになる。ロシア語の受身文が事態の客観的叙述に傾くことを想定すれば、その文語的性格が理解できる。実際のところ、受身文がよく用いられるのは取扱説明書や指示書、あるいは学術文などで、これらの分野では、動作主よりも受動者の方がはるかに重要である。このようにして、2成分及び3成分受身は、主語がモノ、スタイルは文章体で、会話よりもテキストの作成に適していると特徴づけることができる。

以上の観察をもとに、受身文の意味構造に関する本稿の立場を要約しておきたい。構造的に、特に統語的に見ると、二格名詞句と造格名詞句は動詞への関わり方が異なり、その表現形式の差は意味の差に反映されている。二格名詞句では動作主の脱焦点化の度合いが相対的に小さく、それが動作主と受動者の相互作用の意味に結びついていると考えられる。一方、造格名詞句は、それが省略されるこ

¹¹ Шелякин М.А. Русские возвратные глаголы в общей системе отношений залоговости // Бондарко А.В. (ред.) Теория функциональной грамматики: Персональность. Залоговость. СПб., 1991. С. 313-314.

とが多いことを考え合わせると、脱焦点化の度合いが大きいと言える。そのため当事者間のコンタクトの意味合いは希薄になり、本来客体である受動者の視点、つまり、客観的な視点が際立つのである。

次にロシア語の受身の制約に移ろう。ロシア語の受身文の主語は基本的にモノで、人間は主語になりにくい。それは、人間は基本的に動作主であるとみなされるからであろう。最もよく知られた制約は再帰動詞に関するもので、再帰動詞が受身の意味で用いられるとき、一人称代名詞や二人称代名詞を主語にとることはまずない¹²。一人称および二人称代名詞は動作主のヒエラルキーでは最も上位に位置するので、受動者性が明確な受身文の主語に用いることはできないのだらうと思われる（例：**Я высоко ценюсь/критикуюсь; *Вы высоко ценитесь/критикуетесь; Достоевский высоко ценится*）。また、与格補語が受身文の主語に昇格しないことも、人間を主語に用いた受身文が少ない理由の一つと考えられる（例：*Отец сказал мне об этом → *Я был сказан отцом об этом*）。日本語の場合は、これとは対照的に、二格名詞句の主語への昇格は許容度が高い（例：*太郎は花子に話しかけた / 近寄った → 花子は太郎に話しかけられた / 近寄られた*）。

受身の専用形式である受動分詞には再帰動詞のような人称制限はない。しかしながら、ロシア語の受身文は、ラレル文と異なり、日常の生活体験や私的人間関係の描写には用いられにくい。つまり、述べられる事柄には制約があるということである。下の例を参照のこと。

- (16) Победитель конкурса награжден золотой медалью.
- (17) Сегодня назначены новые руководители регионов.
- (18) Российские студенты были приглашены на международную конференцию.
- (19) *Бабушка была попросена посидеть с ребенком несколько часов.
- (20) ³Мальчик был отруган учительницей за шалость.
- (21) ³Мы с Таней были угощены вкусным обедом.

¹² Храковский. Пассивные конструкции. С. 158.

「メダルを授与される」(16), 「任命される」(17), 「会議に招待される」(18) など公的な出来事について述べる場合は, 受身文を用いることができるが, 「子守を頼まれる」(19), 「先生に叱られる」(20), 「ごちそうされる」(21) のような日常的な出来事を受身文で表すことは許されない。ロシア語の受身文は公的言語生活向きなのである。

3. カテゴリーの拡張

受身文は能動文から派生した有標の構文であり, 日本語の二受身文においても, ロシア語の動作受身文においても, その適用は限られていた。二受身は, 感情の主体を中心に据えて, 日常的な出来事を述べるという発想のもとに発展した文型であるのに対し, ロシア語の動作受身は, 日常的な言語生活とは一線を画した, 公的な言語生活に対応する文型である。現在あるような受身のカテゴリーは, それぞれの制約を補うようにして拡張された結果であると考えられる。日本語は, ラレル文の構造を変化させて公的言語生活にふさわしい受身文の類型を発達させた。これに対しロシア語では, 能動文を活用して私的言語生活の要請に込めている。

3-1. 日本語一構造的拡張

明治時代以降に発達したのがニヨッテ受身である。ニヨッテ受身は, オランダ語をはじめとするヨーロッパ言語の翻訳を通して広まったため, 欧文直訳体と呼ばれる。西欧の思想や文化を受容する過程で, 非日常的な発想が求められた結果であろう。金水敏は「西洋語の受動文による表現にインスパイアされた部分が多くあった」と述べている¹³。要するに, ニヨッテ句はロシア語の造格名詞句に相当するものと考えることができる。二受身と異なり, 動作主名詞句と動詞との統語的關係は弱く, 動作主の脱焦点化, あるいは背景化の度合いが大きい。それゆ

¹³ 金水敏「受動文の歴史についての一考察」『国語学』第164集(1991):8.

え、受動者に視点が集まり、事態の客観的、事務的な描写に適しているのである。現代日本語のニ受身とニヨッテ受身の用法を比較してみよう。

- (22) a. 太郎は友人に裏切られた。
b.* 太郎は友人によって裏切られた。
- (23) a. 登山者の一行は搜索隊に救助された。
b. 登山者の一行は搜索隊によって救助された。
- (24) a.* その商業ビルは著名な建築家に設計された。
b. その商業ビルは著名な建築家によって設計された。
- (25) a. 橋はテロリストに破壊された。
b. 橋はテロリストによって破壊された。

まず、(22b) と (24a) の例から、ニヨッテ受身は人間が主語になることに抵抗があり、ニ受身はモノが主語になることに抵抗があることがわかる。日常生活体験や感情の描写はニ受身が受け持つ領域であり、そのような私的な領域にニヨッテ受身を用いるのは不適切なのである。一方、生産活動の結果として生じるモノを受身の主語に立てることができるのはニヨッテ受身である。ニ受身の主語は、すでに見たように、被影響者であり、被影響者は動詞が表す行為の遂行以前に存在していなければならない。また、(23a) (23b) および (25a) (25b) の例からわかるように、ニ受身は文体的に中立か、あるいは口頭表現に傾き、ニヨッテ受身はニュース原稿や公的文書にみられるような文章体である。ニヨッテ受身が発達したことによって、モノを主語にした受身文や受身文の文章的なスタイルが可能になったことがわかる。日本語の受身はラレル文の骨格はそのままに、動作主の表現形式を変えることによって、文の類型を拡張した。その意味では、カテゴリーの構造的拡張と言えるだろう。

3-2. ロシア語—機能的拡張

ロシア語の受身文は客観的な視座と文章体が特徴で、公的言語生活向きであるということであった。しかしながら、日本語に見られるような構造的変化はな

い。それでは、どのような方法で受身的状況を口語的なスタイルで表すのだろうか。また、日常的な生活体験や人間関係はどう表現されるのであろうか。実際のところ、そのための様々な表現形式が発達しているが、いずれも、基本的には動作主が脱焦点化され、受動者が焦点化されている能動文である。ここでは、その中から3つの主要な手段を挙げて、その要点を述べる。

①不定人称文

不定人称文の主語は複数形で、指示対象は不特定、しかも省略されているので、主語の降格に匹敵するような脱焦点化の効果が生じる。さらに、目的語が主題化されて文の先頭に置かれると、能動文であっても受身的な意味で解釈されやすくなるのである。不定人称文は14世紀頃には広く用いられていて、当時の文献には受身的解釈につながるような例もかなり見られる（例：головника не ищуть, 現代語では убийцу не ищут）。その後の用法拡大で、この構文は様々なジャンルへとその適用範囲を広げていった。おそらく、その結果、(26)に示すような、本来の受身文と不定人称文の対応が一般化したのではないと思われる。

(26) a. Он был убит за предательство.

b. Его убили за предательство.

(26a)と(26b)は実質的に同じ事態を表すが、表現の仕方は同じではない。(26a)では、動詞の形態的特徴、および主語の降格と目的語の昇格という統語的特徴によって、受身は文法的かつ安定的に表される。これに対し、(26b)の受身的解釈は、主語と目的語の反転に対応する意味と談話レベルの特徴に支えられている。一般的には、働きかける主体と働きかけられる客体の対比効果が大きいほど、また、背景化される主体とそれに代わって焦点化される客体の対比効果が大きいほど、受身的解釈が容易になる。(26b)が伝統的なヴォイス研究で「機能的シノニム」と呼ばれるゆえんである。(26a)は文章体で、(26b)は口頭表現かそれに近い。それゆえ、(26b)は受身文ではないが、両者の関係はおよそ日本語のニヨッテ受身とニ受身の関係に相当すると言えるだろう。また、ロシア語の受身文の主語は能動文の対格補語のみで、対格以外の補語を新主語に格上げできない

という事情があるが、その制約を補っているのが不定人称文である。不定人称文では、主題化される受動者名詞句の形態的、統語的、意味的特徴に制約がない（例：Ему делают постоянные замечания; У него отобрали смартфон; Дома строят уже два года.）。不定人称文が受身的に解釈できるか否かは、動詞の他動詞性やコンテキスト次第だが、受身文の代替および補完形式としては最も頻度が高い。

②無人称文

無人称受身にはさまざまな意味的類型があるが、ここで取り上げるのは、自然のエネルギー、あるいは何らかの物理的エネルギーが破壊力を発揮して、対象に物理的変化をもたらすという意味を持つ文である。動作主が造格名詞句で表され、受動者名詞句が文頭に用いられて主題化される、というのが基本的な構造である。

(27) a. Провода были оборваны ветром.

b. Провода оборвало ветром.

Ветер оборвал провода に対応する受身文は (27a) であるが、受身文が用いられるのは主として公文書で、会話、小説、エッセイ、現場からのレポートなどでは (27b) のハイブリッドな無人称文が用いられる。この場合、受身的解釈の決め手となるのは動作主の造格表示 (ветром) であろう。動詞は破壊的な行為を表す。(27b) のような文をヴォイスとしてどのように扱ったらよいかということについては議論があるが、(27b) が受身文の代替形式として会話や小説で幅広く用いられる以上、受身文とは一線を画した文型であると考えておきたい。

③語彙的受身

受身的意味を表す手段として、語彙的な形式も重要な役割を担っている。語彙的受身とは、多少なりとも意味が漂白された動詞と動作主の意味を内包する名詞（典型的には動作動詞から派生した名詞）を組み合わせる受身を表す方法である。主語は受動者で、特に被影響者の意味合いが強い。（例：подвергаться агрессии/оскорблению со стороны кого-л.; получать отказ/выговор от кого-л.; стать объектом презрения; попасть под обстрел; находиться под контролем）。日本語にも、例え

ば、「批判を受ける」といった語彙的受身表現があるが、これは、スタイルの違いを無視すれば、通常の受身表現である「批判される」に容易に言い換えられる。しかしながら、受動化に制約が多いロシア語では、語彙的受身文が唯一使用可能な文型であることもめずらしくない。(28)を見てみよう。

- (28) a. Муж ударил жену.
 b. ?Жена была ударена мужем.
 c. Жена получила побои от мужа.

文の内容が私的言語生活に関係づけられることに注目してほしい。(28a)に対応する受動文は形式的には(28b)であるが、(28b)は警察で作成された稚拙な調書の一部という感じがする。(28c)の方がはるかに自然な文である。ロシア語の場合、能動文を機械的に受動文に変換できるとは限らないということを指摘しておきたい。

能動文が受身的な意味で用いられる場合をいくつか検討してきた。能動文が受身カテゴリーにどのように組み込まれていったのか、その通時的なプロセスについてはわからない部分が多いし、議論の余地がある。よく知られているように、受身文は受身的な意味でしか用いられないが、能動文は能動的な意味だけでなく、受身的な意味をも表すことができる。無標としての能動文の特性である。従って、受身文が適用できない場合は、能動文の助けを借りることになるが、ロシア語はその傾向がかなり強いのではないと思われる。日本語の受身では、表現形式の類型が構造的に拡張されたが、ロシア語では、能動文の受身的解釈の可能性が有効に働いたのである。しかしながら、どちらの場合においても、動作主の脱焦点化が重要な役割を果たしているのは明らかであろう。

4. テクストレベルでの比較

前節までは文のレベルで受身を観察してきた。本節では、もう少しまとまったテキストを取り上げてみたい。学術文や評論文など公的文書について言えば、受

身的事態の言語化に関して、日本語とロシア語の間に大きな差はない。興味深いのは、小説における人間の心理描写である。被影響者の心理描写にラレル文を多用する日本語と、能動文を活用するロシア語とでは、対立が鮮明になる。以下、そのような心理描写を扱った小説の原文と訳文を比べてみることにする。これまで観察したそれぞれの受身文の特徴を検証するとともに、描写された状況から生み出されるイメージがどのように異なるのかを明らかにしたい。

- (29) […] 自分が常に何かに狙われているって感覚はよくわかる。うっかり他人の誘いや甘言に乗れば金を取られ、損をして痛い目に遭う。それは、よっぽど引き締めて目立たないように生きていかないとすぐ苛められる、ということに少し似ている気がする。なぜなら、痛い目に遭った方が馬鹿だって言われて笑われる世の中だからだ。

(桐野夏生、「リアルワールド」)

(29) は、語り手が被害者の気持ちになって、その想いを述べた日本語らしい文である。このテキストのイメージ形成において中心的な役割を果たしているのは、「自分」と「ラレル」であろう。「自分」は意識の主体を表すことばであるから、語り手は被害者と一体化し、一方、二受身型の「ラレル」は影響を受ける被害者のイメージを際立たせる。結果として、読者は語り手を介して被害者と同じ状況に身を置き、被害者と同じ経験をしているような想いを抱くのである。これに対して、(30) の訳文の方では、受身文が一つも用いられてないことに注目してほしい。

- (30) <…> хорошо понимаю, что ощущаешь, когда становишься объектом чьего-либо преследования. Стоит только по неосторожности клюнуть на чьи-либо льстивые слова, как можно потерять деньги и оказаться в тяжелом положении. В этом мире лучше не высовываться и не терять бдительности, иначе пропадешь! А проигравший становится всеобщим посмешищем.

(トゥマホビチ訳)

すぐ気がつくことだが、(30)の訳文はすべて能動文から成り立っている。受身文は心理描写には不向きであるということなのだろう。能動文で受身的事態を表すためには、何らかの方法で動作主を脱焦点化し、受動者を焦点化することが必要であるが、(30)では、語彙的手段が用いられている。становишься объектом чьего-либо преследования, становится всеобщим посмешищем では、その語彙の意味から、主語が受動者であることと背景化された動作主が存在することがわかる。特に、受動者の被害者性は明白である。また、主語を明示しないという工夫もなされていて、原文の描写に近づけようとする訳者の意図が感じられる。しかしながら、(30)のテキストが生み出すイメージは、(29)の原文から受けるイメージとはかなり異なる。(29)の語り手は、状況の中に身を置いているが、(30)の語り手はそうではない。語り手は一人称、それ以外の人称文の主語は二人称、あるいは三人称なので、語り手は被害者を観察対象として見ているという印象を受ける。従って、読者はこの文の語り手と一体化して、同じ想いを抱くということにはなりにくいだろう。訳文がやや雑な印象があるが、ラレル文の持つ意味合いをロシア語で伝えるむずかしさは想像できる。今度は逆のケースを見てみよう。原文がロシア語の場合である。

(31) Последний же день, так нечаянно наступивший и все разом порешивший, подействовал на него почти совсем механически: как будто его кто-то взял за руку и потянул за собой, неотразимо, слепо, с неестественною силой, без возражений. Точно он попал клочком одежды в колесо машины, и его начало в нее втягивать.

Сначала — впрочем, давно уже прежде — его занимал один вопрос: почему так легко отыскиваются и выдаются почти все преступления и так явно обозначаются следы почти всех преступников?

(ドストエフスキー、「罪と罰」)

まず、最初の段落を観察する。冒頭の последний からコロンの前の механически までは、主人公を客体側に置いて述べた通常の能動文である。コロ

ンに続く部分に主人公が影響を受ける様子が描かれるのだが、その描写に受身文は用いられていない。しかしながら、よく見ると、3-2節で挙げたような、受身文としての機能を果たす様々な代替表現が用いられていることに気づく。ego кто-то взял за руку では、主語が不特定なので、この文は ego взяли за руку に近い。また、он попал в колесо машины は語彙的受身に相当し、его начало в нее втягивать はいわゆる無人称受身である。さらに、主人公の主題化や как будто, точно などの主観的表現の使用を考慮すると、この部分はコントロールされる主人公の感覚や心理を表したものと考えられる。一方、сначала で始まる2番目の段落では、вопрос の後のコロンに続く部分で受身文が使われているが、これは主人公の思考内容を表したものである。感覚や心理描写ではない。人間を受動者とする心理描写に対して能動文が用いられ、モノを受動者とする論理的思考に対して受身文が用いられるのは、これまで見てきたロシア語の受身文の特徴と相反するものではないだろう。次に、(31)の訳文を挙げる。すべての受身的事態に対して、ラレルが用いられているのが目を引く。

(32) 最後の一日は——思いがけず訪れ、何もかも一気に決定してしまった——ほとんど機械的ともいうべき作用をおよぼした。だれかに手をつかまれ、いやおうなく、わけもわからぬうちに、超自然的な力で、有無をいわず、引き立てられていくようだった。着ている服の端を機械の歯車にはさまれ、ぐいぐいそのなかに引き込まれていくようだった。

はじめは——といっても、もうかなり前のことだが——あるひとつの疑問にとらわれていた。ほとんどすべての犯罪は、なぜあもやすやすと嗅ぎつけられ、発覚し、ほとんどすべての犯人の足跡は、あもかんたんに割り出されてしまうのか？

(亀山郁夫訳)

ラレルが7回も使われているので、主人公の感覚も思考も区別なく、「想い」のもとに中和してしまったような印象を受ける。原文では、主人公が言語化されているため (ego, он), 語り手が観察者としてのスタンスを保っていることがわ

かるが、訳文の方では、主人公は表示されていない。主語を表現しないままに置くということと、ラレルの多用は、読者に当事者感覚を呼び起こし、読者は主人公との一体感を味わうことになる。しかしながら、訳文のイメージは、原文によって生み出されるイメージとはだいぶ異なる。

日本語は臨場感に対するこだわりが強いとよく言われる。その意味では、ラレルは臨場感を言語化するための強力な手段と見なすことができる。一方、ロシア語の受身について言えば、受動者は観察の対象であり、受身文は客観的事実や論理的思考を述べるために用いられる傾向がある。その一方で、受身を意味カテゴリーとして捉えると、多様な表現形式がみられ、それらが事態の内容に応じて使い分けられる。(31)では、受身的事態の描写に5つの異なる文型が用いられていて、一種の文体的効果さえ伴っていると言えるかもしれない。

5. 結語

本稿では動作主と受動者という視点から受身の記述的分析を試みた。まとめとして、次の3点を挙げておく。

- ①受身的解釈が可能なさまざまなタイプの文を観察すると、動作主の脱焦点化という操作が、受身カテゴリーの形成や拡張において有効に働いていることがわかる。
- ②日本語本来の受身は私的言語生活向きで、ロシア語の動作受身は公的言語生活向きであるが、それぞれの言語は補完形式を発達させ、ギャップを埋めることによって、コミュニケーションの目的にかなう体系を作り出している。
- ③ロシア語の受身について言えば、従来の記述文法のように、受身を文法的カテゴリーとして扱うだけでは不十分である。受動化と受身的解釈という文法と意味の両面を有機的に関係づける視点が求められる。それによって、実際の言語使用が反映された記述が可能になるだろう。

(むらこし りつこ, 東京ロシア語学院)

Сопоставительное изучение пассивных конструкций на материале японского и русского языков

Рицуко Муракоси

Токийский институт русского языка

В данной работе рассматривается семантика пассивных конструкций японского и русского языков. Наша задача — вскрыть специфику категории пассивности в каждом из этих языков. Исходной концепцией пассивности служит «дефокусировка агенса» (ДА), разработанная Сибатани (1985) на основе исследования ряда разноструктурных языков. Этот термин был введен нами для обозначения функционально-семантических особенностей, таких как устранение определенности субъекта, указание на его периферийный характер, утрата выражения конкретного проявления действия.

Обращается внимание на разные степени ДА. В пассивных конструкциях японского языка, характеризующихся низкой степенью ДА и ярко выраженным взаимодействием агенса и пациенса, в качестве подлежащего выступает лицо, а не предмет. Они употребляются для выражения повседневных событий, частных человеческих отношений, и тяготеют к живой разговорной речи. Что же касается пассивных конструкций русского языка, то для них характерны большая степень ДА, полная элиминация агенса, предметность пациенса (подлежащего), т. е. в целом объективизация действия. Русский пассив употребителен в официальной сфере, уместен в книжной речи. Таким образом, как в японском, так и в русском языке семантическая специализация, связанная с характером ДА, ведет к ограниченному употреблению пассивных конструкций. Возникает вопрос: какие средства могут быть использованы для устранения «узости» и выполнения коммуникативных задач? В японском языке значение периферийности агенса, т. е. объективизации действия, создаётся путём использования в пассивной конструкции отглагольной формы *ни-эттэ* вместо собственно показателя агенса *ни*, тогда как в русском языке пассивную конструкцию заменяет активная, допускающая толкование в страдательном значении (*Соно хон ва карэ *ни / ни-эттэ какарэта; *Я была попросена посидеть с ребёнком / Меня попросили посидеть с ребёнком*). В общем можно сказать, что в японском языке категория пассивности расширяется структурным способом, а в русском — функциональным способом.

ロシア語と日本語における “強い” 限界と “弱い” 限界の表し方¹

金子百合子

はじめに

限界性の文法的意味を表すアスペクトの意味特徴ならびにそれを表す語形態はパーフェクティブ Perfective (以下 PF) と呼ばれ、その特徴を持たないインパーフェクティブ Imperfective (以下 IPF) と対立する。このアスペクトの意味的な二項対立が、同時に動詞の形態的二項対立として実現し、文法的に体系づけられているのがスラヴ諸語である。一方、他の言語においてはこのようにわかりやすい形になってはいないが、各個別言語ではある一定の語形態が当該言語において PF の機能を果たすとみなされている。例えば、それは英語の past simple であり、フランス語の passé simple (passé défini) であり、日本語のル(タ)形である²。

¹ 本稿は筆者が第 67 回日本ロシア文学会研究発表会 (2017 年 10 月 14 - 15 日上智大学) において「ロシア語と日本語における「動作の限界」の語彙 (語形成) 的表現・文法的表現」と題して行った報告に基づく。尚、本研究は JSPS 科研費 15K02523 の助成を受けたものです。

² Bernard Comrie, *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems* (Cambridge: Cambridge University Press, 1976); F. M. Borras and R. F. Christian, *Russian Syntax*. 2nd ed. (Oxford: Oxford University Press, 1979), 125; 奥田靖雄「動詞の終止形 (その 1)」『教育国語』2-9 (1993): 48.

本稿の目的は、動詞アスペクトの議論において最重要の意味概念といって過言ではない動作の限界について、限界の意味づけが優勢なロシア語と劣勢な日本語という主張の妥当性を、限界の有意性の差異が対照言語間においてどのような言表事実として実現するかという実例を挙げ検証することにある。

1. 異なるアスペクト的状况とそれを表わす動詞のアスペクト形態

(1)～(4) までの文例³、ならびにそこに使われる語形態をまとめた表1が示すように、アスペクト的に異なる状况の描写に、英語、ロシア語、日本語のPFが全て同じように振舞うか、というところではない。

(1en) *A stone hit him.*

(1ru) *Его ударило камнем.*

(1jp) 石が彼に当たった

(2en) *The phone rang.*

(2ru) *Телефон зазвонил.*

(2jp) 電話が鳴った

(3en) *The book fell down.*

(3ru) *Книга упала.*

(3jp) 本が落ちた

(4en) *The girl danced.*

(4ru) *Девушка танцевала.*

(4jp) 少女が踊った

³ Плу́нган В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. М., 2011. С. 397. 英語とロシア語の文例は当文献より引用し、日本語例は本稿筆者の作文である。

表 1

	英語	ロシア語	日本語
(1) <i>A stone hit him.</i>	Past simple	CB	タ形
(2) <i>The phone rang.</i>	Past simple	CB	タ形
(3) <i>The book fell down.</i>	Past simple	CB	タ形
(4) <i>The girl danced.</i>	Past simple	HCB	タ形

表 1 からわかるように、英語と日本語は (1)～(4) の全てを PF で表すことができるが、ロシア語は (4) が示す事態、すなわちヴェンドラー分類⁴の activities は、ロシア語の PF では表しにくく、IPF が使われるのが通常である。各言語の PF にどのような違いがあるのだろうか。

2. PF 意味領域と「強い限界」と「弱い限界」

ここまで PF の本質については議論せずに来た。この問題はアスペクト論の中でも研究者の主張が一致せず、また関係する術語の形式的ならびに内容的煩雑さが際立つもののひとつである。PF の本質を表す意味特徴の代表的なものとして「ひとまとまり性 целостность, totality」と「限界性 ограниченность пределом, предельность, limit, bound」が挙げられる。どちらがより適切かという主張の応戦があれば、ソ連科学アカデミー編『ロシア文法』(1980)における完了体の定義に見られるように両者を併せ持つ折衷案もあり、また昨今では認知言語学や意味論的アプローチからよりメタ言語的な概念——例えばグロヴィンスカヤの「開始する начать(ся)」——による定義づけの試みもある⁵。

本稿では PF の本質が何かという問題には直接触れない。だが、PF に関わる様々な問題には様々な形で「限界の概念」が大きく関わるという主張を軸に論を

⁴ Zeno Vendler, “Verbs and Times,” *Linguistics in Philosophy* (Ithaca, N.Y.: Cornell University Press, 1967), 97-121.

進める⁶。この理由は、〈1〉「ひとまとまり性」もまた、何らかの内的・外的限界づけ（動作の終了）があることによって初めてその動作が「ひとまとまり」であると認識されること⁷、〈2〉コムリーをはじめ、「ひとまとまり性」によるPFの定義はスラヴ諸語以外の言語のPFの説明に用いやすい一方で（これは当概念の抽象度が高いことにもよる）、まさにこのメリットによって各言語におけるアスペクト的な言表の特徴あるいは言語間の相違が見えづらいデメリットが生じること、〈3〉限界の概念の強いロシア語と弱い日本語を対照する際に、両言語におけるアスペクト的に優勢な視座の違いを説明しやすいこと、〈4〉PFの文法形態がもつ「文法意味としての限界 грамматический предел」と各動詞がもつ「語彙意味としての限界 лексический предел」、特に「内的限界 внутренний предел」を統合的に扱える利便さ⁸、〈5〉昨今の研究成果より「ひとまとまり性」が「限界」の概念を基盤に解釈される枠組みがいくつか提示されていること、等である。そのような例として次節ではプルンギャンとクニャゼフに触れる。

⁵ PFの本質は不変意味を模索する過程で議論されてきた。その動向については以下の論文が参考になる。栗原成郎「ロシア語アスペクト論の諸問題」『RUSISTIKA』II (1982)；金田一真澄「最近のアスペクト研究から」『ロシア語研究』2 (1989)；服部文昭「最近の体の研究から——ミロスラフスキーの主張をめぐって」『ロシア語研究』4 (1991)：108-117；中澤英彦「完了体の例示の意味と普遍的な意味の問題に寄せて」『ロシア語研究』6 (1993)：38-53；服部文昭「ロシア語動詞の体についての展望」『ロシア語研究』7 (1994)：37-43；金田一真澄「最近のロシア語の体の〈不変要素〉探求について——1997年『体のタイポロジー』国際シンポジウム報告資料から」『ロシア語研究』14 (2001)：27-41。

⁶ PFを「限界づけ」と定義する代表的な研究者にヴィノグラードフがいる。彼によればPFの主要な機能は「動作の持続性を限界づけるかあるいは排除し、その過程のいずれかのモメントを限界として焦点化すること」にある。(Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М.-Л., 1947, С.498)。ボンダルコヤベトルーヒナは「限界」の概念を通して、PFを特徴づけている他の意味特徴も全て説明できると指摘している(Бондарко А.В. О значениях видов русского глагола // Вопросы языкознания. 1990. №. 4; Петрухин, Е.В. Русский глагол: Категории вида и времени. М., 2009. С. 59-60.)。

⁷ “The whole of the situation is presented as a single unanalyzable whole, with beginning, middle, and end rolled into one.” (Comrie, *Aspect*, 3.) 強調は筆者。

2-1. ロシア語の PF

プルンギャンは PF 性 perfectivity と IPF 性 imperfectivity を、それぞれいくつかの個別的な意味特徴を束ねる「意味領域」と広く解釈する。PF 領域には、a. 瞬間性／時間の短さ、b. 自然な（内的）限界への到達、c. より長い時間間隔への組込み、という三つの意味特徴が関連する。前者二つは純粹にアスペクト的な特徴であり、最後の一つはテキスト構造上の特徴である⁹。a と b はこれまでもアスペクト研究において主要な意味として論じられてきた。とりわけ b はロシア語のアスペクト体系を特徴づける動詞の体ペアの中核を成す、非常に重要な意味である（後述）。c は「観察時に組み込まれた持続的過程」を表すもので、これが文例（4）によって表される事態に対応し、英語や日本語では PF で、ロシア語では通常 IPF で表されるものである。また、ロシア語ではこの意味を接頭辞 *no-* や *про-* を付した動作様態にして PF 化することも可能だ。この cこそが持続的動作の「ひとまとまり」的把握を示す PF 意味となる。

プルンギャンが提案する PF 意味領域は以下のようなものだ。

表 2

PFの意味領域（アスペクト的文法素）

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| • 点状相 пунктив | |
| • 典型的な点状相 | 例 (1), <i>вздрыгнуть</i> |
| • 完成相 комплетив | 例 (3), <i>прочитать, сесть</i> |
| • 起動相 инцептив | 例 (2), <i>покраснеть</i> |
| • 限定相 (де) лимитатив | 例(4en, jr), (4ru') <i>потанцевать</i> |

⁸ まさに文法意味と語彙意味という異なる言語レベルで異なる意味で「限界」の概念（と術語）が用いられていることも、その使用が敬遠される理由である。だが、限界の意味づけの程度もその意味づけのための表現手段も言語によって異なる。本稿ではその点を明らかにするためにも両者を関係づけて検討する。

⁹ *Плунжан В.А. Перфектив, комплетив, пунктив: терминология и типология // Черткова М.Ю. (отв. ред.) Типология вида: проблемы, поиски, решения. М., 1998. С. 370-381.*

まず、PF 性は大きく、点状相と限定相に大別される。点状相の典型的なものは、文字通り、点状の、瞬間的な出来事を描写し、過程を持たないものでヴェンドラー分類の *achievements* に相当する。点状相には、過程を含む動作に対して、その動作の“決定的瞬間”を焦点化する提示の仕方がある。瞬間として取り上げられるのはその動作の終了点あるいは開始点であり、それに応じて完成相と起動相が区別される。

ブルンギャンの完成相はヴェンドラー分類の *accomplishments* に相当する。完成相は、過程が自然の成り行きとして到達する内的限界を持つ動作、ある特定の結果を持つ動作を提示する際に用いられ、このような動作は、言い換えれば、結果がもたらされたという事実をもって、それと同定される動作であり、動作の過程部分はその結果に至ることを前提に、あるいは目的化して遂行されるという点で、過程はその結果に比べて副次的と言える。

起動相は過程や状態の開始点を表す。内的限界を有する動作においては、限界到達点、すなわち動作の終了点を取り上げられるが、状態や非限界的な動作にはその開始点しか「瞬間」として取り上げられる局面はない。

点状相と対照的なのが、観察時の区切られた時間枠に組込まれた持続的過程を一体的に提示する限定相である。これはヴェンドラーの *activities* に相当する。

ブルンギャンが使用する術語は、これまででもアスペクト研究の中で度々使用され目新しいものではないが、各研究者によって同じ術語が意味する内容や範囲が異なることには注意が必要だ。例えば、バイビー、パーキンス、パリュウカは「完成相」を「徹底的に、最後まで何かをすること」と定義し、‘to shoot someone dead’, ‘to eat up’ といった例を挙げる¹⁰。それに対して彼らが「PF 相」と分類するものは「状況が時間的に境界づけられている見方」を提示する形であり、‘徹底的に、完全に、最後まで’ といった記述がないと補足する。すなわち、バイビー（他）の「完成相」と「PF 相」は、ブルンギャンの「完成相」と「限定相」

¹⁰ Joan Bybee, Revere Perkins, and William Pagliuca, *The Evolution of Grammar* (Chicago and London: The University of Chicago Press, 1994), 54.

と内容において本質的には一致するが、前者にとってこの二つの相は並列的な分類であったのに対して、後者では PF は個別のAspect意味（～相）を表すものではなく、より広い「意味領域」として総称的に解釈されているもので「完成相」と「限定相」の上位に位置づけられるという差異がある。プルンギャンとバイビー（他）の両者に共通するのは、Aspect論においてこの二種類の「動作の限界・境界」に関係する概念を区別することが重要だという点である。クニャゼフは完成相を「《強い》完成性 «сильная» комплетивность」、もう一方の限定相を「《弱い》完成性 «слабая» комплетивность」と感覚的にわかりやすい形で名づけた¹¹。これは限界概念の有意性が《強い》完成相と、《弱い》限定相と言い換えることができる。

類型論的な見地からすると、各言語の PF 性において、ロマンス・ゲルマン諸語の単純過去形はもっぱら限定相——弱い限界——を意味するが、スラヴ諸語の完了体は完成相——強い限界——の意味がより優勢的に振舞うことが指摘されている。

スラヴ諸語における PF / IPF の対立について言えば、そこでは《強い》完成相と《弱い》完成相が共存しているがそのうちの前者が優勢的に振舞う¹²

ロシア語では動詞の PF 形の多くがまさに《点的な》PF 意味 [...] に引き寄せられる。[...] 逆に、ロマンス諸語やゲルマン諸語においては、点状相的用法も限定相的用法もありふれた、より典型的な広義の PF が提示される¹³

さらに、ベトルーヒナ（2000）とディッキー（2000）によるスラヴ諸語間の対照研究の結果、Aspect範疇を構築する主要なパラメーターはロシア語をはじめ

¹¹ Князев Ю.П. Грамматическая семантика. М., 2007. С. 373-374.

¹² Князев. Грамматическая семантика. С. 374.

¹³ Плузган. Введение в грамматическую семантику. С. 397; Плузган. Перфектив, комплетив, пунктив. С. 379.

めとする主に東スラヴ諸語では、時間的な限界・境界（ペトルーヒナでは「限界 предел」・「境界 граница」、ディッキーでは「時間的定性 temporal definiteness」）であり、主に西スラヴ諸語では「ひとまとまり性」と、両語群間に差異があることが実証された¹⁴。ペトルーヒナはもう一步踏み込み、動態的事象の描写において、ロシア語では時間的な限界や状況間の境界がロシア語の言語的世界像を形成する意味的優勢素として機能すると指摘する¹⁵。

2-2. 日本語の PF

2.1 節では、各言語の PF において、ロシア語では完成相という“強い限界”が、英語では限定相という“弱い限界”が優勢的に実現すると述べたが、日本語と英語との対照においては日本語より英語の方が限界の有意性が高いという指摘がなされている。

日本語のいわゆる“行為 action”を表す動詞が表す事態は英語と比較すると行為というよりも過程 process の解釈に近いようだ¹⁶

¹⁴ Петрухина Е.В. Аспектуальные категории глагола в русском языке в сопоставлении с чешским, словацким, польским и болгарским языками. М., 2000 ; Stephen M. Dickey, *Parameters of Slavic Aspect: A Cognitive Approach* (Stanford: CSLI publications, 2000). ペトルーヒナが「時間的境界としての限界 предел как временная граница действия」と呼んだ概念は、個別動作に備わる開始や終了といった限界が、より広い文脈の中では他の異なる状況との境界という側面を持つことを意味する。ディッキーの「時間的定性」はこの後者の特徴に相当する。ディッキーが依拠するレイノネンは、個別動作の内的アスペクトと諸状況間の時間的関係性（継起性、同時性等）を表す外的アスペクトを区別し、文脈の中で個別の動作が質的に異なる事態に隣接する位置づけを「時間的定性」と呼んだ：Dickey, *Parameters of Slavic Aspect*, 19-20; Marja Leinonen, *Russian Aspect, “temporal’ naja lokalizacija” and definiteness/indefiniteness* (Helsinki: University of Helsinki, 1982).

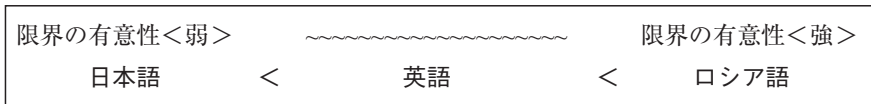
¹⁵ Петрухина Е.В. Доминантные черты русской языковой картины мира (в сравнении с чешской) // X конгресс МАПРЯЛ. Русское слово в мировой культуре. Пленарные заседания: сборник докладов. Т.1. СПб., 2003. С. 426-433.

¹⁶ 池上嘉彦『「する」と「なる」の言語学』（大修館書店, 1981）, 273.

英語は、意味の境界を強く意識する言語であり、一つの動詞、あるいは1つの名詞だけで変化の結果やモノの輪郭を表すことができる。他方、日本語はデキゴトやモノに対して、英語ほど明確に意味の境界をつけない。英語が境界を強く意識することを「有界」と呼ぶとすると、日本語には「無界」という言葉を当てはめると、ピッタリかもしれない¹⁷

この英語に対する指摘は、限界の概念がとりわけ優勢的に振舞うロシア語についてより当て嵌まる¹⁸。限界の有意性の程度による当該3言語の位置づけは以下の図のように示すことができよう。

図 1



3. ロシア語の PF と日本語の PF

3-1. 対照言語間におけるアスペクトの意味解釈の幅

多くの日本語の動詞のル形はアスペクト意味の限定が補足的に加えられない限り、ロシア語の完了体動詞にも不完了体動詞にも対応する。

(5) わたしたちは、草の上に座って川を見ながら弁当を (5jp_1) 食べた。くまは、フランスパンのところどころに切れ目を入れてパテとラディッシュをはさ

¹⁷ 影山太郎『ケジメのない日本語』（岩波書店, 2002）, 148.

¹⁸ Канэко Ю., Петрухина Е.В. Семантические доминанты русской и японской аспектуальных систем // Вопросы языкознания. 2004. №. 4. С. 19-33.

んだもの。わたしは梅干入りのおむすび、食後には各自オレンジを一個ずつ〔(5jp_2) 食べた—加筆筆者〕。ゆっくり食べおわると、くまは、「もしよろしければオレンジの皮をいただけますか」と言い、受け取ると、わたしに背を向けて、いそいで皮を (5jp_3) 食べた。(川上, 『神様』)¹⁹

Мы сели на траву и, любуясь речкой, (5ru_1) приступили к завтраку. Надломив в нескольких местах французскую булку, медведь начинил ее паштетом и редисом, а я достала колобки из риса с начинкой из сушеных слив. После еды каждый (5ru_2) съел еще по мандарину. Когда мы закончили есть, медведь застенчиво попросил у меня шкурку от мандарина и, деликатно отвернувшись, мигом (5ru_3) проглотил ее.

(6) そして近所の行きつけのスナックに入ってチキン・カツレツとロールパンを注文し、それができあがるまでブラザーズ・ジョンソンの新しいレコードを聴きながらまたビールを (6jp_1) 飲んだ。ブラザーズ・ジョンソンが終わるとレコードはビル・ウィザーズに変わり、僕はビル・ウィザーズを聴きながらチキン・カツレツを (6jp_2) 食べた。それからメイナード・ファーガソンの「スター・ウォーズ」を聴きながらコーヒーを (6jp_3) 飲んだ。(村上, 『羊をめぐる冒険』)²⁰

Зайдя в закусочную по соседству, я заказал куриную котлету с французской булочкой; пока ее готовили, я сидел и под последний альбом братьев Джонсон (6ru_1) потягивал пиво. Братьев Джонсон сменил Билл Эванс, и я (6ru_2) съел котлету под Билла Эванса. Затем под «Звездные Войны» Мейнарда Фергюсона (6ru_3) выпил кофе.

¹⁹ 川上弘美『神様』（中央公論新社, 2001）; пер. с яп. *Дуткина Г.* Медвежий бог // ОНА. М., 2001.

²⁰ 村上春樹『羊をめぐる冒険（上）』（講談社, 1985）; пер. с яп. *Коваленин Д.* Охота на овец. СПб., 2002.

(5)(6)の例に登場する日本語のル形は限定相（「弱い完成相」）で登場しており、過去の時間枠の中で限定された持続的動作を表す。このことはそれと同時進行する別の動作を表す「～ながら」が共起していることからわかる。一方のロシア語訳では、完了体動詞が点状相で登場し、具体的には開始限界 [(5ru_1)] や終了限界（「強い完成相」）[(5ru_2), (5ru_3), (6ru_2), (6ru_3)] を表している。さらに、ル形に過程を意味する不完了体動詞が対応する場合もある [(6ru_1)]²¹。(5)の例は(5jp_1)「(弁当を)食べた」でこの記述されている食事部分の全体を述べた後に、この時間帯に含まれる個別の出来事に焦点を当てるという<全体>から<部分>へという解釈が日本語では自然に思われる。一方、ロシア語訳は(5ru_1) приступили к завтраку (弁当を食べ始めた) から(5ru_3) проглотил ее (皮を食べた) まで、各出来事が時系列で継起的に、動態的に表されており、日本語とロシア語で場面の印象がかなり異なる。(6)の例では文脈から動作の継起性が明示されている。ル形がロシア語でどちらの体によって表されるか、開始限界と終了限界のどちらが表されるかは、動詞の語彙意味、動詞と共起する語彙表現、文脈、また、翻訳者の解釈によって異なるが、多くの場合、テキストの解釈に支障をきたさない。だからといって、日本語のル形がロシア語の完了体が表す「強い完成相」を実現しているわけではない。逆に、ロシア語の完了体の意味を日本語に翻訳しようとする、翻訳者には、以下の例のように、語彙的に(7jp_1)、あるいは語形式的に(7jp_2)、動作の限界到達を強調しようという心理が働くようである²²。

²¹ 主節に過程を表わす IPF の (6ru_1) *потягивал* (ちびちび飲んだ) が登場するのは、従属節 *пока ее готовили,...* (料理を作っている間) ——原文の「それが出来上がるまで」に対応——に IPF が用いられており、それと (6ru_1) が同時進行することを表すからである。この制約が無ければここでも *...еще выпил пиво* (またビールを飲んだ) と PF を使うことも可能。

²² *Канэко Ю.* Начинательность в системе аспектуальных значений в русском языке в сравнении с японским языком: Опыт сопоставительного анализа языковых картин мира. Канд. дисс. Токио: Токийский университет. 2005. С.181-182, 207-208.

(7) (7ru_1) Съев и (7ru_2) выпив все предложенное, Иван решил дожидаться кого-то главного в этом учреждении и уж у этого главного добиться и внимания к себе, и справедливости. (Булгаков, «Мастер и Маргарита») ²³

出されたものをすべて (7jp_1) 平らげてコーヒーを (7jp_2) 飲み終わると、この病院の責任者を待ち受け、自分への注意と公正を期待しようと決心した。(水野忠夫訳)

以上の例からロシア語の完了体が表す「強い完成相」を伝えるには日本語の単純動詞のル形では“不十分”であり、逆に、ル形が表す「弱い完成相」はロシア語では動作の限界点を明確にした「強い完成相」にならざるを得ないという傾向が見て取れる。また、例 (7) は「出されたものをすべて (7jp_1') 食べてコーヒーを (7jp_2') 飲むと」のように単純動詞のル形で言い換えることができる [cf. (6)]。だが、その場合、ロシア語の完了体動詞によって明示的に意味されていた具体的な動作の限界到達（終了限界）は、日本語のル形では明示化されず、その意味はル形と共起する語句（上記例では「出されたものを全て」）や出来事の継起性を表す指標（上記例では接続助詞「と」）の存在から間接的に、暗示的に動詞の解釈に付与されることになる ²⁴。したがって、これらの言語において限界の概念の有意性と表現の意図性に相違がみられることは明らかであろう。

3-2. 限界到達の意味の顕在化

3-1. で見たように、ロシア語の完了体がどのように限界性を詳細に伝達しよう

²³ Булгаков М. Мастер и Маргарита. М., 1990; 水野忠夫訳『巨匠とマルガリータ（上）』（岩波文庫, 2016）。

²⁴ 必ずしも出来事の継起性が動作の内的終了限界（強い完成相）の解釈を強制するわけではない。例えば「コーヒーを飲むと、変わった味がしたので飲むのをやめた」のような文はコーヒーを全部飲んでいなくても言える文であり、この従属節中の「飲む」は *выпить* を用いて訳すことは出来ない（例 *Отпив (*Выпив) кофе, я почувствовал, что у него странный вкус, и не стал его пить.*）。

と、日本語のル形でそれを同じように表す必要はない。ロシア語において限界到達の意味がとりわけ強調されるのは、ひとつの動詞の PF 形と IPF 形を同じ陳述内で用いることで、語彙意味の共通性を背景に異なる文法意味のコントラスト—— IPF の過程と PF の結果——を焦点化する場合である²⁵。

- (8) – Ваше сиятельство, все, что говорить изволили, напоминает мне молодость мою, когда я в Москве белокаменной царь-пушку поднимал.
 – Как это поднимал? – изумился граф.
 – Очень просто: (8ru_1) поднимал, да не (8ru_2) поднял.²⁶

(8ru_1) поднимать と (8ru_2) поднять は IPF と PF の文法的意味だけで異なるひとつの動詞だが、この差異を意味的に等価な日本語の動詞のみを用いて、あるいは過程を意味する代表的なテイル形を用いて、この文の意味が伝わるように表現することはできない。(8) について「* (大砲を) 持ち上げたが、持ち上げなかった」にしても「* 持ち上げていたが (過程の意味)、持ち上げなかった」にしても非文になる。これらの文が許容されないのは、IPF と PF で動作の過程と結果が明確に区別されるロシア語に対して、日本語の動詞の場合は形態として両者が区別されておらず、さらに行為を表す動詞は動作の結果よりも過程の解釈が優勢であるため、過程があったのになかった、という矛盾を感じさせるためである。結果を表す後者の動詞を自動詞に替えて「(大砲を) 持ち上げたが、(それは) 持ち上がらなかった」とすると許容度はあがる。さらに意志や試行、可能を表す助動詞や補助動詞を加え「持ち上げようとしたが (持ち上げてみたが)、持ち上がらなかった (持ち上げられなかった)」とすればさらに自然な表現になる。

²⁵ Иссерс О.С. Речевое воздействие. М., 2013. С.141, 143.

²⁶ Санников В.З. Русский язык в зеркале языковой игры. М, 1999. С. 89. Иссерс. Речевое воздействие. С.143 には、他にも以下の例が紹介されている—— Чехова можно изучать, но нельзя изучить. 「チェーホフを研究することはできて、研究し尽くすことはできない」。

4. 日本語の語彙・語形成手段による限界到達の意味の顕在化

上述したように、ル形は限界の意味記述という観点から言えば曖昧なところがあり、動詞の語彙意味や文脈によって限界の解釈を読み込むことができるが、日本語にとって重要なのは、限界を読み込まなくてよい、という点である。だが、時に、文脈が限界到達の意味づけを強調することを要求する場合がある。このような場合、日本語ではどのような言語的工夫がなされるのか、具体例を3点挙げて検討する。

4-1. 行為の結果と帰結について—「焼く」と「焼き捨てる」—

フォン・ウリクトは、動作によって引き起こされ、それと論理的に結びつき内有的な関係にある第一の変化を「結果」と呼び、第一の変化が引き起こす第二の変化を「帰結」と名づけ、動作と帰結は外有的で因果的な関係にあるとして、両者を明確に区別した²⁷。内的限界への到達はウリクトの「結果」に相当し、それはロシア語の PF（完成相）によって現実化するが、日本語の PF では顕在化しにくいことを指摘してきた。本節では、日本語の限界到達が動作の結果としてではなく、帰結として解釈される事例を検討する。

(9) 「(9jp_1) 焼いてください」

「(9jp_2) 焼く？」相棒はぼかんとして相手の眼を見つめた。

「その名刺を、今すぐ、(9jp_3) 焼き捨てて下さい」と男は言葉を切るようにして言った。(村上、『羊をめぐる冒険』)²⁸

- (9ru_1) Сожгите ее.

²⁷ Georg H. von Wright, *Norm and Action: A Logical Inquiry* (London: Routledge & Kegan Paul, 1963), 47-49.

²⁸ 村上春樹『羊をめぐる冒険 (上)』; пер. с яп. Коваленин Д. Охота на овец.; trans. Birnbaum, A. *A Wild Sheep Chase*.

- (9ru_2) Сжечь?.. – мой напарник, разинув рот, уставился на собеседника.
- Вот эту карточку. Прямо сейчас. (9ru_3) Сожгите, пожалуйста, и выбросьте пепел, – слово за словом, будто строя ножом, произнес посетитель.
- (9en_1) Burn it, please.
- (9en_2) Burn it? – My partner stared dumbfounded at the man.
- That name card. (9en_3) Burn it. Now, – the man spoke sharply.

この抜粋は「(見知らぬ訪問客の) 男」と「(主人公である語り手の) 相棒」とのやり取りである。文脈から明らかのように、男が要求するのは名刺を「焼く」という動作の過程ではなく、結果であり、名刺がその情報伝達機能を果たさなくなるように焼却することである。この抜粋には「焼く」を用いる表現が三箇所ある。一番目は、男の相棒に対する要求を表す命令形の「(9jp_1) 焼いてください」、二番目は男の発言意図がわからず相棒の聞き返しを示すル形疑問文の「(9jp_2) 焼く?」、三番目の「(9jp_3) 焼き捨ててください」では、語彙として「捨てる」を加え複合動詞にすることで、焼いたその帰結として名刺を処分することを、男は相棒に対しより明確に指示する。ロシア語訳と英語訳の対応は表3の通りである。

表 3

	日本語	ロシア語	英語
1	焼く	<i>сжечь</i>	<i>burn</i>
2	焼く	<i>сжечь</i>	<i>burn</i>
3	焼き捨てる	<i>сжечь и выбросить</i>	<i>burn</i>

日本語の「焼く」は第一義として「火をつけて燃やす、燃焼させる」動作の作用を表す過程の意味をもつが、第二義として「燃やして形をなくす、燃やして灰にする、焼失する」、第三義として「火にあてたりくべたりして作り上げる」といった動作の結果的意味も表す²⁹。前者はロシア語の IPF *сжечь* の語彙意味に

相当し、*резать, жарить* といった動詞とともに様態や作用を表す動詞クラスに属すもので、後者の二つは *жечь-сжечь* の体ペアが表す一つの語彙素に相当する。最初の「(9jp_1) 焼いてください」という男の発話は、焼いて名刺を処分したいという意図を持った発話であり、上記でいう第二義の「焼く」に相当する。だが、それを聞いた聞き手の相棒は男のその意図を理解していない。相棒による「(9jp_2) 焼く？」の聞き返しは、名刺の扱いとして「焼く」という動作をすることを求められる不自然さから生じる直接的な表出（「ぼかんとして」と考えられる。この意味は「焼く」の第一義に相当し、ロシア語では過程に対する問いとして IPF を用い「*Зачем жечь визитку?*」と言い換えられよう³⁰。

ロシア語訳では全ての箇所に一貫して完了体動詞 *сжечь* が用いられており、「焼く」という動作の結果である「対象の処分」がより明確に意味される。接頭辞 *c-* による PF 化によって、独立しては主として作用を表していた不完了体 *жечь* は完了体 *сжечь* との相関において動作の結果へ到達するための手段を表すという副次的な性格を獲得する³¹。したがって、(9ru_1) *Сожгите (ее)* の命令文に関しても、それに対する (9ru_2) *Сжечь?* の問い直しにおいても、燃やすことの結果として生じる「焼却」について一貫して話題にしており、問い直しの方は「*Зачем надо уничтожить визитку огнем?*」とロシア語で解釈することができる。

英語訳では三箇所ですべて *burn* が用いられているが、この動詞も *жечь-сжечь*

²⁹ 『日本国語大辞典』第2版第13巻（小学館, 2002）。

³⁰ もっとも (9jp_2)「焼く？」という問い返しは、ロシア語訳のように、「焼く」という動作（作用）によって引き起こされる「焼却」（第二義）あるいは「利用」（第三義）といった結果について問題にしていると解釈することもできるかもしれない。重要なのは日本語の「焼く」という動詞の語彙意味に過程とそれによって引き起こされる結果の両方の解釈の可能性があるが、さらにこの動詞をはじめとした一連の行為を表わす日本語の動詞には過程の解釈が結果の解釈よりも優勢的に振舞うことが指摘されているという点である（脚注32参照）。ロシア語の場合、体ペアを形成する限界動詞は過程と結果が IPF と PF で意味的に役割分担をしているので、日本語の「焼く」に見られるような複数解釈の可能性が排除される。

³¹ *Кустова Г.И.* Типы производных значений и механизмы языкового расширения. М., 2004. С. 94; *Апресян, Ю.Д.* Лексическая семантика. М., 1974. С. 245.

の語彙素と同様、語彙意味に内的限界への到達（結果）の意味が内包されている³²。つまり、ロシア語も英語も会話の最初から男が相棒に名刺の焼却を要求していたことが明らかなのである。一方、語彙的にも、文法的にも、限界の意味づけが相対的に弱い日本語では、その意味を確実に表そうとすると、単純動詞そのままでは不十分で、この足りない意味素を言語化し明示的に表現することになる。例のように、「焼く」と「捨てる」を複合させた「(9jp_3) 焼き捨てる」は、「捨てる」によって名刺の処分の意味が聞き手に伝わる。だが、これはロシア語の *сжечь* が実現する内的な限界到達としての結果ではなく、それを前提とした帰結に他ならない。換言すれば、日本語では動作の帰結を示すことによって、動作の限界到達が間接的に強調されていることになる。

4-2. 動詞語形成の潜在的可能性 — 「勝ちきる」と *побеждение* —

4-2-1. 「勝つ」と「⁷勝ちきる」

前節に挙げた「焼き捨てる」のような複合動詞は先行動詞「焼く」も後続動詞「捨てる」も本動詞であり、両者とも十分に独立した意味を持つものであるが、その他にも「書きあげる」の「-あげる」や「読みきる」の「-きる」のように動作の完遂を強調する一連の補助動詞群がある。

補助動詞「-きる」は「長編小説を読みきる」のような「完了・終了」の意味と、「疲れきる」のような「十分・限界の強調」の意味をもつ³³。「-きる」の有無によって事象の論理構造は変わらないので、「-きる」のある形とない形は、原則、交換可能である。通常、「-きる」は過程や状態など安定的な位相が完遂、限界まで到達した意味を強調するが、矛盾を孕む表現「死んでも死にきれない」

³² 日本語の「燃やシタケレド、燃エナカッタ」が英語では **I burned it, but it didn't burn.* と非文になる理由は、英語の *burn* の語彙意味には含有されている動作の結果達成の意味が日本語の「燃やす」には必ずしも含意されないことによる（池上嘉彦『「する」と「なる」の言語学』、265-268）。

³³ 森田良行『基礎日本語辞典』、380-381；グループジャマシイ編『日本語文型辞典』（くろしお出版、1998）、99-100。

のように、結果が明らかに語彙意味に内包される動詞にさえ結合し得る³⁴。これが慣用句であることを理由に特殊用法とみなされたとしても、限界概念の意味づけの弱さを克服する手段は、さらに新しく動詞語形成の潜在的可能性を引き出す。

(10) MF 澤穂希 (36) は先発し、後半途中までプレー。ゴールはなかったが、攻守に存在感を発揮した。「勝ちきったことは良かった。ただ、1点じゃなくもっとたくさん点が取れたら良かった。取れるところで取らないと世界大会では勝てないので」と引き締めた³⁵。

特にスポーツや碁の世界で使われる「勝ちきる」という複合動詞を派生する本動詞「勝つ」は、何かにおいて競った結果、相手よりも上位に立つことを意味し、それに至ることを前提とするような真の意味での過程を持たない。この動詞の語彙意味そのものがある特定の結果の名指しであり、これに「-きる」をつけて動作の完遂を意味する必要はないはずである。だが、ことさら限界到達の意識を前面に押し出すということからくる強調効果は、競い合う過程が望まれていた目的を遂げたという限界到達という事実以上に、そこまでの困難を伴う持続的な過程や結果状態の強調という側面があるように思われる。逆説的にも聞えるが、日本語の特色として優勢的に取り上げられる過程や状態という安定的な位相をさらに強調する一つ的手段として限界到達の意味づけが利用されていると考えることができるのではないだろうか。

「勝つ」はロシア語の *побеждать – победить* と意味的に共通する³⁶。ロシア語

³⁴ 金子百合子「ロシア語と日本語の動詞が含意する「限界」についての一考察」『ロシア語研究』22号(2010年)では「死んでも死にきれない」のロシア語訳について検討している。

³⁵ 澤は攻守に存在感「勝ちきったことは良かった」(2015年5月28日22時47分)
<http://www.nikkansports.com/soccer/japan/news/1483878.html> [2015年8月6日閲覧]

³⁶ *Бабенко, Л.Г. (ред.) Толковый словарь русских глаголов. М., 1999. С. 609.*

における動詞アスペクトの議論において、パドゥチェヴァはこの動詞ペアを不完了体が「見込み тенденция」を、完了体が「達成 достижение」を意味するグループに分類している³⁷。他にも、*успеть-успевать, догнать-догонять*などが属すこのグループの動詞は、結果が焦点化された語彙意味を持ち、完了体では成功裡に収めることができた結果を、不完了体では「事態がこのまま進めば完了体によって意味される目的の達成を導くと見込まれる状態」に主体があることを意味する³⁸。このようにそもそも結果が焦点化された動詞は完了体の文法的意味によって結果が実現することが保障されるので、その実現をさらに強調するような動作の複合概念は、ロシア語では、成立しない。したがって例(10)は「-きる」を持たない「勝った」と同じやり方でしか訳しようがない。

4-2-2. победа と побеждение

限界解釈が劣勢な日本語が「勝ちきる」のように、明らかな結果事態に対しても語形成手段を駆使して、限界到達の解釈を読み込むことと対照的に、限界解釈が優勢なロシア語では、語形成手段を用いて、動詞意味に本来存在しない過程の解釈を読み込む臨時語を作ることがある³⁹。

(11) «Оно и не может быть иначе, так как это **побеждение** плоти духом и составляет сущность жизни» (строк из письма Л. Н. Толстого)

³⁷ パドゥチェヴァがここで用いている術語 достижение はアスペクト論でよく使用される「限界到達 (достижение предела)」ともヴェンドラーの到達動詞 (achievement) のロシア語訳として使われる глаголы достижения とも意味が異なる。ここでは到達動詞の定義よりも狭義の「成功した結果」を意味することから、本稿でもこの限定した意味において当該の術語を「達成」と訳し、そのペアとなる不完了体動詞が意味する тенденция を「見込み」と訳す。(Падучева Е.В. Семантические исследования. М., 1996. С. 110-111.)

³⁸ Падучева. Семантические исследования. С. 113-114.

³⁹ Лопатин В.В. Рождение слова. М., 1973. С. 92.

先述したように、*побеждать-победить* は過程の意味を持たず、その名詞形 *победа* ‘勝利’ も結果的事態を表すのみである。トルストイはこの名詞が表せない過程的な意味を表すために、過程を表す典型的な接尾辞 *-ние* を用いて臨時語 *побеждение* を作った⁴⁰。この心理は日本語の「勝ちきる」の造語に通じるものがあり、既存の語形成型を利用し、新たな表現を生み出すことによって、話者は伝えたい意味を最大限に焦点化する⁴¹。

4-3. ロシア語動詞の語彙反復と「テシマウ形」

4-3-1. テシマウ形

「テシマウ」形は（強い）完成相と意味的に恐らく最も親和性が高い。補助動詞の「～シマウ」が本来の語彙意味として「終わる」を意味することは、類型論的にも完成相の文法意味を発展させる由来語彙が ‘finish’, ‘put into’ であることと一致する⁴²。国語学では「完了態」（佐久間）、「終結態・既現態」（金田一）などと呼ばれ、ソヴィエト日本語学でも「強調完了体」（Холодович）や「完了体」（Фельдман）と呼ばれてきた⁴³。

ル形とテシマウ形の差異は以下の点にある。第一に、ル形とテシマウ形で描写される客観的な言語外現実は同じで、言換えが可能である。第二に、テシマウ形は、ル形と異なり、動作の“本当の”完結や実現を意味する⁴⁴。第三に、ル形と異なり、テシマウ形には動作に対する話者の主観的評価が付随する、という点である。第三の点については次のような指摘がある。

⁴⁰ Лопатин. Рождение слова. С. 92. には、他にもマヤコフスキーが動詞 *есть* から作った臨時語 *едение* が紹介されている。

⁴¹ Иссерс. Речевое воздействие. С.140-141.

⁴² Bybee et al. *The Evolution of Grammar*, 57-61.

⁴³ 佐久間鼎『現代日本語の表現と語法』（くろしお出版、1988）、171；金田一春彦「日本語動詞のテンスとアスペクト」『日本語動詞のアスペクト』（むぎ書房、1976）、48-49；高橋太郎「すがたともくろみ」『日本語動詞のアスペクト』（むぎ書房、1976）、131-132；Холодович А.А. Из истории японской лингвистики. Известия АН СССР. ОЛЯ 1, 1941, С. 79-98；Фельдман Н.Н. Японский язык. М., 1960.

「てしまう」をはぶいて「消えた」ということもできる。「消えてしまった」と「消えた」との違いは、前者が取りかえしが見つからない、という話し手の（小説の地の文では主人公の）気持ちを含んでいることと考えられる⁴⁵

動作の完結という解釈では、話者の焦点はあくまでも動作を構成する動的過程の終局面にあり、すなわち「過去」の出来事にあるのに対して、「取り返しが見つからない」という「不可逆性」の解釈は、動作終了後の結果状態を持つ「今」の性質であり、静態的である。このことは4.2.1.の「勝ちきる」という複合動詞が、複数の局面からなる事態の最終局面である結果「勝つ」へ到達した事実を「-きる」で強調することによって、逆説的ではあるが、まさにその結果に到る道のり（過程）の険しさを強調する役割を担うことと同質である。テシマウ形の場合もまた、話者の伝達意図は、この形を用いて動作の限界到達を明示することによって、実は動作そのものではなく、その結果状態における「不可逆性」の認識にあるのではないかと考えられる。この点についてはテシマウ形が使用される文脈の詳細な分析が今後必要である。テ形分析型動詞は「何らかの形で文脈の結果状態や出来事連鎖に関わる意味」をもつという金水敏の指摘からも、テシマウ形で表現される事態は動詞で表される動作の内有的な結果を跳び越え、文脈や他の出来事との関連性を持つこと、すなわち動作の帰結と関連する可能性を示唆する⁴⁶。

⁴⁴ 終結態は継続動詞と結合し「ある動作・作用が完全に行われる。つまり『完了する』」ことを意味し、既現態は瞬間動詞と結合し「その動作・作用が実現する、本当に実現する」ことを意味する（金田一春彦「日本語動詞のテンスとアスペクト」、48-49）。

⁴⁵ 吉川武時「現代日本語動詞のアスペクトの研究」『日本語動詞のアスペクト』（むぎ書房、1976）、229。

⁴⁶ 金水敏「文脈の結果状態に基づく日本語助動詞の意味記述」『日本語の分析と言語類型』（くろしお出版、2004）、54。

4-3-2. ロシア語動詞の語彙反復と「テシマウ」形

語彙反復はテキスト構造において表現力を高める文体的手法のひとつであり、繰り返される語は発話において、論理的アクセントが置かれ意味が強調される語である⁴⁷。語彙不足による発話上の“欠陥”とみなされる反復を意識的に使うことで、相手の関心をアクチュアルな意味に向けさせるのは3-2で挙げた例と共通する⁴⁸。ロシア語テキストの日本語訳を観察すると、完了体動詞の語彙反復が起こる際、日本語訳で「ル形」と「テシマウ形」が共起する現象が観察される。

- (12) Да, погиб, погиб... Но мы то ведь живы! (Булгаков, «Мастер и Маргарита»)
 そう、死んだ、死んでしまった.....しかし、われわれは生きているのだ。
- (13) – Немезида! Уж какая там Немезида! Нет, вы хороший... Дайте еще папиросу.
 Выучил курить... Всему выучил! (Бунин, «Месь»)⁴⁹
 ネメシス、ね！そんな、ネメシスどころじゃないわ！でも、あなたはいいお方ね……もう一本、煙草を下さい。煙草をおぼえてしまって……何もかもおぼえましたわ！
- (14) – Ну если и Борька на этом гробанется – сожгу бумаги. Сожгу – и все, к чертям такое научное наследие! (Савченко, «Тупик – Философский детектив в четырех трупах»)⁵⁰

⁴⁷ Лосева Л.М. Как строится текст. М., 1980. С.42; Солганик Г.Я. Синтаксическая стилистика. М., 1973. С. 57.

⁴⁸ Иссерс. Речевое воздействие. С. 141.

⁴⁹ Бунин И. Месь // Темные аллеи. Париж. 1999. 原卓也訳「復讐」『暗い並木道』（国際言語文化振興財団, 1998）.

⁵⁰ Савченко В. Тупик (Философский детектив в четырех трупах). Алгоритм успеха. М., 1983. 秋山勝弘訳「袋小路－四つの死体についての哲学的推理」『宇宙の黒い鶴』（モスクワ：プログレス出版社, 1976）.

これでポリカも死んでしまうようなら、メモは焼こう。焼いてしまうんだ、何もかも、こんな科学遺産などくそくらえだ！

訳者は異なる表現間の差異を翻訳に反映させようと神経を使うのが常であるが、この場合、同一語に対して訳し分ける心理は興味深い。繰り返される動詞の語彙意味がアクチュアルな意味として取り上げられるのは当然のことである。だが、それと並行して、不完了体動詞の反復が動作の持続性を強調するのと同じく、完了体動詞の反復では、動作の限界到達という文法的意味もまたアクチュアルな意味として取り上げられる⁵¹。そのように考えると、日本語話者である翻訳者は日本語訳で、ロシア語原文と同じように、同一語を反復しただけでは限界到達の意味づけが弱いように感じられ、テシマウ形を持ち込みたくなるのかもしれない。まだ収集例が少ないため、確定的なことを言うのは時期尚早であるが、このような現象も対照言語間における限界の有意性の差異を克服する戦略のひとつと考えられる。

5. 最後に

本稿では動詞アスペクトにおける限界の有意性の言語相対的差異の観点から、ロシア語と日本語を対照させ、“強い限界”を表すために、日本語はどのような言語的工夫を施しているのかについて具体的な言語資料を用いて検討した。限界・境界の意味づけの強さがロシア語における動態的世界の切り分け方を特徴的に示すのであれば、限界概念の意味づけの弱さは、日本語動詞による動的世界の切り分け方として特徴的な側面と考えられる。それは、日本語として優勢的な視座が動作の状態や過程にといった事象の安定的な存在形式にあることと表裏一体であろう。本稿では限界到達を表す指標「-きる」やテシマウ形の使用が、逆説的に、日本語の優勢的位相（過程や状態）をさらに強調する一つ的手段として利

⁵¹ Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. М., 1960. С. 32-41.

用されている可能性を示唆した。この仮説の立証は今後の課題とする。

当然、逆の視点、つまり、ロシア語で“弱い限界”はどのように表されるのかという疑問も生じる。ロシア語では限定相を表すために、接頭辞 *no-* を持つ限定継続態や *про-* を持つ長期継続態といった動作様態が用意されている。限定継続態による完了体は派生元の不完了体動詞で示される状態や過程（活動）に時間的な区切りを設けるだけであり、焦点は状態や過程の存在事実に留まる。例えば、*решать-решишь* の体ペアを形成する完了体 *решил* は「決定を下した」という客観的でニュートラルな結果を表すだけであるが、限定動作態の *порешать* は‘とりあえず決める、形だけ決める’といった意味で用いられ、主観的で評価的ニュアンスが強くなる。どうも、日本語の完成相にしろ、ロシア語の限定相にしろ、当該言語において“主流派”ではない方の限界を表そうとすると、さまざまな主観的、評価的ニュアンスが付随しやすくなり、アスペクトからさらに言表態度、モダリティの領域に入っていくようである。この点についても今後の課題にしたい。

(かねこ ゆりこ，神戸市外国語大学)

«Сильный» и «слабый» предел действия и средства его выражения в русском и японском языках

Юрико КАНЭКО

Университет иностранных языков города Кобе

Одним из важнейших для аспектологии понятий является понятие предела действия. Его актуализация тесно связана с категориальной семантикой СВ/перфектива (PF). Цель данной статьи – рассмотреть разные языковые средства реализации предела действия, выявить различия его выраженности в русском и японском языках и проиллюстрировать их фактическими примерами.

Понятие предела можно толковать двояко: во-первых, как достижение внутреннего предела действия, так называемая «сильная комплетивность» (Ю. П. Князев) или «комплетив» (В. А. Плунгян), и, во-вторых, как более широкое понимание предела: «ограниченность действия пределом» (А. В. Бондарко), «слабая комплетивность» (Князев) или «лимитатив» (Плунгян). В славянских языках (особенно в восточнославянских, в том числе и в русском) по сравнению с романскими и германскими языками в категориальной семантике PF преобладает «сильная комплетивность», или шире – «пунктив» (его разновидность – «комплетив»). В противоположность этому японские глаголы отличаются от английских сравнительно слабой степенью обозначения достижения предела. Итак, предполагается, что при представлении динамических ситуаций русский, английский и японский языки в самом общем виде расположены по степени убывания выраженности идеи предела в следующем порядке: русский язык > английский язык > японский язык.

В японском языке «сильную комплетивность» можно выразить с помощью вспомогательных глаголов (например, *-kiru*) и аналитических конструкций (например, *-te shimau*). Коммуникативное намерение говорящего может расширить словообразовательный потенциал новых дериватов типа *kachi-kiru* 'победить <в чем-н.>'. Этот дериват, часто встречающийся в речи спортсменов, мотивирован глаголом достижения *katsu* 'победить', содержащим в себе уже значение результативного события без обозначения процесса.

При переводческой практике соответствие русского СВ японскому PF в форме на *-ru* обычно не вызывает особых трудностей в понимании высказываний. Однако когда контекст требует актуализации предела действия, межязыковые различия могут препятствовать переводу. Таким примером может служить стратегический прием художественного перевода на японский язык лексического повтора русских глаголов СВ. Наблюдаются случаи, когда для перевода одного из двух выражений повторяемого глагола СВ употребляется аналитическая конструкция на *-te simau*, подчеркивающая абсолютный конец и необратимость результата действия: *-Да, (а) погиб, (б) погиб...* «Мастер и Маргарита» — Яп. пер.: *Sou, (a') shin-da, (b') shin-de SHIMAT-ta...* (Т. Мидзуно).

В японском языке, где идея предела действия обозначена относительно слабо, существует возможность при необходимости специально выделить этот предел лексико-словообразовательными средствами. Их употребление, однако, необязательно, и в связи с этим намеренность выражения предела повышается, в отличие от пониженной осознаваемости его обозначения в русских глаголах СВ, в которых предел актуализируется грамматической семантикой СВ.

『アヴァクム自伝』自筆稿のアクセントに見られる 規範と逸脱¹

青山忠申

はじめに

17世紀後半のロシア正教会古儀式派を代表する長司祭アヴァクムの『自伝』には、二種類の自筆稿が現存している。デムコーヴァの研究によれば、一つは1673年中葉、もう一つは1674年末から1675年初頭にかけて成立した²。本稿では以下、成立年の早い写本をД³、遅い写本をЗВ⁴と呼ぶ。どちらもアヴァクムがプストゼルスクに幽閉されていたときに執筆されたもので、同じく幽閉されていた古儀式派の聖職者達の著作とともに、それぞれ異なる文集に収められている。

¹ 本稿は平成29年10月15日に日本ロシア文学会全国大会（上智大学）で行った口頭発表「『アヴァクム自伝』におけるアクセント選択とその文体的役割について」をもとに、論考を改めたものである。

² Демкова Н. С. Житие протопопа Аввакума (творческая история произведения). Л., 1974. С. 140.

³ БАН, собр. В. Г. Дружинина, № 746 (старый № 790), 8°, л. 189-285 об. 本稿ではロシア科学アカデミー図書館より提供を受けた写本写真を参照した。

⁴ ИРЛИ, Древлехранилище, оп. 24, № 43 (Сборник Заволоко), 8°, л. 4-115 об. 本稿では以下の二つの刊本に収録される写真版を参照した。Мальшиев В. И., Демкова Н. С., Дмитриев Л. А. (ред.) Пустозерский сборник. Автографы сочинений Аввакума и Епифания. Л., 1975; Поньрко Н. В. (ред.) Житие протопопа Аввакума (последняя авторская редакция). СПб., 2016.

『自伝』のテキストを翻刻した刊本や転写本とは異なり、自筆稿からはアヴェアム自身が使用した実際のアクセント表記を知ることができる。18世紀以前のロシア語文献には、各種のアクセント記号によって語形のアクセントが標示される慣習が存在していた。18世紀初頭までの566の写本を対象としたコーレソフの調査によれば、15世紀までの写本はアクセント記号が付されないか、付されたとしても南スラヴ的なアクセント位置が示される例が大半だが、16世紀以降はロシア語独自のアクセント位置を示すアクセント記号が増え始め、16世紀後半からはこれが過半数にのぼるといふ⁵。『自伝』のアクセントに関してはザリズニャークがロシア語の通時的アクセント研究の一資料として取り扱っているほか、ネヴェク洛夫スキイは3Bのアクセントを体系的に分析している⁶。また、ザリズニャークは『自伝』の言語をアクセント論的観点からモスクワから離れた北東部地域の方言に分類している⁷。

ここで注目したいのは、一人の文献執筆者による同一語形、あるいは同じアクセントが現れるべき同一形態論的パラダイム内の語形群が複数のアクセント位置を示す現象、すなわちアクセントの「揺れ」である。種々のアクセント文献では数の差こそあれ一定のアクセントの「揺れ」が見られる。このとき、文献中に複数現れる同一語形群の中で、ある音節位置にアクセントを持つものが圧倒的多数を占め、それとは異なる音節位置にアクセントを持つものが少数ある場合、基本的に前者をその文献執筆者の当該語形に関しての標準的アクセントと見なすことができる一方、後者は例外的だと考えられ、大方誤記として処理される。しかしながら、その少数例のアクセント位置に何らかの論理的説明付けが可能であれば、それは史的アクセント研究ならびに中世ロシア文学研究において新たな視座

⁵ Колесов В.В. Надстрочные знаки «силы» в русской орфографической традиции // Жуковская Л. П., Тарабасова Н.И. (ред.) Восточнославянские языки: источники для их изучения. М., 1973. С. 229-230.

⁶ Невекловский Г. „Второй Пустозерский сборник“ как источник для реконструкции русской акцентуации XVII-ого века // Wiener Slavistisches Jahrbuch, №33 (1987): С. 71-81.

⁷ Зализняк А.А. Древнерусское ударение. Общие сведения и словарь. М., 2014. С. 67.

をもたらすものとして意義深い逸脱だといえる。ザリズニャークやネヴェクロフスキイの研究では、当時のアクセント体系を一般化するという目的からやむを得ないことではあるが、17世紀のロシア語の、あるいは『自伝』の言語固有の体系から外れる例外的なアクセント標示、特にその発生要因に関しては詳しく言及されていない。それでもザリズニャークは『自伝』、特にⅡにおいて、使用されるアクセント記号が語アクセントではなく、それとは別の韻律的強めを表している場合が多いことを指摘している⁸。この指摘は、『自伝』において予期される体系からのアクセントの逸脱が顕著だということを示唆する。『自伝』の著者であるアヴァクムは語アクセントとその別の韻律的強めの表記に区別を付けていないが、これはアヴァクムが実際に両者を同一のレベルで扱っていると考えるべきだろう。そのため、ここでは本来的な意味での語アクセントに限らず、この何らかの韻律的強めも含めた、アヴァクムが同一のアクセント記号によって示している特徴の総体を指して「アクセント」という用語を用いる。本稿では、この作品の文学性との関わりに注目しながら、どのような場合に例外的なアクセントが現れるのかについて検討する。とはいえ、語アクセント以外の韻律的強めの実態がどのようなものであるか明確でない以上、単なる誤記との混同を避けるためにも（語アクセントを扱う）アクセント論の枠内で許容される逸脱のみを考察の対象とするのが妥当である。まずはアクセント論研究の分野でこれまでどのような逸脱が観察されてきたのかを概観しよう。

1. 先行研究

1-1. アクセントの逸脱傾向

ザリズニャークは、特定の方言グループで発生したアクセント体系からの逸脱傾向（акцентные изменения）の中でも重要なものの一つとして、デフィナリザーツィヤ（дефинализация。以下、非語末化と呼ぶ）を挙げている⁹。非語末

⁸ Зализняк. Древнерусское ударение. С. 67.

化とは、語末の開音節のアクセントが一音節左へ移動する現象である。「安定した非語末化」と「安定していない非語末化」が区別され、「安定した非語末化」は基本的に決まった形態論的・語彙論的グループに現れる。アクセントの逸脱に関係するのは「安定していない非語末化」のほうで、こちらは語末に開音節を持つ任意の形態論的グループの語形に現れ、同一文献中でその語形は本来的な語末アクセントをも持ち得る。ザリズニャークはこの逸脱傾向を、形態論的パラダイム内の、あるいは同じ文法範疇に属する語形同士の平均化を指向する、類推的な性格を持ったアクセントの再編成だとしている¹⁰。

このような一定の方向性を持つ逸脱の傾向は、14-17世紀に書かれたロシアの各地方の方言的特徴が見られる多数の文献を対象としたアクセントの統計的調査に基づいてザリズニャークが定義したものである。ザリズニャークによれば、上述の両逸脱傾向はともに西部地域¹¹の方言に特徴的だがそれ以外の地域でも散見され、とりわけ「安定していない非語末化」は北東部地域の方言にもよく見られるという¹²。

このほかに、ザリズニャークは文献中に現れる本来的でない位置のアクセント記号を説明するものとして、副次的アクセント（второстепенное ударение）の存在を指摘している¹³。これはいくつかの要因によって発生する本来のアクセント以外の韻律的強めを指す。その要因は主として律動に関するもの（ритмический фактор）である。すなわち本来のアクセントに続いて一音節おきに韻律的強めがあり、それがアクセント記号によって標示される。またこの律動とは無関係に、語末音節に副次的アクセントが現れる場合もある。副次的アクセントは本来のアクセントと同様の記号で示され、一つの語形内に本来のアクセントを示す記号と並んで副次的アクセントが示されることもあれば、副次的アクセントだけが示さ

⁹ Зализняк. Древнерусское ударение. С. 41.

¹⁰ Зализняк А. А. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985. С. 181.

¹¹ 歴史的にはノヴゴロド公国およびスモレンスク公国の統治領域と重なるあたりの地域。

¹² Зализняк. От праславянской. С. 182-184.

¹³ Зализняк. От праславянской. С. 179-180.

れる場合もある。

1-2. 逸脱の発現条件について

ところで、ある文献において期待される位置にアクセント記号が付された語形と並んで逸脱傾向に従った変則的なアクセント位置の語形がある場合、それを偶発的な逸脱と見なすべきだろうか。ザリズニャークは上述のような逸脱傾向をまとめているが、どのような場合にその逸脱が現れるかという条件を明らかにしていない。

『自伝』におけるアクセントの逸脱については、先行研究でいくつかの例が指摘されている。コーレソフは、ДとЗвとで語結合内の語順あるいは語結合の構成要素が変更されているとともにアクセント位置が異なっている例を三つ挙げている¹⁴。「протопо́пица младѣнца роди́ла, бол(ь)нѣю в телѣге j повезлы́ (208)¹⁵; протопо́пица роди́ла младенца, бол(ь)нѣю в телѣге j потащили́ (27 об.): 長司祭夫人は子供を産んだが, [その] 病人が荷馬車で運ばれて行った¹⁶], 「j еди́н нѣкто архиепис(ко)п^ля двора́ дьякъ, jва́нь стрѣна (208); j еди́н нѣкто двора́ архиеп(и)ск(о)п^ля (28): ある人物, 大主教の館の書記イヴァン・ストルナ], 「a во двора́хъ травы красныя, j цвѣтны j бл(а)говонны гораздо (235 об.); a во дворахъ травы красны́ j цвѣтны, j бл(а)говонны сѣло́ (54 об.): 庭々には美しい草 [花] が

¹⁴ Колесов В.В. Лингво-стилистическая характеристика автографов Аввакума и Епифания // Мальшев и др. (ред.) Пустозерский сборник. С. 220.

¹⁵ 引用に付された括弧は、『自伝』の自筆稿を収録する二つの文集における出現箇所を示している。なお、二つの文集においてそれぞれの自筆稿が配置される丁付けの範囲が異なり、Дは189葉表から285葉裏まで、Звは4葉表から115葉裏までである。そのため本稿では引用がいずれの写本からのものか特に明記せず、丁付けのみを示す。

¹⁶ コロンの後に付した翻訳はすべて筆者によるものである。なお、二つの自筆稿からのテキストの引用に際してはアクセント記号を再現し、行の上に出た文字(выносные буквы)を斜体で示し、省略された文字を括弧付きで適宜補った。句読法はそれぞれ以下の刊本に従った。Д: Робинсон А.Н. Жизнеописания Аввакума и Епифания: Исследование и тексты. М., 1963. С. 139-178; Зв: Мальшев и др. (ред.) Пустозерский сборник. С. 11-80.

咲き乱れ、とてもかぐわしい香りを放っている」。前2例は語結合内の語順に関わるアクセント位置の異同である。コーレソフによれば、「младенца родила」および「двора архиепископля」が本来の語順であり、これらの語順どおりの例では標準的なアクセントが付されているが、語結合内の構成要素の順番が逆転した「родила младенца」と「архиепископля двора」ではリズムのアウトラインが歪められ、例外的なアクセント（ザリズニャークのいう非語末化）が現れている。

所有形容詞を含む語結合の語順に関しては別の先行研究が存在する。丸山は、地名や、宗教あるいは行政に関わる施設を示す定語的語結合では形容詞が被限定語の前に置かれる語順が伝統的に定着しているものが『自伝』に多いことを指摘するが、二つの自筆稿で語結合内の語順が異なるような地名・施設名は、このような定語前置の伝統が定着していないと見なしている¹⁷。また『自伝』の両自筆稿における所有形容詞の被限定語に対する位置関係については、前置が78例、後置が130例あるという統計を出し、特定の条件（日付や出来事を示す語結合、否定的な宗教的概念を示す所有代名詞あるいは божий を含む語結合）に当てはまる場合を除いて所有形容詞が後置されるのが『自伝』の特徴であると結論付けている¹⁸。このように丸山の分析によっても、上述の「大主教の館」の例は「двора архиепископля」が標準的な語順であるという結果が導かれ、例外的な語順に伴うアクセントの逸脱というコーレソフの見解の妥当性も高まる。

コーレソフの挙げたアクセント位置の異同に関する3例のうち、最後の例はリズムに関わるものである。ネヴェクロフスキイによれば、アヴァクムの言語では a- 語幹名詞のうち単数形のすべての格形でアクセントが語尾に置かれる名詞において、現代ロシア語に見られるような「単数形で語尾、複数形で語幹」という数によるアクセント位置の対立が存在しない¹⁹。従って травы が複数主格形の

¹⁷ Маруяма Ю. К вопросу о порядке слов в атрибутивных словосочетаниях в русском языке конца XVII в. (на основе анализа редакций “Жития протопопа Аввакума”) // *Acta Slavica Iaponica*. 2005. №22. С. 193.

¹⁸ Маруяма. К вопросу о порядке слов. С. 209-213.

標準的なアクセントであると見なせる。Звでは「травы красны́」という標準的なアクセントによって語末強調型のリズムが生まれている。Дのヴァリエーションでは、語結合の第二要素にアクセント位置が異なり音節数の多いкрасны́が用いられたために、第一要素のアクセント位置がこれに合わせて修正され（非語末化）、語頭強調型のリズムが形成された²⁰。このほか先行研究で言及されているリズムとアクセントが関係するものに、チェルヌيوفがアクセント標示を伴った明示的な対句的リズムの例として挙げている「в рѣках тѣхъ мѣла ꙗ тебѣ вѣдала (284 об.) : [聖母が悪霊を] 両手で握りつぶし、あなたに手渡した」がある²¹。この例でも、期待されるвѣдалаに代わってмѣлаと対句を形成するвѣдалаというアクセントの逸脱（非語末化）が起こっている。

以上の例から考えられる逸脱の発生要因は、文献作者の文体的あるいは韻律的な意図である。本稿では文体的・韻律的意図に基づく逸脱例の具体的な検討を行っていくが、そこに入る前に、次章では『自伝』の両自筆稿の古筆学的、内容的特徴と当時の「規範」について簡単に触れておく。

2. 『自伝』の特徴と「規範」

2-1. 『自伝』の特徴

そもそも『自伝』にアクセントが付されているという事実自体が、この文献のジャンル²²の特性、あるいは執筆の目的が関係していると考えられる。『自伝』

¹⁹ Невекловский. „Второй Пустозерский сборник“. С. 73.

²⁰ Колесов. Лингво-стилистическая характеристика. С. 220.

²¹ Черных П.Я. Очерки по истории и диалектологии северно-великорусского наречия // Сборник трудов Иркутского государственного университета. 1927. №12. С. 121. ただしЗвの対応箇所ではアクセントによる対句的リズムは実現されていない。「в рѣках тѣхъ мѣла ꙗ тебѣ вѣдала (115)」。

²² Шашков А.Т. Аввакум Петров // Лихачев Д. С. (отв. ред.) Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.) Часть 1. СПб., 1993. С. 21-22.

はディオニシイ・アレオパギトの著作に沿った神学的論考に始まり、それからアヴァクム自身の生い立ちが語られる。その自叙伝的な大筋に、個々のエピソードとして悪霊に取り憑かれた人々に奇跡を施す、あるいは自らが超自然的な奇跡を目の当たりにするといった聖人伝の描写や、滑稽さを伴う笑話的あるいは風刺的描写が添えられている。両写本に書かれている内容については大筋は一致しているが、どちらかにのみ含まれるエピソードも存在する。『自伝』は体裁の上ではアヴァクムの懺悔聴聞僧となった同獄者エピファーニイへ宛てた語り口で書かれているが（「еще тебѣ скажѹ, старец, повѣсть (101 об.): 長老よ、もう一つお話ししましょう」）、この作品の中でアヴァクムは、総主教ニーコンによる典礼改革に反発する旧教徒が迫害に遭うことを予見し、古儀式派の司祭が身近にいない場合にいかにして自主的に領聖を行うべきかについての助言を彼らに与えている（221 - 222, 100 об. - 101 об.）。このように『自伝』は、古儀式派教徒達によって読まれることを意図した教訓的な側面も有しており、まさにこのためにアクセント位置が示されていると考えられる。実際、アヴァクムによる自筆稿が現存している、幅広い読者層を想定していない著作、ツアーリへの嘆願書や個人的な書簡にはアクセント記号が付されていない²³。

両写本とも草書体（скоропись）で書かれ、アクセント位置の標示には原則として古版本の体系（старопечатная система）と同様に語末の開音節では鈍アクセント記号（˘）が、それ以外の位置では鋭アクセント記号（˙）がそれぞれ用いられる。基本的に一つの語形、あるいは、その語形の前後に通常単体ではアクセントを持たない小詞（частица）や前置詞等が付く場合には、それを含めたまとまりにつき一つのアクセント記号が付される。ここでは、一つのアクセントが付さ

²³ これらの資料の影印は、たとえば以下の文献に収録されている。*Барсков Я.Л. Памятники первых лет русского старообрядчества. СПб., 1912. С. IV; Гудзий Н.К. (ред.) Житие протопопа Аввакума им самим написанное и другие его сочинения. М., 1960. С. 193.* ただし、『第五の嘆願書』は写しがДと同じ文集に収録され、それがヴィグ川流域の古儀式派共同体に伝わり、そこで書き写された後世の写本にはアクセント記号が付されたものがある。この伝播については以下の研究を参照。*Демкова. Житие протопопа Аввакума. С. 21-25.*

れる基本単位を指してタクトグループ (тактовая группа) と呼ぶ。また, /j/ を除く頭子音を欠く音節では母音字の上に氣息記号が付され, この位置にはアクセント記号が現れないことも特徴である。3_B ではこれらの特徴がほぼ徹底しているが, Д では例外が多数存在する。たとえば, 一つのタクトグループに二つのアクセント記号が付される例 (以下, 二重アクセントと呼ぶ) が 3_B では全アクセント付きタクトグループ 6897 例²⁴ 中 18 例 (0.26%) しかないのに対し, Д では 10711 例中 192 例 (1.79%) 見つかった。新たなエピソードが追加されている分, 語形の総数では 3_B が若干勝っているにもかかわらず, 3_B に比べて Д のアクセント付きタクトグループの数が遥かに多いことも見て取れる。また, 3_B では /j/ を除く頭子音を欠く音節上にアクセント記号が付される例が 1 例もない一方, Д ではこのような音節を含む語形が 175 例見つかった。そこで Д において変則的なアクセントが現れる箇所を実際の写本上で観察したところ, そのアクセント記号のうちのいくつかに, 3_B では見られない垂直に近い角度の鋭アクセント記号が用いられており, そうした箇所に周囲とは異なるインクの濃淡や線の太さが特に認められた。これらはアヴァクム以外の筆跡だと考えられる。『自伝』の両自筆稿にアヴァクムの同獄者エピファーニイによる書き込みがあることはよく知られており²⁵, アヴァクムの同獄者や同時期にプストゼルスクに滞在していた人物のうちの誰か, おそらくは両自筆稿を収録する二つの文集を編纂したエピファーニイが, Д におけるアヴァクムのアクセントを修正し, アヴァクムがアクセント記号を付さなかった語形に記号を追加した可能性が高い。修正者の筆跡と思われるアクセント記号は 266 葉裏以降確認できず, 母音字で始まる音節上のアクセント記号も 265 葉裏の *умрети* が最後の例である。内容の面からいえば, これは 1670

²⁴ 複合語については前部要素と後部要素が分かち書きされる場合もあり, ここでは *правовёрный* のように要素をまたいで二つのアクセント記号が付されていればそれぞれの要素を別のタクトグループと見なす。

²⁵ *Робинсон А. Н. Жизнеописания. С. 107-110; Демкова Н.С. Палеографическое описание рукописи и реконструкция композиции начальной части сборника // Малышев и др. (ред.) Пустозерский сборник. С. 155-156.*

年に起こった出来事の記述で自叙伝が終えられたあとの物語の締めくくりにあたる²⁶。267葉表の16行目からは、時系列に沿った自叙伝の本筋からは外れた個別の聖人伝のエピソードが語られる。具体的な経緯は定かではないが、この内容の区切りをもってアヴァクムのアクセントへの修正は中断されたようである。

2-2. 「規範」について

Дにおける二重アクセントのタクトグループは、113例で一方の記号の筆跡だけが際立っており²⁷、その中でそちらの記号によって示されているアクセントがザリズニャクが統計的調査から再建した14-17世紀のアクセント体系²⁸に合致し、且つもう一方の、アヴァクムによるものと思われる記号によって示されているアクセントがその体系から外れているようなタクトグループが80例見つかった。アヴァクム以外の書き手は、自らがより一般的だと見なすアクセントを示した、つまり規範化の意図からアヴァクムのアクセントを修正したと考えられ、ロシア文章語確立以前の17世紀とはいえ、当時のロシアで少なくともジャンルごとに、あるいは各文筆家が属する社会層ごとに、一定の規範が共有されていたことが推し量られる。

『自伝』に例外的アクセントが多いことは同時代の他の作品と比較することでもわかる。エピファーニイによって書かれた彼自身の自伝の自筆稿が、Дと3Bを収録する文集にそれぞれ残っている。ネヴェクロフスキイによる3B側の自筆稿を対象としたアクセント語形リスト²⁹を参照すると、この写本に現れるアクセント付きタクトグループの総数が6577であるのに対し、「揺れ」のあるものは

²⁶ Демкова. Житие протопопа Аввакума. С. 155-156.

²⁷ 手書きの写本の性質上、筆跡の絶対的な区別は極めて困難であるため、記号の角度やインクの濃淡等の情報から明瞭に判断できる際立った筆跡についてのみここでは言及している。

²⁸ Зализняк. Древнерусское ударение. С. 12-26, 147-727.

²⁹ G. Neweklowsky, "Akzentindex des Pustozerskij sbornik 1675. 2. Epifanij," in *Wiener slawistischer Almanach*, 29 (1992): 221-247.

12 例見つかった。一方アヴァクムによる 3B では、アクセント付きタクトグループ 6897 例のうち、「揺れ」のあるものは前述の二重アクセントのものを含む 80 例にのぼった。このことから、アヴァクムの『自伝』が本研究の分析対象として妥当であるといえる。

写本上のアクセント、あるいは写本にアクセント記号を付すという行為自体が宗教的伝統に則ったものであり、伝統的、規範的なアクセント表記は、習熟した読み手の円滑な読誦を補助することになる。もしも想定外の位置にアクセントが置かれていれば、そこで読み手の文章を追う流れに淀みが生じ、反射的に読み手の意識はそのアクセント位置の解釈に向かう。アヴァクムが規範的なアクセントのこのような性質を理解した上で、読み手への働きかけの狙いをもった作為的なアクセントの逸脱を発生させているという仮定は、意匠の凝らされた『自伝』という文学作品におけるアヴァクムの文体を鑑みれば十分考えられることだろう。次章から、アヴァクムの意図に基づくアクセントの逸脱の利用に関する事例の分析を行う。

3. 分析

意図的な例外的アクセントが用いられていることを端的に確認できるのは、作者自身の名前 *Аввакум* である。両写本に出現するその各語形はすべてアクセント記号が付されており、次に引用する 1 例を除く 22 例 (Дが 9 例, Звが 13 例) では第二音節にのみアクセントが置かれていることがわかる。また、エピファニーによる自伝でも第二音節上のアクセントが 7 例確認できる³⁰。「на́мь де ты́ ѿдан за то̀, что бра́тъ твои́ авва́къмь на ло́шедь променя́л кн(и)гѣ, а ты́ де ея́ лю́бишь (270 об.): お前が我々に引き渡されたのは、お前の兄アヴァクムが本を馬と交換し、お前がその [馬] を愛でているからだ」。これはアヴァクムの弟エフフィーミイが悪霊に襲われたことをアヴァクムに伝える場面で、彼が悪霊から言われた

³⁰ Neweklowsky, “Akzentindex,” 223.

台詞として語っているものである。この箇所ではすでにアヴァクム以外の筆跡と思われるアクセント記号が見られず、この二重アクセントはアヴァクム自身によって付されたと考えられる。ザリズニャークによれば、文献執筆者はアクセント位置の選択を読者に委ねる場合があり、その際アクセント記号を付さないこともあれば、可能性として考えられる複数の音節にアクセント記号を付すこともあるという³¹。アヴァクムの例で示されている例外的アクセントは、それまでロシアで使われていた Авва́кум がニーコンによる典礼改革の過程で対応するギリシャ語 Αββακοῦμ のアクセントに基づいて修正され、現代ロシア語まで残っているものである³²。このような革新に反発するアヴァクムの態度は、彼の著した『釈義と教訓の書 (Книга толкований и нравоучений)』における次の言葉にも表れている。「и рцы по рускому языку: «Господи, помилуй мя, грѣшнаго!» А киръелейсон-отъ отставъ: такъ ельлена говорятъ, плюнь на нихъ³³: ロシア語で『主よ、罪深い私を憐れみたまえ』と言い、『キリエ・エレイソン』[と言うのは] やめなさい。ギリシャ人はそのように言いますが、彼らには唾を吐きかけてやりなさい」。また、ウスペンスキイによれば、古儀式派教徒達はニーコンの改革によって修正された教会文書の内容だけでなく、その表現手段であった言語形式に対しても異端と認識していた³⁴。『自伝』の当該箇所ではアヴァクムは本来のアクセントを示すとともに例外的アクセントを付加し、それが持つ異端性を悪霊の台詞に代表させたのだと考えられる。

以下では、1-2 で紹介した逸脱の発現条件の妥当性を検証する。

³¹ Зализняк. От праславянской. С. 202-203.

³² Успенский Б.А. Никоновская справа и русский литературный язык // Успенский Б.А. Избранные труды. Т. 3. М., 1997. С. 344-347.

³³ Лихачев Д.С., Дмитриев Л.А., Поньрко Н. В. (ред.) Библиотека литературы Древней Руси. Т. 17. СПб., 2013. С. 156.

³⁴ Успенский Б.А. Раскол и культурный конфликт XVII века // Успенский Б.А. Избранные труды. Т. 1. М., 1996. С. 480-484.

3-1. 語順に関わるアクセントの逸脱

筆者によるこれまでの調査では、二つの自筆稿における語順の異同からはコーレソフの挙げた2例の他にアクセントの「揺れ」が確認できなかった。そこで、『自伝』において定語的語結合の標準的な語順が存在するという先行研究での指摘を手がかりに、定語的語結合の解釈を拡大して「y + 生格」をその構成要素に含められるかについて、またその語順について考察を行う。

この「y + 生格」という語結合が定語的機能を果たし得るとすれば、これを別の定語に言い換えることも可能だと考えられる。『自伝』には、一方の写本において所有代名詞が用いられ、もう一方の写本の対応箇所では「y + 人称代名詞の生格」が用いられている例が3例見つかる。1) 「моихъ роботниковъ внѣяль, а инымъ у меня нанѣтца не велѣтъ (216 об.) ; а у меня работниковъ внѣяль: инѣймъ нанѣтца не велѣтъ (38 об. - 39) : [パシコフは] 私の働き手達を取り上げ、他の人々には(私のもとで)雇われないよう命じた、2) 「ј с(ы)на у нея уморѣли (249) : ј с(ы)на ея, ивана гльбовича, уморѣли (64) : 彼女の息子 (イヴァン・グレボヴィチ) は殺された、3) 「понѣже в дому у негѣ съ еретикѣми шѣмѣль много в вѣре ј в закѣнѣ (274 об.) : понѣже съ еретикѣми брѣнился ј шѣмѣль в дому ево, в вѣре ј в закѣнѣ (90 об.) : というのも [私は] 彼の家で異端者達と信仰や法について(言い争い、) (長い間)揉めていたのだ。ただし1)の例に関しては、「у меня」が「моихъ」の言い換えではなく、「внѣяль」と共起して分離の起点を表しているということも考えなければならない。これらのいずれの例においても、所有代名詞と「y + 人称代名詞の生格」は、各々に関係する名詞(被所有物)に対する位置関係についても対応していることがわかる。このことから、両文献の異同としては表れていないが、「y + 人称代名詞の生格」が定語的機能を果たし、更にそれが所有代名詞と同様の語順をとるといった性質を持つような場合がほかにも存在すると思われる。『自伝』において、所有代名詞は被限定語の後に置かれるのが統計から見て標準的である。上述の3例に関連したところを取り上げると、Звにおける所有代名詞 его (あるいは ево) と ея、Дにおける мой の曲用形の被限定語に対する位置関係は、表1に示したとおり前置に比べて後置が圧倒的に多い。従って「моихъ роботниковъ」という語結合の語順は、例外的であるといえる。

表 1

	所有代名詞 + 被限定語	被限定語 + 所有代名詞	定語後置の割合
мой (Д)	21 例	95 例	81.9%
его/ево (Зв)	9 例	28 例	75.7%
ея (Зв)	0 例	10 例	100%

前置詞 *y* を含む語結合にこのような定語的機能があるとすれば、*y* と人称代名詞以外の生格との結合についても、定語的に用いられ、なおかつそれが本来的な定語³⁵と同様の語順をとる例が存在することが期待される。しかし実際に「*y* + 生格」が定語的機能を果たしているかどうかを判断するには困難が伴う。たとえ「*y* + 生格」と関係する名詞が文中に見つかり、更にその名詞が「*y* + 生格」と近接していたとしても、「*y* + 生格」がまったく異なる機能を果たしていることもあり得るからである。たとえば Д における例「*y* протопопицы моеи вднарятка москóвская бы́ла, не згни́ла (217) : 我が長司祭夫人はモスクワのコートを持っており、[それは] 傷んでいなかった」では、「*y* + 生格」によって示される人物(протопопица)が主格によって示される事物(вднарятка)を所有しているという事実を節全体が表しており、この場合の「*y* + 生格」は定語的語結合の外にある。また上述の「*y* меня работников ѱняль」のように отняти/отнимати と共起し、取り上げられる対象の分離の起点を表す「*y* + 生格」の例もある。「*y* вдовы́ начал(ь)ник ѱнял дочер(ь) (16) : 村長は寡婦から娘を取り上げた」、Ты меня ѱнял у ц(а)р(е)вича j у двѳх кн(я)зеи бѳсовских (86 об.) : あなたは私を悪霊の王子と二人の公から取り返してくれました」。このように「*y* + 生格」の位置が文中での役割に依存する場合、被所有物を表す名詞との結びつきは弱まり、定語的語結合に典型的な語順は現れ難くなると考えられる。ただし ѱняти / ѱнимати と共起する「*y* + 生格」のうち人称代名詞が構成要素として用いられる例は、前述の *y*

³⁵ ここでは名詞の生格、所有形容詞、関係形容詞を念頭に置いている。

меня работников を除いて、被所有物を表す名詞の直後に置かれて所有代名詞の標準的な語順と同様の語順をとっており、このような場合でも「y + 生格」と名詞との結びつきが意識された可能性を指摘することができる。「посем двор у меня вняль (200) : その後 [村長は] 私 (の／から) 家を没収した」, 「j шáлк8 у него вняль, а ш868 ем8 встáвил (207 об.) : そして [ニーコンは] 彼 (の／から) 帽子を取り上げたが, 外套は彼に残しておいた」, 「он же j с8дно у меня внимасть (271) : 彼は私 (の／から) 器を奪い取る」。

定語的な「y + 生格」の前置が非標準的であることに注目すると、『自伝』にはこれに類する位置に現れる例外的アクセントとして次の例が見つかる。「у бояронй к8ры вс8 занемогли j пересл8пли, пропадат(ь) стáли (45 об.) : 夫人の雌鶏は皆病気になり, 目が見えなくなって死んでいった」。この例では、標準的なアクセントとして боярони が期待されるが、語尾音節にアクセント記号が付されている。ただし Зв 全体の特徴として、先頭に子音字を伴わない -я- のような音節にアクセント記号が付されることはない。Дにおけるこれと同じ語彙の単数主格形の例外的アクセント бояроня (200 об.) をザリズニャークは副次的アクセントの例の一つに挙げている³⁶。у бояронй к8ры を一つの定語的結合だと見なせば非標準的な語順に伴うアクセントの逸脱と解釈できる。ただし、у бояронй が独立した構造体であるとすれば、この例外的アクセントは次節で述べるリズムに関わる逸脱に当てはまる可能性がある。

3-2. リズムに関わるアクセントの逸脱

コーレソフによってリズムに関わるアクセント位置の異同として指摘された травы красныя の例は、アヴァクムがシベリアへの流刑からモスクワへ戻る途上、バイカル湖を通過する場面での、印象的な自然描写の中に置かれている。丸山は、シベリア流刑という彼の生涯における重要な出来事の始まりと終わりをそれぞれ象徴する「シャマンの急流 (Шаманский порог)」とこのバイカル湖の自然

³⁶ Зализняк. От праславянской. С. 180.

描写に、『自伝』の中では例外的な性質形容詞の後置が集中して見られることを指摘し、これが表現力に富み詩的な言語手段として利用されていると述べている³⁷。これらの描写における言語表現の独自性は、デムコーヴァによる研究³⁸等でも指摘されている。

庭々に咲く美しい草花の描写に続いて、バイカル湖に棲む動物が列挙されている。「птиць сѣло́ мно́го, гѣсеи́ ꙗ лебедѣи, — по́ морю, ꙗко снѣ́гъ, пла́вають. ры́ба в не́мь — всетры́ ꙗ таимѣни́, стѣрьледи́ ꙗ вмѣли, ꙗ сиги́, ꙗ про́чих родо́въ мно́го. вода́ прѣ́сная, а не́рпы ꙗ заи́цы вели́кия в не́мь: во вкианѣ́ морѣ́ болшо́м, живѣчи́ на мезѣни́, таки́хъ не вида́ль (235 об.): 鳥は非常にたくさんおり、ガチョウやハクチョウが雪のように海 [バイカル湖] を泳いでいる。そこにはチョウザメやイトウ、コチョウザメやオムリ、サケの仲間やその他多くの種がいる。淡水だが、アザラシや大きなアゴヒゲアザラシがそこにいる。メゼニに住んでいたときでも大海でこのようなものは見たことがない」。この場面ではДにおいてтаимѣни́とна мезѣни́という二つの二重アクセントが現れている。どちらも期待される次末音節上のアクセント³⁹が際立った筆跡の記号で示されており、アヴァクムは語尾音節上に例外的なアクセントを付したことがわかる。これらの語尾アクセントはザリズニャークの定義する「副次的アクセント」の条件に当てはまる。ここで注目したいのは、гѣсеи́ ꙗ лебедѣи, всетры́ ꙗ таимѣни́, стѣрьледи́ ꙗ вмѣли⁴⁰, не́рпы ꙗ заи́цыのように二種類の動物ごとにまとめて列挙され、しかもそのアクセント位置がそれぞれで共通していることである。тра́вы кра́сныяの例と併せて考えてみても、таимѣни́の語尾アクセントは、всетры́の語尾アクセントとのリズムを揃えるために、また同様に на мезѣни́の語尾アクセントも живѣчи́の語尾アクセントとのリズムを揃えるために用いられたことがうかがえる。このように象徴的な

³⁷ Маруяма. К вопросу о порядке слов. С. 207-209.

³⁸ Демкова. Житие протопопа Аввакума. С. 157-158.

³⁹ 本文で取り上げた例の他には、両写本中に таимѣни が² 例、 на мезѣни が² 14 例、 на мезени が² 1 例現れる。

⁴⁰ 第一音節にアクセントが置かれることが期待される。

意味を持つバイカル湖の自然描写において、アヴァクムはこうしたアクセントの逸脱にこの場面の詩的効果を高める役割を果たさせたと結論付けられる。

4. まとめ

本稿では、17世紀後半に長司祭アヴァクムによって書かれた『自伝』のアクセントについて、アクセント論的立場からは説明が困難な逸脱という現象を、文献執筆者の意図との関わりから分析することを試みた。その中で、個々の例外的アクセントの発生要因を文体的観点と韻律的観点から明らかにするという考え方を提示し、それぞれについて検討した。まず、すでにコーレソフによって指摘されている語順に起因する逸脱を具体的に調べたところ、定語的語結合に「y + 生格」を含めてその解釈を拡大することで、非標準的な語順の使用とそれに伴う文体的逸脱によって発生したアクセントの逸脱として説明できる可能性のある例が得られた。ただしこの例の解釈には議論の余地がある。韻律的要因については、『自伝』の構成上重要な位置を占めるバイカル湖の自然描写において、詩的リズムを生み出すために例外的アクセントが用いられたと考えられる例が複数確認できた。作者の意図が反映されたアクセントの逸脱の全体像を明らかにするには、内容とアクセントの関わりの調査をさらに進める必要があるだろう。いかなる要因による逸脱であれ、あらゆる場合に同じ方向性を持つ逸脱が起こるわけではない以上、例外的アクセントのすべてを今回検討した方法で説明するのが困難であることは言うまでもないが、文献執筆者の主體的なアクセント操作という新たな視点をもって対象とする文献の数を増やして例外的アクセントの分析を行うことで、逸脱の傾向を類型化できると期待される。

(あおやま ただのぶ, 京都大学大学院生)

Каноническое и неканоническое расставление ударений в рукописях «Жития протопопа Аввакума»

Таданобу Аояма

Университет Киото

Рассматривая два варианта рукописей «Жития», написанных старообрядческим протопопом Аввакумом в 70-е годы XVII века, мы можем видеть, как расставлял ударения в словах сам автор. Акцентологическая система «Жития» уже изучалась несколькими исследователями, но существует мало упоминаний об ударениях, отступающих от нормы, введенной автором, несмотря на то, что таких отклонений встречается много. С другой стороны, «Житие» известно своей художественностью, сплетением эмоционально-экспрессивного и торжественно-книжного стилей. Поэтому мы можем предположить, что автор «Жития» специально ставил ударения, отклоняясь от принятой нормы.

Настоящая работа посвящена исследованию акцентных отклонений в «Житии», которым, в связи с авторским замыслом, трудно дать акцентологическое объяснение. Выясняются причины возникновения каждого акцентного отклонения со стилистической и поэтической точек зрения. Обратив внимание на связь между расстановкой ударения и порядком слов, отмеченную В. В. Колесовым, мы обнаружили случаи, объяснимый как акцентное отклонение из-за использования нестандартного порядка слов. Что касается поэтической точки зрения, то некоторое акцентное отклонение, порождающее поэтические ритмы, содержится в композиционно важном месте этого произведения — в описании природы на Байкале.

二葉亭四迷の翻訳作品に通底する特質¹

初内裕子

はじめに

二葉亭四迷の翻訳作品については数々の先行研究があり、彼がなした翻訳上の工夫やその意図についてはかなり詳細に解明されている。そして二葉亭訳は原文に忠実であるという評価がほぼ定まっている。しかし一方で、彼の翻訳には訳し方の根拠が判然としない表現や文章がたびたび顔をだすことについては看過されてきた。二葉亭訳における疑義は個別に見ると些細な不備のようにも受け止められるが、同じような訳しぶりが多くの翻訳作品に散見されるとなると、そもそもそれらは単なる不備であったのか、あるいは何らかの意図に裏付けされた結果なのか、判断に迷うこととなる。そこで「二葉亭はなぜこのような訳し方をしたのか」と疑問が生じる箇所を中心に彼の翻訳作品を見直してみると、二葉亭訳の多くに共通する特質が見えてくる。それは、物語を推し進める牽引力をどこに置くかという翻訳手法に結びつき、二葉亭独特の語り口を生み出す基盤となるものである。本稿では「数字のあいまいな処理」「ト書きの省略・移動」「地の文の結

¹ 本稿は日本ロシア文学会第67回大会で開催されたプレシンポジウム「二葉亭四迷再考—人物、文体、可能性」(2017年10月13日)における発表「『二葉亭らしさ』について」をもとに、加筆訂正したものである。

合」の三点に絞って分析を行い、二葉亭訳の新たな特色を明らかにする²。

今回検討対象とした作品は以下に示すように、「あひゞき」から「血笑記」に至る20あまりの作品である。原作が判明しており、なおかついわゆる「ロシア文学」として一般に通用している作品に限定し、評論、エッセー、翻案作品などは省いた。

検討対象とした翻訳作品

【第Ⅰ期】³

明治21年7,8月 「あひゞき」(Тургенев «Свидание»)

21年10月-22年1月 「めぐりあひ」(Тургенев «Три встречи»)

21-22年頃 「おひたち」(未定稿・死後発表)(Гончаров «Сон Обломова»)

【第Ⅱ期】

29年11月 『かた恋』⁴(「片恋」「奇遇」「あひゞき」)

(Тургенев «Ася», «Три встречи» 改訳, «Свидание» 改訳)

30年1-2月⁵ 「肖像画」(Гоголь «Портрет»)

4月 「夢かたり」(Тургенев «Сон»)

5-12月⁶ 「うき草」(Тургенев «Рудин»)

² 二葉亭訳における不備や誤訳についてはすでにいくつかの言及がある。一例を挙げると沢田和彦は「二葉亭訳『おひたち』について」(『ロシア語ロシア文学研究』14, 1982)で詳細に分析した上で、この訳文が「必ずしも原文に過度に忠実ではない」ことを指摘している。地の文の結合(あるいは分断)については注25に挙げる先行研究がある。いずれの先行研究も原作と翻訳1対1の対応における分析である。本稿で筆者が目指すのは、特定の原作者や原作との結びつきを超えて、二葉亭が好んで用いた手法を分析することである。

³ 神西清に倣い、二葉亭の訳業を三期にわけて示す。神西清「二葉亭の翻訳態度——特にツルゲーネフの場合について——」『二葉亭四迷全集』第九卷(岩波書店, 1965), 172-175。

⁴ 翻訳小説集の題名としては『かた恋』, 作品名としては「片恋」を採用する。

⁵ 多くの文献で「1-3月」とされているが、「1-2月」が正しい。「肖像画」が掲載されたのは雑誌『太陽』第三卷第二号(1/5)、第三号(2/5)、第四号(2/20)。

- 31年1月 「猶太人」(Тургенев «Жид»)
11月 「くされ縁」(Тургенев «Петушков»)
- 【第Ⅲ期】
- 36年?月～ 「けふり」(未完・死後発表)(Тургенев «Дым»)
37年7月 「四日間」(Гаршин «Четыре дня»)
7月 「つゝを枕」(Толстой «Рубка леса»)
38年2, 3月 「猶太人の浮世」(Горький «Каин и Артем»)
39年1, 3月 「ふさぎの虫」(Горький «Тоска»)
2月 「根無し草」(Гаршин «То, чего не было»)
5月 「むかしの人」(Гоголь «Старосветские помещики»)
40年3月 「二狂人」(Горький «Ошибка»)
3-5月 「狂人日記」(Гоголь «Записки сумасшедшего»)
7月 「乞食」(Горький «Дед Архип и Ленька»)
41年7月 「血笑記」(Андреев «Красный смех»)

1. 数字のあいまいな処理

1-1. 時刻表現

二葉亭訳においてまず疑問となるのが数字の訳し方であり、その第一が時刻表現である。中でも順序数詞を使った時刻表現に間違いが多い。『ルージン』の翻訳「うき草」から例を挙げる。ルージンとの仲を母親に叱責されたナターリヤが、覚悟を決めてルージンを呼び出す手紙である。(以下、例文中における下線、太字、□は引用者による。)

[例1: うき草]

⁶ 「4-12月」とする文献が多いが、「5-12月」が正しい。「うき草」が初めて掲載されたのは雑誌『太陽』第三巻第九号(5/5)。

みょうあさ
明朝七時に檜の森のアウトヂューヒンが池までお越下さるべく候
『二葉亭四迷全集』第2巻、筑摩書房、1985年、373)⁷

Приходите завтра в седьмом часу утра, не позже, к Авдюхиному пруду, за дубовым лесом.⁸

(Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в 30 т. 2-е изд. Т. 5. М., 1980. С. 277)⁹

「6時過ぎに来て欲しい、それより遅くならないで」という依頼が二葉亭訳では「七時」になってしまった。場面は夏の終わりか秋の初めのまだ暑さが残るころ¹⁰である。舞台設定の正確な場所と日時は示されていないが、例えばツルゲーネフの故郷オリョールにおける9月1日の日の出は5時46分頃、9月10日は6時02分頃¹¹である。ナターリヤは夜が明けてすぐの時刻を指定したと考えて良からう。この時刻を間違えてしまうと、家人が目覚める前にルージンとの話し合いを済ませなければならないナターリヤの緊張感が薄れてしまう。ちなみ

⁷ 以下、二葉亭の訳文は同全集から引用し、()に巻数と頁のみを示す。引用にあたって旧漢字を新漢字に直し、適宜ルビを省略した。

⁸ 二葉亭の翻訳については底本が判明しているもの、ある程度絞り込んでいるが判明には至らないもの、未だ判明していないものがある。本稿では便宜上各種全集から引用するが、底本が判明している作品についてはその旨脚注に示す。その際底本と全集とのすりあわせを行い、訳文に影響するような異同がないことを確認している。底本が判明していない翻訳については版による異同がない（もしくは少ない）と推測される部分から例を採用した。今後底本確定が進んだ場合、本稿に挙げた例が覆される可能性もあるが、大筋の主張には影響しないと考える。

⁹ ツルゲーネフ作品については同全集を用い、以後は巻数と頁のみを示す。また、他の作家についても同じ全集からの引用が続く場合は2回目以降巻数と頁のみを示す。「うき草」の底本は、筆者の調査では1860-61年版または1865年版作品集である可能性が高いと推測されるが、詳細は別稿にゆずる。

¹⁰ 物語冒頭が「夏の静かな朝」(2巻, 275.)であり、それから「二月余り」(333.)経ち、日によっては「なか／＼熱い」(353.)時期にこの手紙が書かれている。また冬の計画も話題にのぼり始めていることから本稿では仮に9月初旬と想定した。

に明治 20 年に刊行された日本初の露和辞典『露和字彙』¹²で順序数詞を見てみると、「В седьмом часу」は「第七時ニ」という曖昧な定義——「第七時」が「6 時から 7 時迄の一時間」という共通理解であったかは不明——となっているが、「Четверть седьмого」は「六時十五分」と正しく示されている¹³。二葉亭は順序数詞を使った時刻表現を、明治 36 年にいたるまでことごとく間違えている¹⁴。しかし間違えていたのは二葉亭だけではなかった。同時代の作家であり翻訳家であり、やはり東京外語で学んだ嵯峨の屋おむろも間違えていた¹⁵ので、おそらくは多くの露語習得者が取り違えていたのであろう。順序数詞を用いた時刻表現は単なる間違いと考えると良い。

しかし、順序数詞以外の時刻の訳にも疑義が多いのはなぜだろうか。

[例 2：うき草]

「二時と三十三分で御座ります。」[...] ^{やが}頓て四時が鳴る、馬車の支度も出来

¹¹ <https://world-weather.ru/pogoda/russia/orel/sunrise/> による 2017 年 9 月の日の出の時刻 [2017 年 12 月 10 日閲覧]。暫定的に仮定した時期で幅を持たせているため、ユリウス暦との日数の差は無視する。

¹² 『露和字彙』（文部省編輯局、明治 20 年）は文部省の命により東京外語の教師らが編纂した辞書。二葉亭の在学中に編纂作業が進行していたことから、二葉亭の素養に影響していると推測される。

¹³ 順序数詞によって、ほぼ正しい訳（«В третьем часу»「二時ト三時ノ間ニ」、この用例では「二時すぎに」となるべきところであるが、順序数詞の概念は押さえている）、あいまいな訳（«В первом часу»「第一時ニ」、間違えた訳（«В пятом часу»「五時ニ」）に分かれる。分担者による違いであろう。

¹⁴ 明治 36 年刊行の『露和字彙』増訂版（第二版）では「第七時ニ（六時ヨリ七時迄）」と具体的に補足されている。（他の順序数詞については同様に補足されたもの、あいまいな訳のまま残ったもの、例文が削除されたものがあるが、明らかな誤りはなくなった。）二葉亭訳で明治 36 年頃に執筆された「けふり」から順序数詞による時刻表現が正しく訳されているのは、あるいは露和字彙の増補によるところがあるのかもしれない。

¹⁵ 嵯峨の屋おむろ訳「私の祖父」（『太陽』第八卷第十五号、明治 35 年 12 月、Аксаков С.Т. «Семейная хроника» の部分訳）では «часу в пятом» が「午後五時に」となっている。

る。(2巻, 392-393)

— Два часа и тридцать три минуты, — промолвил он. [...] Наконец пробило шесть часов, и подали тарангас Рудина. (Тургенев, Т. 5. С. 291)

ルージンが滞在先の女主人の寵愛を失い、体よく追い払われる場面である。ルージンと話をしていた女主人は会話を打ち切るためにわざわざ同席者に「2時33分」という現在時刻を確認させる。このあとルージンは荷物をまとめ、自分を慕う使用人達と別れをおしみ、ナターリヤになんとか手紙を渡し、食事をし、やっと6時に出立する。ここを二葉亭は「四時」と間違えており、ルージンは1時間半で出発にこぎつけたことになる。ケアレスミスであろうが、二葉亭は物語の時間経過に注意をむけていなかったように感じられる。

1-2. 年齢表現

[例1：片恋]¹⁶

ちやう わたくし
恰ど私の二十五の時でした (2巻, 71)

Мне было тогда лет двадцать пять (Тургенев, Т. 5. С. 149)

父は最う五十近くであつたでせうが (2巻, 97)

Ему было уже за пятьдесят лет (Тургенев, Т. 5. С. 169)

「25歳くらい」という概数表現が「恰ど」「二十五」になり、「50歳すぎ」が「五十近く」になっている。

[例2：夢かたり]

自分の七歳の時ないつで (2巻, 249)

¹⁶ 「片恋」の底本は「物珍らしさうな、まる圓々かほした面をして」(2巻, 94.) という訳文から判断して、1883年版全集以外であると筆者は推測している (Тургенев, Т.5. С. 438.)。

мне пошел всего седьмой год (Тургенев, Т. 9. С. 102)

6歳から7歳までの一年間が «седьмой год» であるから、「やっと満6歳」「数えでやっと7歳」といった意味になる（日本の数え年は新年に1歳を加えるため、誕生日を起点とするロシアの順序数詞とは完全に一致はしない）。二葉亭は「七歳」と訳しているが、数え年のつもりなのかどうかあいまいである上、「やっ」というニュアンスも脱落している。

[例3：猶太人]

五十格好の猶太人（2巻, 438）

жида лет сорока (Тургенев, Т. 4. С. 109)

「40歳くらい」が「五十格好」になっている。

[例4：けふり]

五十になる迄生女で徹して来たお婆さん（3巻, 595）

старая девица пятидесяти пяти лет (Тургенев, Т. 7. С. 255)

「55歳」が「五十」になっている。上記の例以外にも年齢表現には不可解な訳が散見される。二葉亭訳では人物の年齢が原作の設定からずれてしまうことがままある。

1-3. 端数の処理

[例1：夢かたり]

殆ど十分毎に起きては（2巻, 256）

Каждые четверть часа я вставал (Тургенев, Т. 9. С. 109)

[例2：うき草]

二三十年も前の事で（2巻, 287）

с тех пор прошло лет двадцать пять или тридцать (Тургенев, Т. 5. С. 208)

此五十年^{このかた}来の高名の人は (2 卷, 315)

все замечательные люди последнего двадцатипятилетия (Тургенев, Т. 5. С. 232)

例 1 では「15 分おき」が「十分毎」に、例 2 では「25 年か 30 年くらい」が「二三十年」に（これは「二三〇」という表現がなめらかで語呂が良いため¹⁷、意図的に採用した表現かもしれない）、「25 年」が「五十年」になっている。

[例 3 : けふり]

多分百軒の百姓家から絞取つた粒々辛苦の塊を十分間に青い卓へ撒いて来たのでせう (3 卷, 624)

он, вероятно, спустил в четверть часа за зеленым столом трудовой, вымученный оброк полутора ста семейств (Тургенев, Т. 7. С. 276)

「150 軒」から集めた年貢を「15 分間」の賭博で使い果たす貴族の描写がそれぞれ「百軒」と「十分間」になっている。

[例 4 : つゝを枕]

物の二十分も (3 卷, 86)

с четверть часа (Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений. Т. 3. М., 1932. С. 41)

«четверть» がここでは「20 分」になっている。

¹⁷ ここで言う「語呂が良い」とは単語レベルでの発音のしやすさであり、二葉亭が意識する「音調」の創出とは別であろう。「音調」については拙著『日本近代文学と『猿人日記』——二葉亭四迷と嵯峨の屋おむろにおける『猿人日記』翻訳の意義を通して——』（水声社、2006、111-129.）を参照されたい。

[例 5：血笑記]¹⁸

十分も経つた頃（3巻，537）

Минут, вероятно, через пятнадцать (Андреев Л.Н. Собрание сочинений в 6 т. Т. 2. М., 1990. С. 40)

これは戦場で敵を味方と見間違えて接近したあげく至近距離での撃ち合いとなり、「私」が両足をもがれる場面である。わけがわからないまま撃ちあう奇妙で壮絶な約 15 分間の戦闘，そこを「十分」としてしまうと物語の緊張感の質が変わってしまう。

他にも «четверть» や «пятнадцать» が「二十分」や「十分」となってしまう例が多く目につく。二葉亭が «четверть» を理解していなかったということはある得ない。「めぐりあひ」では «четверть часа» をきちんと「十五分」と訳しているからである。それにも関わらず改訳の「奇遇」では「二十分」にしている。

[例 6：「めぐりあひ」¹⁹ → 改訳「奇遇」]

十五分ばかり経てから（2巻，56） → 二十分^{ぼかり}許してから（2巻，172）

четверть часа спустя (Тургенев, Т. 4. С. 245)

二葉亭は「十五」「百五十」というような端数の語感を嫌い，区切りのよい「十」「二十」「百」を優先したのだろうか²⁰。確かなところはわからない。

1-4. 距離感

[例 1：うき草]

¹⁸ 「血笑記」の底本の可能性については次の論文に述べられている：源貴志「二葉亭四迷訳『血笑記』について」『ヨーロッパ文化研究』36（1989）：71-72.

¹⁹ 「めぐりあひ」の底本は«Сочинения И.С. Тургенева (1844-1864). Т.1. Изд. Бр. Сараевых. 1865»である可能性が高い。前出『日本近代文学と『獵人日記』』，107-110。

家までは二十歩よりはあるまい (2巻, 283)

До дому ее оставалось шагов двести, не более. (Тургенев И.С. Т. 5. С. 205)

アレクサンドラの家が古木越しに見える距離で、「200歩ほどもない」と書かれている。ケアレスミスであろうが、「二十歩」では田舎の地主屋敷のひろびろとした雰囲気がない。

[例2：四日間]

死骸はわづか一間と隔てぬ所に在るのだけれど、その一間が時に取つては十里よりも.....遠いのではないが、難儀だ。(3巻, 139)

До трупа сажени две, но для меня это больше – не больше, а хуже – десяток верст. (Гаршин В.М. Сочинения. М.-Л., 1951. С. 22)

戦場でけがを負って置き去りになった語り手が、約2サージェン(4m前後)先に屍体を見つける場面である。最終的に足を一本切断するほどの大けがを負っている語り手は、けがをおして屍体までの約4メートル——それは数十露里(10露里で10,67km, その複数倍なので数十km)よりつらい遠さ——を死にものぐ

²⁰ 時刻・時間表現のあいまいさに限り、明治時代の一般社会でどこまで厳密に時間が意識されていたかを確認する必要もあろう。日出(=明け六つ)と日入(=暮れ六つ)を基準とした江戸時代の不定時法が現在の定時法に改められたのは明治5年で、以後、主として鉄道の運行システムとともに時間概念が厳密になっていった(橋本毅彦・栗山茂久編『遅刻の誕生——近代日本における時間意識の形成——』(三元社, 2001), 17-45)。時間厳守を可能にするウォッチ(腕時計・懐中時計)の所有率は明治30年で4.2%だが、実際に懐中時計を携帯する成人男子のみを分母とすれば10人に1人程度は所有していたという(橋本・栗山編『遅刻の誕生』, 285-286)。ちなみに『浮雲』第三編第十三回(明治22年7月)において「時計を見れば、まだ漸く三時半すこし廻ハツた計り」(1巻, 138.)という場面が描かれており、文三には時計を持ち歩いて時刻を確認する習慣があったことがわかる。以上から、二葉亭にも読者にもすでにある程度正確な時間概念があったと推測されるが、「15分」という区切り方にはあまり意味がなかったのかも知れない。さらなる検討を要する。

るいで這って行き、水筒を手に入れ、命を長らえる。が、やがて屍体の腐臭に苦しめられ、また痛みに悶絶しながらもとの場所にはいずり戻る。二葉亭は屍体までの距離を「一間と隔てぬ」（1.8m 以下）と訳出している。「数十露里」を「十里」（39,27km）としていることとあわせ、「一間」「十里」という区切りのよい数字にしたのかとも思われるが、しかし「一間」は近すぎる。死にものぐるいで水筒を取りにいく距離ではなくなり、情景が変質している。

1-5. 単位の換算

[例 1：ふさぎの虫]

一人前三^{ルーブル}留^{ひょう}の日備（3 巻，283）

по три целковых за день на рыло (*Горький М. Полное собрание сочинений. Т. 2. М., 1969. С. 118*)

十両掛つたとつて、二十両掛つたとつて、金に糸目を付けるンでねえ（3 巻，316。）

Сто целковых брошу（С. 138）

に^し汝にや三両が礼を與るべえ（3 巻，316）

десяtku дам!（С. 138）

「ふさぎの虫」では貨幣を日本式の単位「両」「分」で代用している部分と原文のままの「留」が混在している。二葉亭は仮に 1 ルーブル = 1 両としているようであるが、その換算も統一されていない。「Сто целковых」は「十両」「二十両」ではなく「百両」²¹に、「десяtku」は「10 両」になるはずである。

²¹ целковый 銀貨とルーブル紙幣の実質価値の差を出すのならば、銀貨の方が価値があるのだから「百両」以上にしなければならず、ますます換算がおかしくなる。

[例2：根無し草]

列氏十二度 (3巻, 343)

двадцать восемь градусов по Реомюру (Гаршин, С. 146)

吐きたる舌の長さは三寸九分ばかりもありて (3巻, 343)

высунув розовый язык чуть не на пол-аршина (С. 146)

「列氏二十八度」(= 摂氏 35 度) とすべき所, 「列氏十二度」(= 摂氏 15 度) になっている。「двенадцать」と読み間違えたと思われるが, 「酷暑にものみなあえぐ」という物語の設定がおかしくなってしまった。ちなみに日本で「摂氏」が正式採用になったのは明治 15 年 (1882) で, それ以前は「華氏」を使用していた²²。「列氏」だと当時の読者もぴんとこなかったであろう。また, 暑さにぐったりとした犬が横たわったまま舌をだらりと出している場面で, その舌の長さが原作では «чуть не на пол-аршина» (半アルシン = 35.5cm にも達しそう) と大げさに描かれているが, 二葉亭は「三寸九分」(=11.8cm) としている。「三寸九分」という刻み方に妙な現実感があるが, 長さとしては原文とかなり隔たりがある。

1-6. 数字のもつニュアンス

以下に挙げるのは「猶太人」からの引用で, 駐屯地に御用聞きにくるユダヤ人が語り手に「美人をあっせんする」と持ちかける場面である。語り手が疑うと, ユダヤ人は「うそだったら笞刑にして構わない」と言う。そこでユダヤ人は「500...いや 450 回ぶって良い」と回数を減らしなおかつ細かく数を刻む。こすっからさが強調され, ユダヤ人の怪しさが表現されるのだが, 二葉亭は次のように訳出した。

²² 「こんにちは! 気象庁です!」気象庁総務部総務課広報室, 平成 21 年 4 月号による。http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_1932195_po_konnichiha200904.pdf?contentNo=1 [2017 年 12 月 10 日閲覧]。

[例1：猶太人]

私^{わし}答で四百.....イヤ五百 [...] 打たれませう.....私^{わし}..... (2巻, 440)

дать мне пятьсот...четыреста пятьдесят палок (Тургенев, Т. 4. С. 110)

「四百...イヤ五百」と増やししかも端数を省いてしまうと、逆にユダヤ人の言葉に「うそではないぞ」という自信が付与されてしまう。

ここに挙げた以外にも多くの箇所では二葉亭は数字に関して不正確な訳しぶりを見せており、特に第Ⅱ期以降の翻訳で顕著²³である。物語の時間経過、登場人物の年齢、距離感、金銭感覚、温度などに、意外と無頓着なのである。寵愛を失った家から早く逃げたいのになかなか出発できないじれったい時間、摂氏35度の暑さにあえいで犬が舌を35センチもだらりと出しているけだるさ、生き延びるためになんとしてもたどり着かねばならない屍体までの気の遠くなるような4メートルという距離、そういった皮膚感覚があまり働いていない。だからこそ原作のコンテキストから外れた描写になっても、そのことに気付かない。これらの数字表現が翻訳の質を高めたとは言い難く、読者を思って二葉亭が積極的に採用した訳語であったとは考えられない。二葉亭は感覚的な場面をさほど注意深く読んでいなかった、数字を厳密にとらえる意識が低かったと考える方が自然である。つまり二葉亭は個別の場面を映像としてあまりリアルにとらえていなかったのである。

2. ト書きの省略・移動

次に二葉亭訳で疑問となるのがト書きの訳出である。

²³ ただし、第Ⅰ期は翻訳数が少ないことと、そもそも数字が作品にあまり現れないことも理由の一つにある。

[例1：あひゞき（初訳）]²⁴

「あした！」ト少女はビツクリして男の顔を視詰た。

「あした……オイ／＼頼むぜ」ト男は忌々しさうに口早に云ツた、少女のブル／＼と震へて差うつむいたのを見て。「頼むぜ、「アクーリナ」^{〔ママ〕}泣かれちやアあやまる。(2巻, 9)

– Завтра? – произнесла девушка и устремила на него испуганный взор.

– Завтра ... Ну, ну, ну, пожалуйста, – подхватил он поспешно и с досадой, увидев, что она затрепетала вся и тихо наклонила голову, – пожалуйста, Акулина, не плачь. (Тургенев, Т. 3. С.244)

台詞が終わってからのト書き、あるいは台詞をいったん切って途中ではいる説明的なト書きも、原文通りに訳されている。総じて第Ⅰ期の翻訳は原文の形にある程度忠実である。ところが第Ⅱ期の「片恋」になると変化が見られる。

[例2：片恋]

「然うです。」

「これは意外な！……こんな田舎で……」

「私共も実に意外です。が、宜しいぢや御座いませんか？幸です。お知己になりませう。私はガギンと申す者で。これは私の……と少し言淀むで、妹です。(2巻, 75)

– Да, русские.

– Я никак не ожидал... в таком захолустье, – начал было я.

– И мы не ожидали, – перебил он меня, – что ж? тем лучше. Позвольте рекомендоваться: меня зовут Гагиным, а вот это моя ... – он запнулся на

²⁴ 「あひゞき」の底本は1865年のサラエフ版（«Сочинения И.С. Тургенева (1844-1864). Т.1. Изд. Бр. Сараевых. 1865»）であることが確定されている（木村崇「二葉亭が用いたツルゲーネフ作品集」『文学』1997年春季号（岩波書店））。

мгновенье, – моя сестра. (Тургенев, Т. 5. С. 152)

下線のト書きはそのまま残るが、四角で囲んだ二つのト書きが省略されたことで台詞の内容が強調され、会話のスピード感が増している。

[例3：肖像画]

「チョッ、仕様がないな – 筆が漸う動き出したのに」, と心中で歎息すると,
ワシリエフスキ島の画室^{じま えべや}で仕事を為てゐた頃の事を憶ひ出したが、彼時^{あのとき}には
誰も妨げるものもなければ、筆を留めさせるものもなかつた (2巻, 212-213)

«Это, однако ж, досадно», – подумал про себя Чартков, – «рука только что
расходилась». И вспомнил он, что его никто не перебивал и не останавливал,
когда он работал в своей мастерской на Васильевском Острове;

(Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений в 14 т. Т. 3. М.-Л., 1938. С. 102)

二葉亭は分割されていた台詞を一つにまとめた上で、台詞を分断して入るト書き(下線)と会話が終わってからの地の文(□)を合体させて台詞の後ろに移動している。

[例4：つゝを枕]

「そりや然うです。こゝへ来る者は大概^{たいてい}その……」

「で、来て見ると大きに目的が外れる。僕は不思議でならんですな […] 笑ひながら自分も,

「然う／＼, 内地で想ふと実際とは全^{まる}で違ふ。 […]」

「何だか知らんが、どうも此^{こん}様な厭^とな地方^{ところ}はない。」 (3巻, 102-103)

– Да, это почти правда, – сказал я: – большая часть из нас ...

– Но что лучше всего, – перебил он меня, – что все мы, по преданию едущие на Кавказ, ужасно ошибаемся в своих расчетах [...]

– Да, – сказал я смеясь: – мы в России совсем иначе смотрим на Кавказ, чем здесь.

[...]

– Не знаю, право, но ужасно не нравится мне этот Кавказ, – перебил он меня.
(Толстой, С. 54)

例4では語り手である「私」と中隊長との会話が続くが、下線のト書きが台詞を中断させない位置へ移動した上、のト書き三箇所が省略されている。その結果「 」でくくられた台詞が続くこととなり、会話の内容が眼に直接飛びこんでくる。それだけでなく「перебил он меня」(彼は私を遮った)というト書きを二箇所とも省略したことで、相手の話を遮って発言する中隊長の人となりが消滅してしまった。

以上のように、第Ⅱ期以降の翻訳ではト書きを省略したり、地の文と一緒に会話の前や後ろに移動させる傾向が強まる。二葉亭は登場人物が発する言葉の内容や会話のやりとりを重視し、その流れをなるべく中断しないようにしているのである。

しかしながら面白いことに、二葉亭は自作の小説では台詞を分断するト書きを用いている。

[参照例：其面影（明治39年）]

「考へるではないが」、と哲也は^{ものう}慵^あげに目を開いて、「順序が錯雑して分らなくなつたもんだから」、と我知らず太息を漏らす。

「三段論法には嵌りませんかね。」

「あは、は、は」、と持つて来て押付けたやうな笑ひ方をして、「どれ」、と重さうに身を起し、「僕は着替へて来う。服だと窮屈だ。」(1巻, 252)

「だつて私が悪いんですもの、仕方がないわ」、と同じやうに溜息をしたが、「兄さん！」と面を見上げて、「私貴方にお願が有りますが、聴いて下すつて？」
「お願が？何でも聴く。其様な厭な想をさせるんだもの、僕あ貴女の頼みなら……」命でも與ると言ひたかつたのを、それでは何だか小説じみると思ひかへして、「何でも聴く。」(1巻, 340)

小説における会話場面の創出と、翻訳では態度が必ずしも一致していないのである。この点については今後詳細に検討する必要があるが、少なくとも翻訳ものにおいて二葉亭によって再現される物語は、会話の展開速度が原作より速くなっていたと言えよう。

3. 地の文の結合

最後に地の文の結合について注目したい。ロシア語原文の一文が必ず訳文の一文になるわけではないということは当然である。文法上の制約があり、場合によっては二つ、三つと区切らなくては日本語としてわかりにくい文章になってしまう。二葉亭も当然、そういった処理を行っている。

しかし、複数の文章を一文にまとめるということは意味合いが異なる。原作者がピリオドをおいた、その明らかな区切りを無視してまで文章をつなげるほどの積極的な意義が生じるのは稀だからである。ところが二葉亭は第Ⅱ期以降の翻訳で、地の文の結合を数多く行っている。

まず『肖像画』から例を挙げる。買って来た肖像画から夜中に人物が抜け出してくる、その直前の場面である。番号と太字は引用者による。

[例1：肖像画]

(1) 月影を受けて上敷は愈^{いよ}真白になつてゐたが、何だか恐ろしい眼の光るのが布越しに見えるやうに思はれる。(2) 慄然^{ぞつ}としながらそれを凝視^{みつ}めた其様子は、宛^{とん}と其様な馬鹿^{そん}な事のないことを確めたいやうな鹽梅^{あんばい}であつたが、(3) 其内に上敷の布がいつしか脱れて、肖像画^とが露^{あらは}になつて、四邊^{あたり}の物には眼も触らさず、宛然^{まるでつきぬ}洞穿^{ひた}きさうな眼付で、直^{ひた}と此方^{こちら}を凝視^{みつ}めてゐるのが、紛^{まが}ふ方なく、まぎ／＼と見える…… (4) と思ふと、胸が冷りとした。(2巻, 199)

(1) Сиянье месяца усиливало белизну простыни, и ему казалось, что страшные глаза стали даже просвечивать сквозь холстину. (2) Со страхом вперил он пристальнее глаза, как бы желая увериться, что это вздор. (3) **Но наконец** уже в самом деле...он **видит, видит** ясно: простыни уже нет...портрет открыт весь и

глядит мимо всего, что ни есть вокруг, прямо в него, **глядит** просто к нему во
внутрь... (4) У него захолонуло сердце.

(Гоголь, Т. 3. С. 89)

原文では4つの文章が重ねられることで緊迫感が増している。特に(3)では「Но наконец」と言った後チャルトコフの視線「он видит, видит」と肖像画からの視線「портрет глядит.. глядит」がぶつかり合って緊張感が最高潮となり、(4)「У него захолонуло сердце」で読者もチャルトコフと共に恐怖に凍り付く。急き込むように(1)、(2)とたたみかけ、(3)でクライマックスを迎え、(4)で息を潜めるという緩急とりまぜたリズムとなっている。一方で二葉亭訳では(2)と(3)が一つの文に結合している。肖像画にまつわる情報が一文にまとめられ、区切れなしで読ませる息の長い流れになっている。リズム感豊かな原文とは異なり、「一定のテンポ」-疾走する「速さ」ではなく、淡々と前進し続ける「力」-で物語が粛々と進む。地の文における語り方が原作とは変わり、ストーリーを展開する牽引力の種類がリズム感からたゆまぬテンポへと変質しているのである。

次に挙げる『四日間』では、原文でピリオドがうたれていながら訳文では続いている箇所斜線を入れた。~~~~~は原文にない表現である。

[例2：四日間]

打たなと気が付た頃には、／敵の奴めワツと云て山查子の叢立に寄懸つて了つた。^{まは} 匠れば匠られるものを、^{さんざし} 恐しさに度を失つて、^{むらだち} 刺々の枝の中へ片足踏込で、^{あせ} 躁つて藻搔いてゐるところを、^{ひとうち} ヤツと一撃に銃を叩落して、^{つぎ} やたら突に銃剣をグサと突刺すと、^{つツッ} 獣の吼るでもない唸るでもない変な声を出すのを／聞捨にして駈出す。[中略]

何さまこれは負傷したのに相違ないが、／それにしても^{おもで} 重傷か^{かすり} 擦創かと、／^{いたみしよ} 傷所へ手を遣つてみれば、／右も左もベツとりとした血。(3巻, 133-134)

«Это он в меня выстрелил», – подумал я. А он с воплем ужаса прижался спиною к густому кусту боярышника. Можно было обойти куст, но от страха он не помнил ничего и лез на колючие ветви. Одним ударом я вышиб у него ружье, другим

воткнул куда-то свой штык. Что-то не то зарычало, не то застонало. Потом я побежал дальше. [...]

Да, я ранен в бою. Опасно или нет? Я хватаюсь за ноги там, где болит. И правая и левая ноги покрылись заскорузлой кровью. (Гаршин, С. 17-18)

斜線の数で明らかなように、戦闘を描写する複数の文章を二葉亭はかなり長い文章にまとめ上げ、さらにはつなぎ目が自然になるように原文にない表現を補ってもある。第Ⅱ期以降の翻訳ではこのような地の文の結合が頻繁に行われる。等質の情報を一文にまとめた区切れない息の長い訳出によってストーリーを牽引していく、そこに二葉亭訳の独特な語り口が生じている²⁵。

この息の長い語りは人情本を思い起こさせる。

丹さん、マア座ておくれよ。どうでもいゝから、^{もう}今一ぺんとつくりと聞ておくれよ。丹さん、後生だからといひながら、仰向て丹次郎が顔を見つめ、うるむ眼元は、丹次郎が^{ほんとう}実正に腹をたちしとこゝろえ、びつくりせしゆえ、顔は^{のぼせ}上気て照^{てら}くと、形も容^{なり}もいとひなく、^{もう}最是ぎりになることかと、思へば胸もはりさくる [...] ²⁶

²⁵ 秦野一宏は「むかしの人」を詳細に分析し、原文の文章構造が変えられていることについて「正確さのある程度犠牲にしても、『詩想』を生かす方がよいと考えられている」と述べている（秦野一宏「ゴーゴリの二葉亭訳をめぐって」『ロシア語ロシア文学研究』26, 1994, 74.）。また源貴志は「血笑記」の地の文で文の区切りが原作と一致しない点および文の等位成分が並列されている場合にその順序が入れ替えられる例が多いことを挙げ、二葉亭にとって「日本語としての自然さ、流れのよさ」が問題となっていたと指摘している（源貴志「二葉亭四迷訳『血笑記』について」72-75.）。原作との関連でいずれも傾聴すべき意見である。しかし、ゴーゴリ作品やガルシン作品以外にも多くの二葉亭訳に共通して現れる特徴である以上、「地の文の結合」は原作との関連を超えて二葉亭が頻繁に使わずにはいられなかった翻訳手法であったと考える必要が出てくる。

²⁶ 為永春水「春色辰巳園」四編卷之十 『日本古典文学大系』六十四, 岩波書店, 昭和37年, 392-393.

二葉亭は初めて刊行された翻訳「あひゞき」で、登場人物の台詞とプロットの一部に人情本における物言いを借用しつつ、新たな文体の創出に取り組んでいた²⁷。二葉亭訳に現れる人情本的要素はこの後減少したかに見えるが、実は第Ⅱ期以降、地の文の語り口において再度現れてくるのである。二葉亭が持っていた人情本の素養が抜きがたいほどに強固なもので因らずにもじみ出てきたものなのか、意図して積極的に活用したのか、あるいはこの語り口は人情本とは別に新たに生成されたものなのかについては、筆者にはまだ判断がつかない。しかしながら第Ⅱ期・Ⅲ期の翻訳作品には、第Ⅰ期の清新さとは異なるある種の「語り口の闊達さ」を感じる。同時に、その語り口がどの作品にも似たような形で立ち現れるため、何を読んでも翻訳者二葉亭の存在を強く意識させられる。それは良く言えば「二葉亭らしさ」であり、否定的にとらえれば「二葉亭臭さ」と言えよう。しかし、二葉亭の最後の翻訳「血笑記」では地の文の扱いに変質が見られる。

[参照：血笑記]

.....物狂ほしさとおそ怖ろしさとだ。

始て之を感じたのは、某街道をなにがしかいどうを引上げる時であつた。もう十時間も歩き続けて、休憩もせず、歩調も緩めず、倒れる者は棄て、行く。敵は密集団となつて追撃して来るのだ。今附けた足跡も三四時間の後には敵の足跡に踏消されて了はう。暑かつた。(3巻, 511)

...бузумие и ужас.

Впервые я почувствовал это, когда мы шли по энской дороге, / — шли десять часов непрерывно, не останавливаясь, не замедляя хода, не подбирая упавших и оставляя их неприятелю, / который сплошными массами двигался сзади нас / и через три-четыре часа стирал следы наших ног своими ногами. Стояла зной.
(Андреев, Т. 2. С. 22)

²⁷ 前出『日本近代文学と『猿人日記』』, 129-150.

原文に斜線を引いた三箇所¹に二葉亭は句点をおいて文章を区切っている。原文のシンタクシスから考えるとこの区切り方自体は納得できる処理であるが、従来の語り口とは異なっている。訳文の方にばかり斜線が引かれた「四日間」と比較するとその違いは明白である。「血笑記」では原文に置かれた効果的な短文«...бузумие и ужас.»（……物狂ほしさと^{おそ}怕ろしさとだ）«Стояла зной.»（暑かつた）がそのまま生かされ、物語の冒頭全体も短い呼吸で統一されているのである。全体を通して見れば「血笑記」においても地の文の結合は見られるのだが、頻度は減少している。二葉亭は語り口の転換をはかっていたのだろうか。残念ながらこの10ヶ月後に二葉亭は亡くなり「血笑記」が最後の翻訳作品となったため、ここに見え始めた変質がどのように展開されていくべきものだったのかはうかがい知ることができない。

4. まとめ

上述の三点の特徴から二葉亭訳における一つの傾向が見えてくる。即ち、二葉亭は地の文におけるストーリー展開を「区切れない息の長い文章」で訳出し、複数の文章を一文にまとめることをいとわなかった。また会話文のテンポを重視し、台詞の流れを中断させるト書きは省略・移動した。それらは二葉亭が意図的に選択した語りの方法である。一方で個別場面をあまり具体的には思い描いておらず、時間、距離、温度などの感覚にまつわるパラメーターに注意を払っていない。不正確な読みがそのまま訳文に反映したのである。つまり、物語の筋を着々と追いかけていく二葉亭の意識の流れからは感覚的な細部が漏れ落ちていったのである。この注意力の濃淡こそが二葉亭による「読み」の実体であり、彼が頭の中で再現していた物語の姿なのではないか。

ツルゲーネフならツルゲーネフの、ゴーゴリならゴーゴリのというように、原作の特徴を生かした翻訳をしていたとされる二葉亭であるが、同時にどの翻訳を読んでも二葉亭の存在を感じさせてしまう、その理由のひとつがこういった読み解き方に基づいた翻訳手法にあるのだろう。そしてその特質は第Ⅱ期以降顕著になるのである。第Ⅰ期の翻訳が特殊であったことが改めて認識される。

第Ⅱ期以降の特徴はどう評価されるべきなのか、その判断は保留したい。二葉亭訳には検証すべき問題点²⁸がまだ残されているからである。訳出根拠が不明ながら明らかに二葉亭訳に共通してみられる特徴を解明できたとき、二葉亭が固有にもっていた翻訳傾向、いわゆる翻訳癖が明らかになり、二葉亭訳に通底するものの正体が見えるだろう。その第一段階として本稿では三点の特徴を取り上げた。その結果、130年前に二葉亭がロシア文学の中に見ていた風景、思い描いていたストーリーを追体験することが可能になった。二葉亭の訳業を従来とは異なる角度から味わい楽しむ一助となるだろう。

(もみうち ゆうこ, 早稲田大学)

²⁸ 例えば原文の流れとは無関係に登場人物が口ごもるのはなぜかなど、明らかに二葉亭の翻訳傾向として認められながらその理由が判明していない問題が残されている。

Особенности переводческой работы Фтабатэя Симэя

Юко Момиути

Университет Васэда

В многочисленных исследованиях о переводах Фтабатэя Симэя говорится о том, как он верно переводил русскую литературу, учитывая своеобразие каждого писателя и каждого произведения. В самом деле, в работах Фтабатэя проявляется его тончайшее понимание подлинника. В то же время, однако, в его переводах существуют несовпадения с оригиналом.

Во-первых, Фтабатэй часто неправильно (или приблизительно) переводил такие «цифры», как время, возраст, расстояние, температура, деньги, круглые цифры. В результате этого, в переведенных текстах иногда было потеряно значение цифр, выражающих мучительную отдаленность, знойную жару, медленный ход времени и т. д., которое ощущали герои или рассказчики.

Во-вторых, Фтабатэй иногда исключал пояснительные части текста из диалогов персонажей – после прямой речи или между высказываниями действующих лиц, а также переносил их, чтобы, по возможности, не разделять прямую речь объяснительными предложениями о том, кто как говорил. Читатели, не останавливаясь на описаниях, следят только за разговором, заключенным в кавычки. Следовательно, в переводах Фтабатэя диалогическая часть оказывается короче, чем в подлиннике.

В-третьих, в повествовательной части Фтабатэй нередко соединяет несколько предложений в одно. Если русские писатели изображают напряженные сцены, используя энергичный ритм последовательных коротких предложений, то Фтабатэй соединяет их так, чтобы их можно было прочесть на одном дыхании. В его переводах повествование развивается ровным темпом, который он предпочитает активному ритму.

Так как вышеуказанные особенности обнаруживаются в разных переводах Фтабатэя, то можно считать, что для него было важно развивать повествование спокойно и не прерывать прямую речь действующих лиц объясняющими предложениями. Он также не обращал внимания на отдельные сцены с цифрами, касающимися ощущений героев. Следовательно, несмотря на то, что Фтабатэй дорожил отличиями в стилях писателей, в его переводах выявляются и качества, произвольно вносимые переводчиком.

モスクワで発見された ブブノワ肉筆書簡について

太田丈太郎

1.

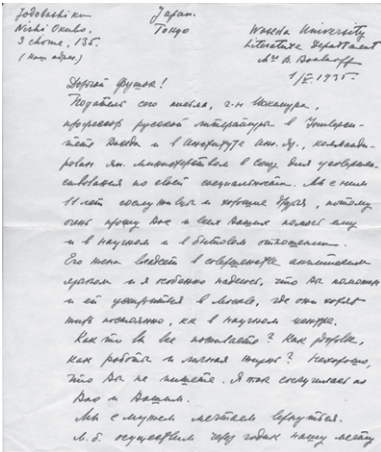
イリーナ・コジェーヴニコワ（1925-2011）は、ワルワラ・ブブノワ（1886-1983）の評伝の著者として知られている。未刊行アーカイヴを自在に駆使しながら、日本に長く在住したこの画家の生涯と作品はもとより、画家自身の生きた言葉を浮き彫りにした、みごとな評伝だった¹。

評伝の刊行後、コジェーヴニコワはブブノワの回想・論文・書簡類を一冊にまとめた書物²を刊行し、さらに晩年は、評伝の第二版³を準備しながら、2003年から08年にかけて、ブブノワ本人から受け取った原稿や書簡、写真、さらに絵画作品にいたるまで、アーカイヴを「ロシア国立文学芸術文書館РГАЛИ」に収めることに尽力した。アーカイヴ（Ф. 3310）の目録によれば、文書の時期は1883年から2006年まで、しめて479点の資料が9部に分かれて保管されている。

¹ コジェーヴニコワ『ブブノワさんというひと 日本に住んだロシア人画家』三浦みどり訳（群像社、1988）。原著の出版は1984年。*Кожевникова И.П.* Варвара Бубнова. Русский художник в Японии. М., 1984.

² *Кожевникова И.П. (ред.)* Уроки постижения. Художник Варвара Бубнова: Воспоминания, статьи, письма. М., 1994.

³ *Кожевникова И.П.* Варвара Бубнова. Русский художник в Японии и Абхазии. 2-е изд., доп. М., 2009.



ようやく2011年6月に一般閲覧が許可されるようになった。

他方、なんらかの理由により文書館が受け取らなかった文書がある。たとえばブブノワが頻繁に手紙のやりとりをしていた友人H.ミチューリナ、B.アフナーシエワ、T.ハリヤーピナなどとの往復書簡（コジューヴニコワのものも含めて）も、そのうちのごく僅かな数、それともかなりの部分が省略されて上の回想・論文・書簡集に反映されているだけである。文書館が受け取らなかったものに、いまだ大量の貴重な書簡類が存在する。

本稿で紹介するのは、このような「非公式の」ブブノワ文書のごく一部である。文書館が受け取らなかったブブノワはもとより小野アンナ、さらに彼らの友人たちや知り合いに由来する文書は、コジューヴニコワの没後は行き場をうしない、無駄に散逸するおそれがあったが、2017年に二度にわたってモスクワから回収した結果、18年現在、私がまとめて保管している。現在、整理作業の途中である。そのなかからブブノワが友人のマールファ・シェーブキナ（1894-1983）⁴に宛てた直筆書簡が発見された。日付は1935年5月1日、日本に在住して十年以上の時間が過ぎ、ブブノワ姉妹とその家族にとって節目となる非常に重要なできごとが記された未刊行の手紙である。

文書館に収められることも、回想・論文・書簡集に収録されることもなかったとはいえ、コジューヴニコワの手元に一通のみ残されたこのシェーブキナ宛書簡には、ブブノワの日本滞在はもとより、「二・二六事件」や日中戦争、またス

⁴ 従来「シチーブキナ Щепкина」と表記されてきたが、本稿では「シェーブキナ」で統一する。

ターリンによる大粛清で暗転する直前の日本におけるロシア語教育や、ロシア文学研究史を考察するうえで無視することのできない重要な細部が写し取られている。書面に秘められた時代とヒトのコンテクストをわずかなりとも解明することが、本稿の目的である。

2.

書簡は四葉からなり、まず英文で第一葉上部の左にブブノワ個人のアドレス（淀橋区西大久保三丁目）が記され、右に勤務先の早稲田大学文学部の名前が見える。タイプによるコピーが一部、さらにそのコピーが一部、A4の透明なポケットリーフに入れて添付されている。タイプ打ちコピーに書き込まれた英文アドレスの筆跡が、当初誰のものなのかわからなかった。

話は変わるが、鹿児島市にある「かごしま近代文学館・メルヘン館」に、作家の島尾敏雄に宛てたコジェーヴニコワの書簡が十二通保管されている。2017年12月、私はそれを閲覧・撮影した。

島尾宛のコジェーヴニコワ書簡は、すべてローマ字による日本語で書かれている。その筆跡と比べたところ、ブブノワ書簡のタイプ打ちコピーに書き込まれた英文の筆跡と一致することがわかった。書簡のタイプ打ちコピー（読み違いが散見できる）を作成したのはコジェーヴニコワであると判断される。おそらく、コジェーヴニコワがブブノワの回想・論文・書簡集を編纂する過程で作成したものと思われる。

では、ブブノワ書簡の全文を訳出する（日本語訳は、以下すべて太田による）。

親愛なるフシヨーク！

この手紙を持参した、早稲田大学と東京外国語大学のロシア文学教授である除村さんはご自身の専門に磨きをかけるため、日本の省庁によりソ連へ派遣されました。かれと私は十一年間勤めをともにしており良き友人です、あなたとお身内のかたがたに、学問面でも生活面でもかれを手助けしていただけるようくれぐれもお願ひいたします。かれの奥さんは英語をマスターしていますから、

あなたがとりわけ奥さんにもモスクワに腰を据えるお手伝いをしてくださるものと期待します、学問の中心であるモスクワにご夫妻は常住したがつているのです。

みなさん、いかがお過ごしですか？健康やお仕事、プライベートはいかが？お手紙をくださらないのは良くありません。ほんとうにあなたとお身内のかたたちを、懐かしく思います。

夫〔ヴラジーミル・ゴロフシコーフ〕とわたしは帰国を夢見ています。たぶん一年後には夢を実現させましょう、その時はたくさんお話をしましょうね。

母〔アンナ・ニコラーエヴナ〕は存命です、ちいさなよわよわしいお婆さんになってしまって、しょっちゅう体調をくずします。先日八十一歳になりました。

わたしたちは最近大きな不幸に見舞われました。妹〔小野アンナ〕の一人息子、わたしたちの唯一のひこばえが一年半前に日本で亡くなったのです。健康そのものような男の子でもう優れたヴァイオリニストだったうえに魅力ある若者（十五歳）でしたが、三日間で盲腸炎にやられて亡くなりました。妹はいまになってもこのことでひどくがっかりしています。母もみるまに老け込んでしまいました、わたしたちもいまだ心を静めることができません。そのうえ妹とそのつれあい〔小野俊一〕の金銭的な状況も良くありません。ですから精神面でのサポート以外にも、わたしたちにはごくリアルな経済的支援が必要なのです。

わたしはいまも早稲田と東京外国語大学で働いています。夫も教えているほか、ロシア語の教科書や辞書、その他参考書の編纂をしております。

絵画はもちろんやめていません。展示もしますし、ついでながらプーシキンの挿絵を描いてもいます。とてもセンスの良い優れた出版社と良い翻訳者に恵まれているのですよ（すでに『葬儀屋』が出ました。『モーツァルトとサリエリ』は刊行中で、『石の客』をはじめているところです、その翻訳はもう出来上がっています）⁵。

私たちは日本でもロシア文学の新作を読むようにしています。モスクワから本を送ってくれて手紙まで書いてくださる友人がいるのです。ロシア文学を教え

ることに私ももう当惑することもなくなり、家で講義の準備をしながら、講義の前の晩は唯一良い本を読んで気分一新をはかっていらしたヴァチエスラフ・ニコラーエヴィチのことをいつも思い出します。わたしも新しい資料を読んだり古いメモを読みかえして、気分を新しくすることにしています、偉大なヒトとちっぽけなのを比べてしまって、ごめんなさい。

姉がレニングラードから音楽の分野でたくさん働いていると書いています、なんでもほかに大きな社会奉仕活動も引き受けているようです。姉の夫の具合は悪く、寝たきりです、良い医者の治療を受けたにもかかわらず。

ぜひ、あなたの生活のことを知れたらと思います。お母さんやリーゾチカ、ご兄弟や子供たちはいかが？レーノチカ・ザツェーピナ [?] はなにをしているのかしら？ミハイル・ネーストロヴィチの健康は？みなさん博物館で前とおなじに働いていらっしゃるの？お仕事のすずみぐあいはいかが？私のミニアチュールはどうになりましたか？

どうか除村さんをミハイル・ネーストロヴィチと引き合わせてください。かれはとても除村さんの役に立つだろうと思います、といたしますのも除村さんのロシア文学の関心はとても多面的だからです。とはいえお手紙をくださるよう期待します。七月の初めに間に合うようでしたら大学宛に、もしくは自宅宛にお送りください。あなたとお身内のかたがたを強く抱擁し、キスを送ります。覚えてくださっているみなさんにもくれぐれもよろしく。

こころよりあなたのブブノワ

3.

この手紙をめぐって興味深く思われるポイントをあげ、それぞれについて詳述することにしたい。単なる二次元の紙のドキュメントから、より高次のイメージを呼び起こし、それによってこの文書を、時代とヒトのネットワークに浮かべて

⁵ このカッコの箇所は×印で脚注が書面の下にふられている。

みる作業である。

まず、「フショーク」というブブノワの呼びかけがいったい誰に宛てたものなのか、書簡の発見当初はわからなかった。とはいえ、内容を丁寧に検討してみると、ブブノワが日本へ発つ（1922年）直前まで働いていたモスクワの歴史博物館で世話になった古文書学者ヴァチェスラフ・シェーブキンと、その家族のことが言われているとわかる。

手紙で「ヴァチェスラフ・ニコラーエヴィチ」と言われているのはシェーブキンそのひとで、「フショーク」というのは長女マールファのことである。「リーゾチカ」は次女リーザだろう。また「ミハイル・ネーストロヴィチ」とあるのは、シェーブキンの没後に博物館の中世ロシア手稿部長になったロシア文学研究の泰斗スペランスキーのことである。

「ミニアチュール」とあるのは、ブブノワが歴史博物館の目録作りの仕事で魅了された中世ロシアの写本にある細密画のことだろう。後年ブブノワは、未来派の研究者ニコライ・ハールジエフにも、自分の携わったミニアチュール目録作りの仕事その後どうなったのかを書面で語った様子である。ブブノワに宛てたハールジエフの書簡（1973年4-7月の全四通）がやはりコジェーヴニコワの手元に未刊行のまま残されており、その書面からブブノワが、半世紀前に歴史博物館で携わった自分の仕事を晩年まで気にしていたことがうかがえる。ハールジエフは次のように述べている。

歴史博物館にあなたが残されたお仕事の運命を聞いて、たいへん悲しく思いました。むろん、いまや世代ごとに限りなく“学”のなくなりつつある研究員たちに訴えたところで無駄でしょう。おそらく、あなたの資料は別の保管場所に移されたのではないのでしょうか。でも、どうしてそれがわかるのでしょうか。残念ながら、偶然に任せるしかありません。（1973年4月18日）⁶

⁶ 個人アーカイヴ。

つぎに、シェーブキナ宛のブブノワ書簡を一読していちばんに驚かされるのは、1933年10月に急性盲腸炎のため十四歳（ブブノワは「十五歳」と記しているが）で亡くなった小野俊太郎についての記述である。

小野俊一を父、小野アンナを母として1919（大正8）年に誕生した俊太郎は、早くから音楽の才能を見せ、母アンナも息子に愛情はもとより、自らがサンクト・ペテルブルクの音楽院で受けたヴァイオリンの素養をすべて伝えようとした。すでに六歳にして、コンサートでベートーヴェンやモーツァルトの協奏曲を弾きこなし、十二歳になると近衛秀磨の指揮する新日本交響楽団で第一ヴァイオリンをつとめたという⁷。それが初歩的な医療ミスのため、盲腸炎により急逝してしまった。

小野俊一の次男にあたる小野有五氏によれば、俊一とアンナが協議離婚をしたのが1935（昭和10）年の11月、この手紙が書かれて半年後のことである⁸。その意味でブブノワのシェーブキナ宛書簡が、家族をおそった生々しい重大な不幸をほぼリアルタイムで伝えるドキュメントであることがわかる。書面では伝えようのない心情が手紙に反映されていることに、後世のわたしたちは留意すべきなのだろう。

アンナは俊太郎を連れてアメリカへ出ることを計画していた。サンクト・ペテルブルクの音楽院でともにヴァイオリンを学んだジンバリストのところで、さらにヴァイオリンの指導を受けさせるために準備をしていた矢先の急逝だったという。「もし俊太郎が生きて居りましたら、現在の私になっていたかどうかと思いますと感慨無量です」とアンナは後年回想している⁹。俊太郎が亡くなったからこそ、なんとか日本に踏みとどまって、優れたヴァイオリン奏者の育成に取り組んだという意味であろうか。その意味では、ブブノワのシェーブキナ宛書簡に

⁷ *Кожевникова. Варвара Бубнова. С. 111.*

⁸ 小野アンナ記念会編『回想の小野アンナ 日本のヴァイオリニストを育てて半世紀』（音楽之友社、1988）、77。

⁹ 『回想の小野アンナ』、22。

は、日本のヴァイオリン教育はもとより西欧音楽教育における重要なモメントが、はからずも写し取られていたことになる。

2017年9月21日より一ヶ月間、モスクワのアルバート街、象徴派の作家アンドレイ・ペールイが暮らしたアパート（現博物館）でブブノワ展が開催された。日本時代はもとよりスフミ時代のブブノワによるリトグラフ（『葬儀屋』の挿絵も含めて）や水彩画を展示した、小規模ながらも質の高い展覧会であったが、そこに1942年作と伝えられる「若きヴァイオリン奏者」という自画石版作品も公開された。

石版画というよりはモノトーンの墨絵を連想させる、線描と黒の濃淡、さらに空白で俊太郎の演奏する音楽の情感とエネルギーを大胆に画面にした作品である。俊太郎の左後方に見えるのは、ブブノワ姉妹の母アンナ・ニコラーエヴナだろうか。中央のソファに座った男性は父親の小野俊一だろう。画面右に座った女性二人はブブノワ姉妹だろうか。腹違いの兄がヴァイオリンを演奏する姿を初めて目にして感激した、と小野有五氏は私に感想を語った。



ワルワーラ・ブブノワ《若きヴァイオリン奏者 Юный скрипач》（1942年、個人蔵）¹⁰

¹⁰ サイズは横44センチ、縦27センチ。所有者より写真掲載の許諾あり。

4.

つづいて、手紙でブブノワが夫との「帰国の夢」を述べていることに瞠目させられる。一年後には夢を実現させようと述べているが、それは1936年のことになる。しかしながら周知のとおり、36年の「二・二六事件」以降、シェーブキナ宛書簡から一年もたたないうちに、日本国内の政治情勢は不安定をきわめ、急速に軍事色を強めていくことになった。それにともない「敵国人」ブブノワ夫妻の周辺にも、私服警察による尾行や、移動や外出の制限も強められた。夫妻にとって戦争は二・二六事件からはじまった、と後年ブブノワは回想している¹¹。

シェーブキナ宛に手紙を書いた1935年5月の段階では、まだロシアへの帰国を楽観視できたのだろうか。コジェーヴニコワは、書簡の翌年の1936（昭和11）年から37（昭和12）年にかけて、ブブノワ夫妻はソ連国籍をうしなつたと記す。コジェーヴニコワによると、ブブノワを個人的に知っていた人々の伝えるところでは、「人民の敵」と関わった罪で、ブブノワ夫妻はソ連国籍を剥奪された。名前は明らかにされないが高名な人物がモスクワから来日し、ブブノワはソ連大使館の依頼でその人物を日本の観光地に案内したのだが、その人物は帰国後迫害の対象になり、ブブノワはその人物を知っていた関係でソ連国籍をうしなつたのだ、という¹²。

この名前の特定できない人物は、状況から推測すれば、芸術学者のニコライ・プーニンか、それ以上に作家のボリス・ピリニャークであるとも考えられるが、明らかではない。ブブノワと一緒に熱海でくつろぐプーニンの写真（1927年）、ブブノワのほか除村吉太郎、米川正夫、甥のトーリヤらと写っているピリニャークの写真（32年）は、すでに公刊されている¹³。下の写真は27年5月から7月

¹¹ ヴェ・ブブノワ「戦時下日本での私達」『ソヴェート文学』第97号（1986）：128。

¹² *Кожевникова*. Уроки постижения. С. 248.

¹³ *Кожевникова*. Бубнова. С. 103; *Корниенко Н.В. (ответственный редактор)*. Письма / Б.А. Пильняк. Т. 2. 1923-1937. М., 2010.

にかけて開催された「新ロシア美術展」のため、プーニンとアルキンが来日した折、雑誌『新潮』に掲載された写真である。「ヴォークス（全ソ対外文化連絡協会）」日本代表のスパルヴィン、日本語通訳テレノーフスカヤのほか、メイエルホリド劇場のガウズネル、小山内薫、昇曙夢、蔵原惟人のような日ソ文化交流（25年に始まったばかりだ）の立役はむろん、作家の広津和郎や、当時ソ連でロシア語訳短篇集出版が計画されていた芥川龍之介にまじって、ブブノワが同席していることに注目したい。ブブノワが身を置いていた時代のコンテクストが如実にうかがえるだろう。



「日露芸術家の座談会」（八百善にて）。前列左よりアルキン、ブブノワ、ドヴガレフスキー（ソ連全権代表）、スパルヴィン、テレノーフスカヤ、芥川龍之介、蔵原惟人；後列左より中村武羅夫、小山内薫、ガウズネル、昇曙夢、プーニン、米川正夫、広津和郎、一人不詳¹⁴。

ブブノワ夫妻のソ連国籍剥奪をめぐっては異説がある。ブブノワのスフミ時代の教え子にあたるアレクサンドル・ロゾヴォーイ氏が私に語った（2017年9月

¹⁴ 「日露芸術家の会談記」『新潮』第24年第7号（昭和2年）：7。熊本県立図書館所蔵の雑誌現物より撮影。撮影と掲載の許諾あり。

23日) 話によれば、夫妻は国籍をうしなっただけではなかった。当時のソ連政府の国外長期在住者に対する措置によりブブノワ夫妻はパスポートを差し出さざるをえなくなっただけで、なんらそこに政治的背景があったからではない。いったん国籍をうしなったら、戦後でもそれを取り戻すことは不可能だったろう。夫妻は亡命者と見なされた。とはいえ、当時の在日本ソ連全権代表アレクサンドル・トロヤノフスキー(1927年から33年まで在任)と夫妻は良好な関係にあった。回収後パスポートはそのまま何年も大使館に捨て置かれた。夫妻をどうするのか、モスクワから何の指令もなかった。後にパスポートは返されたが、夫ゴロフシコーフが亡くなってからしばらくして、1956-57年になってから、ブブノワはこのままソ連に帰らないなら国籍をうしなうことになると東京のソ連大使館で告げられ、そのため58年に帰国することになった。帰国に際して、当局と取り決めがあった。国内では縁者のいる街に在住を許可するが、その後はもう国外には出さない、というもので、姉マリーヤがスフミに住んでいたのでアブハジヤの首都に移住した。

いまひとつ事の真偽のわからないところが多いのだが、いずれにしてもブブノワ夫妻が帰国を夢見ていられた1935年5月以降、つまりシェーブキナ宛にブブノワが手紙を書いた後、帰国がかなわなくなったのは事実である。

「わたしの伝記に寄せて」という小さな記事に、ブブノワは「仕事で生活がいっぱいだったことだけが、わたしをホームシックから救ったのです、1930年代半ばにモスクワが帰国をめぐるわたしの嘆願をしりぞけてから、ずいぶん懐郷の思いに悩まされましたが」と簡単に記している¹⁵。コジェーヴニコワはこの記述を、ブブノワ夫妻の国籍が剥奪された証拠と見なしている¹⁶。日本語版、つまり1984年の評伝初版にこの箇所はないので、晩年のコジェーヴニコワの判断が反映しているものと考えられる。

以上の意味からも、ブブノワのシェーブキナ宛書簡は、不安定な国際情勢を背

¹⁵ *Кожевникова. Уроки постижения. С. 30.*

¹⁶ *Кожевникова. Варвара Бубнова. С. 111.*

景とする画家の生活の微妙な局面を映し出していると言えるだろう。

5.

片上伸から早稲田大学露文科で教鞭を執らないかと誘われたとき、ブブノワは躊躇したという。大学で教えることが芸術活動の妨げになるのではないかと思われたのだ。それに語学・文学教育の分野では自分はディレクタントにすぎないとも考えていた¹⁷。1924年に職に就いて以来、ブブノワはじめて34年もの長いあいだ後進の教育にあたった。

パスポート没収と同じ頃、ブブノワは不運に見舞われた。1937年の春、十三年にわたってロシア語とロシア文学を教えてきた早稲田大学露文科が閉鎖されたのである。



前列左からブブノワ，八杉貞利，除村吉太郎；後列左から二番目に神西清¹⁸

¹⁷ *Кожевникова И.П.* Университет Васэда и русская литература //100 лет русской культуры в Японии. М., 1989. С. 50.

¹⁸ 個人アーカイヴ。撮影年・場所とも不詳だが、人物の服装と容貌から判断して、おそらく1950年代に撮影された写真と思われる。同窓会での写真だろうか？

シェーブキナ宛書簡にある「除村さん」とは、言うまでもなく除村吉太郎のことである。ブブノワが八杉貞利、除村吉太郎、神西清らと一緒に写っている写真が、コジェーヴニコワの残したアーカイヴから出てきた。写真の裏に鉛筆のブブノワの字で「私の最初の外語卒業は1928年」とメモされている。

文面から判断できるように、この手紙はシェーブキナに直接宛てた除村吉太郎の紹介状である。書面にあるとおり、除村は35年にソ連へ留学したが、帰国後は思想上の理由で教職を逐われた。戦中は『原初年代記』の翻訳（現代ロシア語から）に専念した。ブブノワが「十一年間」除村と同僚であると述べるのは、24年から数えてのことだろう。ブブノワが早稲田大学で教職に就いたのが、まさしくその年であった。

しかしながら、ブブノワが手紙でシェーブキナに、除村をぜひ紹介してほしいと頼んだスペランスキーは1934年4月、手紙の書かれた一年前に秘密警察のでっちあげた「スラヴ学者事件」により逮捕され、三年間ウファへの追放を宣告されていた。実際に収容所に送られることはなかったが、モスクワで生活しながらも科学アカデミーから除名され、職をうしなった。35年5月14日、スペランスキーがモスクワの哲学・文学・歴史研究所に蔵書を3706冊売った記録がある。38年4月、学者は不遇のままモスクワで没した¹⁹。

ブブノワはスペランスキーの健康をたずねているけれども、シェーブキナたち、かつて歴史博物館で一緒に働いた同僚たちの生活の実情をどこまで知っていたかはわからない。この意味でもブブノワのシェーブキナ宛書簡は、日本はもとよりソ連国内の重要な局面を写し取っていたと言える。

コジェーヴニコワの残した文書の山のなかから、この手紙に添付されていたと思われる書き付けが出てきた。次のようにメモされている。「ターネチカ！このブブノワの手紙を、わたしはマールファ・シェーブキナのカード目録のなかに見つけました。これをイリーナ・ペトロヴナ [コジェーヴニコワ] に渡します。返却条件つきで！レーナ」。

¹⁹ *Линин Ф.Д., Алпатов В.М. «Дело славистов»: 30-е годы. М., 1994. С. 89-100.*

この書き付けの入った封筒にコジェーヴニコワが「レーノチカとは誰だろうか？四頁」とメモしているが、この数字はブブノワのシェーブキナ宛書簡の頁を指している。書面に見える「レーノチカ・ザツューピナ」と読める人物が誰なのか特定できない。シェーブキナのごく近い縁者か仕事仲間かとも思われるけれども、よくわからない。いずれにしてもこの小さな書き付けから、ブブノワの手紙が除村を通じて実際にシェーブキナ本人に手渡されたことが証明される。

6.

石川淳に『白描』（1939）という小説がある。ここに、どういう意図と経緯で書かれたのかは不明なのだが、東京の淀橋区西大久保（柏木）に住むブブノワ夫妻らしき画家（某私立大学でロシア語とロシア文学の講座を受け持つ）と写真家のロシア人の夫婦（リイピナ夫人とアルダノフ）と、群馬の高崎から東京へ出たときには夫妻の家に逗留するという、ナチスを逃れて日本に滞在中のブルーノ・タウトらしき建築家（クラウス博士）の夫婦が描かれている。さらに銀座で「便宜荘」という、画廊なのだか土産物の工芸品を売るのだか良くわからない店を経営する、ドイツ語の達者な人物（中條兵作）も登場するが、ずいぶん見識の狭い劣等コンプレクスの塊のような否定的人物として書かれているけれども、「版画荘」の平井博を想起させる。

小説の舞台は1936（昭和11）年夏に設定されている。群馬の航空機会社の重役を務める人物（花笠武吉）も登場するが、それは中島飛行機を想起させ、翌37年に九七式戦闘機が陸軍に正式採用される時局にかんがみても非常に興味をそそられる。タウトの作品を販売するため井上房一郎が銀座に開いた「ミラテス」らしき店も出てくるほか、スターリンの大粛清に対する批判までが登場人物のジャーナリスト（セリョージャという「ソウェートの敵」のレットルを貼られたモスクワの新聞特派員）の口から語られる。おそらくは実際もそうだったのだろうと思わせるほど、ロシア人夫妻の家の間取りや調度も丁寧に描かれている。それにしても、小説とはいえ現実のブブノワの身の上で起こった不運も記されているのは、いったいなぜだろうか？

さて、そのレイピナ夫人のことについて、今夜ある会合の席上で、これはよくないはなしを聞いた。夫人が講座を持っている某私立大学では、明春の新学期から、ロシア文科というものを廃止することになったそうだ。理由はその科を志望する学生が一人もないからだという。ほかに公表のかぎりでない仔細があるかどうか、要するに学校当局が廃止ときめた以上、憶測してもはじまらぬ。ただ夫人の失職を気の毒に思う。いずれ、わたしが相談を受けることになるであろうか。しかし、無害とはいえ現在のソウェートに国籍をもつ彼等を多少とも庇護するにはめんどろな場合も予想される。そして、故国には足の要れ場もなさそうな彼等なのだ。どうやら地球上、日本以外には生活の道を見つけがたいような恰好と見える。しかも、日本では……わたしとして、彼等のために、当座のことにしろ一生のことにしろ、何をしてあげれば一番よいのか、ちょっと見当がつかぬ。²⁰

じつはいま私の手元にある『白描』の収録された本は、生前にコジェーヴニコワが所有していたものなのだが、引用したこの箇所には折り目が付いている。おそらくコジェーヴニコワが目にして、印をつけておいたものだろう。

とはいえ問題は、この小説の結末で「レイピナ夫人」が、ソ連の国籍から離脱することを航空機会社の重役に語っている箇所である。いくら小説でもすぐにモデルが特定できるような人物の、それも日中戦争を目の前にした東京（しかも柏木という狭い区画）の外国人、「敵国人」と見なされたロシア人の個人的な事情をあからさまに書けるほど、石川淳はブブノワ夫妻と親しかったのだろうか？それとも、ただの無責任な文士の好奇心にすぎなかったのか？²¹

²⁰ 『石川淳選集』第二巻（岩波書店、1979）、67。旧字・旧仮名遣いは現行のものに改めた。

²¹ ブブノワと面識のあった物理化学者の玉蟲文一が、「レイピナ夫人」のモデルがブブノワであることを記している：玉蟲文一「タウトとブブノワ 石川淳作『白描』を読んで」『図書』第10号（1981）：44-48。

「わたしたち、近いうちにソウェートの国籍を離脱することにいたしました。 […] 今その手続きを取っております。ご好意に依るアトリエが完成するであろう時分には、わたしたちはもうソウェートの民ではないでしょう」と「リイピナ夫人」はときどき英語の単語をまじえながらも「近ごろ一段と上達したその日本語をすらすら使いこなして」語るのだが²²、この世における芸術というものの無益さ、この世では根無し草のようにさすらうしかない芸術家のほかない宿命（それと同時に芸術に頼るしかない内面の強さ）を小説の末尾で匂わせたいのだろうけれども、それにしては国籍離脱などというあまりにも生々しく重大なことをなぜ書くことができたのだろうか？石川とブブノワに面識があったなら、ブブノワはなぜこのようなデリケートに過ぎる個人の事情を作家が書くことを許したのだろうか。帰国の嘆願が無益に終わり、かなわぬ夢で終わったとブブノワ自身が小説の発表当時すでに判断していたからであろうか。疑問はつきない。

ブブノワはシェープキナ宛書簡のなかで「とてもセンスの良い優れた出版社」のことに言及し、プーシキンの挿絵のことを話題にしていた。それは平井博の「版画荘」のことをさす。ブブノワは平井と東京高等工芸学校で版画を学んでいた折に知り合いになり、1932年にはブブノワの版画が平井の経営する日本初の現代版画を販売する店「版画荘」に展示された。平井を版画のほか本の挿画や装丁に近づけたのはウィリアム・モリスやヴォラールのほかにも、ソ連の児童書だったという。

幾代ものソ連の子供たちが成長の過程で愛読してきたこれらの児童書が、一九二七年に日本で開かれたソ連美術展で展示され、その時平井はこれらの本に出会ったのだった。彼は、これらの本にすっかり魅了され、日本でもこのような本や版画の作品を出版したいという熱い思いにとりつかれた。²³

²² 『石川淳選集』第二巻、206-207.

²³ コジューヴニコワ『ブブノワさんというひと』、193.

自身、友人のアーラ・コロミエツとともに、長年ソ連の児童書と日本の児童書の橋渡しをしてきたコジェーヴニコワならではの卓見が上の叙述にあらわれていることに注目したい。ソ連児童書と同時代日本の創作版画運動を同じコンテキストに置くところにコジェーヴニコワの視点が生きているのだが、この視座から見ると日本におけるプーシキンの翻訳も、たんなる外国語作品の翻訳としてのみ見ることはできなくなる。

プーシキンのテキストにどのような挿絵を入れ、本の装幀やデザインをどう処理するのか。日本におけるロシア文学の翻訳史は、ただに意味の転換・移送だけでなく、どのような「容れもの」に寄せて演出されてきたのだろうか。

現代日本の創作版画運動のごく近い位置に身を置きながら、自身ロシア文学の教員としてプーシキン研究の後進を育成したばかりでなく、翻訳では伝わらないプーシキンをほかでもない自身の版画により演出しえたところに、ブブノワの教員はもとより画家としての多大な意義と功績があったのだろう。

シェープキナ宛手紙でブブノワが言及する『葬儀屋』は1934年に中山省三郎の訳で、『モーツァルトとサリエリ』は翌35年に同じ中山省三郎訳で、『石の客』も同じく35年に米川正夫の訳で、いずれも版画荘から出版された。

ところで、石川淳の『普賢』と『山桜』は、意外なことに版画荘で出版されていることを付言しておく²⁴。石川の小説『白描』にブブノワ夫妻が出てくるのも偶然ではないのだ。おそらくブブノワ夫妻との接点が、現実には石川にはあったのではないか。

根づく「土地」のない亡命芸術（これは日本の西洋芸術も同じだ）と現代版画、「血」をめぐる登場人物たちの主張や場面（襲撃されたクラウス博士の血、ピストル自殺した画家・盛大介の胸から吹き出る血）、また中島飛行機に來たるべき戦争。いずれにしても『白描』は、いまだ非常に今日的でユニークなテーマを読者に投げかけてくる。

²⁴ 浅川彰三「ブブノワ先生の『西大久保の家』 タウトとの交流をめぐって」『VESTI』第7号、1996年、3-4。

ブブノワの運命はもとより、より幅広い意味で、この世に浮き草のごとく根をもたない芸術の来し方行く末（カズオ・イシグロ『浮世の画家』が思い出される）を考察せしめる点でも、石川淳のこの小説は精読が必要だろう。

7.

最後に、ブブノワのシェーブキナ宛書簡のロシア語原文（省略やつづり、句読点など、できるだけ書面の表記のとおり再現する）をここに掲げ、この小論の結びとする。

コジェーヴニコワが没後に残した未刊行文書から立ちあげた最初の記事の一つが本論である。ブブノワならびにコジェーヴニコワと直接面識を持っていたかたがたより、ご教示やご助言をいただけると幸甚である。

(Л.1)

Дорогой Фушок!

Податель сего письма, г-н Иокемура, профессор русской литературы в Университете Васеда и в Институте Ино.яз., командирован яп. министерством в Союз для усовершенствования по своей специальности. Мы с ним 11 лет сослуживцы и хорошие друзья, потому очень прошу Вас и всех Ваших помочь ему и в научном и в бытовом отношении. Его жена владеет в совершенстве английским языком и я особенно надеюсь, что Вы поможете и ей устроиться в Москве, где они хотят жить постоянно, как в научном центре.

Как то вы все проживаете? Как здоровье, как работы и личная жизнь? Нехорошо, что Вы не пишете. Я так соскучилась по Вас и Вашим.

Мы с мужем мечтаем вернуться. М.б. осуществим через годик нашу мечту

(Л.2)

и тогда наговоримся с Вами.

Мама жива, стала маленькой и слабенькой старушкой, часто прихварывает. На-

днях ей стукнуло 81 год. – Недавно пережили большое горе: у моей сестры здесь умер 1 1/2 года назад единственный сын, единственный наш отпрыск. Был совсем здоровый мальчик, уже хороший скрипач и вообще очаровательный юноша (15ти лет) и скрутило его аппендицитом в 3 дня. Сестра до сих пор переживает это очень тяжело. Мама сразу сдала, да и мы до сих пор не можем успокоиться. Кроме всего прочего и материальные обстоятельства у сестры и зятя не блестящи. Так что кроме моральной поддержки бывает нужда и в самой реальной экономической – с нашей стороны.

Я все так-же работаю в Васеда и в Ин.Ин.яз. Муж тоже преподает и кроме того составляет учебники, словари и пр. учебн. пособия по русск. языку.

(Л.3)

Живописи, конечно, не бросаю. Выставляю и иллюстрирую м.пр. Пушкина. Имею очень хорошего, чуткого издателя и хороших переводчиков.^{х)}

Стараемся следить здесь за новинками нашей литературы. Есть друзья, кот. присылают книжки из Москвы и даже пишут! – Преподавание моё русской литературы меня уже не смущает и подготавливаясь дома к лекциям, все вспоминаю Вяч. Ник., кот. вечером, перед лекцией, освежался только прочтением хорошей книжки. Так и я освежаюсь новыми матерьялами или перечитыванием старых записей. Простите моё сравнение великого с малым.

Сестра пишет из Ленинграда, что много работает по музыкальной части, а кроме

^{х)} Вышел уже “Трбовщик”; в печати “Моцарт и Сальери”, и начинаю “Камен. гостя”, перевод кот. уже готов.

(Л.4)

того имеет и большую общественную нагрузку. Муж её плох и продолжает лежать, хотя его и лечили хорошие врачи.

Очень бы хотела знать о Вашей жизни. Как мама, Лизочка, братья и молодое поколение? Что подельывает Леночка Зацепина [?] ? Как здоровье Мих. Нестор.? Работаете ли все в Музее, как бывало и как идет работа? Что мои миниатюры?

Познакомьте пожалуйста г-на Йокемура с М. Нест. Он ему может быть очень полезен, так как интересы г-на Йокемура в русск. литературе очень многосторонни. Я все-таки надеюсь, что Вы мне напишете. Пишите на Университет, если успеете до начала июля или по личному адресу. Пока обнимаю Вас и целую крепко, и всех Ваших. Сердечный привет всем, кто помнит.

Ваша душой В.Бубнова

(おおた じょうたろう, 熊本学園大学)

Неопубликованное письмо В. Д. Бубновой к М. В. Щепкиной: из архива И. П. Кожевниковой

Дзётаро Ота

Биография художницы В. Д. Бубновой (1886-1983) была издана в 1984 г. и переиздана в 2009 г. Её автор – японист И. П. Кожевникова (1925-2011), внесшая большой вклад в развитие советско-японских культурных отношений. Со времен хрущевской «оттепели» она активно работала в журналах «Советская женщина» и «Советская литература» (заведовала японским отделом), а с 1964 г. часто приезжала в Японию как переводчица. Так, например, она работала на выставке Льва Толстого (1966 г.), на выставке «Сто художественных шедевров в СССР» (1971 г.), участвовала в других крупных мероприятиях. В результате этих визитов в Японию у Кожевниковой образовался большой круг знакомых среди японских литераторов и русистов, ранее учившихся у Бубновой. От них она впервые узнала про Бубнову, заинтересовалась её жизнью, а в 1974 г. и сама лично познакомилась с ней в Сухуми (где Бубнова в то время жила). В данной публикации мы представляем не печатавшееся ранее письмо В. Д. Бубновой к М. В. Щепкиной (1 мая 1935 г.), своей московской подруге и старшей дочери выдающегося слависта, лингвиста и палеографа В. Н. Щепкина. Этот ценный документ, хранящийся сейчас в частном архиве, был обнаружен среди материалов Кожевниковой, оставшихся после ее смерти.

Как известно, Бубнова уехала из СССР в Японию в 1922 г. и вернулась обратно в 1958 г. В Японии она зарабатывала уроками русского языка и чтением лекций по русской литературе в университетах Токио. В публикуемом письме Бубнова рассказывала о своей жизни на чужбине, о преподавательской работе и художественной деятельности в Японии (об иллюстрациях к произведениям А. С. Пушкина, переведенным на японский язык – «Гробовщик», «Моцарт и Сальери» и «Каменный гость»).

В этом письме 1935 г. Бубнова делится с подругой совершенно неожиданной для знатоков и почитателей ее творчества информацией: планом возвращения на родину. Оказывается, Бубнова с мужем В. А. Головщиковым стали мечтать о переезде в Россию задолго до того, как эта мечта осуществилась – с середины 1930-х гг. Этим планам мешали обстоятельства военные и политические: не только напряженные советско-японские отношения, вызванные образованием и политикой государства Маньчжурия (1932–1945), но прежде всего мятеж молодых офицеров, пытавшихся в феврале 1936 г. свергнуть японское правительство (так называемый «Инцидент 26 февраля»). «Для нас война началась 26 февраля 1936 г.», – вспоминала позже Бубнова. Политическая обстановка в стране серьезно

осложнила жизнь Бубновой и ее мужа: полиция вела за ними настойчивую слежку. Главной же трагедией ее жизни стала смерть сына младшей сестры Анны Оно, «единственного нашего отпрыска» – Сюттаро Оно, «юного скрипача». Обо всем этом Бубнова писала подруге в публикуемом письме, проясняющем до сих пор неизвестные детали жизни русской художницы, оказавшейся в Японии в переломный для страны момент.

Бубнова отправила письмо Щепкиной не почтой, а передала через сослуживца по университету Васэда, специалиста по русской литературе Ёситаро Ёкэмура, который с женой приехал в Москву в 1935 г. на стажировку. Она просила подругу познакомить японского слависта с М. Н. Сперанским, заведующим отделом древнерусских рукописей (он был уже уволен с поста в то время), и бывшими коллегами по Историческому музею, в котором она сама работала под руководством В. Н. Щепкина до отъезда в Японию. Неизвестно, знала ли тогда Бубнова о репрессиях против ученых в Москве и Ленинграде.

Не вполне понятно, почему это уникальное письмо не было включено в сборник Бубновой «Уроки постижения», составленный Кожевниковой в 1994 г. Однако оно представляется нам бесценным документом, дающим картину политической и культурной атмосферы Японии в середине 1930-х гг. и ключ к пониманию потаенных мыслей и переживаний Бубновой, выдающейся художницы и «праматери» японских русистов.

書評

ティモシー・ウェア著・松島雄一監訳

『正教会入門——東方キリスト教の歴史・信仰・礼拝』

新教出版社，2017年，402頁

清水俊行

1. 近年の正教会関係の文献数点と本書の特徴について

ここ数年間の正教会に関する出版活動はかつてなかったほどの活況を呈している。世界文化に正教会が及ぼしている影響力の大きさについては改めて強調するまでもないが、それがロシア・東欧のあらゆる宗教・文化現象の基層となっていることは、それらの図書が基盤としている神についての共通認識の広がりを見れば頷けよう。まずは2015年10月に出版されたジュゼッペ三木著『師父たちの食卓で——創世記を味わう 第1章～第3章』（YOBEL.Inc）である。食卓とは人間が生きるための知恵の泉のようなもので、正教会の師父たちの言葉を拠り所に、自由な観点から創世記の事蹟を「きず智きこと蛇の如く、玷なきこと鴿の如く」（マトフェイ福音10, 16）生きるための糧とすべく考察している。そして2017年には中西裕人・写真と文『孤高の祈り——ギリシャ正教の聖山アトス』（新潮社）、そして上智大学に拠点を置く「イスラームをめぐる諸宗教間の関係の歴史と現状」研究会の『東方キリスト諸教会——研究案内と基礎データ』（明石書店）が出版（2012年出版の増補版）された。前者は父親パウエル中西神父（正教会）のご子息である著者がアトスの修道士の生活に密着して撮りためたユニークな写真とエッセイ、後者はナイル川流域のコプト正教会とエチオピア正教会、レヴァントのシリア正教会、ギリシャ正教会、メソポタミアのアッシリア教会、アルメニアのアルメニア教会、アナトリアのビザンツ教会等々、さらにインドやマグリブのキリスト教会まで調査に基づく詳細なデータをもとに特定宗派の領域を超えてなされた膨大な研究成果である。

今回筆者が取り上げる書物は、守備領域から言えば、この最後の書物に重なり合うもので、英国生まれの正教会府主教カリストス（ティモシー・ウェア）の名著『正教会——東方キリスト教入門』*The Orthodox Church – An Introduction to Eastern Christianity*（新版）の邦訳である。著者はオックスフォード大学のモードリン・カレッジで学び、古典学と神学で主席を取るほどの秀才ぶりを示したが、当時はまだ正教徒ではなく、英国国教会に属していた。24歳（1958年）で正教に出会くと、信仰を深めるべくギリシャの修道院を放浪することになるが、1966年に司祭に任じられ、まもなく修士への剪髪を受けて、カリストスという修道名を付与された。その後もオックスフォード大学から基金を得て、東方正教会についての研究を行う傍ら、同大学の特任講師を務めたり、自ら牧会を開くなどして、正教の普及に努めた。1982年にディオクレイア（Diokleia）の主教に任じられたとあるが、この町は現存しておらず、管轄地に行かずに他国で研究などを行う主教などに冠せられる名誉職の慣例に習ったものである。さらにエキュメニカル教区として知られるコンスタンチノーブルの全地総主教の管轄下にあるサイアテイラ（Thyateira = 現在のトルコ西部の町ティアテイラ）とグレートブリテンの大主教の補佐主教を経て、同府主教となった。言うなれば、著者は世俗の大学を出た研究者であると同時に、全地総主教下で府主教として旧ビザンツ帝国の管轄地を名義上管轄しながら、実際には英国の正教会に所属し、宣教活動を行うという経歴の主教なのである（2018年現在84歳である）。

キリスト教の歴史と教義を俯瞰的な視点から記述する本書を一読して感じられるのは、歴史的事実と教義解釈に関する記述のバランスがよく取れており、教会発展の経緯についても、ビザンツからロシア、ロシアから周辺諸国へといった伝道の流れが外的な事実のみならず、各時代の聖人や聖職者たちの言葉を拠り所にして丹念に追跡されていることである。その結果、正統な正教会の福音書解釈から逸脱することなく、聖師父の言葉を重んじる真に正教的立場から書かれた書物に仕上がっている。こうした印象を抱くに至った経緯を、各章の特徴的な記述をいくつか取り上げつつ、概観してみたいと思う。

2. キリストの「教会」とは何か—教義的差異と公同性の問題

序文において、著者はまずキリスト教史における二度の大分裂によって成立したキリスト教の教派的成立過程を以下のように跡づけている。7世紀にネストリオス派の東方教会、単性論者の非カルケドン派教会ら所謂「オリエンタル・オソドックス諸教会」が「東方正教会」とよばれるキリスト教本体から離反し、さらには1054年には東西の教会は決定的な分裂をきたすのであるが、それによって真のキリスト教の教義的伝統が逆に透かし見えるようになり、キリスト教信仰は共通の伝道の使命を分かち合っているが、実際には三つの文化（セム語系文化、ギリシャ語系文化、ラテン語系文化）と係りをもっていたことが明らかになった。キリスト教のもつこうした他者との統合理念は、正教の「正しい信仰」と「正しい礼拝」の意味を異文化圏との関わりの中で正当化する論理の正しさを裏付けるものであると著者は考えるのである。たしかに、古代から総主教座を有するコンスタンチノーブル、アレキサンドリア、アンティオキア、エルサレムという長を中心とし、その他、独立教会として存在してきたロシア、セルビア、ルーマニア、ブルガリア、ジョージア、キプロス、ギリシャ、ポーランド、アルバニア、チェコとスロバキアの10の教会、さらにシナイ山、フィンランド、日本、中国の自治教会からなる大家族のような組織体が統一を保つことができるのは、中央集権的な組織によるものでも、教会全体に権力を及ぼす一人の高位聖職者の力によるものでもなく、「信仰と機密〔秘跡〕の一致という二重の絆」によるものであったことは否めない。これは上掲の教会においてなんら違いはなく、同じ信仰の型を保つ「一なる教会」なのである。ギリシャにある教会をギリシャ正教と呼ぶように、地域教会の多くは国民教会でもあるものの、そもそも教会区分は国境線とは一致せず、普遍教会の名が示すとおり「この世にあるただ一つのキリスト教会」であり、カトリックの教皇制とも、教会の形態を瓦解させてしまったプロテスタントとも異なる正教会が「教会」たる所以であることを強調する。この序文はそれ自体、本書全体を貫く正教の定義をなしており、著者がすべての問題を考察する際の定理となっている。

「始まり」において、著者は聖イグナティオスの言葉を借りて、そもそも教会が国家組織とは切り離された「共同体」であることを示すのであるが、とりわけ

「主の晩餐（聖餐）」において体血を分かち合う原初的喜びこそが教会の普遍的な役割であることを我々に想起させようとする。それによって全世界の教会は一つであると実感され、カルタゴの聖キプリアヌスが描くように、主教は「唯一の全体」であるように、使徒たち、すなわち殉教者たちも「もう一人のキリスト」であり、その殉教者の血も個々の構成員が分かち合うべきものと認識されるという。それは主教（司祭）と信仰者の間に築かれる「調和と同意」の関係性に他ならないが、ソボルという「教会」と「会議」の同義性も、各自が自由に生きながら、「共通の精神」への一致を達成することこそが教会の原義なのだと気づかされる。

第2章「ビザンティン時代（I）」からは、キリスト教の迫害時代からコンスタンティヌスがイタリアからボスポラス海峡沿いにローマ帝国の首都を移す（皇帝の名にちなんでコンスタンティノープル）ことから始まり、信仰の内容を明文化するための会議（全地公会議）のプロセスを順を追って説明していく。325年のニケア公会議でキリストの「子」なる位格を「父」の神より劣るとみなしたアリウス派を断罪して「信経（信仰箇条）」を確立させたことは有名であるが、著者はここにもう一つの観点を持ち込む。つまり、ここでアリウス派の立場に立つならば、人間の「神化（theosis）」は不可能である、というのも、キリストが我々と同じ人間でなければ、人間はキリストが我々のために成し遂げたことに関与できないからとする。正教の言葉で「藉身（神が人間の姿をとったこと）」という概念を規定したこの公会議こそが、歴史的な意味でキリスト教、つまり正教の始まりであり、これ以降この前提条件のもとで、人性と神性が一人の人格（ペルソナ）において結合されるという神学上の命題が確定させられることは歴史が証明したとおりである。著者は初期キリスト教の歴史を順序だてて論じながら、その内容についても、神学的な教理の問題から、生神女マリア（正教では聖母とは呼ばない）の地位、聖像（イコン）、聖人といった項目にまで踏み込みつつ、公会議における解決に基づいて、一貫した全体像の獲得へと読者を導いていく。その手腕はまず全体への目配りの効いたものとなっており、論理的にも妥当なものである。

第3章「ビザンティン時代（II）」では、前章に続いて、キリスト教徒の間で

は悲劇的出来事として広く知られる東西キリスト教会の歴史的大分裂（1054年）が、その後の教会組織と教義的違いを決定的なものとしたことが跡づけられる。しかし、ここでも歴史を単純化して西の教会がコンスタンティノープルを一方向的に離れるといった一元的な対立ではなかったことを強調する。著者によれば、3世紀末のコンスタンティヌス帝のキリスト教容認以来表面化してきた様々な対立点（教皇権、フィリオクエなど）を認めつつも、ビザンツ皇帝らはアウグストゥス帝、トラヤヌス帝に至る「ローマの理念」を忘れるどころか、普遍的なものとなしなしてと主張するのである。さらに、8世紀に有名な「イコン破壊運動」が起こったとき、これらイコンを擁護する立場を取ったのは他ならぬ教皇であり、それでもイコン破壊論者であった皇帝と総主教との断絶は避けられぬ事態となったため、教皇ステファヌス三世はやむなくフランク王国に後ろ盾を求めざるをえなかったのだと。その後、ビザンツのユスティニアヌス帝まではその乖離を埋め合わせるべく努力したものの、6世紀末から蛮族の侵入が始まるとそれもかなわぬものとなり、800年に教皇レオ三世がフランク王国のシャルル王に（ビザンツの皇帝に対して行ってきた）戴冠式を挙行したことから、東西の教会分裂を修復する希望と可能性は永久に葬り去られることになった。こうした記述には東西双方の観点に立った考察が平等に盛り込まれていて、さながら壮大なスケールの絵巻物を見ているような感覚にとらわれる。

実はこうした経緯は従来、政治的な権力闘争を背景とする覇権争い的一种とみなされてきたきらいがあるが、著者はあくまで教会内の様々な現実的な事情から目をそらさずに、7世紀以後はビザンツ帝国にラテン語を解する者が、西ヨーロッパにはギリシャ語を解する者がいなくなるなど、共通の文化的土壌を持つことがなくなったことから、シャルル大帝は政治的承認をビザンツから得られず、やむなくビザンツ教会を「異端」とすることで報復したと解釈する¹。この背景

¹ この問題に関する著者の典拠を示す直接的な引用はないが、例えばロシアで刊行中の正教百科事典（Православная энциклопедия. М., 1997. Т. 8. С.170-171.）などの記述には見られぬものである。

には、信経に「フィリオクエ（聖神の発出を父のみならず、子〔キリスト〕からもと考える異端説）」を採用しなかったギリシャ人を弾劾し、イコン崇拜を正当とする第七回全地公会の受け入れを拒否するといった宗教政治的騒乱の中に、いくつか重要な教義的異動の問題が見え隠れする状況が映し出されてくる。つまり歴史的記述においては皇帝と総主教の二枚岩のビザンツと、ローマ教皇との応酬が問題の表面を飾るものの、その背後には蹂躪されてきたキリスト教の教義自体の悲痛な叫びが聞こえてくるような構造になっているのである。著者はこのような錯綜した状況を整理するにあたり、東方にはその創建を「使徒たち」に遡る多くの教会があり、同時に、「主教たち」の相互対等性と教会会議の決議を最重要とみなす不変の論拠に立ち戻ってくる。かくして使徒的な起源を有する唯一の教会であったローマ以外の西方の教会には共同性を保持することが不可能になっていた現実を浮き彫りにする。読者はここで改めてニケヤ信経の一節「また信ず一つの聖なる公なる使徒の教会を」に込められた意味を実感させられることになる。

3. 正教と非正教が和解する道

著者は東西の教会を教義的に分断する「教皇権」と「フィリオクエ」の問題について、「神の創りし見ゆると見えざる万物」に対する高慢な私物化と私的解釈の既成事実化を断罪する態度を隠そうとしない。前者に関しては、教皇に名誉上の首位権は認めていたものの、「教皇は完全無欠性を彼自身に与えられた特典と見なしていた」ことには20世紀になってから教皇自身はその誤謬性を認める発言を行っているし、後者に関しても、スペイン教会が第三回トレド会議で突如この一節を挿入したのを契機に、その後、露骨にそれを常態化させた罪を認めている。これにはロシアのスラヴ派の論客アレクセイ・ホミャコフの「道徳的父親殺し」といった言葉まで援用しつつ、その反逆性を明らかにする。しかし、この真偽に関しては、それが人間の不可知な領域であることを考慮すれば、実際にはギリシャにおける妻帯聖職者制度、齋やユーカーリストの発酵パン使用といった礼拝や教会儀式のより現実的な問題に関する見解の不一致に起因する不和とは意味合いが異なるのではないかという推論も成り立つであろう。

これらは、正教と非正教をめぐる現実的問題に対する見解の相異を如実に表す

ものと言えるが、著者はここで以下のような再合同への道を提起している。まずは「両者ともに、分裂を避けるためのもっと多くの努力が可能であったし、それを怠ったことを正直に認めなければならない」と。この点は理解できるが、「1182年に起きた暴動に類する出来事に責任を感じるべきである。その時、ビザンティンの民衆はコンスタンチノーブル在住の多くのラテン人を虐殺したのである」という批判に至っては、本人も直後に認めているように、それに先立つ十字軍の略奪行為がそれ以上の虐殺をも含んでいただけに、侵略を受けて苦しんだ住民にとっては不当な評価と言わねばなるまい。双方が「一つの真の教会を標榜しても、人間的レベルでは分裂によっていちじるしく貧しくなったことを認めなければならない」のならば、真の教会の権威を武力で解決しようとした双方が裁かれるべき問題だからである。

13世紀から始まるキリスト教再合一の試みの中で、西の教会が発展させたスコラ神学と東の教会の静寂主義（ヘシカズム）が対比的に論じられ、そのなかで「神を見ることは、神の不可視性を知ること」という正教的な世界観の一端に触れられたことは意義あることである。なかでも「ディオニシウス文書」の注解書を書いた表信者（証聖者）マクシモスやダマスクのイオアンネスの霊的な書物がそうした思想の理解に果たした役割にも頁が割かれていることは、きわめて独創的な展開と言ってもいいだろう。ロシアの近代修道制の発展に欠かせないこれらの思想は、それ以前のエヴァグリオスやオリゲネスのプラトニズムへの過剰な依拠による過ちを正すことにつながり、後に「心の祈り（知恵の祈りとも呼ばれる）」を発展させたパイーシイ・ヴェリチコフスキーによる「フィロカリア」、さらにはオプチナ修道院の出版活動によって日の目を見ることになる「知恵のいとなみ」に連なる系譜を示しているからである。ここに、正教独自の救済論を提起したアタナシオスの影響を加えてもらえれば、より完全なものとなるはずであるが、残念ながらそちらは全地公会議との関係で傍系的に言及されているにすぎない²。

だがここでは、むしろ聖神（霊）（もしくは神のエネルギー）を端的に表現したテサロニケの大主教グレゴリオス・パラマスの光の神学について詳しく論じ、とりわけ、静寂主義を正教神学の中心的課題として統合し、堅固な教義的土台を

与えたことにこそ意義を認めるべきだろう。これはキリストの肉体を聖化する尽きることなき源泉と認め、神の本質を人間の限られた認識力で定義するのではなく、タボル山で変容したキリストのエネルギーの人間への働きかけとして感知する、つまり、それ自体を神として認知する道を開いたからである。これこそが、正教の神の認識方法の道を拓くものであった。

4. ロシア正教史における聖性と受難（致命）の相関関係

第4章からは、ビザンツ帝国の崩壊からさらに時代を5世紀ほど遡って、ロシアの受洗に始まる所謂ロシア正教へと視点が移されていく。しかし、著者の基本的視座が東西教会の公同性に依拠しているため、スラヴの宣教者キュリロスとメトディオスの仕事への評価も、モラヴィア、ブルガリア、セルビア、ルーマニアへの布教活動との連続性の中でロシア受洗の意味を扱う方向性に変更はない。なかでも著者は正教を受け入れたウラジーミル大公を廉施者ヨアンネス（施しを旨とする暮らしを实践した7世紀のアレクサンドリアの総主教）になぞらえて、教会が社会に関わることを促進した有徳の為政者として評価しようとする。これはキエフに「ビザンティン法典を導入し」、刑罰の残忍さを改め、進んで貧者に施しを行ったウラジーミル大公の慈愛を裏づける伝承に基づくものと思われるが、この場合、大公に起こったはずの内的な「改心」について言及がない。また、スヴァトボルクの権力欲の犠牲になったその子ボリスとグレーブも、「流血が必要ならば自分の血が流されることを望んだ」ことから受難者の系列に置かれるが、この事例をもって、「ロシア人はいつでもキリスト教徒の人生における苦しみの面を強調する」と結論づけている点は、その受難を積極的に評価したわけではな

² アタナシウスについて先駆的研究を残したコンスタンチン・スクラート（モスクワ神学大学教授）の論文「アレクサンドリアの聖大アタナシウス——聖大アタナシウスの救済論（Великий святой Афанасий Александрийский – Социология святого Афанасия Великого.）」（*Скрат К.Е. Наставления великих учителей церкви. Яхрома, 2008. С. 22.*）によれば、人間救済の前提条件を人間の罪によって分断された病的状態からの全一性癒し（Σωτηριαの原義）と規定し、そこから心の健全な状態を志向するための技法が示されるのである。

いことを見れば、厳密性を欠く結論と言わざるをえない。事実、この二人に発するロシアの致命者（殉教者）の系譜は20世紀の新致命者の群に至るまで、他に例のない夥しい数を誇るものであり、ロシア正教に特有の精神性を付与していることは疑いない。しかし、いかなる現実をも神によって賜われた十字架として忍従する「謙遜」や「自己無化」といった修徳的功と捉えるならば、神の僕の「犠牲＝献げもの」の特性はロシアに限ったものではなく、正教の修道制には不可欠な要因である。これこそ著者が強調する「一つの機密」によって永劫の営みを生きる正教の現実的側面ではないだろうか。著者はロシアへのビザンツ法の導入がもたらした歴史的・人道的影響を過大評価することで、ロシアの伝統的な禁欲的修徳から離れる傾向を強めてしまっていると感じるのは筆者だけであろうか。

繰り返しになるが、著者の観点からすれば、正教とは国民教会ではなく、普遍教会である。そうした著者の広範かつ公平な展望は、ロシアに対しても、ビザンツ帝国後のギリシャやアラブ諸国に対しても等しく適用され、それがいかなる状況にあれ、正教本来の公同教会としての普遍性が問われなければならない。それは教会を巡る環境や価値観が複雑になった二十世紀に到るまで変わることのない現実である。ソヴィエトの無神論時代を通過したロシアは、主教だけで130名余、司祭まで含めると数万人という致命者（殉教者）を輩出し、今に至るまで事件の経緯や全貌を明らかにすることができない重苦しい現実を抱えているのである。

著者はロシアの内外において、中世から弱体化の一途を辿ることになるコンスタンティノーブルやエルサレム、アレクサンドリア、アンティオキア等の総主教座と、それでも比較的国民教会としての性格を保ってきたギリシャ教会との発展条件の違いに注意を払いつつ、それでも、グレゴリオス・パラマスの光の神学の現実への適用問題を考察し続ける若き神学者たちの奮闘ぶりに期待をかけようとする。だが、正教の教理的純粋性と世俗イデオロギーとの葛藤を最も深刻に反映していたのは、やはりロシア革命後の不信仰時代、ソヴィエトとその周辺諸国を覆い隠した暗黒の新ゴルゴダ時代であった。

ところが、著者は1927年のセルゲイ府主教のボリシェヴィキ権力への妥協を神の「叡智」の顕現とは見なさず、その後促進される教会の復活は、祖国のためという大義名分を重視して正教への懐柔策へと舵を切ったスターリンの決断に影

響を与えた政治的要因，すなわち「戦争」のおかげであると断言する。信仰の復活を目指す正教会の俗権との和解のために，非教会的な外的根拠を引き合いに出す傾向があることはすでに触れたが，総主教に「行動を起こす」ことを促したモスクワのニコライ，グレーブ両神父の大胆な公開書簡と，それを受けて猛然とアピールを始めたソルジェニーツィンのピーメンに宛てた手紙を根拠に反ポリシェヴィキ運動を正当化する態度が，果たしてキリスト教に特有の「犠牲」，つまり中世より正教の鑑として機能してきた「自己無化」の精神性と折り合うことができるのかは疑問である。

国外に離散したロシア系正教徒に関わる問題については，著者も指摘するように，モスクワ総主教座，在外ロシア正教会，全地総主教西ヨーロッパ大主教区，在米ロシア正教ギリシャ・カトリック教会の4系統の管轄者が入り組んでいる現状を直視するならば，それがロシア総主教の見解だけでは解決のいかない問題であることは自明である。このような錯綜した状況のなか，著者は「二十世紀(III)」の離反と伝道について考察しつつ，著者は「一致の内の多様性」と称して，世界の非正教徒の間に軒下を借りて慎ましく暮らす世界の正教徒たちを守るためにも，正教特有の地域性の枠内で個性を発揮し続ける民族的に土着化した正教を全面的に支持，擁護する立場を明確に表明する。日本に目を転じて，居住する正教徒たちはもはやロシアやギリシャだけでなく，東欧や南欧諸国（ルーマニア，ブルガリア，コソボ，モルダヴィア，マケドニア他）やアメリカ，アフリカ，南米，西欧，アジア諸国等の民族が存在し，各々がナショナルな祈りの形態を保っていることに気づく。ならば，我々にとっても，彼らの共存に関する「統一的見解」を模索する視点をもつことが重要な課題なのである。

こうした現象は，著者によれば，実は全世界的な規模で進行しており，そうなれば教会は各民族固有の母語の避難所としての役割ばかりが強調されるようになってしまい，結果的に「諸民族教会への悲しむべき断片化」を助長してしまうことになりかねない。その発端は，同民族内の内部分裂を引き起こした要因が，モスクワ総主教聖ティーホンがロシア正教会の主教に対して，総主教との通常の関係を維持することが不可能な場合に限り，「独立した統治機構を臨時に設立する」ことを認める布告を出したことにあったと著者は見なしている。それは総主

教座を再興したばかりのロシア正教がその安定的維持を危惧したことから、非常事態を想定して設けた条項であった。1920年にコンスタンティノープルで「臨時機構」を可決した主教会議、さらにそれを確定させた翌年（21年）のユーゴスラヴィアのカルロヴィッツ主教会議のような在外教会での運用可能性に関しては、おそらく念頭においていなかったのであろう。著者もこの間の経緯に関しては、在外ロシア正教会が自ら選択した「孤立化」と位置づけざるをえなかった。分裂の歴史的経緯においては瑕疵を認めながらも、やはり「機密」の統一性によってロシアとも繋がりを保っていることを拠り所として、あくまで再編への希望とともに、彼らをも守り抜くことを正教会の使命と自認するのである。事実、モスクワ総主教庁と在外シノドとは歴史的和解を達成し、後者は前者の「自治教会」の地位に収まった。しかし、著者が願うような一体化への道は見られず、両者の間にウクライナ正教会との関係ほどの教義的、管轄的な敵対関係はないにしても、ほとんど没交渉のまま今日にいたっている。それはさておき、著者は離散（ディアスポラ）の状態の正教弱者たちを相互交流によって救う道が閉ざされている原因を、独立教会が過度に孤立して、教会間の交流に消極的であった点に見ようとする。そしてその解決方法として、世界教会協議会（WCC）への正教会の参加を呼びかける。こうした運動には、つねにモスクワ総主教座が危惧する「機密」の教義的瓦解の危険性が隠されていることは改めて強調するまでもない。旧ハルビン在住の正教徒たちを抱える中国における正教徒を助けるために尽力したレニングラードの府主教ニコジムはキリスト教会と異教徒との共通理解の基盤（エキュメニズム）を模索したものの成功を見なかった。こうした点に、迷わず踏み込んでいく著者の神学の実践的態度については、我々も冷静に判断する必要がある。

5. 正教の特性としての「奉神礼＝聖体礼儀」的信仰の原理

第Ⅱ部の「信仰と礼拝」においては、まず正教が依拠している正典が規定され、神と人間の関係に関する正教的世界観が示される。さらに「キリストの体」と称される神の教会について、そこで遵守されてきた聖なる規則や習慣がいかなる正典に基づいており、それによって人間が神の恩寵を得るためにいかなる暮ら

しを送るべきかという問題が神と人間の関係という主題に沿って説明される。ここで肝要なのは、全世界の人々の暮らしは絶えず神の聖神を受けるべく、つねに教会の中で営まれなければならないことである。それは「奉神礼（聖体礼儀などの公祈祷を総称してこう呼ぶ）」を介して、神を正しく讃美し、正しい信仰によって霊が護られるよう祈りによって神と交流する術を習得することに尽きる。正教徒はそれを生活の一部となった教会参与の習慣として理解するが、一般の読者にとってはこれこそ理解を妨げる障壁となってきた。聖書の実事やその道徳的世界観については理解できても、それを実生活の中で体感する可能性は閉ざされているからである。事実、正教会のこうした側面は他派キリスト教会によって、「非聖書的」であるとか、「神秘主義的」であるとして批判されてきた。しかし、正教会が聖書のみならず、伝承や儀礼的習慣によって「奉神礼」の原型を壊すことなく維持し、そこで用いられてきた聖書の教理を儀式と生活の中で忠実に実行してきたことを知るならば、そうした批判があたっていないことを会得するであろう。

その最たるものは、正教徒が等しく通過すべき（というより、むしろ通過する権利をもつというべき）「機密 Таинство」（カトリックでは秘蹟）の体験である。現在7つと定められた機密の内容はカトリックとも重なり合うが、その生活に定める意味合いは大きく異なっていた。著者はこれら7つを決定する以前の聖師父の間で意見の相違をみたことを取り上げつつ、「七機密の間にある種の『位階』が存在する」と断ったうえで、「洗礼と聖体機密は特別な地位を占めていると言うべきである」と言う。その根拠は明確に示されていないが、ルーマニア正教会と聖公会の合同協議会によって採択された「機密の中で卓越した」という語句を用いて説明していることから、おそらくロシア正教会などとは異なる立場なのであろう。とはいえ、これら機密に与る権限を行使することで、基本的には聖神の働きを受ける、五旬祭に十二使徒たちの頭上に舌の形をして降臨した聖神を我々も受領することができるという意味ですべてが同じ意義を担っていると言える。聖職者になるための神品機密は例外として、正教徒ならば洗礼、傅膏、婚配機密は通例人生に一回ずつ、聖体、痛悔、聖傅機密については世の終わりまで何度でも与る、つまり神そのものを享受することができるのである。

この神と交わる歓喜をその中心に据える正教会の世界観がロシア文学の理解をも助けてくれることは疑いない。例えば、『カラマーゾフの兄弟』の「ガリラヤのカナ」の章でアリオシャの身に起こったことは、何だったのか。ゾシマ長老の遺体の前で読み上げられた「ガリラヤのカナ」（イオアン福音2章）のエピソードはキリストが水をぶどう酒に変えた最初の奇跡の物語であるが、その婚礼の場面は拡張されて、ゾシマもアリオシャも招かれることになる聖体礼儀において、死より甦って相まみえ、「新たなぶどう酒を飲む」歓喜へと変容するのである。この場面に組み込まれた「奉神礼」の意味を無視して、この夢の意味を理解することはできない。

トルストイの『アンナ・カレーニナ』にも人生の新たな門出となるリョービンとキティの婚配機密の場面が詳細に描かれている。「離れたる者を^{いつ}一に合せて…結合を定め爾の許約を継ぐ者と顕し、主や」という司祭の祝文に「なんと意味深い言葉だろう」と感動するリョービンに対して、キティはリョービンの期待もむなしく、祈りの言葉をまったく理解しなかったばかりか、それに耳も傾けていなかったと証言されている。これによって、聖なる機密の意味は滑稽なまでに薄められてしまうものの、自分の身の上に成就しつつあるものが自分の理解を超えた「恐ろしい何ものか」であると感じたりョービンの心はおさえられない感動の涙に満たされる。ここでも、変容の喜びと機密によって与えられる恩寵の意味が、程度は抑えられるものの、感得されることになる。

そして著者が最も強調する「正教会と他のキリスト教会との再合同」に関する展望が最終章にはより明確な形をとって現われてくる。それは信経の第九箇条「一つの聖なる公なる教会」を信ずるという正教会側の「排他的主張」は他派のキリスト教会との「エキュメニカル対話」と再統合へ向けた正教会の建設的な貢献を不可能にするのであろうかという問いに答える試みである³。信仰に対し

³ ロシア正教会が正式に認定するカテキズムには、このような問題設定はない：*Протоиерей Олег Давыденков*. Катехизис – Введение в догматическое богословие. 2010. М., С. 186-204.

て様々な関わり方を認め、非正教徒を教会から離れているとは単純に言い切れないという穏健派と、正教会こそが「教会」であれば、正教徒でなければ教会の一員と認めるわけにはいかないとする厳格派の人々も存在することを前提にした上で、著者はそれを判断するための条件として、冒頭で述べた、機構の統合ではなく、それなくしては機密の交わり（宗派を超えて相互の機密に与ること）も存在しえない正教の信仰上の諸案件の一致を改めて求めるのである。

その意味では、著者の立場も、最終的には「すべてのキリスト教徒が正教会のもとで一致する」ことを忍耐をもって願うものとなり、「地上の可視的な被造物の不完全な教会員」である我々が非正教徒を裁くことはできないと言ったホミヤコフの見解に近いのかもしれない。しかし、正教会が「世界教会協議会（WCC）のメンバーであることは、世界統合の性格に関する特定の教義の受け入れを意味するものではない」（トロント宣言）限りにおいて、正教会が信仰の完全性を持ち、一つの真なる教会であるという信仰を否定することはないものの、真なる教会を他派に主張するだけでは、互いの信仰を平等とみなす会の性格からはその存在意義を失くしてしまう危険性もあるという警告を我々に発しているように思われる。さらに言うならば、「正教徒は自分の信仰の正しさを主張するだけではなく、他の教会が言わなければならないことを聞くためにも存在している」ことに目を覚ますように促してさえいるのである。

これは正教徒となるための生き方を方向づける提言であるとともに、全人類が神の恩寵の懷に受け入れられ、その生を全うするための知恵のありかを示唆している。本書は所謂ロシア正教の従来出版物には見られない全人類的な立場から書かれた正教会の案内である。だからこそ、ロシアの文化や宗教に関わりがなかった人々が、世界のキリスト教が抱える共通の問題を共有し、救いの意味を考えるための指針を与えてくれるのである。翻訳も大阪正教会の長司祭ゲオルギイ松島神父を中心とするグループが長い年月をかけて研磨した信頼できるものであり、安心して味読することができる。正教徒のみならず、宗教全般に広く関心を抱く人々に推薦したい。

（しみず としゆき）

J. フェンネル著・宮野裕訳

『ロシア中世教会史』

教文館, 2017年

三浦清美

本書は、オックスフォード大学で教授職にあり、1985年に退職してから本書を著し、1992年に74歳で世を去った、英国のロシア史家ジョン・フェンネル John Lister Illingworth Fennell (1918-1992) による遺著、*A History of the Russian Church to 1488* (Longman, 1995) の翻訳である。フェンネルは、ドイツ、チュービンゲン大学の文献学者ルドルフ・ミュラー (1917-2009)、ポーランド、ワルシャワ大学の文献学者アンジェイ・ポッペ (1926-) とともに、中世ロシアにかんする学術誌 *Russia Mediaevalis* (München : W. Fink) の主宰者として学術活動を続けた。*Russia Mediaevalis* は、1973年の創刊から2001年まで10巻13冊が刊行され、西ヨーロッパにおける中世ロシア研究の中心的専門誌として一時代を画した。フェンネルには、中世ロシア関係の研究書として本書のほかに、*The Correspondence Between Prince A.M. Kurbsky and Tsar Ivan IV of Russia, 1554-1579* (Cambridge at the University Press, 1955); *Ivan the Great of Moscow* (Macmillan, 1959); *The Emergence of Moscow, 1304-1359* (University of California Press, 1968); *The Crisis of Medieval Russia, 1200-1304* (Longman, 1983)¹ などがある。本書はフェンネルの最後の著書として書かれたもので、編者による前書きを寄せたマイケル・ギードロイクによれば、著者自身の「深い正教信仰」がここに含まれているのだという。

¹ 1989年にはロシア語訳が出ている：Феннел Дж. Кризис средневекового Руси 1200-1304. М., 1989.

本書は二部構成である。著者フェネルが大きなメルクマールとしているのが、13世紀前半のモンゴルの侵寇である。フェネルはモンゴルの侵寇の前と後で時代は大きく変わると考え、叙述の方法を転換させている。キエフ・ルーシとモスクワ大公国の連続性よりも、断絶をやや強調しているように見える。第I部は、モスクワ大公国時代を準備したルーシの諸条件を、教会組織、修道制、ラテンのキリスト教との関係など、テーマ別に叙述する。これにたいして、第II部は府主教が変わるごとに章を改め、時代の特徴を捉えようとしている。

第I部は、ウラジーミルによるルーシのキリスト教受容から、バトゥによるモンゴル勢の侵寇が収束をみる1240年までのキエフ・ルーシのギリシア正教会の歴史に当てられる。第1章「1240年までのキエフ国家史の概観」、第2章「キエフのキリスト教の始まり」、第3章「ロシア教会の組織」、第4章「ウラジーミルとその臣下の受洗」、第5章「宗教活動と修道制」、第6章「キリスト教化の過程」、第7章「正教とラテン」、第8章「キエフ時代のロシアにおけるキリスト教の著述」、第9章「教会の政治介入」からなる。

第II部は、いわゆるモンゴル・タタールのくびきのもとで飛躍的に影響力をました正教会がモスクワ国家の形成に関与していく過程が扱われる。第10章「モンゴル治下のロシア——政治的概観」、第11章「ロシアの府主教たち——キリル2世からアレクシー」、第12章「府主教キプリアン」、第13章「府主教フォーチャー」、第14章「府主教ヨナとイシードル、フィレンツェ公会議」、第15章「1238—1448年のロシア正教会とモンゴル」、第16章「教会と修道院の土地所有」、第17章「政治と教会」からなる。

叙述の特徴は、「抑制」といえるであろうか。フェネルは、中世ロシアをめぐる大部分の言説にたいして慎重に批判的検討を加えているようだ。こういう可能性がある、こうも考えられる、こう假定できるのではないかと、ときまざまに考察をめぐらせたあと、ほんとうのことはわからないと留保をつけて締めくくる記述が随所に見られた。間違いを犯すことを極度に警戒して、ほんとうに確実なことだけを抽出しようとする態度が、フェネルの歴史叙述の特徴であるように評者には思われる。本書は、直観、想像力に基づかざるを得ないような事柄は憶測として徹底的に排除するが、それは歴史記述のあり方として正しいだろうか。

評者には、『ロシアの源流：中心なき森と草原から第三のローマへ』（講談社叢書メチエ、2003年）という著書があり、フェネルが対象としている時代、テーマ、関心とぴったり重なり合うので、この書をたいへん興味深く読んだのだが、本書の基本的なコンセプトには同意できなかった。たとえば、『ニーコン年代記』に政治的プロパガンダを見出そうとする懐疑的な態度、イラリオンやトゥーロフのキリルの説教が同時代人に理解されなかったという断定、中世ロシアの異教をソビエトの歴史家、B.ルイバコフのみに頼って考察を進める姿勢、12世紀ルーシの著述家キリク、ノヴゴロド主教ニーフォント、モンゴル侵寇以降の歴代府主教たちの人間像の把握の不十分さなどである。本稿においては、数々の疑問のなかで、紙面の制約から、フェネルの『ニーコン年代記』の扱い方、とくにモスクワ大公ヴァシーリー2世による府主教イシドロス追放（1441年）にかんする記事に問題を絞り、フェネル（あるいは、訳者宮野裕）の何に同意できないかを具体的に述べたい。

※

まずこの事件について、通説として受け入れられていると思われるその背景を述べる。オスマン帝国の攻勢に風前の灯であったビザンツ帝国は、ローマ・カトリック教会との連携によって、オスマンの侵略に対抗しようと試み、シスマ以来長らく絶縁状態にあった東西教会は、フェラーラ・フィレンツェ公会議（1438-1439年）で教会合同を同意した。フェラーラ・フィレンツェ公会議でルーシの府主教として賛意を示したギリシア人イシドロスはモスクワ到着後、『ニーコン年代記』によれば、モスクワ大公ヴァシーリー2世によって逮捕されたのち、追放された。本稿で検討するのは、この『ニーコン年代記』の記述にたいしてフェネルがいかに批判的検討を加えているかである。

まず『ニーコン年代記』についてであるが、『ニーコン年代記』とは、1520年代、モスクワ大公国全盛期にモスクワで編纂された、それまでのルーシの歴史全体を網羅、詳述する年代記集成であるが、さまざまな編纂本があり、編纂本によっては1550年代後半（イワン雷帝が前期の比較的成功的統治を行っていた

頃)まで記述がある。一部の編纂本が、古儀式派論争で有名な総主教ニーコンの所有に帰していたことがあったために、『ニーコン年代記』の名がある。現在にいたるまで『ニーコン年代記』集成を超える中世ロシアに関する網羅的歴史記述は現れていない。セルゲイ・ソロヴィヨフはこの年代記にもとづいて『ロシアの歴史』を著したし、その弟子で近代ロシア最大の歴史家といえるヴァシーリー・クリュチェフスキーの『ロシア史講話』も、『ニーコン年代記』なしには成立し得なかった。彼らの研究に接すれば、『ニーコン年代記』の歴史叙述が、近代的な歴史学の方法論にも耐えうる重層性があったことが了解できる。

その意味で、中世ロシアにかぎらずロシアの歴史全体を視野においても、『ニーコン年代記』は最も重要な年代記であると言える。ただし、モスクワ大公国全盛期に成立しているが故に、モスクワ大公国にとっての「正義」のために、モスクワ大公国の立場を擁護する視点から書かれている点は否定できない。フェンネルはこの点にたいして批判的な眼差しを注いだという側面はあったように思われる。

『ニーコン年代記』はこのイシドロスの追放について、次のように書いている。翻訳は評者によるものである。

ヴァシーリー・ヴァシーリエヴィチ（2世）は、イシドロスが教会の礼拝でコンスタンティノーブル総主教の名ではなく、ローマ教皇の名を讃えたこと、そのほか多くのことを聞き、ロシアのしきたりにそぐわないことを見ると、驚いて言った。「我らが父祖代々、ロシアの代々の大公のもとでこのようなことはなかった。余もこれを欲しはせぬ」そして、ヴァシーリー大公はイシドロスをチュードフ修道院に幽閉するように命じた。

ヴァシーリー大公の理性と偉大なる分別は驚くに値する。なぜなら、このイシドロス府主教について、すべての者たちが、諸公、貴族たち、そのほか多くの者たちが黙りこみ、眠りこみ、眠り呆けていた。一人、神から叡智を授けられた、キリストを愛する君主、大公ヴァシーリーはイシドロスの破滅的な偽善をたちまち見抜き、^{あば}発き、辱め、司牧者でもなく教師でもなく破滅をもたらす悪しき狼であると喝破したのである。

『ニーコン年代記』のこの記述を、評者は拙著『ロシアの源流』において、モスクワ大公が府主教という宗教界の首長を傘下に置くビザンツ流の君主アウトクラトールになった、ロシア史上の分岐点であると位置づけた。アウトクラトールとは、「天上の唯一全能の神（パントクラトール）の、地上における代理者としての唯一全能の皇帝」の謂いで、ビザンツ皇帝を特徴づけていた君主概念であったが、ビザンツ帝国の衰微とモスクワ大公国の勃興によって、東西合同を峻拒するモスクワ大公ヴァシーリー2世のなかに蘇ったのだと評者は捉えた。評者は『ニーコン年代記』を、原著作である年代記作者の意図に忠実に、丁寧に読み解いたといえるのではないかと思う。

この著書の上梓から15年経ったいまでも、評者はこの事件を、「君臨もすれば統治もする」ロシアの君主像、指導者像の出発点であると捉えているが、この15年の間、この歴史観はさまざまな中世ロシア史家から批判を受けてきた。もういい加減出尽くしたであろうと思った今になって、その批判の主なる源泉の一つが、オックスフォード大学教授のフェネルであったことを突き止めることができた。評者にとっての本書の意義はまさにこのことに尽きるといっても過言ではない。

※

さてそれでは、『ニーコン年代記』のクライマックスの一つともいえるこの事件にたいして、フェネルはどのような態度を取っているだろうか。それは、本書251-262頁に見出される。フェネルは「これらのことはどの程度、現実であったのか、述べるのは難しい」としたあとで、次の点にとくに疑問を呈する。つまり、ヴァシーリー2世がイシドロスから府主教位を剥奪し、追放するように命じ、じっさいイシドロスが捕縛され、チュードフ修道院に幽閉されたという、年代記作者が伝えるこの事件の経緯そのものが事実を伝えていないと主張するのである。フェネルは「シメオンと年代記作者は、モスクワにおけるイシードル（イシドロス）の迎え入れの叙述において、事実をねじ曲げ、彼らの偏見に基づ

いて説明を脚色している」とかなり強い調子で断定している。フェネルはあからさまに『ニーコン年代記』のこの記事は事実を反映していないと全否定するわけだが、いささか散漫に書かれたその根拠を評者が簡条書きに要約すると以下の3点である。

- ① ゴルビンスキイが指摘している（とフェネルが主張している）ように、イシドロスが教会合同の支持に回ることを、モスクワ大公ヴァシーリー2世とその周辺は予期していたのだから、ヴァシーリー2世が不意を突かれて立腹したということはある得そうにない。
- ② トヴェーリ公ボリス・アレクサンドロヴィチとヴァシーリー2世のあいだに結ばれた協約という同時代史料のなかに「キエフと全ルーシ府主教である我々の父、イシードルの祝福をもって」という文言が存在する以上、イシドロスがモスクワに帰還した1441年3月からイシドロスがモスクワを永久に去る同年9月のあいだ、ヴァシーリー2世はイシドロスを異端的な背教者ではなく、全ロシアの合法的府主教として認めていた。
- ③ ヴァシーリー2世は教会合同を認めたコンスタンティノーブル総主教メトロファネス2世に穏やかな文言で書かれた書簡を送達し、リャザン主教ヨナを地方の主教会議で府主教に任じる許可を求めている。その書簡のなかで、ヴァシーリー2世はイシドロスの投獄や「逃亡」に言及していない。

『ロシアの源流』は『ニーコン年代記』を無批判に受け入れていると再三指摘され、この事件についての叙述がその例としてあげられることが多かったのだが、そうした批判を受けるさいに根拠が示されたことはなかったと思う。その根拠、というより出典が本書であることが明らかになった。評者はこれを読んだとき、率直なところ、拍子抜けし、次に愕然とした。『ニーコン年代記』の記述が、これほど薄弱な根拠で否定されてよいのか、と思ったからである。

『ニーコン年代記』は既述のように、モスクワ大公国の全盛期に国の歩みを振り返ろうという真率な動機から編纂され、公平性を担保するためにモスクワにとって必ずしも有利ではない記述がいたるところに見出される。たとえば、ク

リュチェフスキイが「道徳的に見栄えのしない」と評した、モスクワ黎明期の諸大公、ユーリイ・ダニロヴィチ、イヴァン・カリターの卑劣も、それから半世紀ほど後のモスクワ府主教にして摂政アレクシーの悪辣も、縦横に描き出されている。また、モンゴルの武力や府主教座の権威を利用してモスクワがねじ伏せたトヴェーリ公国の正義の論理も、トヴェーリ公アレクサンドルやミハイル2世の直接語法をとおして語られている（『ロシアの源流』2, 3, 5章参照）。ロマノフ朝黎明期に、総主教ニーコンがこの書にしたがってロシアの歴史を検討し、国のあり方を真剣に模索したこと、近代になってからもソロヴィヨフやクリュチェフスキイはじめ現代にいたるまで、その歴史叙述の重層性ゆえに、ほとんどすべてのロシア中世史家の貴重な史料となっていることはすでに述べた。その『ニーコン年代記』の記述を、たった3つの、さして有力とも思われぬ（根拠はのちに述べる）、じつにトリヴィアルな根拠によって覆そうとするのは、西欧近代人の傲慢ではないのだろうか。

『ニーコン年代記』が一つの確固たる歴史観（モスクワ大公国を基礎づける）のもとに書かれていることは事実であるが、だからといってその記述が歪曲されていると決めつけるのはあまりにも短絡的ではないか。フェネルの記述のこのあり方こそが偏見ではないのか。フェネルが指摘する上記の3点が、『ニーコン年代記』の記述に疑問を挟むにはあまりに薄弱な根拠であることを以下に示そう。

まず①についてであるが、ヴァシーリー2世とその側近たちが、イシドロスが自分たちの意に反して、東西教会合同に同意するであろうことは十分予測していた。それはフェネルの指摘の通りである。しかしながら、『ニーコン年代記』を熟読すれば、ヴァシーリー2世が不意を衝かれて立腹のあまりイシドロスを幽閉したと年代記作家が事実をねじ曲げたなどという底の浅い話ではなかったことが容易に了解される。ヴァシーリー2世と側近団がモスクワを出立するイシドロスにたいして「もしも狎下がお帰りになるときには、かならずギリシア正教を持ち帰ってください。なぜなら、私たちの祖先はギリシア人からキリスト教を受け入れたのですから」と念を押したことが、『ニーコン年代記』にははっきり書かれているからである。

念を押す以上、イシドロスが教会合同を受け入れることを、ヴァシーリー 2 世とその側近たちは十分に予期していた。不意を突かれて立腹したためにヴァシーリー 2 世がイシドロスを逮捕、幽閉したということこそ、フェネルの推測である。フェネルは自分が作り上げた深みのない詮索を、自分自身で否定してみせているのであって、いわば自作自演にすぎない。『ニーコン年代記』をよく読んでみればわかるとおり、年代記作者がそんな現実から遊離したことを真面目に想定していた形跡は全く存在しない。

②についてであるが、イヴァン・カリター公以来歴代モスクワ大公は府主教の調停力を縦横に使って勢力を拡張してきた。このことは本書の中でも散漫だが指摘されていることはある。だが、このことをより効率的にわかりやすく知りたいとお望みの読者には、拙著『ロシアの源流』を手にとられることをお勧めする。ヴァシーリー 2 世は、イシドロスの教会合同への同意を予測し、もしそうなった場合は、それまで比較的独立性を保ってはいた府主教座への介入をも辞さない決意を固め、じっさいイシドロスを排除したものの、トヴェーリ公国との関係においてイシドロスを政治的に利用する選択肢を捨てたわけではなかったというだけである。

③については、中世モスクワ人にたいする多少の共感はあるだろうが、この当時にモスクワ大公国の実力を考えれば疑問でも何でもない。教会合同を選択したビザンツへの敵意、反感がモスクワに確実に存在したとしても、千年帝国であったビザンツの権威をあからさまに否定するだけの実力がモスクワにはまだ備わっていなかったというにすぎない。モスクワは 450 年にわたり依存してきたビザンツ帝国から離陸するという冒険的行為に果敢に取り組もうとしているわけだが、にもかかわらず、藁をもすがる思いでビザンツ帝国の権威を必要とする局面があった。いったい、辞を低くして頼みごとをするときに、余儀なく処分した先方側の人間のことを引き合いに出す愚かな人間がどこの世にいるだろうか。ヴァシーリー 2 世は、イシドロスのことには言及することなく、こうした場合モスクワ大公がつねにそうしてきたように、莫大な金銭を総主教に贈与して所期の目的を達しようとしたのであろう。③に書かれた事実は、このことを示しているにすぎず、ヴァシーリー 2 世によるイシドロス追放が虚偽であったことを証明する根

拠としては、まったく効力がない。

※

『ニーコン年代記』の記述の信憑性を否定するここまでのフェネルの論拠は、評者の考えによれば、以上のように大いに反駁の余地があるのだが、フェネルはそれを次のように総括している。「ともかくイシードルは明らかにヴァシーリー2世にとっては迷惑な存在だった。大公はともかく、しきりに彼から解放されたがっていたように見える。」フェネルは続ける。

しかしなぜか。証言の多くが非常に論争含みの性質を帯びていることを考慮すると、受け入れうる唯一の推量は次の通りであろう。すなわち、ヴァシーリー2世はその生涯のこの段階で——内戦の最中でありながらも、1434年のモスクワの玉座の回復と1445年のウルグ・ムハンマドによる捕囚のあいだという比較的穏やかな時期において——フェラーラやフィレンツェで生じた細かい神学論争に関心がなく、また総主教より先に教皇の名を挙げるといったことにも関心がなかった。大公が望んだのは、府主教区への彼の元々の候補者、つまりリャザン主教ヨナが教会の首長に任命されることであった。事実、総主教宛て書簡で言及される6名の主教は、イシードルを断罪して追放するためではなく、府主教としてヨナを認可するように、コンスタンティノーブルを説得するために召集された、ということはあるように思われる。

フェネルは、モスクワ大公はロシア正教のあり方（「神学論争」という表現が用いられている）にたいしてまったく関心がなかったと断定しているが、この結論にたいしても評者は疑問を抱いている。

フェネルは、イシドロス排除におけるヴァシーリー2世の目的は、リャザン主教ヨナを府主教につけたいがためであって、そこに宗教的な動機はなかったと考えている。フェネルの因果関係の論理は、倒錯しているように思われる。大公ヴァシーリー2世には、ロシア正教会のコンスタンティノーブル総主教座から

の独立という大目的がまずあって、そのさい府主教候補としてリャザン主教のヨナが候補として浮上したというのが評者の読み筋であるが、フェネルのこの書き方は、ヴァシーリー2世が何らかの理由でヨナを気に入っていて、その個人的好悪の感情からヨナを府主教につけてやりたいと計画し、その結果として、イシドロスは追放され、ロシア正教会の独立がたまたま達成されてしまったと読めてしまうのである。この論理の倒錯は、フェネルがおそらく、14世紀末のミチャイ事件（『ロシアの源流』173-175頁）を念頭に置いていることから来ている。

たしかに、モスクワ大公ドミートリイが周囲の反対を押し切って寵臣ミチャイを府主教に据えようとしたミチャイ事件には、宗教的な動機が希薄である。しかし、この事件が起こった14世紀終わりと、モスクワとガーリチで戦われた激しい封建戦争が収束した15世紀中葉では、局面が決定的に異なっている。フェネルはその大きな時代の変化さえ読み取れていないのではないか。評者の見解では、ビザンツ帝国が風前の灯火の状態となっている15世紀中葉にはもはや、ロシア正教会の独立は待たなしの状態で、寵臣を府主教につけるなどという悠長なながままは、モスクワ大公には許容されなかった。

また、次の大局的観点も重要である。またもや拙著『ロシアの源流』の参照を読者をお願いするのだが、評者の考えでは、モスクワ大公国の勃興と、コンスタンティノープル総主教座キエフ府主教区がロシア正教会に変容するプロセスは、同じコインの裏表で両者は不可分であり、モスクワ大公がロシア正教会の動向に無関心であるということは極限的にありえない。のちにリューリク朝の終焉を受けてスムータを経てロマノフ朝が起こったとき、敬虔派（総主教ニーコンもその1人であった）が国政を担い、ロシア正教による国の再建事業を志したこと、その結果として、儀式問題からロシア正教会の分裂が起こり、古儀式派が成立したこと——以上のその後のロシア史の展開を考えても、フェネルの考えは、あえて強い表現を用いるが、「まったくの」誤りであると、評者は結論を下さざるを得ない。

評者はこのとき、著者フェネルが、13世紀のはじめにすでにマグナ・カルタによって君主の権力を制限することに成功し、「君臨すれども統治せず」という君主像を生み出した連合王国という文化的環境に育まれた研究者であることを

考える。フェネルという英国人については、「君臨もすれば統治もする」というビザンツの伝統を汲んだ、ロシアの君主像、指導者像が理解しきれなかったように思われる。かくも母国の文化的環境は人文知の研究を左右するのだということを評者は感慨深く思う。

不可解なのは、しかしながら、訳者の解説である。宮野はグローバル化が進む時代に地域の特殊性に十分配慮した人文社会科学の研究が必要であることを説き、中世ロシア研究の重要性を述べる。そのことに評者は賛成である。ところが問題は次の箇所である。引用しよう。

ロシアの場合、その政治・社会構造の形成に多大なる影響をおよぼしたのがビザンツに由来する正教会であった。カトリック圏という、古くは教皇と皇帝との二元的な楕円権力構造で語られてきた世界が歩んできた地域と、ビザンツの世俗権力の基本構造を有形無形のかたちで支えてきた正教会のもとで歴史を歩んだロシアとでは、多くの点で価値観が異なることはまったく不思議ではない。ロシアの政治・社会構造を「おかしなもの」「民主的でない」などとレッテル張りをすることはたやすいが、それは畢竟、一方的な見方であり、その押しつけは衝突にしか結びつかない。本書は、改めてロシアを深く理解したいと考える読者に、その政治・社会構造の形成において大きな役割を果たした正教が導入され、これが浸透し、最終的にビザンツ教会より独立してロシア正教会が成立するまでの時期について叙述することで、ロシアに特徴的な政治・社会構造の形成過程を説明するものである。(338-339 頁)

モスクワ大公ヴァシーリー 2 世が東西教会合同に同意したギリシア人府主教イシドロスを追放するという、きわめて特徴的な局面においても、上に見てきた通り、フェネルは、「たんに世俗的な事項だけではなく、精神的な事項に断を下す最終的権限をもっている」（渡辺金一『中世ローマ帝国』岩波新書、1980 年、54 頁）アウトクラトルという、ビザンツ的な権力のあり方を全否定しているのである。フェネルはむしろ、西欧、あるいは、英国の価値観というプリズムをとおして、ロシアを見ているのであり、ロシア固有の事情にたいしてけっして

同情的でも共感的でもない。理解しようともしていない。宮野は、フェネルにはまったく存在しない、というより、真っ向から矛盾する上記のような見解をどこから引っ張り出してきたのだろうか。それをもってフェネルの見解と強弁するその意図は、どこにあるのか。評者は不可解な思いを禁じえない。

※

歴史には、イマジネーションが大切だという当たり前のことに、フェネルも、フェネルに倣う日本のロシア中世史家も、どうして気づかないのだろうか²。ここでイマジネーションという言葉が意味するのは、空想や飛躍によって自分に都合のよい歴史物語を興味本位で描き出すことではない。明確な証拠や証言がない場合でも、テキストの含意、周囲の状況、類似の事象との比較などあらゆることを勘案しながら、蓋然性の高い結論を導き出すことこそが、歴史的イマジネーションの営みである。この歴史的イマジネーションが、オックスフォード大学教授ジョン・フェネルには完全に欠落している。イマジネーションを捨て去ることを自らの方法としたのだから当然といえば当然だが、その結果、フェネルは木を見て森を見ずの弊を絶えず繰り返すことになった。このことは重箱の隅をつつくことに終始する袋小路にフェネルを追いこみ、逆に歴史本来の姿から本書を遠ざけたように思われる。

歴史的イマジネーションに欠けた、歴史不在、人間不在の歴史学が、大手を振ってまかり通るようになってすでに久しい。こうした偏った歴史研究の現状から目を背けてはならない。もしも人間の歴史というものが人間自身のコントロールを超えた何者かであることを正面から見据えるならば、もしも『ニーコン年代記』を政治的プロパガンダと見下してはじめてから批判しようと身構えることをや

² 評者は同様の指摘を、栗生澤猛夫『『ロシア原初年代記』を読む——キエフ・ルーシとヨーロッパ、あるいは「ロシアとヨーロッパについての覚書』（成文社、2015）に対して行っている：『法制史研究』66号（2016）：369-374。

めたならば、史書としての『ニーコン年代記』をしかるべくレスペクトしてその物語ることに身を低くして耳を傾けたならば、そのときはじめて中世ロシアの歴史というものがほんとうの姿を現してくれるように思われる。

根拠のない憶測は厳に慎まねばならない。だが、想像力と直観と愛情を憶測の域に追いこんで切り捨てれば、歴史そのものが死ぬ。

(みうら きよはる)

長縄宣博著

『イスラームのロシア—帝国・宗教・公共圏 1905-1917』

名古屋：名古屋大学出版会，2017年，ix + 326 + 101頁

渡邊 日日

より専門的で〈ガチンコ勝負〉的な書評は、ロシア・イスラームの研究者や中央アジアの研究者により別の媒体でしっかりと綴られるだろう。ここでは、現在、19世紀後半から20世紀初頭にかけてのシベリアの社会思潮について調査している者の見地から¹、また、公共圏／市民社会²概念のロシアへの〈適用問題〉に関心を持つ者として、本書を論じてみたい。第1節では、本書を概観し、主張を俯瞰する。第2節では、本書の達成度を評者なりに測り、言説空間や公共圏概念について議論し、ロシア文化研究への貢献を考えることにする。

1 『イスラームのロシア』の論点

ロシア帝国は様々な民族、宗教からなる多様性の帝国であった。その多様性を構成したひとつの大きな要素がイスラームである。本書はこの2点を、20世紀初頭の約10年間という時間枠で隈なく、十全に描写し、議論した、近年まれに

¹ さしあたり、拙稿「シベリア地方主義と『女性問題』——シャシコフの評価をめぐる」『アジア遊学（シベリア特集）』吉田陸・永山ゆかり編（勉誠出版，2018 [印刷中]）。

² 本稿の出だしでは、公共圏と市民社会の概念上の違いは無視する。理由は3つ。紙幅の都合上、評者の力量不足、そして、著者自身も迷いがあり本書で使い分けていると思われるため、である。以後、本書で多用されている「公共圏」を用いるが、第2節第3項以降では使い分けの可能性を考える。

見る日本語文献上の成果である。著者は大学院時代からヴォルガ・ウラル地域のムスリム社会を研究してきたが、博士論文にまとめ、さらに英語・ロシア語双方でその成果を発表したうえで——つまり、15年ほどの仕込みから熟成までの時を経たうえで——本書を上梓したのであるから、それも当然と言えよう。

本書は大きく、第Ⅰ部「宗派国家とムスリム社会」、第Ⅱ部「地方自治とムスリム社会」、第Ⅲ部「戦争とムスリム社会」に分かれ、各章は以下の通りとなる。

序章「帝政ロシアのイスラームと公共圏」

第1章「帝政末期ヴォルガ・ウラル地域のムスリム社会」

第2章「イスラームの家の設計図——『良心の自由』と宗務協議会の改革論」

第3章「マハッラの生活——統治制度から社会をつくる」

第4章「政治的信頼度——カザン県におけるムスリム聖職者管理の実態」

第5章「カザンの休日——都市空間の民族関係と宗教的権威」

第6章「マクタブか、公立学校か——義務教育に直面するムスリム社会」

第7章「国民軍の中の宗派国家——従軍ムッラーの任命とムスリム聖職者の徴兵免除」

第8章「総力戦の中の公共圏——慈善活動と女性の進出」

終章「帝国の遺産とムスリム公共圏の変容」

序章では、本書で採用される分析枠組、吟味される作業仮説、用いられる歴史資料について説明される。簡単に言えば、本書が明らかにしようとするのは、帝政最後の約10年間、ヴォルガ・ウラル地域のムスリムがロシア帝国〈のなかで〉どのような社会生活を送っていたか、である。〈のなかで〉を解明するとは、同地のムスリムがロシア帝国から離れるでもなく、また飲み込まれるでもなく、一定の自立性を保ち、維持しようとしながら帝政国家やロシア人社会と利害調整していく様を解明する、ということだろう。この利害調整の場の成立を可能にしたのが、「ムスリム公共圏という宗派を軸とした公共圏」(8頁以下)³にほかならな

い。

〈のなかで〉の解明には、容易には遂行しがたい〈二方面作戦〉が要請される。従来の研究では、ロシア語文書史料を重視するか、現地語資料を重視するかという「分業」(13頁)ゆえ、ムスリム地域社会と国家制度・ロシア人社会とのインターフェースがすっぱり視野から脱落してきた。そこで著者は、サンクト＝ペテルブルグ・カザン・ウファ・オレンブルグの文書館でロシア語行政文書を紐解きつつ、1900年代・10年代のタタール語出版物を読みまくるという〈二方面作戦〉を自らのミッションとする。これをミッション・インポッシブルとしなかったのはひとえに著者の力量である。

第1章は、本書の対象の特徴がより細かく三点、定められる場である。ひとつは、帝政ロシア最後の約10年間の持つ意義についてだ。最後の約10年間として区切られる時間枠の始まりは、言うまでもなく、1905年である。この年、「血の日曜日」事件に始まり、国会(ドゥーマ)設置法が制定され、一定の程度とはいえ市民の自由の保障が約束された。もちろん1905年で一挙に世界が変貌したのではなく、1864年のゼムストヴォ設置、1874年の国民皆兵制などによって近代的帝国秩序が徐々に醸成されていったのだが、1905年の変革は、非正教徒にとっては宗教の自由が保障され、自分たちの利害関心を国政に反映できるのではないかという政治的希望を垣間みせるものであった。しかし、2年後の6月3日選挙法で、非ロシア人の国会での議席は大幅に削減されるなど、多民族・多宗派的帝国が国民形成の道をそのまま歩むとといった平坦なものではなく、数々の矛盾を見せていくことになる。

二つ目は、ロシア帝国の特徴に関してである。他の帝国と違うロシアの特徴は、支配民族のロシア人と知性のうえで匹敵する諸民族を内包していた点だと著者は言う(20頁)。同化政策にも見えるロシア語教育の普及は、裏を返せば、そのロシア語とロシアの論理でもって帝政を批判する知識層を自らの内に育てていたようなものだった。逆にムスリム側は、帝政官僚や東洋学者、ロシア正教会が

³ 本書からの引用は、すべて、角括弧に頁数のみを書いて示す。

作り上げた「イスラーム世界」像を自らの側に引き寄せ、それでもってローカルな政治を繰り広げていたのである。

三つ目は、国際性である。第一次世界大戦では、ロシアのムスリムが国外のムスリムと「結託」しているのではないかという猜疑心を政策者サイドに生んだ。タタール人とバシキール人は国民皆兵制の適応対象であったゆえ、戦死することもあった。故地以外の遠いところでイスラームの風習にのっとった葬礼をどこかで望めるかなど、新たな問いかけがなされ、視野が大きく開かれて慈善活動が活発になったのであった。あえて流行の言葉を使えば、「グローバル・ヒストリー」の中に、ヴォルガ・ウラル地域のムスリムを置く必要がある、ということだろう。

本章ではさらに二つの点が確認される。1905年の変革のうち本書でとくに重要なのは、信仰の寛容の原則を確認した4月17日令（これにより、正教からの改宗が生じ、後に社会問題化する）と、言論や結社の自由を認めた十月詔書である。前者により、ロシア・ムスリム大会が開かれるようになっただけでなく、それまではある意味で安定的な宗教政策調整機関であった宗務協議会は、その社会的、もっと言ってしまえば、社会コミュニケーション的役割を大きく変えることとなった。また、後者により、タタール語の数々の定期刊行物が登場した。主にカザンやオレンブルグで出版されたタタール語の新聞や雑誌は、ムスリムの声がロシアに向かって放たれる場であったのみならず、ムスリム同士が意見を交わし、論争し、重要なことに、ロシアの論理でもって論点を提起するという言論の実践形態が可能となる場であった。

十月詔書は、帝政ロシアの宗教情勢を大きく変える触媒だった。第I部の冒頭にあたる第2章では、そのなかで生じた宗務協議会の改革が、タタール語メディアを通して、言いかえれば「公共圏」として立ち上がった「ムスリム社会内部で競争的な言論空間」(45頁)で、論じられる様が描かれる。少なからぬムスリムが従来の宗務協議会の指導層（議長であるムフティー、議長補佐であるカーディー）に不満だったのは、彼らが十分な宗教的知識を持っておらず、それでいてロシア・シンパであったムスリム貴族だったからだ。ムスリムの間でも、ロシア語能力が重要か、それとも、ウラマーの持つ宗教的知識が重要か、などの論点

で意見が分かれたが、宗務協議会がロシア・イスラームのまとめ役になることについては意見が一致した。

そこで次の問題になるのは、ではいかなる宗教的知識が重要なのか、ということだ。具体的には、聖職者の試験の実施方法や宗教書の出版についてである。この際、政府の介入が不可避となったが、政府の側からすれば、タタール語公衆が、ロシアの多様なムスリムを束ねて「タタール化」し、帝政の脅威になっていくものと映った。

タタール人は、自らの集団的権利を表出する回路として宗務協議会を捉えていたが、その宗務協議会の管轄領域も合わせて主題化された。というのも、1860年代のトルキスタン征服により、ヴォルガ・ウラル地域のムスリムは、すぐ南のカザフ人と同じ国内ムスリムとして関わりあうようになったからである。タタール語メディアの有力紙『ワクト』は民族ではなくイスラームに統合の集結軸を据える主張を展開したが、政府の分割政策、ヴォルガ・ウラル地域のムスリムとカザフ人との対立などにより、民族を越えた統合はなされなかった。いずれにしても、タタール語の言説空間で様々なアクターが議論し、宗務協議会という政府にとっても公衆にとっても重要なロシア・イスラームの制度を再考の俎上に載せる出来事は、ムスリム公共圏の活性化として捉えられる。

第3章では、ロシア当局から宗務協議会を通して政策がいわば〈下〉に下りるのではなく、よりムスリムの生活に近い側に視点を移し、地域社会（ここでは、金曜モスクを中心としたマハッラ）側が宗務協議会に対して、さらにそれを通して国家に働きかけるという〈上〉へのベクトルが論じられる。具体的には二つの問題、マハッラやムスリム聖職者の法的・社会構造的変容、および、マハッラの財政の自立性を維持・拡大しようとする動きをめぐって、である。

モスクを中核とするムスリム共同体の指導者、ムッラーは、マハッラから選出される存在であるが、「政治的信頼度」（次章のテーマ）という基準により県庁で審査され、また宗務協議会でその宗教的知識の観点から適性とされると、「政令ムッラー」となっていた。この意味でムッラーは、地域共同体の利害関心をまとめつつ、他方でロシア行政の末端で政策を〈下ろす〉パイプの役割を果たさなければならなかったが、学校教育や国民皆兵制などが社会の隅々まで覆うにつれ、

そのロシア語能力が問われるようになったのも当然だった。ムッラーにロシア語の知識が必要か否かという論点は幾多の議論を引きおこした。興味深いのは、宗務協議会がロシア語の必要性を認めながらも、1905年革命における政府への言説展開で、ムスリムが「エカチェリーナ二世の伝統」（宗教的寛容の原則）に論拠を求めて宗務協議会の社会的正統性を認め、帝政の政策への〈防波堤〉として重視したところである。これは、本書全体で通奏低音のように繰り返される主張、つまり、帝政ロシア対イスラーム世界というように相互排他的存在が対立するのではなく、両者の間には数々の〈パイプ〉があり、ムスリムは自己の利害関心に基づきその〈パイプ〉を通して帝政ロシアに主張したり、あるいはムスリム社会内部での利害調整にその〈パイプ〉を援用・流用したりしていた、そういう〈パイプ〉として帝政最後の12年間にムスリム公共圏が存立していた、という主張のひとつである。

ムッラーの活動範囲であるマハッラは上記の意味で、信仰生活の共同体でありながら帝政の行政の毛細血管であったゆえ「矛盾を象徴的に集約」（99頁）していたが、その財政基盤はかなり自律的であった（ムッラーらマハッラの聖職者の生活費は国庫から半額、マハッラから半額であった）。マハッラの財政の後見人、ムタワッリー（もともとはワクフ〔慈善や公共目的のための財産寄進制度〕の管理役）は、いかに合理的に財産をコントロールするかという問題——ムタワッリーに就く者の定義自体が論争の対象や社会の確執の源だったゆえ、難題と評しても良いだろう——に対処しなければならなかった。財政が自律的だったとはいえ、裕福であるとも限らなかったため、ゼムストヴォから補助金を得ようとするマハッラも存在した。このとき、ゼムストヴォというロシアの、外の制度をマハッラの内部に持ちこむには、イスラームの論理体系内部で整合性を改めて取らなければならない。そのとき、公共の福祉という考え、すなわち、「アッラーの道」には「イスラームと公共の福祉の増進」（112頁）が含まれているはずだという解釈により、ゼムストヴォからの支援は正当化されたという。

第4章は前章の続きと言って良い。ムスリム聖職者が県庁によって任命される存在であったということは、帝政側が要求する資格を彼らがクリアーしているということだ。その資格こそ「政治的信頼度 *politicheskaia blagonadezhnost'*」で

あり、実的な意味合いで言えば、「汎イスラーム主義者でないこと」である。ここで重要なのは、「汎イスラーム主義者」や「改革派（ジャディード）」、「保守派（カディーム）」を実体的に理解するのではなく、〈カテゴリー〉、すなわち一種のレッテルであり、論争や論難、種々のレベルでの政治のための語法上の武器として考えることだという。ややこしいことに、信仰の寛容により、ロシアの宗教市場は活性化した時期である。マーケティング上、ロシア正教会はイスラームの「狂信」を大声で宣伝したわけであるから、論争や利害衝突の相手を〈カテゴリー〉で括るという言説闘争が激しくなっていた。そして、さらにやっかいなことに、民族という主題も大きく浮上してきた時期だったのである。

評者が理解したところでは、「あいつはジャディードだ」と言っ「あいつ」を「ジャディード」として〈カテゴリー〉化し、告発するという実践には、二つの意味合いがあった。第一に、ロシア当局にしてみれば、そういう告発を受け取ればその人物の政治的信頼度を疑い、汎イスラーム主義者を炙り出すことを目的としてムスリム共同体に、警察を通して政治介入する機会を得ることであり、他方、ムスリムはマハッラ内の、あるいはマハッラ間のミクロ・ポリティクスの闘争においては「革命家の登場という治安当局に了解可能な言葉を語」（125頁）ることを生み出した。第二に、こうした〈カテゴリー〉化の実践が、民族ポリティクスの活性化と連動したということだ。例えば、信仰の寛容の動きのなかで正教を棄教したムスリムのウドムルト人は、タタール化に抗するにあたって、タタール人が汎イスラーム主義を蔓延させようとしているとして非難し、タタール人と自らとの間にロシア当局を介在させることとなった。これは、ウドムルト人に見れば自らの民族性の保持という点で、当局からすれば政治的信頼度を根拠としてムスリムの中に線を引き、宗派分断政治の続行という点で、利害が期せずして一致した状況と言える。〈カテゴリー〉化の政治的实践は、結果的には、誰が本当に政治的信頼度が低いのか不透明になってしまい、帝国の行政的パフォーマンスの効率性、しいては合理性を減じることになった。本章は、地域社会の政治と宗教をめぐる良質の歴史民族誌とも読める章である。

第Ⅱ部では、ロシア人社会との関係が描かれ、具体的にロシア人社会と利害調整を図る諸制度が公共圏の〈現実態〉として分析されることになる。第5章で

は、カザンでの宗教上の祭日に関して大きく二つのことが論じられる。導入として雑に言えば、同じ商業区域でどのように休業日をとるかは、店の売り上げに直結する点で経済的問題であり、店を休むことは生活における休息、つまりいかなるサイクルで自らの生を形作るかという点で宗教的問題なのであって、すぐれて論争的な事柄である。まず、この問いについてロシア人が経済問題としてフレーミングしたのに対し、ムスリムは（特に1905年以降は）宗教・民族の問題としてフレーミングした、という現象である。この問題の調整にあたったのは市会であった。ロシア語やタタール語の地元紙で激論が交わされ、注目されるなか、祭日を設定する法制度的根拠の解釈でずれが見られ、結果的に公共圏は「決裂」（171頁）した。

次に、本書の事例が他のイスラーム世界の研究にとって特異な比較対象になる背景についてである。休日や祭日の取り決めがそもそもなぜ問題になるかと言えば、断食は日が落ちるまでとされているが、ヴォルガ・ウラル地域のような緯度が高い地域の場合、夏であれば白夜となるなかでどこまで断食を続けるべきかは軽視しえない問題となるからだ。断食を成立させている天空の観察の根拠からイスラームの既存の思想に改革すべき側面への気づきが生じたという点で、ヴォルガ・ウラルは極めて独特の地域となっているという。そして、こうした事柄がタタール語メディアで論争的となってムスリム公共圏は存在感を増していくのだが、その裏で、既存の権威を保持した宗務協議会のポジションは弱いものと映るようになっていった。

公共圏の〈現実態〉として第6章の分析対象となるのは、ゼムストヴォであり、具体的には学校教育をめぐる論点である。取り上げられる事例が、ウファ県の異族人学校とカザン県の正教宣教師の学校の2つ（前者がメインとはいえ）であり、ムスリム側のアクターも2者（若い知識人／マハッラのムッラー）、ロシア側のアクターも2者（教育省／ゼムストヴォ）となっていて、評者の読後感では最も複雑な章であり、読者は見落としがないことを確認しながらの低空飛行を強いられる。ざっくりまとめると以下のようになる。

いうまでもなく「大改革」ののち、初等教育の普及という面でゼムストヴォが果たした役割は大きかった。ゼムストヴォはその地域共同体の利害の上に成り

たっている制度であるから、ムスリムの声も掬いあげる必要があった。他方、教育省はロシア語教育を徹底しようとしていた。両者とも学校は世俗的教育の場であるべきという点では意見の一致を見ていた。となると、ムスリム側からすれば、伝統的なマクタブ（モスクにある、読み書きやクルアーンを学ぶ初等教育的制度）を変革してロシア的教育システムの一環に入るか、それともロシア（教育省と地元のゼムストヴォ）が展開する初等学校を自らのコントロール下に引きよせるか、あるいは第三の道か、という問いを突きつけられる形となったという。

ポイントは、学校で教えられるべき知識とは何かという問いが、イスラームの知識とは何かという問いを誘発したことである。対ロシア的問題がブーメランのごとく自らに再帰し、ムスリム知識人は自己定義を迫られることになった。この論点もまた、言うまでもなくムスリム公共圏での大きな争点となった。ウファの事例が重要なのは、ロシア語化に抗して「母語」による教育をゼムストヴォが選択したという点である。ゼムストヴォは教育の実践にあたりムスリム知識人の意見を尊重したが、他方でムスリムは、ゼムストヴォと交渉するなか、自らをロシアのなかに存在する民族として考える枠組、民族であることとロシア市民であることとの両立可能性を育てていくことになったのである。それは、ロシアの一員として世界戦争を闘うという第一次世界大戦時の時代的要請でもあった。

第Ⅲ部では戦争の時代のムスリムに焦点が当てられる。総力戦に向けて全国民が動員されるという社会状況は、生の様々なレベルに影響する。外の世界で戦死した場合の弔い、銃後の生活の維持、戦死という生を強制的な力で奪われることに起因する喪失と補償の問題、そこで再帰的に浮上する国家との関係（契約）など生の側面は多様だが、ヴォルガ・ウラル地域のムスリムは第一次世界大戦期をどう生きたのか。

第7章では、国民軍という制度が喚起する二つの問題が扱われる。ひとつは従軍ムッラーの再設置についてである。もともと従軍ムッラーは1798年にバシキーリアで設置されたもので、「軍隊の中にも信仰の秩序を持ち込むという発想」（236頁）によるものだった。しかし1874年の国民皆兵化のあと、1896年に、イスラームにまつわる儀礼は「各人で行うことが可能」（238頁）で（特に専門的儀礼執行者は不要という理由で、と解す）廃止となった。だが、これは信仰生活

の否定に映るものだったし、イスラームの作法を無視した埋葬方法などによりムスリム兵士の不満は高まるばかりだった。かくして、従軍ムッラー制度の復活を求める請願書が多数作成され、結果的に、日露戦争時に事実上復活、1908年、皇帝により裁可を受けることとなった。もうひとつは、ロシア正教会の聖職者は徴兵免除の対象であったが、ムッラーはそうでなかったことをめぐり、ムスリム聖職者の徴兵免除を求める動きが起こったことである。そうした差別的待遇だけが問題になったのではなく、ムッラーが徴兵されるとマハッラ自体が維持しえなくなることも問題となった。この点も他の事例と同様、タタール語メディアがムスリムの利害関心に沿った論陣を張った。

注目すべきは、こうした要望を提起するときに使用された論理である。一例をあげると、1905年10月末、ウラジオストクで兵士の反乱が起こった。兵士が市場や役場などを略奪、破壊し、あちこちで火が放たれた。このとき、ムッラーの存在を背景にムスリム兵士は一人も暴徒に加わらなかったこと、暴乱を鎮圧する際に多くのムスリムが負傷したことに言及し、信仰の寛容のうえに帝政への忠誠心の強さを主張の論理に据えた。「ロシア市民性」をムスリムに育てているのがムスリム聖職者なのだというわけであり、帝政側にとっては、ムスリムの要求が帝国が求める論理にのっとった形で形成されているゆえ、雑に扱って撥ねつけられるものではなかったのである。

第8章は第7章と言わば紙の裏表の関係となる。前章が戦場ないしは男性の話とすれば、第8章が扱うのは銃後のこと、女性の話であり、公共圏—女性—ムスリムという切り口での議論は恐らく世界的に見ても貴重な論考である⁴。ヴォルガ・ウラル地域のムスリム女性は、戦前からすでに、ロシア・フェミニズム運動からも刺激を受け、カザンの『ススム・ビケ』誌に投稿するなど、公共圏に参入していた。戦争が進行するなか、傷病兵の救護にゼムストヴォが立ちあがった

⁴ これまでなら、ムスリム知識人がどう女性を論じていたかについては次の論考で知ることができた。磯貝真澄「ヴォルガ・ウラル地域のテュルク系ムスリム知識人と女性の啓蒙・教育」橋本伸也編『ロシア帝国の民族知識人——大学・学知・ネットワーク』（昭和堂、2014）。

が、これと連動する形で、またタタール語メディアがバルカン情勢を刻々と伝えるなか、ムスリムの指導者は「公共的で社会的な事業」（280頁；この言葉については後述）としての慈善活動の組織化を訴えた。こうして、ロシアから戦争に参加し、ロシアのために戦いながら、命を落したり傷ついたりした〈我ら〉、「ロシア・ムスリム共同体」が起動したのだという。

戦争がもたらすことの1つに視野の拡大がある。ヴォルガ・ウラル地域のムスリム女性は、男性が徴兵でいなくなった分、地域共同体の公共的場を管理・維持しなければならなかった。さらに、様々なメディアを通してムスリム女性知識人の脳裏に特に刻み込まれたのは、ムスリム・トルコ人女性の無力さであった。それは容易に、彼女たちにとって自己認識の鏡となった。強いキリスト教のブルガリア、弱いイスラームのトルコ人という対照は、もっぱら女性に自由がなく、男性に隷属してきたからだと考えられた。こうしてムスリム女性たちは、モスクへ、教育現場へ、と足を踏み出していった。

終章は、これまでの叙述を振り返りながら、ロシア革命を経てソヴィエト連邦成立、ベレストロイカからソ連崩壊へと至る歴史を追うエピローグである。帝政最後の約10年間についての著者の主張は、次の一文にまとめられる。「ムスリムという宗派に基づく行政単位に伴う権利と義務が政府と交渉されムスリムの間で議論されたという意味で、ムスリム公共圏はいわば『半官半民』の領域で展開されたムスリム社会の声なのであり、その生起と発達はムスリム社会そのものの変容を示している」（304頁）。

2 論評

最初に、些末なことを三点ばかり、片づけよう。第一。53頁註8に「トムスクの『シベリア』紙」とあるが、評者にはどれを指すか思いつかなかった。『シベリア *Sibir*』紙ならばイルクーツクでの発行のはずだ。『シベリア新聞 *Sibirskaja gazeta*』紙のことであれば発行場所はトムスクである。もっともこれは、典拠元のS・デュドゥワニヨンの記述の問題かもしれない。第二。63頁註29、東洋学者で、ある種の行政官でもあったN・F・カタノフの説明で「東シベ

リアのハカス人」となっている。一般的にハカス人は西シベリアの先住民族なので、こうあると一瞬頭が停止する。典拠としたR・ジェラシの記述に沿ったものと思われるが⁵、カタノフはミヌシンスク管区の生まれ⁶であるので（一般的にシベリアの東西を分けるエニセイ川の西に位置）、「西シベリア」と記述して問題ないだろう。第三。23頁のF. McCarthyの文献、フランス語雑誌『ロシア・ソヴィエト世界研究』にあるrusseのrは小文字にすべきだ。なお、グロッサリーがあったのは、評者のような非イスラーム研究者にとって、とてもありがたいことだった。

2-1 先行研究と地域上の特性について

言うまでもなく、本書は他の優れた労作と同様、先人の肩の上に立って完成されたものである。評者の専門地域と異なるゆえ不十分な言及にならざるをえないが、例えば西山克典は、ヴォルガ（中流）・ウラル地域の特徴を「並存性 juxtaposition」と表現する⁷。曰く、南のトルケスタン地方での圧倒的な異族人＝ムスリムとロシア人という構図でもなく、ロシア人貴族と農民というその西の構図でもなく、また、圧倒的なロシア人農民およびコサック軍団と少数の異族人というシベリアでもなく、ヴォルガ（中流）・ウラル地域は、異族人＝ムスリムとロシア人とが「相互に反発と融合、統合と分離の交渉を繰り返す、いわば、動的な〈並存〉——統合と対抗の地域」⁸なのだ、と。ヴォルガ・ウラル地域のムスリムがロシア国家、ロシア人社会に対して〈対抗的〉公共圏を構築しえたのも、こうした地域の特徴ゆえということになろう。

同じことが豊川浩一の研究にも言える。「異なる二つの世界（あるいは文明）

⁵ Robert P. Geraci, *Window on the East: National and Imperial Identities in Late Tsarist Russia* (Ithaca: Cornell University Press, 2009), 311.

⁶ Историческая энциклопедия Сибири. Т. 2. Новосибирск, 2010. С. 44.

⁷ 西山克典『ロシア革命と東方辺境地域——「帝国」秩序からの自立を求めて』（北海道大学図書刊行会, 2002）, 80.

⁸ 西山『ロシア革命と東方辺境地域』, 81.

が出会った際の相互関係のあり方を詳細に検討する」⁹という豊川のスタンスは著者も深く共有するところであろう。さらに、バシキール人の抵抗や反乱は、彼ら彼女らからすれば、もともとロシアが自分たちと結んだ「契約的な臣従関係」をロシアが反故にしたがゆえに起こしたことであり、一種の「権利」だと見なしていた、という豊川の見解¹⁰にも、交渉相手の論理にのっとったうえでの交渉や要求、反論に公共圏の浮上を見出す著者は、同意するに違いない。

だとすると、次の問いはこうなる。(広い意味で)ヴォルガ・ウラル地域のムスリムを帝政ロシア内部におき、ロシア国家・ロシア人社会との関係を考えるとき、ある程度自立した、〈対抗的〉とも言える公共圏の概念を適用できる非ロシア系の空間は他にはないのか。他には公共圏の概念を用いることはできないのか。

2-2 公共圏概念の発見学的意義について

実を言えば、この問いは、ミスリーディングである。〈他にも用いることができるのか〉という問いはロシアそのものに降りかかってくるからだ¹¹。公共性概念は、非西欧的文脈で、西欧を離れてどこまで適用——適用という段階ですでに概念の使用域をハイアラーキー化しているのだが——できるかという問いをすぐさま誘発し、肯定派と否定派との間で議論が対立する。帝政ロシアの脈絡に限ったとしても、A・リンデンメイヤーがその書評論文¹²で描いたように、「楽観派」と「懐疑派」に分かれる。仮にこの派閥間闘争に足を踏み入れるのであれば、三重の〈債務〉問題が発生してこよう。公共性が西欧を起源としたという仮説——ただ、弱くない仮説ではある——に立てば、ロシアという〈歴史的に後進的な〉非西欧地域に適用できないのではないかという債務と同時に、帝政期という専制の時代においてこの概念を考えることができないのではないかという債務、さら

⁹ 豊川浩一『ロシア帝国民族統合史の研究——植民政策とバシキール人』（北海道大学出版会, 2006), 1.

¹⁰ 豊川『ロシア帝国民族統合史の研究』, 34, 479.

にイスラームに適用できないのではないかという債務。これら三つの債務を返済してからでないと、概念の使用許可が下りない、というわけだ。

「強力な市民社会が存在する」(321頁)と、半ば債務問題を脇に置いたまま断言する著者は、リンデンメイヤーのスペクトルで言えば明らかに「楽観派」に(後述するJ・ブラッドリーとともに)属する。評者は〈それで良いのだ〉と考える。およそ公共圏概念の有効性は、一時期ポスト社会主義研究で流行したように、NGOの数や出版・報道の独立性などの指標でもって公共圏があるかないかを議論することではなく、それでもって分析対象が切りとりやすくなったり、他では関連づけにくいような現象や特徴を束ねたりして、考察を新たにし容易にする発見的な効能にあるからだ¹³。

著者は公共圏という概念で、タートル語言論界という議論の空間を取り出してそこに見られる論理構成の特徴を解明し、また、宗務協議会やゼムストヴォといった、地域社会とロシア国家・社会との言わば蝶番的な制度に公共問題の調整機能を発見することができた。そのおかげで、例えばロシア対ムスリム、ジャディード対カディームといった二項対立的な議論ではムスリム社会内部のダイナミズムが見過ごされてきたこと、また、「汎イスラーム主義」とは公共的言論

¹¹ 旧ソ連圏で／について市民社会論を議論した文献は数多い。文化人類学上の議論については、古いものになってしまったが、とりあえず拙稿「移行期社会の解釈から諸概念の再構成へ——ユーラシア社会人類学研究の観察」『ロシア史研究』第70号(2002):50-51を参照。それ以外のディシプリンのもので最低限だけ挙げると、英語文献では、ロシア・バルト諸国を扱ったものとして Anders Uhlin, *Post-Soviet Civil Society: Democratization in Russia and the Baltic States* (Abington: Routledge, 2006)、中央アジアを扱った M. Holt Ruffin and Daniel Waugh, eds. *Civil Society in Central Asia* (Seattle: University of Washington Press, 1999)、ロシア語文献では、Петренко E.C. (ред.) Гражданское общество современной России: социологические зарисовки с натуры. М., 2008. ただほとんどが、制度論的、非(半)国家アクター中心的分析(典型的なのはNGO論)にとどまる(本文部後述)。

¹² Adele Lindenmeyr, “‘Primordial and Gelatinous’?: Civil Society in Imperial Russia,” *Kritika: Explorations in Russia and Eurasian History* 12, no. 3 (2011).

¹³ Cf. Zinaida T. Golenkova, “Civil Society in Russia,” *Russian Social Science Review* 40, no.1 (1999) [DOI: 10.2753/RSS1061-142840014].

のなかでのある種の戦略的カードであったことなどが明らかになった。膨大なタール語メディアと行政文書を駆使しながら、公共圏という蛍光灯で20世紀初頭のムスリム社会を、高解像度で照らし出した本書のあとでは、「〇〇を生き生きと活写した」といった書評の決まり文句を当分は禁欲せねばなるまい。

ところで、本書の改訂版が未来に出るというフィクション（近年の学術書の出版状況を思えば、の表現である）を考えてみよう。その時のためにここで評者は、そもそも帝政ロシアでイスラームの「狂信」という言説がどのように形成されていったのかを個人的に知りたいと思いつつ、より重要な概念上の加筆修正の可能性を三点、探ることとしたい。

2-3 術語の指示対象について

ある術語の指示対象は必ずしも自明ではない。同じ言葉を使っている、互いが別様に意味を捉えていたということはよくあることである。さらに言語が異なる場合、翻訳の問題も発生するだろう。もうひとつの問題系として、当事者の言葉と分析者の言葉との違いも無視できない。議論を単純化して言ってしまうと、学術的論述の場合、この違いは決定的であり、峻別される必要がある（一般的な患者がいう「お腹の風邪」と医者がある「感染性胃腸炎」の違いを考えよ。両者は、無関係ではないが相異なる言語的世界、こう言って良ければ〈ジャンル〉にそれぞれ属している）。こうしたことについて少し拘泥して考える。

本書の場合、公共圏は、著者が対象を探索し、限定し、枠づけるにあたって用いたという点で分析用語であるのは疑いない。しばしば踏まれる次のステップは、該当する現地語に類するものが存在する場合、透明な翻訳関係が——二つ以上の言語のあいだで、と、分析術語と日常的・当事者の術語とのあいだで——成り立つかどうか、である。近年、J・ハバーマスの理解で公共圏を *publichnaia sfera* (<Öffentlichkeit; public sphere) とするロシア語の用法がみられるが（市民社会は *grazhdanskoe obshchestvo*）、歴史的には *obshchestvennost'* であろう。S・カッソーらは市民社会概念に対応するロシア語 *obshchestvennost'* について、「経済的関心に基づいて意識を共有する階級というよりは、公式ではないが権威を持った形でロシア人教養層が存在し、共通善や『進歩』のために献身的

に活動していること」¹⁴と意味づける。また、市民社会概念について、とらえどころがない概念とはいえ、「家族と国家との間で中間的なアイデンティティを打ち立てるような、教養ある個人からなる批判的大衆、自発的結社、ジャーナリズム、職能集団、大学、パトロン・ネットワーク、文化的組織や他の制度」は少なくとも意味するだろう、また、「権力に関する基本的態度」（批判精神とと考えてよい）の存在を認めつつ、中間層（middle class）概念との関連を思考しないといけない、とも述べる¹⁵。ここから読みとれるのは、公共圏概念を使用するとき、（家族と国家との）中間的空間・対権力関係・様々な諸制度といった事柄について考える必要性である。

上の obshchestvennost' にしても、どちらかと言えばロシア語の分析ターム上の話であるのは間違いない¹⁶。次に考慮すべきレイヤーとしては、本書の分析対象となっている各アクターが当事者的に用いる、類似した——文化人類学者なら native terms とか folk terms と表現するような——術語群があるだろう。本書に登場してくるものをいくつか拾うと次のようになる。

- #1 「ロシア人としての自覚 russkaia grazhdanstvennost'」（67 頁）
- #2 （タタール人議員・タタール語紙）「市民権 ghrāzhdānliq」（174 頁）
- #3 （1912 年、オレンブルグ学区の県学校局長と視学官の大会）「ロシア市民たること russkaia grazhdanstvennost'」（210 頁）
- #4 （ムスリム知識人）「ロシア市民であること Rūsīya ghrāzhdānliqhī」（213 頁）

¹⁴ Edith W. Clowes, Samuel D. Kassow, and James L. West, eds. *Between Tsar and People: Educated Society and the Quest for Public Identity in Late Imperial Russia* (Princeton: Princeton University Press, 1991), 3-4. なお、カッソーらは、どのようにして obshchestvennost' のこうした中身を取りだしたのか、作業の手順を示しておらず、唐突な定義にも見えるゆえ問題含みなのだが、ここでは深く問わない。

¹⁵ Clowes, Kassow, and West, eds. *Between Tsar and People*. 6.

¹⁶ はなはだ無念なことに、以下の文献の存在を知ったのが脱稿の3日前で、ここでの議論に活かすことができなかった。Yasuhiro Matsui, ed. *Obshchestvennost' and Civic Agency in Late Imperial and Soviet Russia: Interface between State and Society* (Palgrave Macmillan, 2015).

- #5 (トロイツクのムアッリム)「市民 ghrāzhdān」(221 頁)
 #6 (カザン県選出の国会議員ガイサ・エニケエフ)「市民性の教師 uchitel' grazhdanstvennosti」(254 頁)
 #7 (タタール語紙『ワクト』)「公共的で社会的な事業 'umūmī wa ijtimā'ī ishlar」(280 頁)

評者はタタール語を解しないが、おそらく #2, #4, #5 はロシア語からの直接的な借用語で、指示対象としてロシア語とほとんど同じようだが、如何（本来であれば借用語にしても、語用論的検討を通して同じであるかどうか実例に基づいて考えなければならないが、先を急ぐ）。#1 の用例は、「19 世紀末までに政府は、タタール人と隔離されてさえすれば [タタール人に感化されて過激なイスラーム主義者にならなければ、の意味か] カザフ人は、民俗文芸や歴史の豊かさ、向学心などの人間の資質から見て、『ロシア人としての自覚』を獲得できるとみなしていた」(67 頁) という文の中に見出されるゆえ、ロシア帝国の市民（臣民）としての自覚、と理解してよいだろう。となると、ここでの「(ロシア) 市民」にまつわる語群は、ロシア帝国という政治体制を共有し、そこに住む市民の（時には同化主義的なニュアンスも否定できないような）意味で用いられているのは明らかであって、それを市民社会概念と同列に考えるには、一定の思考の手続きが不可欠なのではないか。さらに、A・ハリードの議論に従うならば、二月革命後に ghrāzhdānliq という術語が、来たるべき憲法制定会議や学校教育改革のため、村人への啓蒙の文脈で「市民権 citizenship [ghrāzhdānliq]」として使われていたようだが¹⁷、これも指示内容が異なっている可能性が高い。#7 は、ムスリムの慈善活動への関心の低さを糾弾する文脈での用語法で、ここで言われている「公共的で社会的 'umūmī wa ijtimā'ī」の指示範囲はおそらくロシア帝国ではなく、私事の範囲を超えた我らムスリム同胞、の意であろう。

¹⁷ Adeb Khalid, *The Politics of Muslim Cultural Reform: Jadidism in Central Asia* (Berkeley: University of California Press, 1998), 252.

著者はこれらの術語群を公共圏の議論に直結させている訳ではないのだが、読者に対して鮮やかに術語群の〈対応表〉を掲示してくれる訳でもない。自らの分析概念（公共圏概念、それと近い市民社会 *grazhdanskoe obshchestvo* 概念）と、分析対象のアクターらが当事者として用いている概念（*grazhdanstvennost'* や *ghrazhdanliq*）との一致点、不一致点、さらには用法の歴史的变化などを一歩一歩確認しながら叙述を進めないと、比較の後者は読みとりやすい話ゆえ、前者、すなわち著者の基本的な考え方に関して、不明瞭さを対照的に残してしまうという実に〈もったいない〉ことになってしまわないか、ということである。

ここまで考えてくると、たとえ乗り気ではなくとも、次の問いを避けられない。公共圏概念と市民社会概念との関係である。

2-4 公共圏と市民社会について

後のために英語の先行研究に寄り道しよう。それによると、帝政ロシア期に関して公共圏／市民社会概念を用いた立論のスタイルは二通りあるように見える。ひとつは、科学的実践という、それ自体は固有の展開メカニズムを有しながらも国家や社会制度と無関係とは簡単には言えない営みに目を向け、科学を実践したり振興したりする様々な自発的の制度（端的に言えば、学会や学術団体）を解明することで、市民的自立性の模索を考える方法である。この方法は〈帝国と知識〉の問題系と絡むゆえ広く視野をとれば一定の研究結果が存在するが、狭く言えば、J・ブラッドリーのモノグラフ『帝政ロシアにおける自発的結社』¹⁸に見られるものだ。

もうひとつは、総合雑誌（「厚い雑誌」）など定期刊行物でのコンテンツを分析したり、論争の推移を追跡したりなどして、当時の言論空間（お望みならばM・フーコーの言う「言説編成」）の特徴を析出し、そうした言論空間に、議論の場が保証された公共圏／市民社会を見出す、という方法である。例えば、ジャー

¹⁸ Joseph Bradley, *Voluntary Associations in Tsarist Russia: Science, Patriotism, and Civil Society* (Cambridge, MA.: Harvard University Press, 2009).

ナリスト V・M・ドロシェヴィチの活動を追った L・マクレイノルズの研究や、『ヨーロッパ報知 *Vestnik Evropy*』を主要な分析対象とした A・フェージャシンのモノグラフがそれにあたる¹⁹。

こうした制度着目型アプローチと言説志向型アプローチとでも言うべき二つは、正確を期すならば、相互排他的ではない。制度や組織は当然、論点を出し、言論のベクトルを方向づけるアクターだろう。まさにブラッドリーが言うように、「現実世界に関する情報の収集役・拡散役として、結社は国家に軸を持たない批判的集合体なのであって、そのため政治共同体は論点をフレーミングし、自らについて知識を得ることができていた」²⁰。この意味で、当該の組織や結社がどのような言説を生みだしているかに注目せざるをえない以上、前者のアプローチは後者のアプローチを内包するところがあるだろう。実際、我らが著者は、制度的・中間社会的定義と、言説空間の定義を織り交ぜた記述をしている。例えば、本書が対象とする時代の最後における「緊張」を評して、「慈善活動と出版物が専制国家の中に市民社会を作り出すという緊張」（274 頁、強調は引用者）。また、これは最近の話の記述のなかでだが、宗務局（という制度）の拡大について著者は、「現代ロシアのムスリム公共圏の中核を成しているのは、国内に 60 から 70 あるとされる宗務局」（313 頁）とし、「ムスリム市民と国家をつなぐ半官半民の市民社会組織」（315 頁）とする。

クリアーカットに分けてしまうのは問題含みであるにしても、あえてアプローチの二つの型を取り出したのは、市民社会概念と公共圏概念の使用範囲を、より精度を上げて考えてみたいからだ。ここでの提案を先取りして言えば、市民社会概念の場合、経済の問題を抜きにできないこと、なんらかの社会構造的実体性（組織、結社、制度など）をかねそなえている事例に用いた方がよいのではない

¹⁹ Louise McReynolds, “V. M. Doroshovich: The Newspaper Journalist and the Development of Public Opinion in Civil Society” in *Between Tsar and People*, ed. Clowes, Kassow and West, 233-247. Anton A. Fedyashin, *Liberals under Autocracy: Modernization and Civil Society in Russia, 1866-1904* (Madison: The University of Wisconsin Press, 2012).

²⁰ Bradley, *Voluntary Associations*, 6.

か、ということである（そのため、制度的事例について、これまで公共圏の〈現実態〉と記してきたわけだ）。

改めて述べるまでもなく、市民社会概念はブルジョワ社会概念と軸を同じくする。既存の〈しがらみ〉を超えて自らの活動の拡大を望む者（工場経営者や特に商人）が、その自由度を確保せんと政治的要求を行う過程と市民社会の形成は連動するだろう。もちろん本書でも、ムスリム商人層は重要なアクターとして登場するが、商人層独自の政治・経済的欲求を持った社会集団としてではない。19世紀後半から20世紀初頭にかけて、ヴォルガ・ウラル流域のムスリムを対象に市民社会を、近代化と絡めて論じたI・チョラクは——粗雑な論文であるのは否定しがたいのだけれども——枠組として知識人・出版・経済発展の三層を設定したが²¹、これはもっともな枠組だったと評者は考える。さらに言えば、ブラッドリーの次の記述も示唆に富むに違いない。「公共圏は、ブルジョワ的市民社会への参加から排除されてきた女性や無資産層などの集団がエンパワーメントするときの乗り物＝手段 [a vehicle] として用いられている」²²。

上記のような諸概念の交通整理の必要性はすでに、ロシアを脈絡に公共圏／親密圏を積極的に議論する松井康浩によって暗示されていた。先述した〈負債〉問題を片づけるべく、松井は、「私的所有に基づく資本主義 […]、ブルジョワ市民を主たる担い手として成立した自由な言論空間 […] といった西欧的特徴に直結させる姿勢こそ問題含みなのである [なお評者自身は、ここまでであれば同意する]。『あらゆる文明に公共圏が出現する』との立場から、近代以前のイスラーム宗教共同体の中に権力からの一定の自律性を見出したアイゼンシュタットは、『公共圏と市民社会は合体されるべきではない』 […] ことを強調する」²³と述べる。つまり、〈負債〉問題解決にあたり松井は、歴史社会学者E・アイゼンシュ

²¹ Ihsan Cholak, “Modernization and Civil Society among Russians and Muslims of the Volga Region”, in *International Journal of Russian Studies*, 2 [1] (2013): 20-34.

²² Bradley, *Voluntary Associations*, 8.

²³ 塩川伸明ほか（編）『ユーラシア世界4 公共圏と親密圏』（東京大学出版会、2012）、3。

タットの立論に依拠しつつ公共圏概念は救い出したが、市民社会概念はロシア研究の圏域から切り離れたことになる。この引用から明らかな通りとりわけイスラームを念頭に入れての話である以上、著者はやはり、この〈宿題〉を解いてから夏休みに入るべきだったのではないか²⁴。

概念の上記の慎重な使い分けの論点は、時代区分と関わる。これについて述べて書評を終える。

2-5 時代区分の問題について

著者は「ムスリム公共圏が存在したのは帝政最後の十年ほどだ」(303頁)と結論部で明言する。その始まりは、「ロシア正教会優位の下で多宗教を寛容に統治機構に組み込んだ帝国秩序が1905年の革命に対処しようと」した時であり、その終わりは「帝政の崩壊」、つまり「ムスリムという宗派に基づく行政単位の正統性」が失われ、「ネイションの形を模索してきた言論空間」に取って代わられた時である(302-303頁)、と。

まず、始まりについてであるが、1905年革命で生じた様々な出来事、信仰の寛容の確認、それによる正教の棄教・イスラームへの改宗、言論の自由の結果出版されるようになったタタール語の雑誌や新聞、宗教を論理の基礎に置いた言論活動の活発化などを考えれば、ムスリム公共圏が1905年に存在し始めた、というのは確かにそうだろう。だが、ここでも二つの位相、制度・中間社会と言説空間それぞれで再考、さらなる吟味が不可欠になるように思える²⁵。

本書の大きな成果のひとつは、宗務協議会の多岐にわたる実践を丁寧に描き、

²⁴ もう一点課題を増やせば、「規範的なパースペクティヴから近代を見ると、宗教が、プライバシーの権利の不可侵性と良心の自由という原則の神聖さを受け入れる場合にのみ宗教は公的領域にはいって、公的形態をとることを許される」(ホセ・カサノヴァ『近代世界の公共宗教』津城寛文訳(玉川大学出版部, 1977), 77)という、やや(西欧)規範的匂いを混ぜつつの主張に対して、本書はどのような応答をするのか、評者は大いに興味がある。本書のなかで、宗教の個人的自由と信仰の集団的自由とのズレの問題は何度も触れられているからだ。

帝国国家やロシア人社会と交渉するこの利害調整機構のなかに公共問題の責任ある担い手を見出した点にあると評者は考えるが、言うまでもなく宗務協議会は、1905年革命の号令を聞いて走り出した制度ではない（それこそ本書での記述にあるように、エカチェリーナ二世統治以来の長い伝統があるだろう）。1905年からその機能や位置づけをめぐって内外で議論となったのは大きな変化ではあるが、誕生と変化とは異なるのではないか。

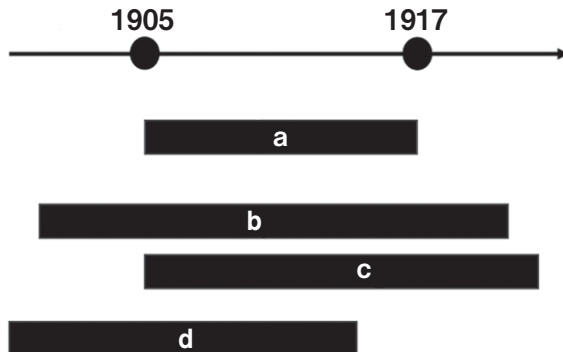
同様のことが、言説レベルでも言え、正確にはもっと問題となってくる。なるほど、タタール語メディアがその存在を許されたのも1905年からなのだろう。だがこのことは、それ以前にムスリムにとって公共問題を論じる場がなかったということの意味しないだろう。帝政の論理に従いつつ、あるいは逆手にとっての対抗論理の構築が現実化したものとして1905年以降のタタール語メディアを捉える発想自体は肯けるにしても、それ以前においてもムスリムは対抗的公共圏の論理を組み立てていたのではないか。こういう評者が念頭に置くのは、帝政に寄せる嘆願書や決議書である。ブリヤート人を例にして述べれば、19世紀末、土地問題の深刻化ゆえに法務省などに嘆願書や決議書を送付していた。1898年7月25日にはアガ管轄区のホリ・ブリヤート人は政府審議会に上申書を提出した。そこで彼らは、1703年のピョートル一世の勅令から1888年の特許許可状に至る約五つの政令文書を添付し、帝政ロシアが今まで自分たちに「種族の土地」の領有権を認めてきた事実を喚起した²⁶。著者は、先行研究の問題点の指摘のなかで、「彼 [R・クルーズ] の依拠した史料の多くはロシア当局に宛てた嘆願や訴

²⁵ なお、ブラッドリーの議論のポイントの一つは、ロシアの市民社会の伝統がゼムストヴォヤや市会の実践などから、1905年革命よりも前に形成されていた、とするところである。Bradley, *Voluntary Associations*, 16.

²⁶ Егунгов Н.П. Колониальная политика царизма и первый этап национального движения в Бурятии в эпоху империализма. Улан-Удэ, 1963. С. 112. なおこれは、民族運動の前段階の集合的实践として嘆願書作成を取り上げた刺激的なモノグラフで、ブリヤート人がどのような論理作りをしていたのか詳しく教えてくれる良書である。拙稿「帝国の文化か、批判の表象か——帝政期シベリアに於ける『民族誌的多様性』について」（『超域文化科学紀要』8, 2003）もあわせて参照のこと。

訟記録という、権力のとりなしを求める人々の態度がすでに織り込まれた文書であり、それに依拠して人々がイスラーム正統派の定義を国家に求めていたと結論付けるのは勇み足だろう」(79頁)と述べる。嘆願書などの〈テキスト〉の読み方の注意として重要な指摘だが、また、確かに嘆願書などは公共空間に出回るものではないのだが、周辺諸民族による対抗論理の形成は、その言説でもって自らの社会的保障を得ようとする公的な行動であり、公共圏を構築する言説的实践であったと言える。つまり1905年は、公共圏構築の論理実践の中身に大きな変更が認められる転換点であったが、公共圏とそれと関連する市民社会的基盤(宗務協議会やゼムストヴォなど)はそれ以前から動いていたとしたほうが、歴史のよりよき理解に資するのではないか。

本項で言いたいのは、具体的な著述部分での議論の豊かさを、公共圏概念を前面に打ち出そうとするあまり1905~1917年という時間帯を鋭利なナイフで切りとるゆえ、やや減じてしまっははいまいか、という一抹の不安だ。おそらく、公共圏は、幾つかのレイヤー(下の図ではa, b, c, d)がそれぞれ独自の時間で進み、蠢いているような複合体として考えるのが適切なのではないか、と考える(下図)。また、ロシア(語)公共圏とムスリム(タタール語)公共圏との論理的関係——両者は対立・並存の関係にあるのか、あるいは両者を包摂するような高次の公共空間を想定すべきなのか、など——のことも吟味していく必要がある。



最後に、大事な宿題を忘れないために。本書のごとき〈美酒〉はそう簡単には出来ない。著者の二本目が市場に出回るのは6, 7年後になるだろう。その日に備え、我々には味覚を鍛えておく義務がある。

(わたなべ ひび)

東浩紀編

『ゲンロン 6 ロシア現代思想 I』,
『ゲンロン 7 ロシア現代思想 II』

株式会社ゲンロン, 2017年

中村唯史

批評誌『ゲンロン』が、6号と7号の2回にわたって、「ロシア現代思想」の特集を組んだ。同誌の主宰者である東浩紀は、この特集の意図を、「ロシア思想の文脈を共有しない読者に向けて、たとえ乱暴でもわかりやすい入り口を提供すること」と説明している（6号：9頁。以下、出典については号と頁の数だけを示す）。ロシアと日本は、「ともに後発近代化国家で、ともにヨーロッパの超克を企図し、ともにアメリカを敵とした過去をもっている。そしていまともに、民主主義が弱く、人権に問題を抱える遅れた社会だと見なされ、他方で過剰にポストモダン化に曝されてもいる」という共通性の一方で、「それぞれのヨーロッパとの距離、アメリカとの距離は、まったく異なったかたちで政治や文化に表現されている」。今回の特集は、そのようなロシアの思想の紹介が「日本の読者にとって、自分自身が置かれた状況を理解するための『鏡』として機能」し、「独特の再帰的な効果をもつはずだ」（7：34-35）という見込みのもとに構想されたという。一般にお根強い「ロシア特殊論」——ここでは、たとえばロシアの小説や絵画が、ただ文学や芸術として鑑賞される以前に、ロシア（ソ連）という特殊な体系の一環として語られてしまう——に違和感を覚えてきた評者は、「ロシア思想の『輸入』ではな」く（7：35）、ロシアの思想や文化の文脈に対して「非当事者の視点を大事に」（6：10）したという本特集の方針に共感を覚える。

きわめて多岐にわたる本特集中の論考や対談を一つ一つ詳細に論じる用意は、

残念ながら、評者にはない。以下に書くのは、特集全体から受けた大まかな印象と感想である。各執筆者のあいだの意図や思想の微妙な差異を見逃してしまう場合もあるかもしれないが、評者は同時代のロシアの思想を追う努力を放棄して久しい。それこそ「非当事者の視点」を行使するよりほかはないのである。

上に紹介した東の企図は、日本の文脈の中にいる一般読者にロシアの現代思想を提示することで、一種の異化効果を狙ったものと言い換えることもできるだろう。すでに述べたように、評者はこのような企図に賛成だが、ロシア思想の流れについて何ほどかの知識を持っている目から見れば、今回の特集で紹介されている現代の言説の多くは、意識的にせよ無意識にせよ、従来の思想が構築してきた図式を踏まえているように思われる。

たとえば、「ソ連崩壊後のロシアを代表する右派イデオログ」(6:119)アレクサンドル・ドゥーギンの論考「第四の政治理論の構築に向けて」(乗松亨平訳)は、「グローバリゼーションとは、西ヨーロッパ、より正確にはアングロサクソンのエスノセントリズムがグローバルに展開されたものであり、すなわちレイシズム・イデオロギーのまったき現れ」であると主張している。「それらの価値観はローカルなものだが、グローバリゼーションはそれを当然で普遍的なものとして、全人類に押しつけようとする。これが暗に意味するのは、ほかのあらゆる民族の価値観は未熟で未発達であり、西側を模範として近代化・標準化されるべきだということだ」。このような認識のもと、ドゥーギンは、グローバリゼーションへの対抗原理として「第四の政治理論」を提唱する。それは「その本質的な特徴として——あらゆるかたち、あらゆる種類のレイシズムを拒否する」立場、「民族的、宗教的、社会的、技術的、経済的、文化的といった指標によって、さまざまな社会を規範的にヒエラルキー化することを拒否する」立場だ(以上6:103)。そのような立場が依拠する主体は「エトノス」だが、しかし「第四の政治理論」はけっしてナショナリズムには陥らないとドゥーギンは言う。「エトノスを複数形で考えており、エトノス間にいかなるヒエラルキー的の体系も設けるつもりはない」からだ(6:105)。

だが、複数のエトノスがヒエラルキー的の体系を持たずに共生できる場とは、

ドゥーギンにとって具体的に何だろう。彼自身は明確な回答を周到に避けているけれども、たとえば思想的にも論理構成においても彼に近い新ユーラシア主義の理論家アレクサンドル・バナリーンの主張を補助線として導入するなら、それが「ロシア」であることは明白である。

「バナリーンの見地からすると […] 西洋が発展の唯一の原動力ではないことを、ロシアの存在自体が証明しているのだ。彼が見るに、ヨーロッパは、 […] 個人のためには多元主義を是認する。しかし国家間の関係においては一極覇権主義的なアプローチをとる」。このような西ヨーロッパの一元的覇権主義に対しては、「異なる民族と諸宗教の複合体という政治組織形態として、つまり他には普遍的な規範も法秩序の基盤ももたない諸民族の共存という政治組織形態」、すなわちヨーロッパとアジアにまたがる諸民族を包摂する帝国としてのロシアこそがオルタナティブたり得るとバナリーンは言う（7:122. マルレーヌ・ラリュエル「運命としての空間——地理と宇宙をととしたロシア帝国の正当化」平松潤奈訳）。

1940年生のバナリーンや1962年生のドゥーギンの脳裏には、宗主国を頂点とする言語的・文化的・社会的ヒエラルキーを植民地に課した英仏等の帝国とは一線を画して、多民族・多言語・多文化を標榜したソ連体制があったのではないかと思われるのだが、その一方で、ロシアを複数のエトノスや価値観を超越した場と見なす発想は、近代以降のロシア思想にくり返し現れてきたものでもある。

たとえば、世界史の主潮流であるヨーロッパとは無縁で過ごしてきた「一枚の白紙」であるからこそ、ロシアはヨーロッパを押し流している相対立する諸潮流の外に立ち、それらを公平に眺める可能性を持っており、ヨーロッパで論争を引き起こしているすべての問題に解決を与えることができると考えたチャダーエフ（「民族的な政策をおこなうには、ロシアはあまりにも強大すぎます。 […] 神は私たちが民族的な利害の外に置き、私たちに人類の利害を任せたまうたのです」高野雅之訳）。「世界のあらゆるものに共鳴する才能」が「わたしたちの国民性の最も重要な才能」であり、「他国の […] 真髓と国民、その精神、その精神の中に秘められた深みのすべてを、その使命の悩みのすべてを、その一身に具現すること」（小沼文彦訳）のできたプーシキンこそ、そのようなロシアの国民性

の精華であると述べたドストエフスキー。ロシア革命後に亡命してハルビンに住み、当初はユーラシア主義に近かったが、最終的にはソ連に戻った著述家フセヴォロド・イヴァノフ（1888-1971）は、「ロシアは単なる国家ではない […]。それは国家を超えたもの、いまだ形を成していない大洋、混沌である。 […] ロシア、それは世界の6分の1に当たる部分に広がり、その広げた翼で西洋と東洋とに触れている大地の海だ。 […] ロシア、それは単一の人種ではない。そしてこのことにこそ、ロシアの力がある。ロシアは諸人種の結合、140の言語で話す諸民族の結合である。それは自由な全一性、多様性のなかでの一致、多彩性、ポリフォニーである」（拙訳）と書いている。近代ロシアの思想には、ロシアを多様な民族や諸思潮を超越した場と見なす例が数多く認められるのだが、パナーリンやドゥーギンはこうした図式を現代に再生産しているのである。

このような志向は、必ずしもドゥーギンたちのような地政学的思考に限ったことではない。畠山宗明の「エイゼンシュテイン——運動とイメージ、そしてアニメーション」は、エイゼンシュテイン監督が「アトラクションのモンタージュ」に関する文章で語っているのが、じつは従来の解釈のように「画面」ではなく、その一歩手前にある「イメージ」であることを示した画期的な論考だが、その中でエイゼンシュテイン自身の記述を引用しつつ、彼にとって「モンタージュ」が「多様性における統一の原理」、主語を持たない「運動そのもの」を生み出す営為であり、それは「多民族を包摂する無の場所としてのロシア」、さらに「ロシアにもソ連にも通底する『ソボールノスチ』の反復」であると指摘している（7：135-136）。「個々の主体が主語としての身分を失」い、「『自然』ないし『運動』を唯一の主語としている」ような「述語的全体性」の世界（7：143）。そのような世界が、畠山が述べるように、エイゼンシュテインにおいて「ロシア」や「ソボールノスチ」と結びついていたとするならば、それは西欧の価値観や民族という明示的な表象＝テキストを踏まえたうえでの、これを超えた動態性、身体性という、ロシア思想で反復されてきた自己イメージ（貝澤哉はこれを「具体的な物質のなかにアイデアを見ようとする欲望」（6：25）、「身体と言語のむすびつきへの欲望」（6：52）等の表現で示唆している）の一環であり、文字通りの呼応を示しているフセヴォロド・イヴァノフなどを経て、現代のドゥーギンやパナーリンと

も共鳴していると言わなければならない。

歴史は繰り返される——一度目は悲劇として、二度目は喜劇として。だがドゥーギンたちの言動は喜劇だろうか。たしかに、上記のような地政学的図式は、1990年代のいわゆる「ポスト・モダニズム」の時代にも、たとえばヴィクトル・ベレーヴィンの長篇『チャパーエフと空虚』の最終章で主人公ピョートル・プスタが「水晶宮」を想起させるシャンデリアを粉々に破壊して「内なるモンゴル」へ向かうなど、文学や思想にしばしば表れていた。だが、それらはあくまでもアイロニカルな意匠であり、シニズムを伴って用いられていた。

ところが、現在のロシア社会では、松下隆志が指摘しているように、作家のザハール・プリレーピンが戦地に赴き、直接行動も辞さない言動によって人気を博するなど、アイロニーやシニシズムが急速に失効しつつある（6：90，7：56）。今回の特集の監修者である乗松は、ロシアのナショナリズムに「ロシア民族主義と帝國的ナショナリズムという、二つのしばしば矛盾する傾向」があることを鋭く指摘したうえで（6：60）、前者とは違うかたちで、「ナショナリズムをハックする」ことに、「新しい思想」の「最も可能性のある方向」を見いだそうとしているように読めるのだが、（7：84）これがもし新たな時代の枠組を「帝國的ナショナリズム」——「多様性を包摂する空間としてのロシア」（同前）のヴァージョンアップに期待するという意味であるならば、やや楽観的に過ぎるのではないだろうか。

明示的な表象＝テキストを「西欧」的なものと見なし、そこから漏れ落ちる動態性や身体性と「ロシア」を重ね合わせようとする姿勢は、ドゥーギンやバナーリンなどの「右派」にのみ特有のものではない。たとえば「リベラル」と目されているアレクサンドル・エトキントの論考「ハードとソフト」（平松潤奈訳）は、ホロコーストや収容所の記憶、過去に対する評価のあり方について、西欧とロシアを対照的に描き出した論考である。歴史を可視化し、事実に基づいて再現することを原則とする博物館という機構や、過去に対する多様な評価をテキストによって交わし合う公共圏を確立している西欧では、過去に対する喪の意識は整理され、方向づけられて、いわば「釘付け」されている。これに対して、過去を再

現・可視化せず、歴史をめぐる論争や競争も認めない記念碑が主流であり続けてきたロシアでは、喪の意識はいまだに行き場を見いだしていない。「社会的コンセンサスの欠如は、記憶の結晶化をさまたげる。記憶の溶液はあふれ、揮発する。溶液のままの記憶、[…] 閉じ込められた記憶は、ヴァーチャル状態で堂々めぐりしている」とエトキントは言う（7：170）。訳者の平松の表現を借りるなら、ロシアに「あふれかえる記憶」は、西欧のように「定着せず」、「時空をさまよ」い続けている（7：156）のである。

今回の特集では、すでに紹介した右派のドゥーギンの論考と、左派の論客アルテミー・マゲーンの「コミュニズムにおける否定性——疎外のパラドクス」とが並んで掲載されるという、思想的な棲み分けが激しいロシア本国では起こり得ないことが実現しているのだが、印象的なのは、両者の論理の差異よりも、むしろ相同性の方だ。

左派であるマゲーンは「コミュニズム」を肯定する。ただしそれはかつてあった「ソ連型社会主義」への回帰でもなければ、その延長線上に展開するものでもない。あるいはまた現存の体制への対抗原理でもない。さまざまな思想家の主張を援用しながらマゲーンが描き出すのは、「存在それ自体を超越論的に規定するものとしてのコミュニズム」（6：126）、「歴史的な規定を回避しているし、蜂起活動に大きな力を吹き込むことはない」（6：129）コミュニズム、「絶え間なく自己超克する体制」（6：142）としてのコミュニズムである。この論考を翻訳した八木君人の解題の的確な表現を借りるなら、マゲーンがいうコミュニズムとは、「目指すべき理想というよりは、現在、支配的な『主体』『共同体』『私的所有』『公≒国家』といった観念に揺さぶりをかける否定性であり、現状とは別様の世界のあり方を模索するための否定的契機と考えるべき」（6：148）ものである。

マゲーンが論考の中で言及しているように、『ドイツ・イデオロギー』において「コミュニズムは、つくりだされるべき何らかの状態、現実が則るべき何らかの理想ではない」、それは「現在の状態を廃止する現実的運動」であると述べられているのだから（6：123）、彼の主張はマルクスへの一種原理的な回帰であると言えなくもない。いわゆるマルキシズムとは違って、マルクス自身は、歴史が法則性を持ち、資本主義から社会主義、社会主義から共産主義へと必然的に、滑

らかに進んで行くとは、必ずしも思っただけではなかっただろう。資本主義の原理を精密に分析する一方で、未来の社会についてはほとんど具体的に語らなかった彼は、社会主義社会や共産主義社会は、今後の歴史の展開のなかで次第に構想されていくべきものと考えていたのではないか。

したがって、マグーンの「コミニズム」理解は、マルクス自身の思想の継承として、また現状批判の戦略としても正しいと評者は思うのだが、その正しさのままに気になるのは、マグーンの「コミニズム」が、明示的なプログラムとしてではなく、あくまでも「脱自（エクスタシー）」（6：127）として語られていることだ。マグーンにおいて「コミニズム」は、既存の体制や状況——それはテキスト化され、可視化されている——を超えるもの、言語や観念の網の目を漏れ落ちるものとして構想されている。だが、このような構想は、思想的には対極にあるドゥーギンの「厳密に構築されたイデオロギーはすべてシミュラクルであり、つねに非本来的で、すなわち不自由である」。だから〈第四の政治理論〉は「なにかをいいのこしておく」、「期待と暗示、疑念と予感のうちに残しておく」、「〈第四の政治理論〉は完全に開かれているべきなのだ」（6：111）等の記述を想起させないか。その「開かれている」ものを、ドゥーギンが空間的、地政学的に捉え、事実上「ロシア」によってこれを充填しようとしているのに対して、マグーンが時間軸の前方——未来へと投企しようとしているという相違にも留意しなければならないことは、もちろんであるけれども。

八木君人の「ポスト・ソヴィエト的左翼芸術の闘争——芸術を政治化し、パブリックを起動する」は、マグーンもその一人である、「自律（アウトノミア）の領域」を確保し、「そこでオルタナティブなモデルを創設すること」（7：94）を目標とする現代ロシアの左翼的な運動を紹介・考察した論考である。彼らがめざしているのは、明確な思想信条や階級利害に基づかない、またNGOのような組織によるのでもない、SNSなどで広まり、その場その場のテーマでメンバーが入れ替わったり、参加したりしなかったりできる「偶発的な社会運動」（7：108）だ。八木は共同討議「歴史をつくりなおす——文化的基盤としてのソ連」の中で、「理念という類似関係にもとづくメタファー的なつながりではなく、物理的・身体的な隣接関係にもとづくメトニミー的なつながりから、ゆるやかな公共

圏のようなものができるのもいいかなと思います」と、このような運動の可能性に対する期待を表明している。(7:82)。

けれども、これらの運動においては、同じ共同討議で乗松が指摘しているように「軸になる思想がない」(7:81)という以上に、軸となる思想の形成があらかじめ忌避されているように感じられる。マグーンがいう「コミュニズム」は、「脱自」という超越論的な否定の契機だ。それはテキスト化されうる明示的なイデオロギーやプログラム、安定した自己同一性を拒絶している。対抗原理や反権力がそれ自体権力性を帯びてきた例は古来少なくないので、「何をなすべきか？」や『トランスリト』誌に拠る左翼芸術運動の担い手たちが、確定したプログラムに成員が従うといったたぐいの権力性を揚棄する必要を感じていることは理解できる。

だが、プログラムなき運動は、はたして権力や体制に対する現実的な力となり得るのだろうか。ひとは自由を自分で引き受け続けることに耐えられるか、判断を誰かに委ね、従うことの方を望むのではないかというのは、ドストエフスキーがイヴァン・カラマゾフに語らせた『大審問官』の主要なテーマだが、明示的なプログラムや安定した自己同一性を拒絶し続けることが、人間にとって容易な営為であるとは思えないのである。理念の欠如・空虚は、たしかに自由を人に与えるかもしれないが、それが新たな理念やプログラムへと結実するのではないかぎり、やがては既存の理念によって充填され、回収されてしまうのではないだろうか。実際、ロシアの左翼オルタナティヴの運動、「メトニミー的なつながり」に基づこうとする「偶発的な社会運動」が、マイダン革命時に「おまえはロシア側か、ウクライナ側か」という二者択一を迫られた際、「どちらでもいい」という選択肢をとれずにナショナリズムへと回収されたことは、共同討議で八木自身が指摘しているところである(7:80)。乗松も述べているように、たとえ脱自的な「公共圏の萌芽があったとして」も、それは「ナショナリズムを許容する公共圏だった」のだ(7:80)。

「開かれている」という言葉よりも、新しい理念やプログラムの創出が必要だ。確かにそれは現時点で、なお極めて困難なことなのだが。今回の特集に先立

ち、『ゲンロン』5号に掲載されたアメリカとロシアの左派知識人による2006年の座談会の記録「ユートピアと弁証法」(上田洋子訳、乗松解題)の中で、「歴史[……]は理解可能で、そこには理解可能な論理があるのだというヘーゲルの理念」を信じるというフレデリック・ジェイムソンに対して、ヴァレリー・ポドロガは「しかし実際の歴史はカタストロフィーの連続」だったと反論している(5:194)。歴史に法則や論理があるかどうかは、事実上は信念の問題であり、確言できることではないが、否定性の契機としてのコミュニズムを言うマゲーン他の現代ロシアの左翼思想家たちは、いうまでもなくジェイムソンではなく、ポドロガの側に立つことを選択しているだろう。

だが、たとえ歴史に論理や法則性がないとしても、いやむしろそのように考えるならなおさらのこと、具体的な理念やプログラムの構築を回避するのではなく、模索する必要があるのではないか。ポドロガが言う通り、「一方では、われわれは批判や分析の非常に優れた手段を持っている。他方、社会の今後の発展に関しては、具体的なかたちを想定することがあまりできていない」のが現状であり、このような「分析の批判的手段と、現実の実践的な行動可能性のあいだの断絶」(5:191)は、この発言から10年を経た今日、ますます鋭化しているとしてもである。

「脱構築」や「脱臼」はかつて確固とした構造や象徴体系が支配的である時代に、それらを動揺させ、相対化するために有効な戦略だったが、流動化し、「象徴的なものを介さない直接的暴力の露出」(7:79)が顕著な今は、既存とは異なる新たな象徴体系の構築が試みられなければならない。もちろん、それはロシアの思想家にのみ課されているのではなく、「コンテンツも言論も、世界中で多様な文脈で生み出され、国境を超えて自由に流通し、混淆し、フラットに消費される」(6:15)現代という時代に生きる私たち一人一人の課題である。今はもう陰画的ではない新たなプログラムが、出現するべき時だと思うのだ——このように語る言葉自体が、「期待と暗示、疑念と予感のうちに」残された、「完全に開かれている」「否定性」にほかならないことを苦く自覚しながら。

(なかむら ただし)

中村書評に答えて

乗 松 亨 平

『ゲンロン』ロシア現代思想特集に中村唯史氏からいただいた書評に対し、特集監修者として応答があればしたためてほしい、との依頼を本誌編集委員会から受けた。中村氏自身のご希望でもあるとのことなので、ご厚意に感謝しつつ簡単な所見を記したい。

中村氏の書評をまとめれば、特集の内容はこれまでのロシア思想にみられたパターンの反復にすぎず、新しい理念の提示がないという厳しいご指摘に尽きる。その指摘自体には、私もある程度までは同意する。というのも、中村氏が列挙しておられる、特集の内容とこれまでのロシア思想の類似点——ドゥーギンの新ユーラシア主義と、チャーダーエフやドストエフスキーらのロシア観、さらにはエトキントやマグーンらリベラル派のロシア観との類似——は、特集の導入である拙論「敗者の（ポスト）モダン」で詳しく検討したことだからだ（6: 62-63, 68-71）。また7号の導入も、特集の各記事が「分子的運動（中村氏の言葉でいえば動態性）」という主題を共有することを論じている。拙論ではさらに、ユーラシア主義と日本のアジア主義、日露の集団主義などの類似点もとあげた。とりわけドゥーギンの思想の問題点は、拙論やドゥーギン論文への解題でくりかえし明記しており、その可能性を私が「楽観的」に捉えているわけでないことは明らかだと思う。

しかし、そうしたパターン性を指摘するだけでは意味がない。その気になれば、類似などどこにでも見出すことができる。だからこそ重要なのは、なんのために類似を見出すのかであり、類似性の指摘は出発点にすぎない。日露の近代を比較するという『ゲンロン』の特集のコンセプトは、そうしたパターン化を引き

起こす歴史的・地政学的条件をあらためて考えるためのものである。たとえばエトキントから汲みとるべきも、パターン化したそのロシア像ではなくて、後発近代化、「陸の帝国」、資源国家など、近代ロシアを規定する条件をめぐる多角的考察だろう。特集に訳出された「ハードとソフト」も、ソ連のテロルの記憶を流動的なものにしていく条件を、その「自殺性」や、第二次世界大戦の記憶との緊張関係に探っていく（訳者解題も参照。なお、中村氏の要約にはやや誤解がある。西欧では過去の記憶をめぐる論争がすでに落ち着き、記憶が記念碑というモノとして結晶化しているが、ロシアでは過去がまだまだ論争的であり、テキストのまま流動している、というのがエトキントの見立てである）。パターン化を生ぜしめた条件を吟味するこうした仕事に対し、パターンを再確認して終わりというのは、あまりに還元主義的な読みかたではないか。

加えて特集では、類似性に収まらない差異、あるいは新しさの可能性も示したつもりである。たとえばドゥーギンについては、みずからのナショナリズム思想のグローバル性——世界中どこにでもみられるパターンにすぎないこと——に関するシニカルなまでの自覚。マルクス主義からポストモダニズムまで融通無碍に使いこなす節操のなさや、フランスのアラン・ド・ブノワをはじめとするグローバルな新右翼運動との連携は、その自覚にもとづく（6: 49, 119。松下論文も、ドゥーギンとリモノフのナショナル・ポリシェヴィキ党にそうした折衷性を指摘している）。また、マゲーンについては、彼のいう否定的コミュニズムの空間を、ソ連以来の打ち捨てられた公共スペースに見出そうとする生活感覚あるいはストリート感覚（6: 73。八木論文は、マゲーンを含む現代ロシアのアート・アクティヴィズムの要をそのような感覚に見出す）。これらの可能性は、すべて思想の内容面というより実践面、思想が唱えられる具体的な場に関わるものだ。

いわずもがなのことではあるが、思想は真空に生じるものではない。つねに具体的な状況によって条件づけられ、実践を通じて状況に働きかける。中村氏の書評は、そのような思想と状況の関わりを捨象し、内容面だけをみてパターン化を嘆いているように思えるのだが、氏が求める「新たな理念やプログラム」は、具体的な状況との関わりからしか生まれえない。『ゲンロン』の特集で、思想をとりまく状況の紹介に力を注いだのはそのためであり、たとえば7号付録のソ連崩壊

後のロシア年表は、社会・文化両面にわたる詳細さにおいて、日本語では類例のないものと自負している。

純粋な「新しさ」などもはや神話にすぎないというのが、私たちのよく知るポストモダンの教えであった。だが、あらゆる内容がすでに語られてしまったのだとしても、思想の内容ではなくその使用、実践には、新しさをもたらす可能性があるかもしれない。7号の共同討議「歴史をつくりなおす」で私が強調したのは、使い古されたパターンを新しいしかたで使用すること——たとえば「帝国」や「 Kommunismus」、あるいは「身体」を、新たな状況のもとに呼び戻すこと——にこそ、ロシア現代思想の賭けがあるのではないかということだ。「ナショナリズムをハックする」試みはそのひとつである。反復にただ辟易するのではなく、辟易しつつも倦まず反復しつづける者だけが、「新しいパラダイム」を見出す可能性をもつだろう。

(のりまつ きょうへい)

[責任編集] 浅岡善治・中嶋毅

『ロシア革命とソ連の世紀4 人間と文化の革新』

岩波書店, 2017年, 336頁

高橋健一郎

ロシア革命100周年に合わせて企画された『ロシア革命とソ連の世紀』(全5巻)の第4巻である本書は、思想、芸術、文化、マスメディアなど人間の精神活動の広範な領域に関する論考が並ぶ。各分野の専門家がそれぞれ一般読者にも分かりやすい概説を試みているが、最新の知見も盛り込んでおり、全体的にかなり内容が濃い。しかも、革命前後からソ連崩壊期までだんだんと時期をずらしていき、全体として20世紀全体をカバーするように構成されている。また、各論考はまったく異なる対象を論じながらも、互いに論点が通じあう部分も多々あり、読者は本書全体を通してソ連社会の様々な側面を立体的に理解できる仕掛けになっている。

本書のはじめに置かれた責任編集者の浅岡善治氏による「総説 社会主義革命とユートピアの行方」は、革命やソ連に関する研究の動向を踏まえながら様々な情報を与えてくれる。おかげで、一見雑多なテーマの寄せ集めに見える本書を読むにあたって、読者は的確な見取り図を得ることができる。最も大事なのは、「抑圧と抵抗」という単純な「全体主義的ソ連」観の枠組みでソ連社会について語るべきではないということだろう。このような単純な全体主義的ソ連観は、現在でも一般の人はもちろんのこと、ロシア研究者ですらもソ連について語る際について依拠してしまうことが多いのではないだろうか。本書はその単純な見方を様々な形で解きほぐしてくれる。例えば、そもそもボリシェヴィキのイデオロギーが単一ではなかったり、様々な分野のイデオロギー論争において人間関係など世俗的な要素が絡んでいたりすることが示される。また、近年話題のアレクセ

イ・ユルチャクによる後期ソ連社会の新しい理解¹に基づきながら、従来の見方とは異なるソ連社会像が具体的に示されたりもする。こうして、本書を読むことによって、読者は長らく西側で流布してきた「全体主義的」「二項対立的」ソ連観から様々に解放されるだろう。

ここで一章ずつ簡単にその内容を見ていくが、はじめに断っておかなければならない。本書にはきわめて多岐にわたる分野の論考が収められており、しかもそれらはそれぞれの分野の第一線の専門家による凝縮された論述である。その多くの分野に関して専門的知識を持ち合わせていない評者には、すべての論考の著者と対等な立場に立って創造的な書評を展開するのが難しい点をご容赦願いたい。ただ、ロシア、ソ連社会に関心をもってきた者として、本書を通じて思考を刺激されたのも事実であり、その点を含めて本書の意義を少しでも伝えられたらと願うものである。

佐藤正則氏による第1章「ボリシェヴィズムの世界像・人間像」は、ロシア革命とソ連社会の根本にあったボリシェヴィズムの内部構造を世界像、人間像の側面から読み解く。本論によれば、「ボリシェヴィズム」とは、20世紀初頭の西欧が直面した精神的課題に対するロシア・マルクス主義の側からの解決の試みであり、独自の「近代の超克」であった。そして、その「ボリシェヴィズム」は決して単一の世界像、人間像から成るものではなく、複数の異なる思想の複合体であったという。その観点から、レーニンとボグダーノフの思想体系の共通点や相違点が、その論争の過程も含めて提示される。

興味深いのはやはり両者の相違点だろう。例えば、レーニンにおいても、ボグダーノフにおいても、人間は外部の世界を受動的に知覚する存在ではなく、人間の能動的な社会的労働が重要な役割をはたすと考えられているが、しかし人間の

¹ Юрчак А. Это было навсегда, пока не кончилось. Последнее советское поколение. М., 2016. アレクセイ・ユルチャク『最後のソ連世代：ブレジネフからペレストロイカまで』半谷史郎訳（みすず書房、2017年）。

能動性についての考え方は大きく異なるという。ボグダーノフの世界像からは「世界を創造する」人間像が、レーニンの世界像からは「真理を探求する」人間像が生まれる。そして、この二つの人間像は、対立しながら、それぞれポリシェヴィズムの中に影響を及ぼしていったと考えられるという。

このようにポリシェヴィキ内部の複数の思想体系が手際よく明快にまとめられるが、それが実際の文化政策や芸術家らの活動にどのような影響を与えたのか、どのようにそこに反映されているのか、そして、現実にはボグダーノフは政治の表舞台から消えていくわけだが、具体的にどのようにその思想の影響が残っていったのかなど、興味を掻き立てる問いが即座に浮かんでくるだろう。

広岡直子氏による第2章「ロシア革命とジェンダー」は、社会勢力としての女性に焦点を当て、革命前からソ連初期の女性問題の具体的な動きを記している。20世紀初頭まで、ロシアの農村の女性たちは、男女の役割が厳格に定められた中で一生を送っていたが、第一次世界大戦で男手がなくなったために、女性が初めて自己決定権を持って家の経営を行うようになったという。そのような背景のもと、革命が起こり、ポリシェヴィキの女性解放の理念を実現するために「女性部」が創設され、その活動を担うために「デレガートカ」という女性代議員が選出される。このデレガートカの活動はソ連初期に大きな意味を持ったものの、1930年に国家によって廃止されてしまう。1928年に始まった工業化と集団化にとって、女性部はすでに「ブレーキ」となっていると見なされたからであった。

ポリシェヴィキの理論では、共産主義体制へ移行して家族が解体されれば、女性の解放は自動的に起こると捉えられていたはずだが、本論の事例を見ると、理念を実際の社会の中で実現していくのがそれほど単純なことではなく、社会的なるものと国家的なるものとがせめぎあうものだということがよく分かる。また、本論でソ連の東方地域での活動について触れられている点も興味深い。ロシアの家父長制と異なる男女関係の伝統をもつ地域、例えばアゼルバイジャンの例を見ると、女性問題と一口に言っても、それがいかに多様なものであったかということが分かる。

中村唯史氏による第3章「ロシア・アヴァンギャルド——その理想と変移」では、1910-20年代のロシア・アヴァンギャルドの芸術運動が取り上げられる。

まず、この運動がそもそも一枚岩的なものではないこと、また、前世代の象徴派などと継続性をもつものであることが指摘される。そして、本論の中心となるのは、ロシア・アヴァンギャルドとスターリニズムの関係についてである。「世界変容」という点において両者が通じ合うというボリス・グロイスらの見解がかつて日本にも衝撃をもって紹介され、これまでそれに対して批判も出されて様々に議論されてきた経緯がある。本論はそれを踏まえ、この問題はロシア・アヴァンギャルド自体の「質的变化」の個別的・具体的な考察を通して慎重に検討されなければならないとし、本論の中で実際にその質的变化の大まかな流れが示される。

そこで着目されているのは「芸術家たちの世界観」である。マレーヴィチは「生の表出としての無対象」、タトリンは「自然の生と人間の生（活）の連続」、ステパーノヴァは「自然の克服としてのコンストラクション」、トレチャコフは「合目的性」——と、それぞれの世界観がまとめられ、ロシア・アヴァンギャルドは、生について「根源的な生の運動」から「合目的的に組織された日常生活」へ重心が移動し、自然のイメージに関して「人間をも包含した全一性」から「人間によって克服されるべき対象」へと変化し、芸術の定位について「生の直截な表出、生の実現」から「生産への解体」へ移行したとまとめられる。その結果、ロシア・アヴァンギャルドが社会主義リアリズムへ接続していった面があったことは否定できない、と結論づけられる。

この「質的变化」は一定の説得力をもつと思われるが、それは単線的に起こったとは限らず、そもそも世界観の異なるものが初めから併存していた中から都合の良いものを時代順に取り出したに過ぎないのではないか、というような批判も可能ではあるだろう。さらに、後期アヴァンギャルドから社会主義リアリズムへの「接続」という点に関しては、まだ埋めるべき若干の飛躍があるようにも感じられる。

しかし、そもそもその辺の十分な検証は限られた紙幅では不可能であつただろうし、そのことは、結論に幾重にも留保がつけられていることから推測されるように、論者自身が自覚的であるようだ。本論のもつ大きな意義は、結論そのものよりもむしろ、グロイスのような粗い主張とは異なり、アヴァンギャルド内の

質的变化に着目するという視点を示してくれている点にあると思われる。これを一つの参考にしながら、各研究者がいろいろな観点から慎重に検討していくといいのではないだろうか。

瀧口順也氏による第4章「スターリニズムの表象と社会動員」では、ソ連体制における権力表象の問題、特に党大会における指導者権力の表象と芸術分野の政治化の問題が扱われる。従来の研究では1920年代からスターリン・カルトが始まっていたとされていたが、実際には1930年代半ばまではスターリンはあくまで「レーニンの後継者」にすぎず、その後30年代後半のテロル後になってレーニンが後景に退き、スターリンが単独で表象されるようになったという。その様子が党大会における表象と芸術における表象の例をもとに論じられる。

本論では、スターリニズム的価値観を形象化するものとして新しい「英雄像」が求められ、1930年代に様々な英雄譚が好んで語られるようになったこと、またその際、古典的テーマが活性化するなど、歴史的伝統の中にスターリン下の社会を再定義しようとする動きがあったことなどが論じられる。こうして、実際の政治の場面と芸術とが連動しながら権力表象が行われていたことが具体的に示される。なお、これら英雄譚に関してはソヴィエト文化研究の中に蓄積がある。例えば、ハンス・ギュンターは、1920-30年代のソ連社会の英雄譚の変化をユング心理学を援用しながら論じ²、カテリーナ・クラークも英雄譚における「機械」から「人間」への象徴系の変化をナラトロジー的に分析しており³、これらの研究は本論とも呼応し合うものである。このように、ここは政治史と文学、芸術研究とが直接的に結びつく領域である。権力表象について、例えばこのような社会心理学やナラトロジー的視点からの研究と接続しながら、様々なテーマの分析が展開されていくと大変興味深いだろう。

² Гюнтер Х. Архетипы советской культуры // Гюнтер Х., Добренко Е. (ред.) Соцреалистический канон. СПб., 2000. С. 743-784.

³ Кларк К. Сталинский миф о «Великой семье» // Гюнтер, Добренко. Соцреалистический канон. С. 786.

政治化の問題は学知の世界にも及ぶ。物理学のように一見イデオロギーとは無縁と思われる世界にもである。金山浩司氏による第5章「『政治化』と学知——物理学哲学論争」では、まず革命後から1930年代初頭までの哲学の役割をめぐる様々な議論の行方が紹介される。1929年にマルクス主義哲学が個別科学に対して領導的役割を果たすべきという意見が勝利をおさめ、その考えはその後引き続き支持されたという。そのため、弁証法的唯物論の観点から学知のいろいろな問題が判断されるようになるのだが、興味深いのは、それが単なるイデオログ同士との争いにとどまらないということである。例えば、電磁場の実在性というような、本来専門家にしか関係なさそうな議論もまた、「場」の存在論的位置づけの問題など、イデオロギー的にも看過できないものを含むため、ソ連の公共言論空間での火種となっていったという。

本論ではこのような学知をめぐるイデオロギー論争の事例がいくつか記されている。もちろん、これらは学問の発展にとって否定的な側面が大きいだろう。しかし、哲学と科学が密接に関わっていたからこそ、学問の存在論的意義がより先鋭化されたという側面は、そこだけに限定すれば、むしろ学問の発展にとっては好ましい面でもあったのかもしれないという印象を受ける。

市川浩氏による第6章「科学——“強大なソヴィエト連邦”の背後に」でも学知と政治に関する論が続く。革命直後からポリシェヴィキ政権は科学者たちと密接な関係にあったという。1920年からの全ロシア電化計画はまさに政権と科学者の一大事業であり、その後紆余曲折を経て、科学アカデミーはスターリン体制下での権力と科学者の対抗と協調の一つの枠組みとなっていくのである。

次に、1947年頃からの有名な学問分野別討論に触れられる。冷戦下でのイデオロギー的な引き締めという意味合いをもつものだが、物理学における告発のポイントは、「物理学的観念論」批判から「コスモポリタニズム・対外拝跪主義批判」に収斂するところにあったという。その議論がソ連におけるアメリカ科学への憧憬や期待を断ち切るものであったと同時に、核兵器開発と密接に絡んでいたという指摘が興味深い。

有名なルイセンコ学説をめぐる論争もやはり冷戦との関係が深いという。核開発が進む中で、遺伝子学説を否定するルイセンコ学説は大きな障害となっていく

が、それでもフルシチョフは安価な農業生産の向上策を提案するルイセンコの農学を支持したという。このように、科学の進歩と政治の思惑の狭間で論争が複雑な軌跡を描く様子が詳しく伝えられる。

本論ではポスト・スターリン期についても述べられる。科学アカデミーの「哲学離れ」が進み、「脱スターリン化」も進んでいくが、しかし官僚主義の弊害と学術指導の硬直化が進んだという。これはおそらく他の多くの分野でも同様であろう。

このように、第5章、第6章では、学知と政治の関係の多くの事例が挙げられる。それらは、個々人の人間関係や国際情勢も関係しているのだが、それと同時に、学問の当事者たちに、哲学と現実社会をどう結び付けるのかという根本的な問題を突き付けてもいる。これはここで取り上げられた学問領域以外のありとあらゆる学知においても同様だろう。他の様々な分野においてはどのような議論があり、どのような本質的な問題が議論されたのか、興味をそそられる。

梅津紀雄氏による第7章「芸術音楽から見たソ連——雪どけ期のショスタコーヴィチを中心に」では、革命直後からネップ期を経て、本格的な芸術統制が始まるスターリン期、そして雪どけ、停滞の時期の芸術音楽界についてまとめられる。ここでも「抑圧と抵抗」という単純な図式ではなく、様々な要因が絡んでいることが示される。

革命直後の状況や36年の「プラウダ批判」、そして戦後の「ジダーノフ批判」は比較的良好に知られた話だろう。しかし、その統制も単に政府や党幹部の意向として行われたのではなく、例えば、著名な作曲家ばかりが優遇されることに対する他の作曲家のルサンチマンや嫉妬といった世俗的な問題が絡んでいたことも語られる。

雪どけ期の統制緩和をめぐるのも同様である。興味深いのは、ショスタコーヴィチの《交響曲第10番》をめぐるいわゆる「第10論争」の際に、共産党中央委員会文化部が、状況に不満を表明しつつも直接介入するほどの明確な意思を持たなかったことや、要職にあった作曲家同盟幹部たちが自己保身のために沈黙を貫いたといったような例である。そして、「プラウダ批判」の際に批判の対象となった《ムツェンスク郡のマクベス夫人》が復権する際の事情も面白い。従来西

側では、当初の版にこそショスタコーヴィチの真意があると理解され、改訂は党に強要されたのだという神話が信じられていた。しかし、本当は作曲家自身の創作へのスタンスの変化があったにもかかわらず、党には体面を保つ目的があり、党が自らその復活へと導いた体を装った、ということが示される。

雪どけ期から停滞の時代の音楽界に関して、本論は一般に流布した見方を覆してくれる。前衛的な音楽の解禁はペレストロイカを待たなければならなかったと考えられがちだが、雪どけ期には欧米の前衛的技法が流入し、さらにバッハをはじめとするバロックやそれ以前の音楽への関心が高まり、それが停滞の時代のソ連の前衛音楽へとつながっていったとされる。「停滞の時代」は、その意味で円熟したソ連独自の前衛音楽が開花した時期であり、音楽界にあってはけっして「停滞」の時代ではなかったのである。なお、ソ連社会におけるバッハの音楽のもつ意味合いはやや特殊で興味深い。ユルチャクは後期ソ連社会において「バッハのオルガン曲は、その純ヨーロッパの宗教的な響きの故に、想像の西側の一要素として西側ロックと同じ重みを持っていた」(強調原文)⁴と書いているが、ソ連社会におけるこのような音楽の受容の問題を広い視野から考えてみるのも面白いだろう。

平松潤奈氏による第8章「テロルから日常へ——ポスト・スターリン期の文学と社会」で論じられるのは、ポスト・スターリン期の文学である。「恐怖政治から解放され、民主化要求が噴出するが、再度締め付けが強まる」という旧来のストーリーが訂正され、「スターリン期に部分的に進んだブルジョア化や私的領域の創出にかわって、フルシチョフ期には社会的統制力が強まり、物質供給の約束と同時に禁欲主義が謳われるが、ブレジネフ体制は人々の私的領域への退行を可能にし、システム内部で許容される活動を多様化していった」という新しい理解が示される。その上でフルシチョフ期のソルジェニーツィンの『イワン・デニーソヴィチの一日』と、ブレジネフ期のトリフォノフの『交換』と『川岸の館』が分析される。

⁴ Юрчак. Это было навсегда, пока не кончилось. С. 371. ユルチャク 『最後のソ連世代』, 259.

その鮮やかな分析は直接読んでいただくことにしてここでは繰り返さないが、「体制／反体制」、「抑圧／抵抗」というような単純な図式ではなく、それを支えながらも同時に掘り崩す日常の動きに着目する視点は、論者が言うとおりに確かに文学研究に必要な視点だろう。特に有名な『イワン・デニーソヴィチの一日』の本論の読みの試みは、単純な「抑圧／抵抗」の図式のみを念頭に置いて読む時とはまったく異なる世界を提示しており、目が開かれる思いがする。もっとも、このような読みが可能になったのも、後期ソ連社会を回顧的に捉えられるようになった現在だからだろう。このような視点でソ連文学の読み直しをするのも興味深いはずだ。

前章と同じ時代の娯楽映画に焦点を当てたのが、田中まさき氏による第9章「ソ連時代後半の娯楽映画——リャザーノフの挑戦」である。ソ連時代後半を代表する映画監督エリダール・リャザーノフの作品がいくつか取り上げられる。狭い閉塞空間という場面設定がされる『運命の皮肉』や『職場恋愛』、『駐車場』、『二人の駅』などにおいては、空間を限定することで、そこに共生する人間同士の感情のやり取り、親密感が強調されるという。そこではイデオロギー的な二項対立の構図は必要ではなく、ごく身近でリアルな生活の共同体が描かれるのであった。それは、停滞の時代の市民社会の縮図であり、本書でもたびたび登場するユルチャクの描く後期ソ連社会の日常の市民生活の実態そのものなのだろう。

ペレストロイカ期のリャザーノフの作品にはその世界観に揺れが現れるという。1990年の『約束の空』では、空間自体が解体される。人々を守るシェルターの機能を部分的に果たしていた社会の壁が、ペレストロイカにより開放され、主人公たちは社会の庇護から寒空へと追い出されていくのだが、この映画は翌1991年夏のクーデターの情景を予言するものになったという。

阿曾正浩氏による第10章「グラスノスチ下のメディアと新たな『公共圏』」は、まずユルチャクの論を援用しながら、ポスト・スターリン期において、公式的な公共圏と、異論派による非公式の公共圏、そしてこれら二つとは距離を置いた仲間内の世界の三つが併存していたことを確認する。グラスノスチが始まるとこの多重構造が崩れていくということは、ユルチャクの書にも書いてあるが、本論はその経緯を時系列に沿って具体的に述べたものである。

1985-88年には、ゴルバチョフ指導部の主導により「行為遂行的な」言説の脱構築プロセスが始まるが⁵、まだ「上からのグラスノスチ」にとどまっていた。その後、下からも動き出すのが89年以降である。ソ連人民代議員選挙の生中継や「ソ連マスメディア法」の制定などにより、制度的にもグラスノスチの深化が保障されるようになる。このようなプロセスの中で、時には揺り戻しがありながらも、上記の情報空間と公共圏の多重構造は1991年にかけて解消していったという。

本論で述べられているのはマスメディアの領域だが、この言説空間の劇的な変容は、本書のこれまでの論考で扱われてきた各分野でも起こったものである。比較的安定していた後期ソ連社会の各分野の日常がいかに揺らいでいったか、ぜひまとまった形で読んでみたいと思わされる。

本書の各論考は、対象とする分野や時期がそれぞれ異なるが、こうして並べられることによって互いに響き合う部分が見られ、読み手に新しい発想をもたらし得るだろう。評者が本書を読む中で特に関心をもった点の一つ記しておこう。第4章でプロバガンダにおける「飛行」のテーマに触れられ、第9章では映画『約束の空』で蒸気機関車が空を飛んでいく場面への言及がある。「飛行」のテーマは「宇宙」のテーマとも隣り合わせだが、その宇宙のテーマは第5章で登場する。さらに言えば、飛行や宇宙をめぐる問題は、第1章で扱われるポリシェヴィキの思想や第3章で論じられるロシア・アヴァンギャルドの世界観とも深く関わ

⁵ ユルチャクによると、スターリン時代にはスターリンという絶対的な「主人」が発話の文字通りの意味に評価を下していたため、その結果言説の「コンスタティヴな（事実確認的な）」意味に重点が置かれた。それに対し、ポスト・スターリン期は、何が規範なのかが不明確となり、それまでの文章や発言の引用コピーが広まり、しまいには権威的言説の定型の引用コピーそれ自体が目的と化した。そういう状況では、多くの人々はすでに権威的言説を文字通りに受け止めなくなり、「パフォーマティヴな（行為遂行的な）」意味が強化されたという。Юрчак. Это было навсегда, пока не кончилось. С. 74-75. ユルチャク 『最後のソ連世代』, 32-33.

り得るものである。そして、宇宙開発が盛んになった1950年代末以降、マスメディアの言説で宇宙が盛んに表象され、また、芸術においても宇宙のテーマが重要だったこと⁶は言うまでもない。ロシアのコスミズムへの着目自体はけっして目新しくはないが、もし可能であるとすれば、「飛行」や「宇宙」という共通テーマのもと、ソ連の様々な時期、様々な分野について本書の各章のそれぞれの論者たちが書き起こしてくれる論を読んでみたい気がする。

なお、本書には、赤松道子氏による「反宗教宣伝と対教会政策」、武田清氏による「ソヴィエト演劇への憧憬——演出家佐野碩のモスクワ行（一九三一—三七年）」、藤岡毅氏による「ルィセンコ論争の世界的広がり」、斎藤慶子氏による「革命とバレエ——古典舞台芸術の危機と再生」、松井康浩氏による「ヘルシンキ宣言とソ連・東欧諸国の異論派たち」というコラムも収録されている。これらも他の論考と問題意識を共有し、有機的に関連しあいながら、本書の内容をさらに豊かにしてくれていることを付け加えておこう。

（たかはし けんいちろう）

⁶ 有名なものだけでも、ヴィクトル・ベレーヴィンの『宇宙飛行士オモン・ラー』やイリヤ・カバコフの『自分の部屋から宇宙へと飛び去った男』などが挙げられる。

アレクセイ・ユルチャク著・半谷史郎訳

『最後のソ連世代 ブレジネフからペレストロイカまで』

みすず書房, 2017年, 544頁

佐藤正則

最近のソ連史研究においては、一般市民の日常生活や私的世界が重要なテーマとなっており、著書や論文も枚挙に暇がない。そこでは、イデオロギーの個人における受容や、親密圏・公共圏の問題が議論され、公私の関係が問いなおされている。そうした動向の中で、ユルチャクの著書は、その視点の斬新さに際立っており、他の研究者たちから最も注目され、たびたび言及されている。このたびその日本語訳が出版されたことにより、ソ連史研究の枠を越えて、さらに多くの読者の目に触れることになるであろう。また、社会史研究のみならず、文学・文化研究にとっても興味深い知見を提供している。英語版は2005年刊行だが、今回の日本語訳は2014年に大幅に増補されたロシア語版からの翻訳である。日本語訳で原註を含めて500頁を越える大著だが、半谷史郎氏による翻訳は、ロシア語を解しない読者にたいする配慮が丁寧に施されており、くわえて平易かつリズムカルな訳文で読みやすく、まったく長さを感じさせない。訳者の偉業を讃えたい。

冒頭で、ソ連体制終焉時の一般市民の奇妙な反応が紹介される。ソ連システムの急激な崩壊は多くのソ連市民にとって予想外であったが、にもかかわらず多くの人々はこれを当然のこととして受けとめた。ユルチャクはこうした「逆説」の起因を「システム内でおきたある種の不一致やズレや断絶」に求め(5頁)、「後期ソ連システムの内部で進行していたが、ある時期まで目につかなかつずれや変化を、イデオロギー儀礼・発話の形式レベルや意味レベルで明らかにする」ことを課題に掲げる(39頁)。

ソ連社会を「公式／非公式」や「抑圧／抵抗」といった二項対立図式でとらえる旧来の見かたに強く異議を唱え、ユルチャクは、ソ連市民の大多数は日常生活において、社会主義の価値を認めながらも、同時に「社会主義国家や共産党が定めた多くの規範や規則を時おり破ったり曲げたり無視したりしていた」（12頁）、と指摘する。こうした複雑な逆説に満ちた現実生活を分析するため、ユルチャクはいくつかの新たな視座や独自の方法論、用語を導入する。まず、議論の出発点とするのは、近代国家のイデオロギーは外部の客観的な真理に依拠せざるをえないとする「ルフォールの逆説」である。さらに、イデオロギー言説を分析するにあたって、「コンスタティヴな意味」と「パフォーマティヴな意味」という二つの概念を導入する。前者は権威的言説の文字通りの意味であり、後者は形式が儀礼的に反復されることに伴って生じる新たな意味のことである。

ユルチャクは、ソ連のイデオロギー言説に大きな構造的変質が生じた、と主張する。ソ連初期にはイデオロギー言説が客観的真理と合致するのかが外部から判断する「主人」が「ルフォールの逆説」を隠蔽していたが、スターリン晩年以降はその「主人」が消失したため、権威的言説の形式的反復自体が目的と化し、発話の文字通りの意味は問われなくなり、権威的言説は「ハイパーノーマル（超画一）化」する。その結果、言説の「パフォーマティヴな意味」が強まると同時に、「コンスタティヴな意味」は新たな予想外の解釈に開かれていく。ユルチャクは、こうした現象を「パフォーマティヴ・シフト」と名づける。そして、一般市民が、権威的言説を形式的には受け入れながらも、それを文字通りにではなく「パフォーマティヴ」に解釈することによって、体制内部にそれまでにない種類の自由が生じ、権威的言説にたいしてこうした態度をとる人々からなる新たな形態の共同体「スヴァイー（仲間）の公衆」が形成される。こうした権威的言説にたいする「パフォーマティヴ」な態度を「ヴニェ」という用語で表す。それは、「権威的言説の形式の内部にいながら、そのコンスタティヴな意味の枠外にいること」と定義される（176頁）。ユルチャクは、一般市民が権威的言説に「ヴニェ」の態度で接し、その意味を創造的に読み替えていく結果、「ソ連システムの内部に思いもよらぬ考え方や意味や生き方が無数に現れ、次第にシステムの言説体系そのものを歪めて」いき、システムは「潜在的に不安定になり、特定の条

件が揃えばいきなり崩壊しかねないものになっていた」(34頁)、と主張する。

また、本書では、ソ連社会のさまざまな領域で一般市民とりわけ若者たちが、権威的言説にいか「ヴニェ」の態度で接することによって、「スヴァイアの公衆」を形成していたのが、具体的に描きだされている。本書がとりあげる事例はきわめて多岐にわたる。第3章では、コムソモールの活動を「形式業務」と「意味ある仕事」に分け、前者については徹底的な手抜きをおこない表面的にやりすごす末端の責任者や一般のコムソモール員たちが登場する。また、第4章では、ピオネール宮殿でのサークル活動、カフェ、たまり場（「トゥソフカ」）、ロック・ミュージシャン、さらには立派な専門キャリアを捨てて、自由な時間が多いという理由でボイラーマン、警備員、ポーター、掃除番などの仕事を選ぶ人々がとりあげられる。第5章では、西側の大衆文化（ジャズやロック、若者のファッション）がソ連の若者たちの間にいかに受容されたか、またその際に短波ラジオ、レコード、テープレコーダーといった機器やメディアが果たした役割が論じられる。ソ連の文化政策とりわけ西側文化にたいする評価の矛盾と動揺を背景として、若者たちが、西欧文化をソ連での批判的解釈とも西側での意味合いとも異なる新たな意味に読み替えることで、独自の「想像された西側」をつくりだしていたという。さらに第6章では、ロックに絞って論じ、西側ロックの録音や情報の収集に熱中しながら、コムソモール委員会でも積極的に活動する若者たちが紹介される。最後の第7章では、アンダー・グラウンド的芸術家集団の実験的活動や、公的文書の形式を模した芸術家たちの作品、市民の私信や日記、さらにアネクドットがとりあげられる。これらがいずれも明確な反権力的な性質を帯びておらず、権威的言説にたいして「ヴニェ」の関係にあることが示される。

以上のように、ユルチャクは、停滞として特徴づけられることが多いブレジネフ期における一般市民の自発的な活動の諸相を生き生きと再現しているが、ユルチャクの主張は、こうした市民の活動が「政治に背を向けた「私的領域」への逃避」(422頁)ではなく、体制にたいする民衆の独自の応答の産物であったという点にある。つまり、ユルチャクは、「スヴァイアの公衆」「ヴニェ空間」を、体制から一定の独立性を保った「そこそこ自由」(156頁)な領域として描く一方で、それが体制の公的な権威的言説を読み替えることで形成されており、権威的

言説と不可分の関係にあることを強調している。「システムの再生産プロセスと内部に常に変化やずれが生じるプロセスとは、逆説的に見えても、相補関係に」あり、「ヴェニエとは、後期ソ連時代のソ連システムが存在し機能するための中心原理の一つである」と述べられている（414, 422 頁）。このようにユルチャクは、市民による権威的言説の形式的反復と能動的読み替えが、ソ連体制の脆弱化をもたらすものであると同時に、体制が長期にわたって安定持続することを可能にした要因でもあったと結論づけている。ユルチャクの最大の功績は、体制と反体制、公と私という静態的な二元論的図式を克服し、市民の私的な空間と体制の公的な権威的言説との複雑な関係をとらえる視座を提起した点にあり、また一般市民による権威的言説の形式的受けいれと読み替えという同一の要因がソ連体制の長期持続を可能にし、同時に脆弱化させたという逆説を明らかにしたことにある。

ただし、システムの再生産と変質のプロセスとを「相補関係」としながらも、ユルチャクの関心の比重は、権威的言説の「パフォーマティヴ」な再生産機能ではなく、「パフォーマティヴ・シフト」を背景とした読み替えと意味のずれに置かれている。ソ連社会において「パフォーマティヴ」な意味の重要度が高まったと指摘しながらも、「パフォーマティヴ」な再生産機能は、システムそのものではなく、もっぱらシステムが永遠不変であるという「感覚」（34 頁、423 頁）や「実感」（35 頁）といった人々の心理的側面に結びつけられている。他方、システムの言説体系「そのもの」の脆弱化は「コンスタティヴな意味」のずれに帰せられている。これと関連して、ユルチャクが導入する新たな概念「ルフォールの逆説」, 「コンスタティヴな意味／パフォーマティヴな意味」はいずれも、ソ連ないし社会主義に特有のものではなく、普遍的なものとして提示されているが、こうした普遍的な分析概念を用いながらも、ユルチャクは本書の議論の中で、結果的には、ソ連社会を欧米とは異なるものとして描いている。たとえば、1980年代のアメリカの学生たちの「反消費主義的」行動に触れた際、ソ連の若者の場合もアメリカの若者の場合も、「政治体制の部分的再生産（資本主義のブランドの覇権なり党の権威的言説の覇権）に手を貸している」としながらも、ソ連についてのみ「ソ連システムが後に予想外の崩壊に至る土壌をじわじわと目に見えない

形で準備していた」と述べており（279頁）、アメリカとソ連とを対置させ、ソ連についてのみ意味のズレと体制の脆弱化の側面を強調している。ソ連とアメリカとの間になぜこのような違いが生じるのかは、明確には説明されていない。

ユルチャクは、「パフォーマンス・シフト」が始まるスターリン末期からソ連体制終焉までを、一括して「後期社会主義」と呼んでいる。30年以上の長きにわたる緩やかな、「じわじわと」（33頁）進行する変質と脆弱化の過程ということになる。しかし、本書で具体的に対象とされるのは主に、彼が「最後のソ連世代」と呼ぶブレジネフ末期の若者たちである（1950年代半ばから1970年代初頭の生まれ）。そのため、30年間にどのようにずれが拡大していったのかという時系列的変動は、本書では具体的には検討されていない。この体制と「相補関係」にある「スヴァイーの公衆」とその担い手たちがが、ソ連体制の終焉後どのようなようになるのかについても、あまり語られていない（「想像された西側」についてのみ、「あつという間に跡形もなく消えていった」と述べられているが（284頁））。ちなみに、本訳書の底本であるロシア語版は英語版の増補なのだが、英語版から除かれた記述もある。英語版では、この「スヴァイー」の人々が、ソ連体制終焉後のロシアのビジネス界で活躍していったことが記されているが（英語版 pp.297-298.）、ロシア語版（すなわち日本語版も）には、この記述はない。

また、本書はソ連社会の全体を包括しているわけではない。具体的な分析の対象は、権威的言説を自ら引用反復し、それを読み替えて新たな意味を生み出すことのできるある程度の知的な社会層に限られている。くわえて、ユルチャクがとりあげる人々は総じて、意識的に政治から距離を置き、個人的趣向の領域へ向かう。ユルチャクは、イデオロギー言説の解釈が「予想外に」開かれたとくりかえし述べているのだが、本書で具体的に例示される一般市民による権威的言説の読み替え・再解釈は、体制に異議を唱えることなく個人の自由を確保するという、一定の範囲内に収まっている印象が残る。

既に述べたように、本書で最も重要な分析概念となっているのは「コンスタティヴな意味／パフォーマンス・マティヴな意味」である。ユルチャクがこの概念を導入するのは、ソ連社会を二項対立図式でとらえる従来の見かたを克服するためである。しかし、本書には、この概念を用いることによって、ソ連社会に新たな二項

対立が持ちこまれているかのように見える箇所がある。権威的言説を「パフォーマンス」に解釈する「スヴァイーの公衆」と、それをコンスタティヴにしか受けとらない「活動家」および「異論派」とが対置させられており、ひいては体制に公然と異議を唱える人々と、表立っては反抗しない人々とがことさらに差異化され、対立させられている。

もちろんユルチャク自身もこうした点にけっして無自覚ではない。「本書の課題は、平均値の「ソ連経験」なり平均的な「ソビエトの主体」を描くことではない」として、本書でとりあげる対象はあくまで「いくつかの傾向」にすぎないと断っている（39頁）。また、「コンスタティヴな意味」と「パフォーマンスな意味」とは「慣例的な発話では常に共存しており、重要さの程度が文脈によって変わるだけだ」と述べており（29頁）、「スヴァイー」と「非スヴァイー」との区別についても、「そうした線引きが可能なのは、往々にして特定の状況、特定の瞬間、特定の間人間関係だけだ」（149頁）と明言している。にもかかわらず、上に述べたような印象を与える記述が見られるのは、おそらくは、「スヴァイーの公衆」の存在を明るみにし、その特徴を際立たせようとする著者の意図が強く働いたためであろう。本書でのユルチャクの眼目は、意識的には体制に反対しない市民（「スヴァイーの公衆」）による権威的言説の読み替えが、深層において体制のシステムを掘り崩したという点にあるからである。

実際には、ユルチャク自身が認めているように、「コンスタティヴな意味」と「パフォーマンスな意味」とは明確に峻別できるものではないし、「スヴァイー」と「非スヴァイー」との差異もあらかじめ定まっているものではない。それならば、ユルチャクの方法論と視座をより徹底して適用することによって、「コンスタティヴな意味」と「パフォーマンスな意味」との間のさまざまな諧調を描きだすことができるだろう。また、一般市民による権威的言説の読み替えについても、体制に抵触することなく私的自由を確保するという本書の範囲を越えた、もっと多彩で、時により大胆な読み替えの存在を明らかにすることができるのではないか。ユルチャクが提起した方法論と視座は、本書でのユルチャクの成果を越えて、体制と個人、公的なものと私的なものとの複雑かつ多様でダイナミックな相互作用の諸相をつまびらかにする可能性に道を開いていると言えるだ

ろう。

(さとう まさのり)

中村唯史・大平陽一編

『自叙の迷宮 近代ロシア文化における自伝的言説』

水声社，2018年，288頁

高柳聡子

本書は、共同研究「近代ロシア文化の『自叙』の研究——自伝的散文と回想を中心に」の成果として上梓されたものである。ロシアにおける自叙の層は厚い。そして、本書の後書きでも述べられているように、近代における「私」の表象は多面的であるにもかかわらず、芸術的文学の枠外に置かれて、その大部分が検討されないままとなっているといってもよい。それゆえに、この共同研究は、いまだ不十分な近代の「私」の概括を目指して着手されたと宣言されているが、一読した感想は、大変なテーマに手を染めてしまったものだったということだった。

本書に収められた六つの論文は、時代としては中世から20世紀初頭までと広範にわたり、詩人や作曲家、修道士、そして、亡命した子どもたちまで、「私」の顔も予想以上にさまざまだ。まずは、各論文をひとつずつ見ていきたい。

1. 三浦清美著「宗教説話に滲出する自叙——ポリカルプと逸脱の精神」

この論文は、中世ロシアに執筆された三十八の宗教説話から成る『キエフ洞窟修道院聖者列伝』の特異性に着目したものである。聖者伝という、型を重んじながら踏襲されるジャンルの物語に、あえて「耳を澄ませ」、作者たち（もちろん修道士たち）の声を聞き取ろうとする、非常に魅力的な姿勢がとられている。

作品の舞台となるキエフ洞窟修道院には、神の御母に操を立てて禁欲生活を送る修道士たちが暮らしている。聖者列伝と聞くと我々は、静謐と祈りの中に生きる修道士の敬虔な信仰と思考、他者の救済の挿話などが記録されていると思いがちだが、そうではないという。そこには、「墮落した」修道士たちの物語も含

まれることがあり、本論が取り上げている『キエフ洞窟修道院聖者列伝』の中にも、シモンによって反面教師として書かれた弟子「逸脱の人、ポリカルプ」の人間としての真の姿が記述されている。それゆえに本論は、聖者列伝という物語の中に中世ロシア人の自叙が息づいているのだと主張するのである。

こうした修道院の退廃に胸を痛めると同時に、弟子の才能をも認めるシモンによって語られる野心の人ポリカルプは、実に多様な人物像となっており、非常におもしろい。

飲食への欲や出世欲のみならず、女性との性的関係もあったのではないかと疑われるポリカルプの人間性は、修道士とは思えぬ俗っぽさと豪胆さを持ち合わせている。

一方で、シモンの叱責を受けて懺悔したポリカルプは、今度は、作者として自身の改悛の証を立てることになるのだが、それは後にプーシキンによって「素朴さと着想の美」と評価される、自身の人生を反映させた自叙の物語となる。

ポリカルプが創作した物語のテーマとしては、学知への敵意や肉欲の克服、修道士たちの友愛、権力者の横暴、不条理な不治の病の苦悩と救済が紹介されている。もっとも興味深い点は、欲を抑えることができず、感情的で怒りっぽい「逸脱の人」ポリカルプの印象が、物語作者となることによって、冷酷な知識や権力の横暴を糾弾し、貧しき者へ救済を用意する正義の人のように変化していくことである。

その集大成のごとく、終章で紹介されるスピルドンの物語は、フィクションでありながら、ポリカルプ自身の超克を示すテキストとして、感動的な奇跡の挿話となっている。「うちに偽りをもたず、心に奸智をいだかぬ素朴な魂はすべて神聖なるものである」——引用冒頭のこの一文が、偽りなく響くのは、激しいパトスを常としていたポリカルプが、主人公を通して自身を客観化しながら、自分の目から見た理想の自分の表象をついに創り上げたと見えるからだだろう。「スピルドンは文盲でこそあったが、頭の悪い人では決してなく…」と続く描写にも、微笑ましい自己評価の向上が窺える。心身の情熱を言葉によって祈りに昇華すること、それは物語の執筆であれ、詩篇の朗読であれ等しく神との対話をもたらしたのであろうとさえ思えてくるのである。

2. 奈倉有里著「アレクサンドル・ブローク批評における『同語反復』」

本論は、ドミートリー・ブイコフをして、「ブローク研究と呼べるような研究分野は存在しない」と言わしめたアレクサンドル・ブロークの書き遺したものの中から、あえて、詩人としてはもっとも本質的でないとみなされがちな「論評」を題材とし、それを一種の「自叙」とみなし、そこに投影された（あるいは隠れている）詩人の見解を紐解こうとする野心的な試みである。

最初に挙げられた三つの論評において、「芸術家は子供でいよう」と唱えるブロークは、批評を「おじさんたちの考えすぎのおもちゃ」と批判する。そして、抒情詩人のモットーとして、「僕は、そうしたいんだ」ということを忘れてはならないと説く。文学潮流に詩人を当てはめること、先入観を持つことを拒むブロークの姿勢は、批評という行為じたいを困難にしていく。

こうした見解は、ベールイやヴァチェスラフ・イヴァーノフと比べ、「詩人」としか呼びぶようのないブロークだからこそと了解することも可能だろう。

だが、「僕は、そうしたい」を貫き、解釈や分析を拒むブロークを、我々もそうであるように、何かしらの「イズム」の枠内へ区分しようとする試みはやまない。それらを俯瞰した上で奈倉氏は、ブロークがいかなる主義について語ろうとも、それは常に芸術と人生を肯定するためであり、そうした条件を考慮するのなら、「ブロークはロマン主義者であるし、象徴主義者であるし、リアリストでもあり得るし、そんなことはどうだっていいとも言いうる」と言っている。

そのようなブロークの「正当な」理解者とはいかなる者なのか——この問いがいかに長きにわたって未解決のままとされているのかが、パステルナークの『ドクトル・ジヴァゴ』、連詩「風（ブロークについての四つの断片）」、自伝的作品「人々と状況」におけるブロークについての叙述と、現代の作家ドミートリー・ブイコフが2015年に述べた見解から明らかにされていく。

こうした考察の結果、「イズム」への回収やいかにも学者的な分析を拒む詩人ブロークによる論評が、彼を理解したいと望む者たちの道を常に妨げてきたことを奈倉氏は指摘する。したがって、「論評」は、ブローク自身の見解を示した自叙に値するのだと結論づけられるのである。

本論の主張に同意しながら、同時に、ブロークという詩人が、他者による自身

についての叙述をけん制し、「詩人ブローク」の表象を規制してきたという事実もまた、「私」の表象の形成に作用する婉曲的な自叙行為のようであるとも考えた。

3. 大平陽一著「亡命ロシアの子どもたちの自叙——学童の回想と文学」

大平論文は、1917年の十月革命とそれに続く国内戦の時期にロシアから他国へ亡命した子どもたちが、過去を振り返って書いた作文を資料としたユニークなものだ。4冊の本にまとめられたギムナジウムの子どもたち（革命当時4～15歳）の作文が大量に残されていることは、国内でなく亡命地だったからこそであろうという感慨がある。

自叙の定義に該当するテキストの大部分が、知識階級に属する大人の手によるものであり、それゆえに過去の記録として信頼に足るとみなされているという通念が広くあるとすれば、子どもたちが授業中に「書かされた」作文に真実が記されているのか？という読者の懸念は容易に想定できる。その上で本論は、あえて、これらの自叙テキストの文学性を証明するために書かれたと言ってよからう。しかし、そもそも我々は、子どもたちの回想を読む際に、そこに何を期待するのだろうか？

子どもたちの作文におけるロシアのイメージに、成人亡命者の回想によく見られるような理想化がなく、実体験がそのままに記述されているという点は指摘できるとしても、これらが授業中に書かれた義務としての作文であるという点も忘れるべきではないと大平はいう。読者＝評価者としての教師＝大人が想定されている限り、子どもたちの執筆はパフォーマンスな性格を帯びる。さらに、書かれた「事実」が、子どもたち自身の記憶であるのか、両親らに聞かされて記憶した「事実」なのかも明らかにはできない。子どもだから、プリミティヴに目撃した事実を書いたはずだという単純な判断は許されないが。そして、実際の体験を埋める後付けの「記憶」は大人の回想においてもよくあるものではないだろうか。

ロトマンやゼニコフスキーの言説を用いて、近代の自叙テキストに入り込んだ虚偽性や、それゆえに「虚飾のなさ」が目立つ子どもたちの作文をめぐる議論に

は、本論の題材が、文学研究の対象外なのではないかという批判に対する強い懸念がうかがえるが、自叙研究が本来的にもつ、「文学作品以外のものを文学研究の領域にもちこむ」という大義からすれば、心配が過ぎるようにも思える。作家の書いたテキストだけが文学作品であるという時代を脱しつつある我々の時代だからこそ、回想や伝記は、著名人の知られざる一面を知るためにあるのではなく、それ自体が自立した文学テキストなのだということを確信する必要があるのではないかという考えを再確認した。

4. 武田昭文著「ヴァシーリー・トラヴニコフとは誰か？——ホダセーヴィチにおける自叙と文学史の交点」

武田氏の論文では、ロシア文学史上の有名な逸話である、パリの亡命ロシア人たちの朗読会で行われたホダセーヴィチによる「ヴァシーリー・トラヴニコフ」なる詩人の捏造を取り上げ、小説『ヴァシーリー・トラヴニコフの生涯』に、詩人ホダセーヴィチが埋め込んだと思われる自分自身の人生のディテールをひとつずつ探りだす作業である。

論の前半では、批評家であり回想記作家でもあった詩人ホダセーヴィチが、その才を生かして、「無名の詩人トラヴニコフ」の人生をあたかも伝記のごとく創作するにあたり、このテキストを、プーシキンの『エヴゲーニー・オネーギン』や『大尉の娘』、さらにはフォークロアにいたるロシア文学のレミニッセンスとしていることが証明されていく。また、現代的でない硬い擬古的な文体は、ホダセーヴィチがデルジャーヴィンの伝記に用いた文体であることも指摘されている。

自叙研究としての本質的な考察としてもっとも興味深いのは、3章と4章で論じられる「隠された自叙」についてだ。

小説『ヴァシーリー・トラヴニコフの生涯』では、主人公ヴァシーリーにホダセーヴィチ自身の幼少期のディテールが、そして、ヴァシーリーの父親グリゴリーには自身の老年期が投影されているのだという。

しかし、そもそも小説には、少なからず作者自身の経験が反映されるものではあるし、その点で、文学テキストの「私」小説性は程度の差こそあれ常に担保さ

れているといってもよいのではないか。詩人であるならば尚のことであろう。だとすれば、詩人で批評家で回想記作家のホダセーヴィチが、小説に着手したとき、『トラヴニコフ』が誕生するのは至極当然のことも思えてくる。その回答となるものとして、武田氏は、「文学的自己」という表現を用いて、このテキストと〈自伝〉的小説とは一線を画すものだとする。テキストは詳細に考察されており、その魅力を伝えているが、結論で、この作品が「自伝的」テキストとは一線を画するものだという言説が目立つのはなぜだろうか。自叙研究において、自伝の文学性を否定するようにも見え、違和感を覚えた。

5. 梅津紀雄著「伝記史料とイメージ操作——二十世紀ロシアの作曲家の自叙」

梅津論文は、ストラヴィンスキー、プロコフィエフ、ショスタコーヴィチという20世紀ロシアの大作曲家たちによる自叙を取り上げ、それらを、ジェラルド・ジュネットのパラテキストの概念によって定義した上で、三人の個性をあぶり出すことに成功している。

ストラヴィンスキーやショスタコーヴィチが、自叙を自分自身や自作の解釈にかかわるテキストとして強く意識していたということ、さらに、プロコフィエフにいたっては、自叙が著名人をめぐる貴重な資料となることを意識しつつ、過去の記録としても大事にしたということが冒頭で述べられて、興味を引きつけてくれる。こうした傾向の前史として、弟によるチャイコフスキーの評伝とリムスキー＝コルサコフによる回想の執筆が、20世紀初頭に行われたことも示されている。

第一章では、ストラヴィンスキーが、パラテキストによって自作のイメージを塗り替えようとしたことが指摘される。とりわけ興味深いのは、この作曲家が自身の過去の書き換えを行っており、その例として「自伝」において過去の「インタビュー」を否定していることが挙げられている。これは、自叙による自叙の書き換えにあたるわけだが、同時に、同じファクトが時間を異にして、複数の言説としての「自叙」を遺したということにもなる。

一方、第二章では、二つの自伝と二つの日記を残したプロコフィエフが、自身が歴史に名を残したときのことを見越して、意識的にそれらを綴っていたという

事実の紹介から始まる。印象深かったのは、日記に執拗なこだわりを見せるこの作曲家が、日記の中で過去の日記についてたびたび言及している点だ。革命時にロシアに置いてきた自叙テキストについての懸念を新たな日記に吐露し、失われた日記への失望を綴る。これについては、「日記とともに自分の過去が失われるのではないか」という作曲家の内にある懸念が指摘され、他の二人の作曲家と、とりわけ、自身の過去の言説を否定しようとしたストラヴィンスキーとの相違点として提示される。

第三章では、音名象徴で知られるショスタコーヴィチの作品が、音楽的自叙ともいえる自伝の性質を有していることが再確認される。その上で、四重奏曲をめぐる友人宛ての手紙に記された「真実」と、公的なインタビューでの発言との大きな相違を踏まえ、インタビュー内で語られた「戦争とファシズムの犠牲者の思い出に」という献辞までもが、パラテキストの実践であり、したがって、本論における自叙の射程に含まれるのだという。

インタビューや献辞、作品の副題といったパラテキストは、いつの時代にも、芸術家やその作品の解釈に影響を及ぼすものではある。しかし、本論では、ロシアの20世紀、とりわけ、ソ連時代という芸術の生命にとって困難な時代に、党員にならざるをえなかった作曲家が、作品を救うために、自作のイメージを操作する機会としたことへの確信を改めて与えてくれるものとなっている。

6. 中村唯史著「自叙は過去を回復するか——オリガ・ベルゴリツ『昼の星』考」

中村論文は、レニングラード封鎖と切り離すことのできない詩人オリガ・ベルゴリツの自伝『昼の星』について考察するとともに、詩人の思想と世界観を探る試みである。

この自伝のみならず、回想や日記など、自叙を多く残したベルゴリツは、本研究のテーマには欠くべからざる作者のひとりであり、そうした意味でも、本書を締めくくる論考として納得がいく。

ベルゴリツは「良い詩人」であるとは思うが、中村も書いているように、「偉大な詩人」と言われることはない。最後までソ連体制を支持した彼女の評価は、もっぱら封鎖の間に飢え苦しむレニングラードの人々を鼓舞したという、そ

の「偉大な」役割に限定されがちであり、それはまた、ベルギーという詩人の真の評価を立ち遅れさせているようにも思える。

生涯、ソヴィエト政権を支持したと言われるベルギーだが、『昼の星』というタイトルじたいは非常に象徴的であり、本論でも指摘されているように、まったく唯物論的ではない。そして、その背後にある詩人自身のウグリチでの体験も加勢して、真の意味を知った後も「昼の星」という語の当初の幻想を捨てようとならない詩人には、言葉の象徴性や幻想性への強い執着が見られる。その幻想性はさらに、ウグリチという地のもつ伝説をも包含し、ソ連の工業化によってダムの中に沈む際にも消えてゆかない。ベルギーにおいては、水底から響く「鐘の音」が詩人の言葉へと昇華されていくのである。

『昼の星』における二つのキーワードのひとつ——「主要な書物」は、書き上げられることなき永遠の草稿として、聖書（彼女は敬虔な正教徒の家庭に生まれた）を思わせるとともに、世界でもありうる。そして、もうひとつは、書名とも響き合う「高みの星」だ。本論では、これがベルクソンの純粹持続と通ずるものとしながら、さらに、ベルクソンを脱して、それを表象可能なものとする詩人の世界観が指摘される。詩人による表象は、それじたいが生であり、時間は言葉によって超克され、過去や死、忘却は、現在の生と融合合ってすべてに打ち勝つのだという。こうした世界観の源泉を論者は、ベルクソンのロシアへの紹介者であるニコライ・ロスキーに見る。言葉が世界を成す物質であるかのようなベルギーの思考は、銀の時代の詩人であることを改めて確認させてくれる。

本論は、自伝『昼の夜』の考察にとどまっているが、回想や日記など自叙テキストを比較的多く残したベルギーが、中村氏が最後に述べているように、世界の全一性を真に確信していたのかどうかを結論づけるには、さらなる研究が必要であろうと思う。

以上のような六つの論文から成る本書は、それぞれに響き合いながら、自叙と呼ばれる多様な出自をもつテキストに共通する本質的な問題を浮かび上がらせてくれるのだが、なによりもまず、自叙テキストじたいの読み物としての面白さが際立っている。それは、テキストは自立したものであるという事実慣れして

まった我々に、自叙としてのテキストに触れるという態度が、「書く私」と「書かれる私」の鏡像関係を改めて意識させるものであるということだ。例えば、シモンの客体であったポリカルブが「書く」ことによって「私」を獲得していったように。

また、書き手が芸術家であるのか否かといった問いも、自叙研究にはつきまとう問題だ。その際に生じるテキストの事実性をめぐる議論は今後も尽きることはなかろう。しかし、大部分の自叙テキストの核となるのは「記憶」であり、それこそが、完全なフィクションとの違いなのだとすれば、人間の記憶が本来的にもつ恣意性や虚飾、そして忘却という本質を無視することもできまい。記憶の仮構性が自叙テキストの創作性を維持するのではないか。「覚えていない」と綴った子どもたちの自叙は、まさに忘却によって成立している。記憶が、それが忘却であってさえも言葉となって現在に過去を蘇らせる限り、その文学性の所在は明らかだといえないだろうか。

最後に、本書を読み終えて強く確信したことは、自叙は、自立したテキストでありながら、他のテキストとの強い関係性を約束されているという点であった。ロシア文学という豊かな自叙テキストを有する領野で、今後もこうした研究がより広く深く行われることを期待している。

(たかやなぎ さとこ)

フィオードロワ・アナスタシア著

『リアリズムの幻想——日ソ映画交流史 1925-55』

森話社，2018年，296頁

小川 佐和子

日本の映画理論は他国に比べて相対的に少ない。それどころか映画史家の佐藤忠男が述べているように「日本の映画理論は、撮影所における口伝の教育や、監督や脚本家の書いた断片的なエッセイ、インタビュー記事、そして批評家たちの書いた作品の批評のなかなどに、まだ体系づけられないままに埋れている」¹。日本の映画理論史を初めて真っ向から論じた佐藤は、批評的・理論的言説が広がる一方で、日本独自の映画理論の系譜が生まれえないこと、西洋理論の紹介にとどまっていること、この二点が日本の映画理論の成立を難しくしたことを指摘した。これに加えて現場で交わされる日本の映画界独自の方法論の伝授や、学としての映画理論の確立の遅れも関係しているだろう。近年は雑誌の復刻版刊行も進み、国内外で日本の映画理論研究は広がりつつあるが（cf. 岩本憲児，アロン・ジェロー，山本直樹ほか），いまなお日本の映画理論を体系的に論じるには困難が伴う。

このように、多義的な理論的言説が拡散したまま放置されている状況で、フィオードロワ氏は本書でとりわけ亀井文夫に着目し、亀井自身の代弁者として彼の理論と実践を明確に理論化している。本書の大きな価値の一つは、亀井文夫の編集理念を言語化した点にあるだろう（第三章）。理論と実践の合一は、1920年代のソビエト映画人と亀井とに共通する特徴であり、本章ではソビエト記録映画の

¹ 佐藤忠男『日本映画理論史』（評論社，1977年），20。

「目立たないモンタージュ」や、ヴェルトフやエイゼンシテインのモンタージュ理論・実践と亀井のそれとが対照されて論じられる。筆者は「特定のイメージや動作の反復を通して、映画における主要な題材を徐々に露わにしていく」（141頁）という亀井の手法を「反復の美学」と規定した。その上で彼の代表的な記録映画を分析し、映像表現としての亀井の美学的な「リアリズム」を明らかにした。

これまで主として外国の映画理論書の紹介にとどまり、「日本に独自の映画理論が多く見当たらないように思われるのは、日本の映画研究者たちが、日本のすぐれた映画の美学的分析から、理論を組立ててゆく努力をあまりしなかったからである」²という水準に停滞していた理論研究を、筆者は前進させたのである。

本書はこのような亀井文夫の映画実践の理論化にとどまらず、日ソの紀行映画における樺太・サハリン表象の差異を論じた無声期ソビエト映画のリアリズム（第一章）、日ソ初の合作映画である『大東京』（1933）の分析（第二章）、占領下の日本におけるソビエト映画の受容（第四章）、戦後ソビエトで初めて公開された亀井文夫の劇映画の受容（第五章）と、革命後の1920年代から戦後にかけての日ソ映画交流史を幅広く論じた大著である。最新の研究成果はもちろんのこと、ロシアの公文書館のアーカイヴ資料をはじめアメリカの個人コレクションにいたるまで国内外の多様な一次資料を渉猟していることも本書の特筆すべき点である。こうして本書は、戦時下に製作された日本映画に関する研究が陥りがちな政治イデオロギー的観点への偏重も意識的に回避することに努め、「日本やソビエトといった特定の文化圏に従属するようなメソッド」という美学的観点に立ち、「ニュートラル」な実証的映画史記述をめざした研究書として価値の高い労作である。

ただし、本書に一貫して不足しているように思われるのは、「リアリズム」をめぐる言説・表象分析において、筆者自身が射程とする「記録」や「記録性」、ジャンルとしての「記録映画」の定義をめぐる議論が不十分な点である。たとえ

² 佐藤忠男『日本映画理論史』, 19.

ば筆者はジガ・ヴェルトフの『カメラを持った男』における「記録性」を、肉眼では捉えきれない真実、すなわち、「カメラが捉えた『真実の断片』を編集することで、より大きな、絶対的な真実が見出せる」(35頁)ことと述べているが、それは「『ありのまま』の生活を忠実に描くこと」、「現実を客観的にとらえる『映画眼』」(35頁)という捉え方や、本作を大都市を描いた紀行映画に近いタイプ(43頁)に位置付けることと矛盾していないだろうか。さらに、記録映画にプライオリティーが置かれつつ、『戦艦ポチョムキン』すらも「記録映像」と解釈されることもあったというソビエトにおいて、劇映画／非劇映画の基準はどのように規定され、その境界の揺らぎは日本とソビエトでどのように認識が異なっていたのだろうか(36頁)。ソビエトの記録映画(フロニカ)、ドイツの文化映画、西欧における記録映画、日本における記録映画(もしくはあまり区別なく使われている文化映画やニュース映画)、さらには各作家における記録映画、それらをおしなべて「記録映画」としてくくってしまう限り、それぞれの文化圏や時代において「記録」が意味し、「記録性」が機能するところの「ずれ」が見えにくくなってしまふ。筆者自身が本書の枠組として援用しているロトマンの文化交流モデルに有効性を持たせるためにも、こうした「ずれ」に対してもそのつど丁寧に目配せをする必要はあったのではないだろうか。

「記録性」の定義、劇映画と非劇映画の認識の差異という議論が必要とされるのは、とりわけ第一章における『トゥルクシブ』(1929)の分析のくだりである。筆者は、本作がその記録性と扇動能力の点で、日本における記録映画の模範例として評価が高く、戦時下においてもその影響が続いたのは、「劇映画と記録映画の接近・混合」を特徴としているからだと指摘している。その根拠としては、監督ヴィクトル・トゥーリンのハリウッドにおける劇映画製作の経歴に由来して、本作の構成が「物語的」であることと、その演出形式がイギリス・ドキュメンタリー映画作家たちが提唱した「現実の創造的劇化」に相応するものだと述べられている(52頁)。だがこのような図式では、ソビエト映画としての本作の「リアリズム」の独自要素が、その構成と演出にどのように現れてくるのか明確ではなくなる。日本がソビエト映画に見出した「リアリズム」とは、平林たい子が言う「マルクス主義的な階級認識から生まれる世界観をリアリズムの前提」(46

頁) とみなすものであり, そこで描写される「事実」とはソビエトにおける「正しい」イデオロギーを認識させるものであったとすれば, それこそがソビエト記録映画におけるフィクティブなもの基盤となるだろう。こうしたソビエト映画のフィクティブな要素は, ハリウッド映画の「物語性」へと容易には回収され得ないものではないだろうか。『トゥルクシブ』における, ソビエト的フィクティブは, 「中央アジアに対するソビエトの帝国主義的な野望」(50頁)と看破されているが, それは具体的に構成や演出の点でどのようにハリウッド的コンティニューイティーとは異なるのか, もしくはそれをどのように利用しているのかを浮き彫りにさせるテキスト分析を讀んでみたかったと思う(一方, サハリンと樺太の表象分析の節では, ソビエト映画のフィクティブな要素がテキスト分析を通じて明確に解釈されている)。さらに言えば『トゥルクシブ』における物語性と, 「何百万人も観客に分かりやすい映画」(57頁)を掲げた社会主義リアリズムの「分かりやすさ」への連続性も気になるところである。

他方で, 『トゥルクシブ』の記録性に関わる側面を, ジョン・グリアソンの「現実の創造的劇化」に相応するものとされているが, 少なくともロバート・フラハティをはじめとするイギリス・ドキュメンタリー映画のソビエトにおける受容に触れた上で, 前者における「現実」と, ソビエト映画が規定する「事実」とは, 文脈を異にするものであることは指摘されるべきではないだろうか。というのも, 「ドキュメンタリー」を最初に定義づけたとされる新聞評では“the creative treatment of actuality”と表記されるが³, ここでの“actuality”とは, 「現実」であると同時に「ドキュメンタリー」登場以前の時事的主題をとり上げた一群の実写映画(狭義には初期のニュース映画)を想起させるものでもある。ソビエトにおいて映像の写実性に由来するものではない, 「同時代の日本や欧米諸国の映画には見られない特別な『事実』」(53頁), すなわちここでは「近代化するアジア」(47頁)ということになるが, これはグリアソンらの定義における“actuality”と

³ ロバート・フラハティ監督の『モアナ』(1926年)をめぐるグリアソンの評が掲載された *New York Sun* (8 February 1926) が初出である。

すぐさま同一視できないものであり、慎重な議論を要する。

日本とソビエトそれぞれにおいて、「記録を手段としたフィクション」／「フィクションの効能を活用した記録」が意味するものの定義をめぐる概念的な相互影響が指摘されるのは、第四章になってからである。そこでは、「プラウダ」という言葉の両義的意味（「真実」／「正当性」）が戦後日本の左翼映画人のリアリズムに対する認識に影響をもたらしたことに關して、次のように述べられる。「社会主義リアリズムが目的として掲げていた『真実』の追求は、言葉のレベルにおいても現実世界を『ありのまま』に記録していくことばかりでなく、正義感に導かれ、物事の『あるべき姿』を模索していくことを意味していた。『ソヴェト映画』誌上で称えられ、左翼的な日本の映画人に受け入れられてきたのも、『真実』よりむしろ、社会における『平等』と『正義』を求める、こうしたソビエト型の『リアリズム』であった」（188頁）。ここで50年代の日本映画における「記録」の概念は、未来を志向するためにフィクションの効能を発揮させる「記録」という点で、社会主義リアリズムの概念を想起させると指摘されている。続く第五章では、左翼映画人に高く評価されたソビエト型の「リアリズム」が、50年代に台頭した独立プロ映画の製作に応用されていくこととなった様子が議論されていく。著者自身も今後の課題としているが、日本映画における「記録」の概念形成に対して、社会主義リアリズムの概念がどのように介入したのか、記録映画を通じて目指されたソビエトの「フィクション」と日本の「フィクション」の効能はそれぞれ戦前から戦後にかけてどのように変容していったのか検討した上で、本書の主軸である「リアリズム」を規定する、記録映画／劇映画の定義をより掘り下げるような理論的枠組を設定してほしかったと思う。この点に關して、ロトマンの理論を援用するのであれば、時代や国に応じ、記録映画／劇映画を通じて規定されていく「リアリズム」が日本とソビエトでいかに「交流」したのかが示されるべきだったかもしれない。

ただし、このような「事実／虚構」もしくは「記録映画／劇映画」の境界軸の揺れが、両国の映画製作において実際にどのように映像テキストに現れ出ているのかという点に關しては、第二章（作品論）および第三章（作家論）の個別のテキスト分析で明快に論じられている。

合作映画『大東京』に注目した第二章は、本書の中で最も興味深く、学術的にも価値が高く、行間から漏れ出る筆者自身の諧謔性も含めて読み応えのある構成・内容である。以下、本章を要約する。当初、満州事変後の政情不安のなか、『大東京』の合作企画は、互いにトーキーの技術を学び合うという二国間にきわめて前向きな事業であった。ソビエトにとっては国境を越えた多民族的空間への肯定的なアジア描写の一環（実は帝国主義的なものだと言われるが）および日ソ間の交流を促進する外交戦略として、日本にとってはソビエトの記録映画を模範に事変後の自国イメージの改善と日本文化および映画の海外進出をもくろむための企画として意義のあるものであった。だが、製作中の日ソ不可侵条約の日本による締結却下といった背景などをうけて、当初の事業計画の意図のベクトルはあらゆる方向へと変更せざるを得なくなる。その結果、ソビエトで公開されたバージョンと日本で公開されたバージョンは内容も受容も予想とは異なるものとなった。前者ではソビエトの日本に対する「正しい」支配的イデオロギーが、音楽（和製ジャズ流行歌を多用して日本のアメリカニズムを諷刺）とソビエト版のみに収められたナレーション（ロシア人が日本人に扮した戯画的な司会者）によって日本の都市化や近代化を揶揄し、その後進性を批判するものとして表象された。他方で後者には司会者の箇所はなくナレーションも伴わず、それら以外の音（山田耕筰が目指した日常的な音の使用の欠如）と音楽（流行歌の乱用による凡庸さ）を通じてソビエト製トーキー映画の技術的な水準の高さへの期待が大いに裏切られる結果となった。日本が海外に発信しようとした国家イメージ、すなわち、古き良き伝統の日本と近代化した日本の共存した姿は、映像では実現されていたが、音声により激しく歪められることとなったのである。ここにおいてエキゾティズムは克服されず、ソビエト版では「映像と『音』の相互作用」（102頁）により本作は政治的イデオロギーに従属するものへと変容し、日本版ではトーキーの技術的・芸術的未熟さをつきつけられ、「斬新かつリアリスティックな音響効果」（104頁）を体験することは叶わなかった。

ここでトーキーによる「リアリズム」とは、日本にとっては自国の文化的伝統と現代日本の近代化に根ざした音・声・音楽の追求であった。すでに対位法のトーキー映画理論や『人生案内』（1931）が日本にも知られていたことから、音

声を芸術的に止揚するソビエト映画への期待は高まっていた。だがソビエトにとっては日本に対する支配的イデオロギーを音・声・音楽によって表象し、「映画におけるイデオロギー表明の有効な手段として」(110頁)それらを利用することが、ソビエト版製作時に求められた「現実」であったということだ。この差異が、日本がソビエトとの合作に期待したトーキー・リアリズムの理想と現実を食い違わせることとなった。『大東京』に託された日ソの夢はともに打ち破られる結果となったのである。

これまで消失したと思われていた映画『大東京』の著者自身による新たな発掘は、その事実だけでも高く評価されるべき功績である。映画発見もさることながら、戦間期における日本とソビエトの政情不安の背景を、トーキー合作映画の製作プロセスにおいてリアリスティックな音を求めた日本と、イデオロギーを音声に反映させたソビエトという双方の行き違いに絡めて明晰に分析を施している点は見事である。

亀井文夫に関しては第三章と第五章で中心的に扱われている。冒頭でも述べたように、第三章では亀井文夫の記録映画の理論と実践が体系的にまとめられている。これまで亀井文夫の映画作品の美学は、戦時下の国策が厳しい状況をふまえ、「ナショナル」な観点から分析されてきた。そこで本章の問題意識は、「特定の文化に従属しない、無国籍な手法として生まれたモンタージュ」(155頁)の「トランス・ナショナルな性格」(154頁)に着目することで、『『日本性』の強調」(155頁)に重きを置いてきた地域研究や、反体制か体制派かという二元論的な評価を、客観的に脱構築しようとする昨今の研究動向の流れにある。それにより、日本とソビエトという二つの文化圏を繋ぐ「境界」としての亀井を、そのどちらにも属さない「曖昧な」存在として客観的に浮かび上がらせることを著者は意図している。このような亀井の「イデオロギー的メッセージの曖昧性」(128, 137頁)は、テキスト分析により明らかにされていく。

ここで著者はモンタージュが無国籍な手法であると定義づけ、そうした無国籍なモンタージュ手法を通じて亀井文夫をトランス・ナショナルな存在と位置づけているが、この点にはいささか同意できず、慎重に議論を進めていくべきかと思われる。というのも亀井の記録映画における「イデオロギー的メッセージの曖昧

性」が分析された第三章に対し、第五章でとり上げられた劇映画はソビエトにとって「正当なイデオロギー」に即するものと位置づけが変わっているからだ。ここでもまた「事実／虚構」および「記録映画／劇映画」の問題が浮上する。亀井の記録映画においては政治的メッセージが曖昧に表現され、独立プロにおける亀井の劇映画においては、その曖昧性が払拭されて明確な政治的メッセージが前面に出てくると読めるが、なぜそのように変化したのか、この点に関して亀井にとって非劇映画／劇映画の境界軸はどのように認識されていたのか。そして第三章で論証された「曖昧な」存在としての亀井のリアリズムの美学はどこへ行ってしまったのか気になるところである。第五章では、イデオロギーを担保するものとしての「リアリズム」と、映像表現としての美学的な「リアリズム」とが日ソそれぞれの社会的コンテクストを踏まえて論じ分けられているが、第三章の記録映画における亀井の美学との有機的なつながりがあれば説得力が増すのではないだろうか。

なお、本書の中核となる議論からはいささか外れる瑣末な点かもしれないが、評者の専門領域に即して、最後に二点、議論がやや粗いと思われる箇所を指摘させていただきたい。フランスやドイツで製作された亡命ロシア人映画は、第一章で筆者が主張するように、必ずしも西欧のロシアに対するエキゾチックなまなざしにのみ回収されるようなものではない（51頁）。ルイ・デリュックが「フランスにおける最も重要な映画の一本」として挙げた『火花する恋』（1923）は、彼のフォトジェニー論とも共鳴するような自己言及的表現に満ちた前衛映画であり、エキゾティズムがあるとしたら冒頭の夢のシーケンスに要素の一つとして見受けられるだけだ。ドイツでは、筆者が例証したトルストイの『ハジ・ムラート』の映画化『白魔』（1930）だけでなく、同時期に日本や中国、インドやアラビアを舞台にしたエキゾティズムの映画が流行しており、亡命ロシア人映画もあくまでその流れの一つである。筆者が据えた「紀行映画」や「旅」の主題に絡めてみるならば、ナターリア・ヌシーノヴァが指摘するとおり、フランスにおける亡命ロシア人映画では、あたかも「亡命」という現実を覆い隠すかのように主人公が何らかの冒険に出発し、最終的には無事に帰還するハッピー・エンドの物語形式という観点も関わってくるだろう⁴。

第二章では、効果音に加えて「音の沈黙」をリアリスティックな日常の音の表象と捉え、その点が弁士や伴奏で音にあふれていた環境の無声期とは異なるトーキー映画の特徴と述べられているが（105頁）、無声期においても、弁士が特定のシーンの情感を高めるために沈黙することはあり、当時の批評でもそのような弁士の沈黙のパフォーマンスは高く評価されていた。したがって「音の沈黙」による効果は、トーキー以降に初めて発見されたのではなく、すでに無声期から続いていた慣習の一つと考えられる。このようなパフォーマンスは現在活躍する活動弁士にも引き継がれている。

以上のように言葉の定義や理論的枠組、中軸となる議論の周辺事情に関してやや粗さは見られるものの、本書は、革命期から戦後にかけての日本とソビエトの映画交流史という前人未到のテーマに果敢に挑んだ試みであり、かつ、政治イデオロギーによって評価に偏重のある作家の美学を問い直した点は示唆に満ちており、今後の新たな展開が期待される。

（おがわ さわこ）

⁴ Natalia Noussinova, “Les Russes en France,” in *Le Cinéma russe avant la révolution* (Paris: Ramsay, 1989).

浦井康男著

『露語からチェコ語へ ロシア語学習者のための
チェコ語入門（文法編）』

外研刊行会，2018年，121頁

<https://www.dlmarket.jp/products/detail/596865>

佐藤規祥

書名から明らかなように、本書は初級レベルのロシア語をすでに一通り学習し終えた知識を活用して、チェコ語を初めて学習する人に向けて書かれた入門書である。これは両言語が同じスラヴ系の言語であることから、その文法構造と語彙が全般的に共通しているので、一方の言語の知識があればもう一方の言語の習得が効率化することを著者が念頭に入れているものである。

数十年前に比して、チェコ語の学習者は確かに増加したと言えるかもしれない。しかしながら、これまでに評者の知る限りでは、チェコ語の学習者はロシア語の学習経験が殆どか全くないのが稀ではない。そのため、これまでにこの種の対象者が限られた出版が現実化することはまずなかった。そこで、著者は通常の紙媒体によらず、始めから電子書籍化して刊行することでこの問題点を現実的に解決した。

チェコ語はロシア語と比して、初級レベルで習得することが望まれる文法項目がはるかに多く複雑であることが学習者を悩ませる原因になっている。とは言え、狭い紙面内に見易くページを跨がずに語形変化表を収めたうえで、その説明や用例を変則的な事例と併せ記載するのはどうしても難しい。その上、初級レベルから必要で基礎的な項目であっても、その詳細な解説は略記せざるを得ないはずである。こういった編集上で不都合な文字数の制限が電子版であれば難なく解決できる。

本書の内容は目次に従うと、参考文献のあとに続き、1. 文字と音声、2. 音韻変化、3. 名詞、4. 形容詞、5. 代名詞、6. 動詞、7. 副詞、8. 数詞、9. 前置詞、10. 接続詞、11. 一般チェコ語、12. 変化表一覧、という順で各章が構成されている。また、1~7. の各章の末尾にはコラムが設けられ、本文中で記載するのを避けたやや詳しい説明が別記されている。このように、通常の入門書のように各課で文法項目を徐々に示し、練習問題を解きながら進めるのではなく、随時参考にするようレファレンス的な内容になっている。とりわけ特徴的な点は、単に共時的な視点からのチェコ語文法の記述に取まらずに、通時的な視点からロシア語とチェコ語の歴史文法を視野に入れ、両者の音声や文法組織の相違を対比、対照することで説明を図っていることである。言うまでもなく、純粹に学問的な方法論に照らし合わせれば共時的な文法の記述に際して、通時的な視点を取り込むことは問題外であるが、ここではあくまでも読者の関心を喚起する学習効果を狙っているに過ぎないと思われる。

ロシア語の学習者にとってその知識だけでは疑問が生じない事実であっても、チェコ語との対比によってその間にある相違を見たときに初めて気付くことがある。以下においては、本書においてこういった対比をすることで浮かび上がってくるような特徴的な点を主に取り上げ紹介したい。

チェコ語の語形変化にはしばしば子音交代が現れるが、これをスラヴ祖語期に生じた口蓋化の結果に基づき、A と B の 2 つのタイプに分けている。すなわち、タイプ A とは第一次口蓋化によってチェコ語の k, h, ch, s, z がそれぞれ č, ž, š, ř, ž に交代する現象である。ロシア語でも第 1 変化動詞 (писать) の人称変化形において見られる。これに対して、タイプ B は第二次口蓋化によってチェコ語の k, h, ch が c, z, ř に交代する現象である。タイプ B は名詞の格変化で頻繁に現れるが、現代ロシア語の格変化では現れなくなった現象である。

このタイプ A と B の区別は名詞、形容詞の格変化語尾や動詞の人称変化形などで頻繁に見られる子音交代を、一元的に説明するのに有益であることが各所で明示される。一例として、1 格 (ロシア語の主格) の Praha が単数 3 格 (与格) と 6 格 (前置格) ではタイプ B の子音交代により規則的に Praze になるように、女性名詞単数 3 格と 6 格や男性名詞複数 1 格と 6 格などの注釈に常に別記される。

これに対して現代ロシア語では格変化においては形態素原理の力が強く働いたために、このような子音交代は定着しなくなったと説明される。

このように、不規則や例外としてそのつど別記されるよりは、最初にある条件下で生じる規則的な子音交代に2タイプあると記されるだけで、複雑な言語体系がかなり整理されて見えてくるから、この分類は今後の入門書の構成にも役立つに違いない。

チェコ語においては母音の縮約 (stahování) と変音 (přehláska) が生じたことが特徴的であり、これらがロシア語との対比で際立った相違を見せる要因になっていることが分かる。例えば、形容詞や所有代名詞 můj「私の」などの格変化語尾は、一見したところ両言語間で全く異なった形で現れる。しかしながら、この相違はチェコ語において生じたその母音縮約と変音が大きな要因になっている、ということがその説明から理解できる。著者はそれを格変化表の注釈の中で、現代語の語形に至るまでの複雑な変化の過程は省きながらも、概略が十分に把握できるように丁寧に説明している。

この縮約は更に動詞の現在人称変化形において、ロシア語にはない独特な dělat タイプ (V型) の人称語尾にも現れる。概して、ロシア語の第1変化はチェコ語でI、II、III型に、第2変化はIV型に対応している。

借用語の格変化の説明と例は、実生活で身近に遭遇する人名や他の固有名詞を表現するのに大変参考になる。というのは、外国語の固有名詞はロシア語と比して、チェコ語においては格変化させる傾向がかなり強いからである。

形容詞の格変化においては、とくに斜格がロシア語と大きく異なっている。その説明は複雑すぎるために略されているが、前述の通り、この相違には主としてチェコ語における母音の縮約と変音が関係している。同様のことは所有代名詞についても言え、můj「私の」と náš「私たちの」の互いの変化語尾が異なるのは、ロシア語と対比しただけでは容易に理解できないであろう。さらに、チェコ語ではロシア語の人称代名詞 eš に相当する její だけは格変化することが記される (ero に対応する jeho は無変化)。形容詞長語尾形の格変化語尾がその短語尾 + 指示代名詞 (jb) から成立したという説明が先に記されているが、チェコ語ではこの同じ指示代名詞に由来する語尾が更に1・2人称所有代名詞ばかりか、二次的

に3人称の *jeji* にまで及ぼされたことになる。

代名詞では、その短形と長形の使い分けが現代ロシア語にはなく、チェコ語などに残る用法である。また、コラムに記されるように、その代名詞短形の語順は定められた位置に配列されることも特徴的である。代名詞の1・2人称単数主格 (*já, ty*) は、チェコ語の方が省略される頻度がずっと高いということも両者を比較することで容易に気付くであろう。

また、相手が一人の2人称複数代名詞 (*vy*) で主語が表現される場合に、動詞の過去形はロシア語において複数形 (-*ли*) が用いられるが、チェコ語では主語の性に一致した単数の男性 (-*l*) か女性 (-*la*) が区別される。互いに似通った文法体系をもつ言語でも、それが必ずしも同様に運用されるものではないことを示す事例であり、ロシア語の知識があることがかえって、ミスを誘引する原因にもなりえる。それだけに、そこにある相違点に注意を促す記載には意義がある。

両言語間で見られる相違は、動詞の体の対の形成でも明瞭に現れる。すなわち、接頭辞付きの完了体から不完了体が導出される語形は、対応するロシア語の語形とは全く異なり、そこから類推できないことが例示されている。更にチェコ語では、ロシア語のように完了体と不完了体の対が厳格ではなく、辞書でも個別に見出し語が表記されることが多い。そればかりか、完了体の用法はかなり広く多様で、習慣的に繰り返される行為を現在形、過去形のいずれでも表しえる。そこで、ロシア語よりもずっと多用される多回体の用法や完了体・不完了体の用法の相違につき、ロシア語の表現と対比させ比較的詳しく説明されている。ロシア語の学習経験の有無によって、このような体の用法の相違からくるチェコ語の印象は違ったものに映るのではないかとすら思われる。

副動詞はロシア語以上に文語的 성격が強く、使用される頻度もかなり低いいため、通常は実用的観点から入門書では掲載されなかった。同様に形動詞もまたロシア語のように、チェコ語では一般に用いられない。ただし、ロシア語の被動形動詞に対応する受動分詞だけは通常用いられ、その短語尾形によって受動態が表現され、定語の用法もあるのはロシア語と変わらない。この受動分詞がチェコ語では完了体と不完了体のいずれからも形成され、更に再帰代名詞 *se* を伴う再帰動詞による表現との間でそれらの相違が現れることが若干の例文によっても示さ

れている。同様に、動名詞の場合にも完了体と完了体の区別が現れる。

我々がチェコ語を学習するとき、当然まず「書き言葉 spisovná čeština」の文法を習得する。ところが、実際にチェコで生活し始めると、常にそれとは明らかに音声、形態、統辞体系、語彙運用が異なり、文法の規範が崩れた印象の強い「一般チェコ語 obecná čeština」に直面する。しかも、話し言葉のみならず活字化されることも例外的ではないので、たとえ入門書であっても最後にそれについての最も基本的な記述だけでも整理、掲載されていることは非常に有益である。

最後に残念ながら指摘しておかねばならないこともある。まず誤字、誤植がやや目立つといわざるを得ない。確かに、複雑なフォントの入替えを伴う作業上のミスは避けたいことであり、苦勞されたことは察しがつく。ただ、電子版であるためこういった修正は恐らく難く改善されると想像する。

また、さほど気にならないが、ロシア語とチェコ語とでは格の表記や文法用語が異なる場合があるのでその表現を統一し、スペースや分量制限の許す限り注釈のもう少し丁寧な記載を増やすこともできるであろう。初学者向けの入門書であるので、個々の単語と例文は念入りに訳を付す配慮をしても良いと思われる。同様に、専門家にとっては周知の約束事ではあるが、祖語の想定形を示す印(*)についての説明は本書の性格上必要と思われる。けれども、全く同じ記号が註を示すのにも用いられている上に、フォントが不統一であり、これらの混乱を避けるための整理は必要である。

借用語の発音については、頻度の高い借用語の発音の規則につき実例を挙げて説明されている。ただ、実生活はもとより学習環境においてすら、ドイツ語系の名字には常時接するので、欲を言えばその発音の規則を記して欲しかった。

更に、古代スラヴ語とスラヴ祖語の音韻体系を示した上で文字表記を統一し、用例として表される語形がその何れなのかを明示しなければ、言語学的知識のない読者にとっては理解し難いと思われる。

通常、共時的な視点から対照言語学的に複数の言語を対比させる論考はしばしば行われるが、通時的な視点を交えて語学書の文法を記述するという手法は、意図的に避けられていたと言える。実は、評者自身がチェコ語を学習した実体験でも、ロシア語とチェコ語における音韻、形態の史的变化の対応を考えに入れ学習

したのだが、それを先生方に厳しく戒められたことを思い出す。今回、初めて本書の内容に触れ深い共感を覚えた。

以上の通り、一つの言語の現象だけを観察していても気に留めることがなかったが、両言語を対比することで現れる様々な側面における文法構造の違いを再確認する貴重な機会を得た。本書の利用の仕方によっては、入門書とは言え専門的な研究対象を定める動機づけにも十分になりえると思う。

(さとう のりよし)

Штейнер Е.

Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках. Полная публикация, исследование и комментарий.

— СПб.: Петербургское Востоковедение, 2016. — 218 с.

Елена Байбикова

«Манга Хокусая» представляет собой полную и детально прокомментированную публикацию Манга¹ крупнейшего японского художника Кацусики Хокусая. Издание состоит из четырех томов. Первый том включает предисловие, вводную часть (исследование «Манга Хокусая» как культурного памятника), переводы текстовых фрагментов Манга и всех вступлений к ее выпускам, а также комментарии и указатели. В последующих трех томах воспроизведены иллюстрированные страницы оригинальной «Манга Хокусая».² Рецензируемый первый том является исследовательским и переводческим трудом российского искусствоведа, специалиста по японскому искусству Евгения Семеновича Штейнера. В данной рецензии внимание уделяется преимущественно переводческому аспекту работы Штейнера.

Вводная часть открывается кратким рассказом об основных вехах биографии выдающегося художника, где автор намерено акцентирует «характер его (*Хокусая*)

¹ В контексте данной рецензии я, вслед за рецензируемым автором, пишу это название с большой буквы и не склоняю его по падежам.

² Подобную разбивку – по пять выпусков в томе – встречаем также у Нагаты Сёдзи. 永田生慈『北斎漫画 一』（東京：岩崎美術社, 1986); 永田生慈『北斎漫画 二』（東京：岩崎美術社, 1987); 永田生慈『北斎漫画 三』（東京：岩崎美術社, 1987)

подготовки к работе над Манга». Затем описываются обстоятельства появления первого выпуска Манга и техническая сторона его публикации: метод компоновки страниц, подготовка печатных досок и т.д.³

После раздела «Как делались выпуски Манга?» (в котором также рассматривается роль учеников художника и издателей из разных регионов Японии⁴ в подготовке Манга) следует особенно интересная с точки зрения компаративистики перевода часть исследования, посвященная толкованию и переводу двух ключевых для Манги терминов: собственно понятия «манга» и встречающегося во всех пятнадцати выпусках надзаголовка «*дэнсин кайсю*» 傳神開手. Автор анализирует словарные дефиниции, исследует синонимические ряды и рассматривает примеры словоупотребления в профессиональной литературе современной Хокусаю. Такое комплексное осмысление лингвистического и историко-культурного контекста дает Штейнеру основание предложить альтернативный перевод термина «манга». Кроме того, сравнив около десятка различных переводов на английском, немецком и французском языках и проследив историю появления и употребления термина «*дэнсин кайсю*» (и его составных частей) в японском языке, Штейнер предлагает свой перевод надзаголовка оригинальных томов Манга.⁵

³ Высказанное (на основании некоторых допущений и нехитрых математических калькуляций) автором предположение о том, что речь идет не об одноразовой, пусть и продолжительной, встрече, а о более длительном сроке пребывания Хокуся в Нагое, подтверждается в работах некоторых японских исследователей. Например: 永田生慈『北斎漫画 一』, 312-315; 浦上満『北斎漫画入門』(東京: 文藝春秋, 2017), 73.

⁴ К сожалению, в тексте произошла путаница с транслитерацией имен эдоских издателей Хокуся. Так Ханабусая Хэйкити 英屋平吉 на стр. 9 обозначен как «Ханабусая Хэкити», а на стр. 10 – «Ханабусая Эйкити». Фамилия другого издателя, Кадомаруя Дзинсукэ 角丸屋甚助, на стр. 10, а также в именном указателе записана как «Какумаруя» (при транслитерации использовано альтернативное чтение иероглифа 角). Фамилия третьего из эдоских издателей 竹川藤兵衛 пишется то «Такэкава» (стр. 9), то «Такэгава» (стр. 10). Хочется думать, что при последующих переизданиях книги это досадное упущение будет исправлено.

Далее автор подробно рассматривает книги сходных с Манга жанров. Несколько раз высказывается предположение, что Хокусаю могли быть или наверняка были знакомы некоторые из этих сборников (стр. 13-16), и тем не менее вопрос о степени осведомленности самого художника остается открытым. Но это не так уж и важно, потому что обзор «предшественников» Манга нужен не только и не столько для того, чтобы расширить историко-культурный контекст. Основная его цель – подвести нас к центральному вопросу исследования: проблеме композиции Манга.

Раскрытию этой темы посвящены следующие семь с половиной страниц вводной части, то есть примерно треть всей статьи. В этой части введения с точки зрения композиции анализируются как отдельные выпуски (развивается тема взаимосвязи начал и концов⁶, детально рассматривается композиционная структура третьего тома и т.д.), так и все выпуски сразу. Штейнер говорит о «неких общих для культуры принципах составления текста».⁷ Для лучшего понимания композиционного устройства Манга автор обращает внимание читателей на особенности японского художественного сознания и предлагает обратиться к другим видам искусства, в которых таковое сознание нашло более яркое выражение.

Эрудиция автора, продемонстрированная в этом виртуозном анализе, не

⁵ Очень интересно сравнить предлагаемый Штейнером перевод: «передача духа и раскрытие умения» с переводом известного хокусаевода Мати Форрера: «передача духовной сути и углубление понимания мастерства» (“transmitting the essence of soul and enlighten the hand”), который не приводится в тексте рецензируемого тома. (Forrer Matthi, *Hokusai* (New York: Prestel, 2010), 125.

⁶ Эта тема встречается также в работах Эдмона де Гонкура (Edmond de Goncourt, *Hokusai* (New York: Parkstone Press, 2008), 125-150) и других исследователей.

⁷ В качестве таковых упоминаются два принципа: «принцип небесной и земной иерархии» (стр.20) и ассоциации (стр.21), частным примером которых выступают 詞付 и 心付 – почему-то в тексте не приводится японское написание этих терминов, они обозначены только транслитерацией: «котоба-дзук» и «жокоро-дзук» (стр. 22).

может не вызывать восхищения! Так, Штейнер на примере седьмого выпуска отмечает параллели между композиционным устройством Манга с проявлением поэтического приема 本歌取 в классической антологии «Сто стихотворений ста поэтов», указывает на типологическое сходство с «перечнями» 物尽し в «Записках у изголовья» Сэй Сёнагон и сравнивает принцип построения Манга с принципом 付合, который считается основополагающим для поэзии 連歌. Кроме того он говорит о «режиссуре страниц», о «драматургии» Манга, и об «искусстве монтажа» Хокусая.

Далее публикуются переводы предисловий и постраничные комментарии, которые занимают основную часть первого тома (стр. 30-188). Предисловия, а следовательно и их переводы, невелики по размеру, но переводческий комментарий к ним (который, несомненно, является неотъемлемой частью перевода) в некоторых случаях занимает объем в три раза больший, чем оригинальный текст. Написанные знаменитыми и не очень литераторами и интеллектуалами, современниками Хокусая, эти предисловия нередко выдержаны в шутовском тоне и полны аллюзий и реминисценций из классического наследия Японии и Китая. В целом, Штейнеру удастся почти везде сохранить в переводе иронический стиль изложения и с помощью комментаторского аппарата раскрыть культурный контекст, о чем уже упоминалось выше. Важно уточнить, что переводчику приходилось работать с устаревшими (за те без малого два столетия, которые прошли с момента выпуска оригинальных томов) названиями, непонятными именами, малоупотребительными поговорками и выражениями, зачастую написанными девиантными иероглифами или хэнтайганой. Разумеется, в переводе есть некоторые спорные места, но я полагаю, что в работе такого объема и такой сложности это неизбежно. Более того, с позиций переводоведческой компаративистики, это придает работе дополнительную ценность.

В конце первого тома содержатся несколько обширных указателей – именных и тематических, – в общей сложности включающих около 3000 терминов и имен. Что делает это издание не только комментарием к «Манга Хокусая», но

и действительно своеобразной энциклопедией быта и представлений тогдашних японцев о мироустройстве.

Резюмируя, можно сказать, что автор проделал впечатляющую по охвату работу (которая заняла около пяти лет, а с перерывами – все десять). Несмотря на то, что общий объём переводных текстов невелик, настоящее издание является прекрасным примером комплексной, многоуровневой работы переводчика, который, трудясь над переводом, также выступает в роли комментатора, исследователя и просветителя.

Четырехтомник адресован широкому кругу читателей, но при этом интересен и полезен также и специалистам в области искусствоведения, культурологии, сравнительного литературоведения и переводоведения.

(バイビコフ・エレナ)

学会大賞

日本ロシア文学会大賞（2017年度）受賞講演

20世紀ロシアの人文知の魅力

桑野隆

本日は、「20世紀ロシアの人文知の魅力」というタイトルでお話をさせていただきます。

なぜ「20世紀ロシア」かと言いますと、20世紀初頭より、ロシアの芸術や人文学、あるいは文化一般は、ヨーロッパのそれらと並ぶ同時代性を獲得し、相互に引用可能なものとなったと考えているからであります。

そして、「人文知の魅力」ということで私が念頭においているのは、もちろん、20世紀ロシアの「人文知」のすべてというわけではありません。私が魅力を感じているものは限られています。それらは、昨今のロシアの学者たちが *русская теория* とか *русская интеллектуальная революция* などの表現でもって指しているものと、かなり重なり合っています。

たとえば、ひとによっては、「20世紀ロシアの人文知」ということで、まずはいわゆる「ロシア哲学」が思い浮かぶことであろうかと思えます。この宗教哲学の代表格の一人アレクセイ・ローセフは、「ロシア哲学」（1918）において、ヨーロッパ哲学の基礎は *ratio* であるのにならして、ロシア哲学の基礎は *Logos* である。「*ratio* は人間的な性質であり特徴である。ロギスは形而上学的であり神格的である」と述べています。そして、*ratio* や理性主義・合理主義は「宿命的な限界、超越不可能な境界」を有していると批判しています。

ところが、私が魅力を感じているのは、むしろそのように「宿命的な限界」を背負った「知」のほうであります。そのような次第で、私から見た「20世紀ロシアの人文知の魅力」には、「ロシア正教に通じていないとわかりにくい、ある意味ではロシア的ともいえる知」は含まれていません。私が魅力を感じる「人文知」は、極端にいうならば、ロシアそのものを知らなくとも理解でき、「引用できるような」知です。

ただそれと同時に、西洋的な知であれば魅力的であるかといえば、けっしてそうではありません。私が惹かれるのは、西欧のものまねではない、あるいはものまねにとどまっていないような人文知です。

いまから振り返ってみますと、私が1970年代なかばから今日にかけてとりあげてきた人物やグループも、結果的にはそのような「人文知」でした。なお、ここでいう「人文知」とは、文学、哲学、歴史、心理、芸術、言語等々を指しています。これらはいずれも、単に数量化するだけでは片づかないような問題に取り組むものであります。

近年、政府からの圧力もあって、人文学の危機が云々される機会が多くなってきましたが、私が東京工業大学に勤めはじめて間もない頃（1980年代初頭）、4、5歳年下の数学専攻の大学院生が、真面目な表情で私に次のような「悩み」を打ち明けたことがありました。

「僕は文科系にたいする優越感からどうしても抜けられなくて困っています。数学なら一つの答を明快にだすのに、先生のような文科系の人間は同じようなことをいろいろ言葉を変えて繰り返しているにすぎないように思えるのですが。」

この思いもかけぬ「悩み」相談にたいして私がどう答えたのか、いまとなっては正確に思いだせません。「そんなことをいうけど、君たちの大先輩遠山啓氏は〈偶然性が生きている社会こそが健全なのだ〉と言ってるぞ」などと、言い返したような気がします。あるいはまた、「馬場宏先生（筆名は江川卓）が訳されているドストエフスキーの『地下室の手記』には、〈しかし、よく考えてみれば、諸君、二二が四というのは、もう生ではなくて、死の始まりではないのだろうか。少なくとも人間は、なぜかいつもこの二二が四を恐れてきたし、ぼくなどはいまでもそれがこわい〉とあるよ」などと、言ったかもしれません。

結局、それを機会に私は他大学の文系の学生にも参加してもらい、「理系と文系の対話の会」というものをつくりました。ところが、各自がやっていることを〈他者〉に説明し理解してもらおうと設けたはずの「対話」の会が、「対話」どころか喧嘩になることがよくありました。たとえばこんな具合です。

- 理：文科系など日本社会の進歩に何ら具体的な貢献をしていないじゃないか！
文：そういう日本社会を君は理解しているのか。専門の本しか読まないくせに！
理：今日の日本の技術水準の高さは誰のおかげだ！
文：なに！金儲けにしか役立たず、公害の一つも防げないで、何が技術進歩だ！
理：原発なくして生活水準が落ちていいのか！
文：もちろん、いい。それより安全が第一だ。原発がほんとうに安全というなら東京のど真ん中につくってみろ！

こんな調子のにぎやかな「対話」でしたが、「実は完璧に安全などというのはありえないのであって、東京の真ん中につくらないのは、万が一の場合に被害者を少なくするためだ」などと原子物理学専門の院生が「居直った」ために、会自体が解体しかねないようなときもありました。

こうした激しいやりとりが交わされていたのは、いまから40年近くも前のことです。私自身も文系側に加わっていましたが、そのさいに比較的反応がよかったのは、狭い意味での哲学や思想よりも、言語論や記号論でした。言語は6つの機能もちあわせており、ただ単に情報伝達するだけのものではないとするヤコブソンの図式や、ボガトウイリョフの民俗衣裳の記号論、あるいは記号論ブームの初期のウンベルト・エーコやジャン・ボードリヤール、ロラン・バルトの例を用いて説明すると、世界というものは「他者」との関係ではじめて意味をおびてくるのであって、しかもその世界はけっして一義的なものではなく多義的なものであること、それを明らかにするのも文系の学問の役割の一つであることに、少しは気づいてくれたようでした。ただ、当時はまだまだのどかな理系・文系対立でありました。

ところが最近では、ネット社会の広がりなどで情報が過剰になる一方、思考停止の傾向がいよいよ強まってきており、ちょうどそれと並行するかのようになり、人文学への風当たりもますます強まってきているように思われます。世の中に目に見えて役に立つかどうか、もっといえば人々にではなく国家に役に立つかどうか基準になっており、その単純さに反論することはさほど難しくありませんが、こうした風潮のなかで目立つ人文学批判の一つに、それぞれの「専門知」がその領域に閉じこもったままにあることへの批判もあります。この批判自体は当たっている面もあると思います。

これに関しては、研究分野によってはそう簡単に対応できない場合もあるかと思いますが、昨今では、専門家たちが各分野の研究成果や知識を重ねあわせようという試みが、活発になってきています。こうした動きは、もちろん望ましいことです。またそれと同時に、いまや私たち個々人も、みずからの「知」をすすんで外部に広げる、あるいはまたみずからの「知」を複合的なものにしていこうとする姿勢が必要だと思えます。

この点では、最近では、ロシア研究者のなかにも、複合的な知の実践者が確実に増えてきているように思われます。実は私は、この点では、20世紀のロシアにはすぐれたモデルがいくつも存在していたと考えています。一人で「複合的な知」を体現していた者も何人もいれば、共同で新たな知をつくりあげようとした者も数多くいました。たとえばバフチン、ヤコブソン、フロレンスキー、シペート、エイゼンシュテイン、ロートマン、イヴァノフ、ロシア・フォルマリズム、ロシア・アヴァンギャルド、ガーフン（国立芸術科学アカデミー）などが浮かんできます。ちなみに、ガーフン以外にも、革命後さまざまな共同研究機関、共同創作機関が設けられていますが、こうした複合的機関の試みから学ぶ点は少なくないと思います。

こうした知は、「未分化」の知として軽視されがちですが、良くも悪くも、特定の分野に限定されない知は、20世紀ロシアではごく普通に見られた現象で、その辺の実態はもっと再検証されるべきです。

また、それらには理論家と実践家の双方が関わっていたことも、もっと重視されていいと思います。たとえば演劇理論でも、それが演出家からみた場合にどう

使えるのかという視点が加わるかどうかで、かなり違ったものになると思います。

なぜロシアの知がこのように複合的であるのかは、単に学問の発達が遅れていたという理由だけではもちろん説明が付きません。私の思うに、学問がつねに同時代の文化全体や社会との関係を意識していた、あるいは意識せざるをえなかったことも、大きな要因になっています。また、政治の革命と、芸術や学問の革命との関係にしても、マイナスにしか働かなかったわけではなく、両者の相互作用から生まれたオリジナリティは、まだまだ再評価すべき点が残っています。

実際、当のロシアでもそのような再評価の作業が、さまざまな工夫をこらしながら活発化してきています。たとえば、ちょうど今年、ロシアで、『オストラネーニエ〈異化〉の時代：ロシア・フォルマリズムと現代の人文知』という大部の論集が出ました。2013年の国際会議の報告をもとにしたこの論集には、村田真一さんも寄稿されています。文学に限らず芸術、フォークロア、思想、さらには人文学一般を「異化」という視点から見直した場合に何が見えてくるかを明らかにしようとした、有意義な国際会議だと思います。また、昨年にはロシアで、『形式的方法』というタイトルの合計3000頁近いアンソロジーが出ましたが、そこにとりあげられているほぼすべてがもっと翻訳が出てほしい人物です。各人物に添えられている論考も読みごたえがあります¹。

ロシアでこうした動きが活発化している一方、20世紀ロシアのこのような人文知に関する日本における紹介は、不十分です。もちろん、まったくないわけではなく、注目すべき出版も相次いでいます。時間の関係でここでは、思想関係から乗松亨平さんの『ロシアあるいは対立の亡霊』（講談社、2015）だけあげておきます。ちなみに、乗松さんのこの著書がきっかけになり、『ゲンロン』で「ロシア現代思想」特集が続くことは、大いに注目されます。実に貴重な試みだと思

¹ Ушакина С.А. (ред.) Формальный метод: Антология русского модернизма в 3-х томах, Москва-Екатеринбург, 2016. 文学理論のシクロフスキー、トゥイニャノフ、エイヘンバウム、ヤコブソン、ブリーク、トレチャコフ、美術のマレーヴィチ、タトリン、リシツキー、ガン、ロトチェンコ、ステパノヴァ、演劇のメイエルホリド、映画のエイゼンシュテイン、ヴェルトフの文章を収録。

います。そこで扱われている 21 世紀ロシアの思想は、私などには的を絞りにくく、整理もしにくいのですが、その辺を見事に工夫しており、参考になります。また、ロシア語と無縁の方々にとっても大いに刺激になるものと期待されます。こういう動きが、20 世紀に関してももっと出てきてほしいところです。

* * *

さて、ここからは、私自身の経験をざっと振り返ってみたいと思います。

今回の講演を機会に、これまで書籍の形で出したもののリストを作ってみました。これを見ると、私が若い頃からほとんど切れ目なく出版社のお世話になってきたことが、改めて実感されます。ここには本の形になったものしか挙げていませんが、もちろん、執筆者の一人としてエッセイ等を寄稿した本や雑誌の編集者にもお世話になってきているわけでありまして、結局 1972、3 年から今日までの 45 年間近く一貫して発表の場を与えてもらってきていることになります。

実は、私は日本ロシア文学会で研究発表をしたことがありません。勉強自体は好きなのですが、オリジナルな研究となると苦手で、結局、研究よりも紹介のほうを優先したまま、今日に至っています。このリストからもお分かりのように、ロシア語の教科書や参考書、辞書を除き、あとはすべて紹介です。紹介を目的としている以上、私にとっては執筆も翻訳も基本的に違いはありません。執筆にしても、私の場合は外国語の知識を活かしての文章がほとんどなので、これもまた広い意味での「翻訳」であって、価値は同じであると考えています。

さて、振り返りますと、本としては翻訳が先に出ており、1975 年にシクロフスキーほかの『レーニンの言語』、翌 1976 年にヴォロシノフ、バフチン『マルクス主義と言語哲学』が出版されました。前者は、政治の言葉のレトリックを「学問的」にあばいていく装置として、後者は「記号としてのイデオロギー」という視点から記号あるいはイデオロギーを批判していくためのモデルとして、日本に紹介していく価値があろうと考えたしだいです。このように述べた時点ですでに、桑野によるロシア・フォルマリズムやバフチンの紹介の仕方は、かなり偏っていて怪しいな、と感じる方もいらっしゃるかもしれません。

このあと、翻訳だけでなく著書も出すようになり、いまに至っているわけですが、実は、本を出すきっかけのようなものは1990年代初めあたりで大きく変わっております。その背景には、もちろん日本の文化状況、社会状況の変化がありますが、それ以上にはっきりとしているのは、1990年代初頭あたりまでは、ほぼどの本の出版にも、同時代批判を目的の一つとした「研究会」や「サークル」のようなものが絡んでいたということです。また1985年あたりまでは、ロシア・アヴァンギャルド研究会は別にして、どの会もメンバーは私より10歳は年上の人を中心でした。大まかにいえば「60年安保」世代です。問題を一人で片づけず対話を重視した「サークル精神」がまだ重視されていました。私は、1972年に東京外大の修士を出たものの、今後自分はどのように表現していけば社会に貢献できるのか、大げさにいうと、どのように生きていけばいいのか、と悩んでいるときに、こういう方々と出会っていったわけです。

本とその背景にあった研究会を順にあげておきます。『レーニンの言語』（ロシア・アヴァンギャルド研究会）、『マルクス主義と言語哲学』（現代批評の会）、『ソ連言語理論小史』（1979：岩波書店の月刊誌『文学』の研究会）、『民衆文化の記号学』（1981：総合文化の会）、ボガトウイリョフ『民衆演劇の機能と構造』（1982：総合文化の会）、イヴァノフ他『ロシア・アヴァンギャルドを読む』（1984：民衆文化研究会）、『バフチン：〈対話〉そして〈解放の笑い〉』（1987：岩波書店『思想』の20世紀芸術研究会）、リハチョフ『ロシアからの手紙』（1989：民衆文化研究会）、『未完のポリフォニー』（1990：民衆文化研究会）

ちなみに、以上の会のうち、ロシア・アヴァンギャルド研究会だけは、「ロシア」という言葉が入っていますが、1973年5月にできたこの研究会も、当初はロシア文学会の会員は水野忠夫先生と私だけでした。この会には、いくつかの出版社の編集者やときには芸術の実践家も加わっていました。また、当時は、ロシア・アヴァンギャルドにたいする関心は、ロシア研究者のあいだではさほど高くなく、むしろロシア関係以外の人びとのほうが高く評価し興味を抱いていました。発足後一年も経たないうちに特集を組んだ『芸術倶楽部』1974年1・2月合併号「特集・ロシア・アヴァンギャルド芸術」の編集後記にはこう書かれていました。

これまで全く断片的にしかとらえられてこなかったロシア・アヴァンギャルド芸術の様々な〈試み〉と領域に橋を架けること、その作業を通してロシア・アヴァンギャルドの創造の経験と芸術的思考の全体像をさぐること——つまりベンヤミン風に言えば〈引用可能〉とする努力のなかから、同時に、現代芸術におけるいわば文化革命的課題をあきらかにすることをめざしてロシア・アヴァンギャルド研究会が始められたのは、昨年(2017)の5月のことであった。本特集は、美術、演劇、映画、文学、言語学など各領域からの参加による研究会の共同作業の積み重ねのなかで企画された……

この文章を書いた久保覚さんは、当時はせりか書房の編集長でした。この会の一回目の報告も久保さんが行ない、その後も河出書房や晶文社の編集者がこの会で報告しています。実に刺激的な報告ばかりでした。当時は、編集者も大学教授も、問題意識を共有しながら、このような共同作業を行なおうとしていました。そのような環境では、久保さんがあげている「ベンヤミン風にいえば〈引用可能〉とする努力」が何よりも重視されることとなります。ここでいう「引用可能」とは、批判的装置として活かしてもらえるような形で提供するという意味です。

私自身のその後の仕事も、これをめざしていくこととなります。そして、ロシア・アヴァンギャルド研究会を除くとあとのどの研究会も、ロシア関係者がほとんどいないこともあって、どこにおいても、ロシアの文化を日本語に「翻訳」し、引用可能なものとするのが、私の役目となりました。

とくに、ロシア・東欧の言語論や記号論、ロシア・フォルマリズムに関する注目が欧米圏で高まってきていたこともあって、この分野のことをもっと知りたいという人が多くいました。ここでいうロシアの記号論とは、主としてモスクワ・タルトゥ学派の記号論です。とりわけフランスで翻訳が相次いでいました。にもかかわらず、その辺を扱っているロシア関係者がほとんどいませんでした。このモスクワ・タルトゥ学派が1960年あたりから進めてきた構造主義や記号論の運動は、当時のソ連の状況を考えると画期的でした。また、自分たちの理論

は「フォルマリズムではなく構造主義である」としきりに弁解する一方で、ロシア・フォルマリズムそのものやバフチン、さらにはフロレンスキー、フレイデンベルグなどを着々と再評価していく戦略にも注目しました。

さて、最初の書き下ろし『ソ連言語理論小史：ボードアン・ド・クルトネからロシア・フォルマリズムへ』は、さきにあげました岩波『文学』の研究会の副産物であり、そこで報告した内容がいくつか含まれています。章立ては次のようになっています。ちなみに、この章立て自体は当時としては類例がなかったと思います。私のほかの本などもそうですが、中身にはまったくオリジナリティがないのですが、紹介の仕方はまあまあオリジナルな面もあるかと思っております。

第1章 ボードアン・ド・クルトネ

初期ボードアン／カザン時代／ソシュールとの邂逅／ドルバトからペテルブルグへ／ボードアンの学説の若干について

第2章 モスクワ言語学サークルとペテルブルグ学派

モスクワ言語学サークル／ペテルブルグ学派／若き言語学者たちとソシュール／ポテブニャ／新言語・文学研究会

第3章 詩学誕生の前提

『言葉の復活』／ロシア・アヴァンギャルド運動／シクロフスキーとボードアン／未来派と若き言語学者たち

第4章 詩的言語

オポヤズ／ヤクビンスキー／ポリヴァノフ／「ポテブニャ」とシクロフスキー／ヤコブソン／ヴィノクール／ベルンシテイン／その他の言語学者

第5章 ヤコブソンの詩学

「文学と言語の研究の問題」／言語の6機能／隠喩と換喩／パラレリズム／音韻論と詩学／文法と詩学／記号学者ヤコブソン

第6章 「レフ」と言語学

言語技術学／言語の多機能性

第7章 バフチンによる言語学批判

対話の言語学／マルクス主義的記号学

第8章 ボガトウイリョフの記号学

ジャンルを超えて／機能構造主義／記号学／演劇の記号学

付章 ポリヴァノフとマール主義

マール主義とのたたかい／言語進化の理論

なぜこのように小見出しまであげたかと言いますと、30歳前後に無鉄砲に書き上げたこの本でとりあげた人物や理論のほぼすべてが、結局はこれで一区切りということにはなっておらず、むしろ出発点になっているからです。その後も執筆や翻訳を通じて紹介を継続していくことになりました。実は、この連続性についてほとんど自覚はなかったのですが、今回の受賞を機会に改めて認識し、我ながらあきれたようなしだいです。

この本は小見出しからもおわかりのように、1910、20年代のロシア・ソ連に顕著に見られた、言語学を中心としながらも、それと緊密な関係にあったロシア・フォルマリズム、ひいてはロシア・アヴァンギャルド運動との関係に関心をいだいて書かれたものですが、同時にまた、「言語の機能の多重性」、「記号論」、「言語と社会の関係」という三つの問題が、1970年代より日本でも注目されてきていたことも、執筆の背景にありました。

ちなみに、このように最初の著書が言語論・記号論を中心としたものになったのは、大学院時代に言語学を学び（たとえばトゥルベツコイ、マルティネ）、修論も「ボードアン・ド・クルトネ」であったことも、関係しています。詳しいいきさつは省きますが、学部時代のいちばんの関心事であった思想や哲学から距離を置き、言語学をやらねばならなくなったときの心境は複雑でした。それでも「言語と思考」とか「言語と社会」という領域を選んで何とか自分を納得させようとしたのですが、やりだしてみてわかったのは、こうした問題を考えるにあたって、まずは純粋な言語学をしっかりと学び、そして言語体系を内在的にとらえられるようになる必要があるということです。言語学の常識といえばその通りなのですが、2年間で大学院を出なければならなかった私としては、言語の内在的構造に閉じこもるということは、（レーニンの党組織論とはまったく関係ありませんが）まさに「一步前進、二歩後退」のような心境でした。

しかし、この試練は、その後、言語一般やロシア語を問題にする場合に、とても役立ちました。いうなれば、「構造主義的」思考が、かなり身についたわけです。内的法則性を重視しつつ、外部との関係を問題にしていく癖がついたと思います。

演劇などでも、ウスローヴノスチを基本としたメイエルホリド的な演劇が好きなもの、これとは無関係ではないかもしれませんが。いったん閉じたがゆえの批評性とでもいうべきでしょうか。ロシア・フォルマリズムへの関心も、同様です。

とはいえ、言語学そのものを専門とする能力は自分にはなかったし、「何のために」の答えをせっかちに求めていた私には、言語学だけに専念するのは無理でした。ヴォロシノフ名で出ていた『マルクス主義と言語哲学』も、マルクス主義と言語、言語と社会、言語と思考などに関する本を読みあさっている過程で出会いました。この関係の本を追っていたときに、偶然東京外大の図書館に眠っているのを見つけたのです。いわゆるアンカット製本、袋とじの本で、私がペーパーナイフで開きました。読んでみて、その画期的な内容に驚き、その興奮が冷めやらぬうちに、現代批評の会で報告したものでした。

さて、私の仕事のいわば前半期の最後の著書『未完のポリフォニー——バフチンとロシア・アヴァンギャルド』は、書き下ろしではなく、雑誌等に発表したものを再録したものです。

I バフチン

奪冠ではなく無冠を：バフチン再考／未完のポリフォニー／生きた「言葉」と「死せる」言語：バフチンと「スターリン主義」／キムジハとバフチン：広場の詩学

II ロシア・アヴァンギャルド

『爆』第二版のための覚書／ロシア・アヴァンギャルドと民衆文化：メイエルホリドを中心として／サーカスとアヴァンギャルド：ロシアの場合／「虚構」ではなく「事実」を！：トレチヤコフ論序説／ソ連民衆演劇運動の実験：20年代の〈トラム〉をめぐって／民衆的想像力の空間：ロシアの民衆版画をめぐって

Ⅲ 記号論・詩学・言語学

ボガトウイリョフの記号論／「場」の記憶の復権／アヴァンギャルドの記憶：ボガトウイリョフの民衆演劇論／芸術の記号論に向けて：モスクワ・プラハ時代のヤコブソン／〈記憶〉のポエチカ：リハチョフについて／イヴァノフの記号論が孕むもの／カザン学派：ボードアン・ド・クルトネとソシュール

この段階でも、言語論・記号論が含まれてはいますが、実際には、バフチンとロシア・アヴァンギャルドが中心になっています。とても勢いよく書いていた時期です。また、このなかには民衆文化研究会絡みのものが多く入っています。ウィリアム・モリスなどの研究者であり、すぐれた編集者でもあった小野二郎さんを追悼した文章（1982）のなかで、久保覚さんが次のように書いています。

昨年（1981年）一月以来活動している、ぼくが粉川哲夫、桑野隆、里見実らと組織した民衆文化研究会が、ほかならぬ小野二郎の問題提起をバネとしてはじめられたのだということはこの機会にはっきりいっておきたいと思う。ぼくらはその研究会活動において、民衆の創造的伝統における集団創造の問題、集団的主体の形成と意識化のための民衆教育演劇の方法と思想の問題、それに現代資本主義の文化支配の問題の三つをテーマにして討論と活動を積み重ねてきた。

いま思い起こすに、世の中はすでに本格的な消費社会、あるいは藤田省三のいう「新品文化」の時代に突入していたにもかかわらず、この研究会を始めたのか、あるいは消費社会ゆえにこのような研究会をつくったのか、記憶が定かではありません。この会には、花田清輝や廣末保を高く評価するひとが多くいました。私自身もそうであって、たとえば山口昌男の道化論や祝祭論よりも、廣末保の悪場所論や遊行論、芭蕉連句論のほうに魅力を感じていました。いまから考えると、時代の動きとかなりずれていたのかもしれませんが。バフチンのカーニヴァル論や対話原理、メイエルホリドの演劇論なども、もちろん、こうした活動の一環

としてとりあげてきました。いいかえれば、現代の具体的な実践例と照らし合わせるための「モデル」として、ロシアの経験を紹介してきたわけです。

さかのぼって、書き下ろしの二冊目の『民衆文化の記号学』の最後あたりでは次のように書いていました。

ベンヤミンは、「過去を歴史的に関連づけることは、それを『もともとあったとおりに』認識することではない。危機の瞬間にひらめくような回想を捉えることである」とも、「じじつ肝要なことは、文学作品をその時代と関連させて描くことではない。そうではなくて、その成立した時代のなかに、それを認識する時代——われわれの時代——が描かれるようにすることである」とも述べている。このベンヤミン的思考法が、バフチンやボガトウイリョフにはしかとそなわっていたことをゆめ忘れるべきではない。われわれがみずからの現在あるいは歴史のなかから民衆の笑いの文化をえぐりだすのに必要なのは、記号学的方法と同時に、このベンヤミン的思考法ではあるまいか。

つづいての書き下ろし『バフチン：〈対話〉そして〈解放の笑い〉』では、〈対話〉〈交通〉〈出来事〉〈生成〉〈場〉〈記号〉〈発話〉等が、バフチンの全著作をつらぬく根本原理であるとの理解から書きました。これも、最後のあたりを引いてみます。

私たちとしては、「都市は日々これ祝祭である」といった類の論と、バフチンのいう〈カーニヴァル〉との相違をいま一度想起する必要があるだろう。[...] 思うに、私たちがいま求めるべきは、カーニヴァルそのものではない。まずは、カーニヴァルに代表されるような〈場〉であり、そのような〈場〉特有の〈関係〉である。〈未来〉に向けて〈対話〉する関係である。また、そうした〈関係〉が——たといいくばくかにせよ——実りをもたらしている具体例を各地、各時代に求め、それらの〈経験〉と〈対話〉することも必要である。[...] ホルヘ・サンヒネスらの民衆映画運動、ボアールたちのラテン・アメリカでの民衆演劇運動、フィリピン教育演劇協会の運動、韓国のマダン劇運動、ブラジル

の教育思想家パウロ・フレイレ、徳川期日本の連句芸術……網野善彦氏の仕事や、勝俣鎮夫氏の描く一揆のイメージ、廣末保氏の悪場所論 […]。そこには——たしかに、それぞれの現象としては微々たる力ではあったろうが——世界観の相対化ではなく、世界自体をも相対化しうる可能性が孕まれていた。

[……]

私たちに必要なもの、バフチンがとりわけラブレール論で展開してみせたような歴史の読み替え——(近代化解釈)批判——と同時に、パンソリのような〈場〉の創出であろう。そしていずれの場合にせよ、バフチンの〈民衆文化〉論が一つのモデルたりえよう。むろん断るまでもなく、〈民衆文化〉それ自体はあくまでも両義的なものでしかない。その危険性はとりわけファシズムが十分に立証してみせたところでもある。〈祝祭〉的な側面にのみ浮かれ戯れているわけにはいかない。モノローグ化を防ぐためには、「意識化過程」(林賑澤)がつねに伴っている必要がある。そのためにも、〈他者〉と能動的に〈対話〉する精神は、最低限必要となろう。この〈対話〉は、すでに述べたように相互批判であり自己批判でもある。[……]

こういった調子のバフチン論は、予想したごとく、バフチン・ファンから批判を浴びました。「バフチンはもっと明るくて楽しいぞ」とか、「アメリカのバフチン研究をまったく知らないようだ」とか。前者は当たっています。ただし後者は少々違います。実際にはアメリカの文献もほぼ読んでいましたが、私の狭い関心とはずれているものが多く、本のなかではほとんど使いませんでした。

ちなみに、新版では最後の章をかなり変更しています。もちろん、日本の文化状況の変化を踏まえてのことです。

このように、40歳ぐらいまでの著書に触れてきましたが、要するに、いずれも、研究ではなく紹介であることに変わりありません、それも、相当偏った紹介になっています。ロシア・フォルマリズムに関しての私の翻訳や文章も、当時の日本の批評状況、つまり個人的な印象を中心とした作品批評に対する批判が主になっていましたので、けっこう偏っていると思います。

いまから考えますと、こうした紹介の仕方また、「わかる人にだけわかれば

いい」といった調子になっている点では、学会発表の一部とさして変わりません。「選ばれたる少数の読者」に伝わればいいというところが、なきにしもあらずでした。

以上からも明らかなように、ロシア・フォルマリズムにせよ、バフチンにせよ、あるいはボガトウイリヨフにせよ、私が扱ってきたのはほんの一面であって、ほかの方々が改めてきちんと研究すべき余地は大きく残されています。というか、実際、すでに私のような読み方とは別の斬新な読みが次々と展開されてきていると思います。ともあれ、以上が私のいわば前半期の仕事ということになります。

* * *

これにたいして、1990年代に入ればばらくすると、私が関わってきた会自体も、めざすところやメンバー構成が変わっていき、私も徐々に離れていきました。

1996年に『夢みる権利：ロシア・アヴァンギャルド再考』を書き下ろしましたが、これは、いままでとちがって、研究会などで報告したものではありません。東大の表象文化論の学部生を念頭においた講義形式のものでした。これまでとちがって「呼びかけ」というよりも、つかみどころのない相手にメッセージを送ってみるという感じでした。私にとって初めての経験でした。この本を執筆した際の工夫についても触れたいところですが、時間がなくなりそうなので省きます。

ともあれ、この本を書いたころは、ロシア・アヴァンギャルド関係の資料はまだまだ乏しい状態でした。21世紀に入って以降は、当のロシアからどんどん資料や著書がでていきますから、いくらでも紹介すべきことがあると思います。たしかに、ロシア・アヴァンギャルドやスターリン時代の芸術や文化については、日本語でもここ数年、すぐれた研究書が相次いで出版されてきています（書名はあげませんが）、それでも不十分だと思います。私がざっと読んだ限りでも、今日の日本で芸術や文化の問題に取り組んでいる方々、あるいは実践している方々が

「引用するにちがいなかろう」というものが、いくつもあります。ラディカルな時代であればこそ生まれたラディカルな知から学ぶべきことは、まだまだ残されています。新たな会でもつくって、どんどん紹介していきたいものです。

研究は厳しく辛いものかもしれませんが、紹介は楽しいものです。たとえば私がバフチンを紹介してきてよかったと思うのは、教育心理学、日本語教育、携帯電話の製作者、社会運動家等々のさまざまな方から相談があるときです。理論や思想は、その解釈や読みの深さ、斬新さを競いあうだけでなく、気軽に「引用」してもらうことも必要だと考えています。その柔軟な引用ぶりから、私自身がバフチンの潜在力を新たに発見することもあります。

さて、このあとも、いくつか本を出ささせていただきましたが、それらは主として、モノローグを克服するためにバフチンが展開した対話原理、とりわけ対話的能動性の例を、20世紀ロシアの文化現象のなかからを導きだそうとしたものです。

そして最新の仕事としては、今年2月に『20世紀ロシア思想史』を刊行することができました。私にしてはかなり多面的にとりあげた方ですが、例によって偏っています。そもそも、狭い意味での思想史、あるいは旧来の思想史からはかなり外れており、しかも私なりの独自の章立てになっています。また中身も、本書に登場する人物や現象を専門に研究している方々からすれば、憤懣やるかたないところだと察します。

ちなみに、この本のあとがきにも少し書いたことですが、とりわけ本の場合は編集者との出会いがきわめて重要です。編集者の企画力や、執筆・校正段階でのアドバイスだけで、本の出来栄えは大きく変わると思います。私の場合は、20歳代から本を出す仕事が始まっているせいもあってか、編集者に直してもらうことが当たり前のようになってきました。これもまた対話的創造といえるかもしれません。編集者というよき「他者」にチェックしてもらうことが大切です。ちなみに、『20世紀ロシア思想史』などは、数多くの人物や現象を取りこんだせいもあり、意味不明の個所や私のとんでもない勘違いもあったりで、最後は編集者との共著のようになってしまいました。

* * *

さて、そろそろ締めくくりにかかりたいと思います。

私は、すでに述べたように、かなり限られた目的のもとに「20世紀ロシアの人文知」を紹介してきたわけですが、一方、そうした過程で自分なりに興味を感じた人物が何人もいました。ただ、自分がそれらに取り組むのは優先順位からしてとても無理である。かといって、そのままにしておいてはロシアの文化史が歪んで伝わったままになってしまう。しかも、ベレストロイカ後はロシア内での情報公開や研究が格段に進んできており、はるかに伝えやすくなってきている。

そこで、この機会を活かすべきと考え、「叢書・二十世紀ロシア文化史再考」というシリーズを企画し（1998-、水声社）、フロレンスキー、マンデリシターム、マレーヴィチ、ヴィゴツキー、シペート、ヴェルナツキー、フレイデンベルグという七人を選びだし、何を訳すかも、私が決めました。例によって、「引用可能かどうか」をいちばんの基準にしましたので、必ずしもそれぞれの人物の原著であるとは限りません。ヴェルナツキーの訳が今年出ましたので、あとフレイデンベルグのみです。ただし、これらもまた、私の好みや価値観が入って選ばれた著作ですし、それに今日では当時よりも資料もまた一段と充実してきていますので、どなたかが改めて本格的に取り組むべきと思われるます。

以上、とりとめのない話をしてきましたが、日本の文化状況、社会状況は、私が勢いにまかせて書いていた時期とは大きく変わりました。自分がやってきたような図式的なやりかたでは、今日ではとても通じないことは重々感じています。たとえば、当初は、管理されやすい活字文化に対抗して、非活字文化の可能性をさぐったりもしていましたが、今日では逆に活字文化の「危機」が云々されたりもしています。そのような変化も踏まえつつ、これからも、なるべく多くの読者に向けて発信していきたいし、皆さんもまたそのようにしていただきたいと願っております。

最後に一つだけ例を引かせてもらいますと、モスクワ・タルトゥ学派の「文化の記号論的研究のためのテーゼ」には、個々のテキストは「話し手の立場」か「聞き手の立場」のどちらかに方向づけてつくられるとあります。

このことは、創作者ではない場合にも、ある程度あてはまると思います。「聞き手の立場」に方向づけた場合は、「もっとも価値あるもの」と「もっともわかりやすいもの」という概念が一致しているとテーゼで述べられていますが、皆さんも、緻密で独創的な研究を進める一方、広範な読者を念頭においた発信にも力を注いでいただきたいと思います。

さて、そのような視点に立ったとき、皆さんなら、ロシア語に無縁な方々に向けて、現時点で、1) どのような本を書きたいか、2) どのような本を訳したいか、ぜひとも知りたいところであります。

(くわの たかし)

日本ロシア文学会大賞（2018年度）選考結果報告

諫 早 勇 一

日本ロシア文学会大賞も今回で5回目を迎える。これまで本賞は、学会以外でも広く知られた名高い研究者を顕彰すると同時に、専門家以外にはあまり知られていないが、その業績がもっと注目されてよい方々も選考の対象にしてきた。今回授賞が決まった澤田和彦・埼玉大学名誉教授は、その地道な研究が国際的にも高く評価されているにもかかわらず、日本の学会では真価が十分理解されていないという意味で、まさしく授賞にふさわしい方だと委員会は判断した。

澤田氏の研究は多岐にわたっているが、中心的なものは次の2つである。

1) 19世紀ロシア作家ゴンチャロフの研究：澤田氏はとりわけ『フリゲート艦パルラダ号』の時代考証、本文校訂で多大の貢献を行い、現在刊行中のアカデミー版ゴンチャロフ全集の編集者にも加わっておられる。さらに、2017年には国際ゴンチャロフ学会において国際文学賞（研究者部門）を受賞されているが、これらは澤田氏のゴンチャロフ研究が世界的な評価を受けていることの証左であろう。

2) 日露交流史：澤田氏は主著『白系ロシア人と日本文化』（成文社、2007年）において、ロシア革命後日本に亡命してきた白系ロシア人が日本文化・社会にもたらした影響を実証的に、ミクロなレベルから検証されているが、とりわけ第10章、第11章の書誌は、日本の日露交流史研究の今後の発展の礎を築いたもので、欧文でも発表され、世界的にも高い評価を受けている。なおこの著によって澤田氏は、早稲田大学から博士号を取得されている。またこの続編とも言える『日露交流都市物語』（成文社、2014）は、日露12の都市を舞台に日露文化交流の実態を実証的・総合的に論じて、当時の人々の生活を浮き彫りにしている好著

である。

このほかポーランドの民族学者プロニスワフ・ピウスツキの研究、来日ロシア人の研究など澤田氏の研究は幅広いが、さらにいくつかの学会、大学で後進の育成に当たって来られたことも忘れられない。

このように澤田氏の研究は、日本国内にとどまることなく国外でも高く評価されており、極東やチェコの研究機関、図書館などを訪れると澤田氏の名前がいかにも広く知られているかが実感できる。

以上の理由から日本ロシア文学会大賞選考委員会は、2018年度の日本ロシア文学大賞候補者として澤田和彦・埼玉大学名誉教授を推薦することを決議した。

(いさはや ゆういち)

学会賞

生熊源一氏に日本ロシア文学会賞

井上幸義

I

日本ロシア文学会賞選考委員会は、2018年6月2日に選考会議を開催し、今年度の優れた研究業績として以下の論文の筆者に学会賞を授与することに決定した。

【論文】生熊源一「息の転換—「集団行為」における対物関係—」

なお、選考過程として、1月末日締め切りで一般会員から候補作の推薦を募り、同じく3月末日締め切りで各選考委員から候補作の推薦を募り、6月2日の選考会議において候補作の審査および選考を行った。今年度は一般会員からの推薦はなかった。著書に関しては、2017年度に出版されたロシア関連のものが少ないこともあり、今回は該当作なしという結論に至った。論文に関しては、本受賞論文を含め2論文を候補として審査したが、受賞論文以外の論文は、論理展開の綿密性および完成度において過去の受賞作のレベルに達していないという意見が多数を占めたため、授賞を見送った。

受賞作に関する以下の選評は、選考委員会で各委員から出された意見を委員長の前井上の責任においてまとめたものである。

II

生熊氏の論文は、1970年代に始まるソ連非公式芸術の潮流のひとつモスクワ・コンセプチュアリズムのグループである「集団行為 Коллективные действия」が表現しようとした人間とモノとの関係を、人間によるモノへの「息の吹込み」や「呼吸」という視点から捉え直そうとしたものであり、「集団行為」およびコンセプチュアリズムの研究に新たな一石を投ずる大変優れた論文である。

コンセプチュアリズムの芸術家たちが目指したのは、美術品と一般のモノとの区別を取り払うことであり、そのためにもろもろのオブジェやイメージを作品に取り込んでいったが、生熊氏は、コンセプチュアリズムの研究者エレナ・カリンスキーの重要な指摘を発展させるキーとして「息の吹込み」や「呼吸」に着目する。カリンスキーが指摘したのは、グループ「集団行為」を率いたアンドレイ・モナストゥイルスキーの初期の作品の背景には、「物理的にも談話的にもモノを活性化するための、観客に対するモノとの触れ合いの要求がある」が、1982年以降これらのモナストゥイルスキーのモノたちは、モノの活性化というコードから離脱することによって「より謎めいた性格を帯びるようになる」という点である。生熊氏は、モノを活性化させる欲求がいかにしてコードを解体するような謎へと変容したかというこの問題が、モナストゥイルスキーおよび彼が率いる「集団行為」の作品に見られる「息の吹込み」や「呼吸」というモチーフの扱い方の変容・転換という問題と重なり合っていることを見事に解明して見せる。つまり、当初モノを活性化させる目的ではじめられた、風船への吹込みのイメージ画や黒い箱に参加者が自分で吹き込んだ息の音を箱から伸びている管を通して耳にするオブジェクト《喧噪と静寂》などで表現される、モノへの「息の吹込み」というモチーフが、息を吹きかけるとすぐさま倒れてしまうオブジェクト《ここを吹け》というモノとの衝突をイメージさせるモチーフを経て、最終的には、雪原に置かれた黒い箱の中で沸騰したやかんから出る蒸気を参加者が観察するだけというオブジェクト《隕石の音楽》のように、モノへと吹き込まない「非吹込み型」の呼吸のアクションというモチーフへ変容・転換していくプロセスこそが、カリンスキーが指摘したモノの活性化への欲求が解体されていくプロセスの謎であることを実証してみせているのである。生熊氏は、このプロセスから、グルー

「集団行為」は、「人が息を吹き込むことでモノが活性化するという構図を解体していくと同時に、吹き込みという身振り自体を見つめられるものとしての謎に組み替えようとした」と看破している。

モナストゥイルスキーが提示する「呼吸」と記号との連関が、コンセプチュアリズムの作品にとどまらず、ソ連社会神話という全体主義社会にまで想定され、モナストゥイルスキーにおいては、「モノと呼吸」が「全体主義において唯一残された、とはいえ狂気をはらんだ個人的圏域」として描き出されているという生熊氏の鋭い指摘は大いに示唆的である。

選考委員からは、今後の研究課題として、コンセプチュアリズム以前のロシア文化における「呼吸」というコンセプトの歴史的な位置づけならびにコンセプチュアリズムとの関連の研究への期待が表明されたことを付記しておきたい。

(いのうえ ゆきよし)

プレシンポジウム報告

『二葉亭四迷再考——人物、文体、可能性』
Пересмотр Фтабатэя Симэя: личность, стиль, возможности

中 村 唯 史

司会 源貴志（早稲田大学）
報告者 安井亮平（早稲田大学名誉教授）
 柁内裕子（早稲田大学）
 安藤宏（東京大学）
 ヨコタ村上孝之（大阪大学）（敬称略）

【趣旨】

二葉亭四迷（1864–1909年）は、『あひびき』などロシア文学の日本初の本格的な翻訳者、その訳業を通じて言文一致体の一つの型を確立した先駆者、『浮雲』などで「個」の問題を前景化した最初期の作家、日本とロシアの地政学的葛藤を憂慮した国士等々、多様な顔を持っていた。それらはいずれも、日本に「近代」が成立する過程で現れてきた諸々の課題を、二葉亭がわが身に真摯に引き受けるなかから生じてきたものだ。「近代の終わり」がしきりに語られている今、私たちは立ち止まって、この多面的な人物の魅力と現代における意義をもう一度振り返ってみるべきではないか。

実際、この10年間を顧みるなら、柁内裕子『日本近代文学と『獵人日記』：二葉亭四迷と嵯峨の屋おむろにおける『獵人日記』翻訳の意義を通して』（水声社、2007年）、靑島亘『ロシア文学翻訳者列伝』（東洋書店、2012年）、加藤百合『明

治期露西亜文学翻訳論攷』（東洋書店、2012年）、ヨコタ村上孝之『二葉亭四迷：くたばってしまえ』（ミネルヴァ書房、2014年）、コックリル浩子『二葉亭四迷のロシア語翻訳：逐語訳の内実と文末詞の創出』（法政大学出版局、2015年）など、二葉亭四迷とその周辺に関する著書が次々と出版されている。近代日本文学研究の立場から二葉亭の重要性を再提起した安藤宏『近代小説の表現機構』（岩波書店、2012年）などの著作もある。そしてこれらの多くが、安井亮平が編纂に参加した岩波書店全9巻（1964-65年）と筑摩書房全8巻（1984-93年）を定稿としている。

本プレシンポ（日本ロシア文学会主催、日本学術振興会科研費基盤（B）「近代ロシア文化の“自叙”の研究」（課題番号26284044）協力）は、二葉亭を初めとする明治期の日露文学比較研究の分野に労作の多い源貴志を司会に、上記の著者から4名を報告者に迎えて、2017年10月13日（金）18時から20時にかけて、上智大学図書館L-921室で開催された。来場者と関係者を併せて約80名が参加し、活発な議論が交わされた。

各報告の要旨と、報告後の討議のあらまはは、以下の通りである。

【第1報告】 安井亮平「ロシアに係わる者にとって、二葉亭とは」

私は岩波書店の全集の編纂に参加した後、ご子孫のご厚意で二葉亭の日記や手帳、談話等に直接触れる機会を得、それらの成果を筑摩書房の全集に何ほどか反映することができた。一般に二葉亭は韜晦趣味だったと言われるが、晩年の手稿や談話には彼の心情が率直に吐露されている。たとえば1907年10月末の内田魯庵宛書簡には、「[自分の心の]嫌と言う声に従うのみ」との表現がある。これは西園寺公望が当時の著名な文士を酒宴に招待した際に、二葉亭が断ろうとしたのを魯庵が諫めたのに対する回答である（この際に欠席したのは二葉亭、逍遙、漱石の3名）。「私一個の考え」への固執は、彼の人生に一貫したものだ。親友のひとり、横山源之助は「二葉亭は謙遜さと傲慢さを併せ持った人物だった」と評しているが、集団主義の日本では生きづらかったことだろう。

二葉亭はまた渡露直前の壮行会で「自分は文学嫌いであり、筆をとって紙に向かっていときは本気になれない」という趣旨のことを述べているが、これは口

シア文学を文学の規範と見なしていた彼が、人生全般に関わるのでなければ文学ではないと考えていたためであり、ベリンスキーを熟読して文学観を形成したゆえの苦しみだった。政府と人民を分ける考え方、国家と個人を運命共同体と見ることができない考え方も、漢学ではなくロシア文学の影響である。

二葉亭は根本的な解決を求めるあまり、妥協ができずに放り出すことを生涯にわたって繰り返した。また、国権派にも民権派にもなりきれずに、逡巡を重ねた。だが、こうした弱さにもかかわらず、二葉亭は、日本でロシアに係わる者が等しく直面する問題の原型を示す存在だ。少なくとも私にとっては、そうである。二葉亭は、その逡巡のゆえにこそ、プーシキンのロシア論に匹敵するほどの深さで、日本人の本質と日本の歴史を洞察し得たのだ。

日露戦争から40年後の太平洋戦争で惨状を経験したはずの日本が、現在ののような状況になっていることが、私は残念でならない。そして何かロシアに係わる問題にぶつかると、いつも二葉亭ならどう考えるだろうか、どう対処するだろうかと思いつらしている。二葉亭は今日なお、日本がたどるべき道を指し示す存在である。

【第2報告】 初内裕子「“二葉亭らしさ”について」

二葉亭の翻訳には、時として訳し方の根拠が判然としない表現や文章が顔を出す。それらは二葉亭の翻訳作品の多くに共通して見られる特徴であり、彼が原文の正確な訳出よりも自身が好む日本語表現を優先させた結果である。いわば翻訳癖のようなもので、それが「いかにも二葉亭」と読者に感じさせる一因ともなっている。本報告では二葉亭の顕著な翻訳癖を3点指摘し、「二葉亭らしさ」の正体に迫ってみる。

1) 数字表現に無頓着な傾向が見られる。時間や年齢に関し、原文の6時を4時としたり、25年を50年と訳したり、200歩を20歩と訳したりした例はかなり多い。お金の換算や表記も適当な場合が少なくない。二葉亭は、皮膚感覚があまり働かないというか、物語の時間経過、年齢、距離、空間等々に意外と無頓着な訳者だった。

2) ロシア語の小説では、作中人物の台詞と台詞の間に地の文が挿入されるこ

とがよくあるが、二葉亭はその初期には、この点についても原作に忠実な翻訳を心がけていた。だが第二期以降は、原文で中間に挿入されている地の文を省略したり、台詞の前か後ろにまとめて訳出したりするようになる。台詞自体の強調を図り、会話のテンポの良さを優先するようになったのである。その一方で、興味深いことに、二葉亭自身の創作では、地の文の中間挿入が多用されている。

3) 二葉亭が当初、ピリオドやコンマの数まで原文に忠実な翻訳を心がけていたことはよく知られているが、第二期以降はむしろ、原文では複数に分かれている文を積極的に一文にまとめる傾向があった。その結果、訳文には、原文にあった緩急がしばしば失われたかわり、粛々と進む緊迫感が生まれている。二葉亭は、ときには原文にない表現を加えてまで、訳文の文学性を高めようとした。興味深いのは、最後の翻訳『血笑記』の訳では再び原文の区切りに従い、原文のテンポに近くなっていることである。だが、この変化がどこへつながって行くはずのものだったのかは、その10か月後の二葉亭の死のため、断定は困難である。

二葉亭は会話のテンポを重視し、語りの進行に細心の注意を払う一方で、個別のディテール、感覚にまつわる細部は、しばしばその意識から漏れ落ちていた。これこそが二葉亭の読みの実際であり、彼が見ていた物語の姿だったのである。二葉亭の翻訳を、「読み」という観点から考えると、新しい視界が開けるかもしれない。

【第3報告】 安藤宏「近代言文一致体の成立と二葉亭四迷」

『あひびき』が近代小説に及ぼした影響について改めて考えてみよう。近代小説の言文一致のポイントは文末である。『あひびき』で多用された文末詞は「～た。」だが、それ自体は二葉亭の独創ではない。江戸時代から全国的に広まっていた感覚だし、『あひびき』の前年に出た尋常小学校読本にも過去形「～た。」の使用例がある。明治20年代の巖谷小波『日本昔話』でも、「昔々あるところに～でした。」が使われている。二葉亭は、「けり」に代わる伝承の枠組として、また「かつて～そこに～あった」という西洋の写実主義小説の過去を示す指標として、この「～た。」を選択したのである。

その際、この文末を一人称単数「自分」とセットにして使用したことは重要

だ。ツルゲーネフの『獵人日記』中の作品は、ほとんどが一人称単数による過去の回想という設定だが、二葉亭は『獵人日記』から西洋写実主義小説の骨法を学んだのである。だが、二葉亭がこの「自分」+「～た。」を用いたのは『あひびき』と『めぐりあい』の翻訳のみで、その後は放棄している。『浮雲』でも試そうとしたが挫折している。

読者も一緒に物語世界に入ってみようという実況中継的な表現の『浮雲』第一篇では、「～た。」の使用例は少ない。第二篇の記述は、文三の内面に焦点化した結果、その他の人物の心理に立ち入れなくなっている。そこで客観的で中立的な記述へと体制を立て直そうとした第三篇で「～た。」が劇的に増えているのだが、今度はかえって文三の内面がうまく書けず、中絶に至っている。その後の二葉亭は、文末詞を「～た。」から「である。」「～で。」に切り替えている。

『あひびき』で文末詞「～た。」が成功したのは、それが一人称による時間をおいての回想だったからだ。そこには、当事者でありながら観察者という『獵人日記』の「私」の絶妙な設定が作用している。だが観察者性と当事者性は、言文一致体の小説を書く際、しばしば背反を免れない。二葉亭は、三人称小説である『浮雲』でこの背反に直面し、両者を調和しようとして果たせなかったのではないか。『浮雲』の文末詞表現の揺れは、そのことを如実に示している。

その後の近代小説は、二葉亭が揺れ動いた両極のあいだで展開した。たとえば夏目漱石『三四郎』では客観的な過去が「～た。」で表現される一方、三四郎目線の記述は現在形であり、両者が混在している。上記の背反は、近代日本小説が抱え込んだ宿命だった。なお、二葉亭が放棄した「自分+～た。」を後に復活させたのは志賀直哉だが、そのことの意味は別の機会に考えることにしたい。

【第4報告】 ヨコタ村上孝之「二葉亭四迷のポリグロティズム：国語・国民文学の解体に向けて」

二葉亭四迷には日露のバイリンガルという印象が強いが、実際には複数の言語に精通したポリグロットではなかったか。たとえば彼は、翻訳『あひびき』では、植物の名前や日本にレアリアがないものを英語で表記している。その他にも expectation に「心待ち」のルビ、「あだな姿」に well-form 等々、どうも英語で出

したいという感覚があったようだ。日記にも英語が頻出している。その他に、二葉亭はドイツ語、エスペラント語、フランス語、イタリア語、中国語、モンゴル語までもできた可能性がある。

二葉亭のこのポリグロティズムは、明治期の作家としては特異であった。上田敏などを除けば、この時期の作家の多くはバイリンガルである。鷗外の日記を読むと、彼がドイツ語を基本に思想を形成していたことがよくわかる。二葉亭はそうではなかった。『罪と罰』を英語から重訳していた魯庵から原文について質問を受けた際、二葉亭はロシア語→英語→日本語の経路で説明している。

バイリンガル作家二葉亭という定説を確立したのは、文芸評論家の中村光夫だ。中村はセミネイティヴという「植民地的状況」を強調し、完全にロシア文学を会得した二葉亭が日本に近代文学を移植したと主張したのだが、その際に二葉亭のポリグロティズムを捨象している。二葉亭がフランス語も学習したことを指摘しつつも、ロシア語を強調するために等閑視している。

バイリンガリズムは、ネーションやそれを支えるナショナル・ランゲージというものを必ずしも脱構築せず、むしろ下支えし、ネーションの装置を逆に再構築してしまう。モノリンガルであるべきことを主張するためにも、比較のためにバイリンガルであることが必須だからだ。「俺は日本人だ」と思うためには、日本語以外の言語が意識されなければならない。たとえば鷗外がそうで、日独のバイリンガルであるによってこそ、『普請中』に表れているような、彼のモノリンガルなナショナリズムが形成されたのである。英語とのバイリンガルだった漱石も、『私の個人主義』に顕著なように、「日本対西洋」の枠組で考えている。この枠組が近代日本でいかに強固であったかは、西洋文学ではダンテの頃から召喚されていた「母語」という観念が、近代日本文学では1980年代に至るまで前景化しなかった事実がよく示している。

二葉亭の文学・思想にとってポリグロットであったことの意味は小さくない。二葉亭はナショナリストで帝国主義者だったが、鷗外や漱石のような二項対立的な意識は希薄だった。それは中核を欠いたナショナリズムであり、日本や日本人の実態に思いを凝らした気配は薄い。二葉亭の発想は極めてプラグマティックで、政治意識も多極的だった。二葉亭はポリグロティズムによって多元的な世界

観を有していたが、それは現代に通じるものではなかったか。

【質疑応答】

登壇者間の質疑応答では、まず二葉亭がポリグロットであったというヨコタ村上の見解に対して、たとえ言語ができたとしても、その言語固有の発想法を会得していなければポリグロットとは言えないのではないか（安井）、フランス語を幼少時に学んだことは事実だが、だからフランス語ができたという証拠はない、推測の域を出ないのではないか（柁内）といった疑義が出された。これに対し、ヨコタ村上からは、外国語を母語と同程度に習得し、発想法もその言語に基づくに至らないとバイリンガル、ポリグロットと見なさないという見解に対しては、母語という発想自体が近代の産物であることを指摘して反論をしたい。二葉亭をやはり母語に回収されない存在と見ることが現代における二葉亭の可能性ではないかとの応答がなされた。

また、二葉亭の翻訳が「～た。」から「～である。」に移行したという安藤の指摘を受けて、柁内が『あひびき』とほぼ同時期に訳された未発表の『おひたち』の重要性を指摘した。『おひたち』は、過去と現在形の混交で過去を回想する内容だが、「～た。」という動詞の言い切りが使用されている。いずれにせよ、二葉亭は第二期には「描写」よりも「語り」に傾いており、最後まで文体が揺れ続けたことの意味を考えることが必要であるということになった。

続けてフロアからは、まず、二葉亭だけでなく他のロシア文学者、翻訳者も取り上げるべきではないかとの意見が出された。これに対しては司会の源が、多くの研究者がまさにそのために尽力し、成果を挙げていることを指摘し、近代日本文学生成期のロシア文学の受容の諸相を、二葉亭も含めて総体的・多面的に考究することが重要であるとの認識を示した。

また、『浮雲』の文末が篇ごとに変遷したという安藤の報告を受けて、ロシア語には「歴史的現在」の頻用が見られるが、二葉亭の「語り」にその影響はなかったかとの質問が出、これに対して柁内が『おひたち』（ゴンチャロフ『オプローモフ』）の重要性を強調し、ロシア語原文そのものが過去形と歴史的現在の混交であり、夢に仮託した一般的な回想という複雑さを有しているこの翻訳で、

二葉亭が既に混交体を試行し始めていると思われるが、なお精査が必要であると述べた。

さらに、二葉亭の訳には朗読の調子も混じっているのではないかとの見解が安井から出され、東京外国語学校で二葉亭の同窓だった嵯峨野おむろの訳にも朗読調が感取されることから、二人が同校でロシア人教師の朗読を聞く経験を共有していた可能性があることを、初内が指摘した。それを受けて源からは、二葉亭は原文と訳のピリオド、コンマを一致させることを音調の問題として捉えており、音調も文で表したい、形と文の一致をめざしていたのではないかとの意見が示された。

その他にも、二葉亭がロシアに日本の文学を紹介しようとしていたことや、二葉亭の訳文とロシア語のアスペクトの関係についての質問が出、報告者から応答があった。

本プレシンポジウムは当初から、二葉亭四迷という多面的で複雑な人物について一義的な結論を出すことを意図してはいなかった。報告者間での意見の食い違い、質疑応答が白熱したことは、二葉亭がなお現代に通ずる問題をはらんでおり、新たな光を当てるべき存在であることの証左である。「二葉亭に正解を求めることには意味がない。確かに言えるのは、二葉亭が借り物ではない自分の頭で考えたことだ」という源のしめくくりの発言をもって、本プレシンポジウムは閉会した。

注記：

本文は、プレシンポジウムの録音資料を基に、中村が要約したものである。各報告や質疑応答に関する記述の文責は、ありうべき誤解や誤謬も含めて、中村にある。

(なかむら ただし)

国際パネル

「革命の衝撃：芸術，科学，イデオロギー」

野 中 進

日本ロシア文学会の第 67 回大会では二つの国際パネルが組織された。本稿ではそのうちの一つ、「革命の衝撃：芸術，科学，イデオロギー Революционный импульс: искусство, наука, идеология」について報告する。

2017 年はロシア革命百周年ということで、関連の催しや出版物が多かった。本パネルもその一つだが、文学・文化研究の立場からどのようなテーマを立て、どのようなアプローチを取るべきかが当初から組織メンバー間で話し合ったことだった。三人の報告者、二時間足らずのパネルという物理的制約も考慮しなければいけない。

方針としては、(1)「広がり」：文学・文化研究の持前というべき多分野性（文学，芸術，思想，科学，生活文化など）を活かし、ロシア革命という事象の多面性を照らし出す、(2)「現代性」：百年前のできごとを論じる意義は、それが持ちうる「今日とのつながり」に求められなければならない。さまざまな変容と媒介を経てなお、ロシア革命が現代のわれわれに示唆するところを考える、という二つを軸に準備を進めた。

メンバー構成は、司会に古宮路子（日本学術振興会）、報告者は野中進（埼玉大学）、ヴァレリー・グレチュコ（神戸大学）、キム・スフワン（韓国外国語大学）の三名、コメンテータにナターリヤ・コフトゥン（クラスノヤルスク教育大学）となった。韓国からキム、ロシアからコフトゥンの両氏を招き、上述の問題意識に関する共通点と相違点を確かめたいとも考えた。

以下、報告順にパネルの内容を概観する。

・野中進「革命期のV. ローザノフの矛盾と統一：『現代の黙示録』をめぐって（Противоречия и единство В. Розанова в революционные годы: вокруг «Апокалипсиса нашего времени）」

本報告では、ワシーリー・ローザノフ最後の作品『現代の黙示録』（1917-1918）を中心に、この特異な思想家・批評家が革命をどう受け止め、自らの思想の最終形態に流し込んだかを論じた。第一次世界大戦中、スラヴ派の伝統と大衆的愛国を柱に自らの保守的ポジションを築いたローザノフだが、革命後はこのポジションを維持することが難しくなった。彼の主な発表媒体だった保守系新聞『新時代』の閉鎖などの外的要因、また革命後の混乱を収束に持っていけないロシア社会への失望など内的要因が重なって、保守的思想家としてふるまうモチベーションを失ったのだろう。代わりに彼が残された時間と体力を傾注していったのが、長年の思索テーマだった「宗教と性」の問題である。報告者は『現代の黙示録』をローザノフの出世作『大審問官伝説』と対比し、この思想家の「始まりと終わり」が問題意識や文学手法において共鳴し合っていることを示そうとした。死を前にしたローザノフは、あたかも大審問官やイワン・カラマゾフに倣うように、キリストの教えを激しく非難するのだが、この「反乱（бунт）」のスタイルこそ彼の深い宗教性の表現に他ならない。ローザノフは聖と俗、霊と肉、精神と身体を区別しない一元論的ヴィジョンの持ち主であり、そうしたヴィジョンと合致する限りでキリスト教やユダヤ教、古代エジプト宗教などへの距離感も決まっていた。彼の思想内容が時期によって大きく変わったことは有名だが、こと宗教思想に関しては、聖俗一元論的な方向性が貫かれていた。ヨハネの黙示録を「終わりの書」としてよりも「始まりの書」、「生の更新の書」として読み解こうとする態度にもそのことが表れている。ローザノフは革命の衝撃を生き抜くことができなかったが（1919年2月死去）、自らの思想家としての相貌を示し切ったと言えるだろう。

・ヴァレリー・グレチュコ「イデオロギーの旗印の下の科学：ソヴィエト初期の生物学的ユートピア（Наука под знаком идеологии: биологические утопии раннего советского периода）」

「新しい人間」の理念は19世紀末から20世紀前半、ヨーロッパ各地で謳われたものであり、けっしてソ連に特有のものではない。だが、ソ連初期ではこの理念がきわめて強く、特異な形で現れた（この主題については佐藤正則『ポリシェヴィズムと〈新しい人間〉』が先駆的であった）。グレチュコ報告では「新しい人間」と生物学（遺伝学、優生学など）のつながりに関してヨーロッパ全体の文脈、そしてソ連独自の文脈の交差に光を当てた。さまざまな登場人物のうち、ひととき興味を引くのがパウル・カンメラーというオーストリアの遺伝学者である。彼はラマルク主義を支持し、その正しさを示す研究論文を数多く発表した。1926年、『ネイチャー』誌でデータねつ造が暴露される。孤立無援の中、カンメラーに手を差し伸べたのがソ連であった。共産主義アカデミーの教授ポストを示されたカンメラーだが、モスクワ出発の直前、自殺を遂げる。1928年、ソ連の映画監督G. ロシャルがこの事件を基に無声映画『サラマンダー』を撮る（シナリオは生前のカンメラーを知るルナチャルスキーが執筆した）。さらに興味深いのは、この映画についてドイツの遺伝学者F. レンツが学術誌に一文を寄せ、ラマルク主義が学問的にナンセンスだと断じた上で、そうした主義主張がソ連でもてはやされることについて、ロシア革命によって多くの優秀な遺伝子が失われたことへの良心の呵責からであろうと述べたという。レンツが人種主義者であり、ナチスの優生学政策に大きな影響力を持ったというのも歴史の皮肉（ないし必然）である。最後にグレチュコは、なぜソ連でラマルク主義が優勢になったか（そのもっとも有名な例がルイセンコ学派だが）という問いを考察し、ダーウィニズムと優生学に比して、ラマルク主義はより多くの、そして迅速な成果を約束するとともに、イデオロギーと教育の領域により多くのイニシアチヴを与えたからだと結論づけた。

・キム・スフワン「S. トレチヤコフ再考：ヴァルター・ベンヤミンとヒト・シュタイエルのケース（С. Третьяков revisited: в случаях Вальтера Беньямина и Хито Штейерль）」

キムは『ユーリー・ロトマンの創造的発展の主要局面』（モスクワ，2003）以来、一貫してロトマン研究を続けているが、ロシア現代思想の紹介（ヤンポリスキー、グロイス等の韓国語訳）も精力的に行っている。さらに近年は、韓国ウェブ漫画（Webtoon）論を発表して、広範囲の反響を得たそうである。本報告でも、セルゲイ・トレチヤコフを取り上げ、同時代人のベンヤミンとの思想共鳴を論じる一方、現代の映像芸術家・理論家のシュタイエルにまでつなげるという意欲的なアプローチを取ってみせた。

近年、トレチヤコフ再評価の気運があるが（2017年度日本ロシア文学会賞受賞論文、伊藤愉「現実を解剖せよ——討論劇『子供が欲しい』再考」もその一例）、キムによれば、この研究動向は1927-32年というソ連史の過渡期をどう位置づけるかというより大きな問題につながっている。「事実の文学」をアヴァンギャルド的パラダイムとリアリズム的パラダイムの媒介者とみるか、それとも初期アヴァンギャルドの先鋭化と見るかなどの議論も、まさにこの時期の文化史・社会史の評価と切り離せない。こうした問題意識に立って、キムが目を向けるのは「ドイツ・コネクション」である。まずはベンヤミン。1934年、パリで行った講演「生産者としての作家」でベンヤミンはトレチヤコフに言及し、「オペレーターとしての作家」と評価している。トレチヤコフは1930-31年に約半年ドイツに滞在し、いくつかの講演を行った。その講演内容をベンヤミンは直接ないし間接に知っていたのだろう。キムによれば、二人の思想的共鳴の底にあるのは「知識人の存在理由」、もっと言えば「知識人が大衆社会を生きのびる術」という問題意識であり、これは二十世紀を通じて、そして今日までアクチュアルさを失わない問いである。

そしてシュタイエル。彼女の代表的な映像作品《In Free Fall》（2010）は、ある一台のボーイング機の数奇な「生涯」を辿ったもので、トレチヤコフの「事物の伝記」（1929）の現代版と言える。実際、作中でトレチヤコフ論文を引用している。重要なのは、この映像作品が「事物の伝記」の手法を通じて生産と消費に関

わる社会関係を批判的に開示していることである。トレチヤコフの着想が現代のグローバル資本主義に対しても有効性を失っていないことをシュタイエルは示した。さらに彼女の論考「悪い画像の擁護 (In Defense of Poor Images)」(2009)はベンヤミンの名高い「複製技術時代の芸術作品」論のインターネット時代への応用というべきものであり、トレチヤコフ-ベンヤミン-シュタイエルという思想的対話が見て取れる。トレチヤコフとベンヤミンの関わりについては桑野隆「ベンヤミンのロシア」(『危機の時代のポリフォニー』(2009)所収)を読んでいる日本の読者には既知のものであったが、それを現代のメディアアートにつなぎ、さらに資本主義批判の現代的有効性と必要性を力強く論じたという点で刺激的な報告であった。

コメンテータは国際参加枠で本学会に参加したナターリヤ・コフトゥン。クラスノヤルスクを拠点にシベリアの研究ネットワークを発展させる強力なオーガナイザーで、最近では文学的伝統主義 (литературный традиционализм) の共同研究を行った (Ковтун Н.В. (ред.) Русский традиционализм: история, идеология, поэтика, литературная рефлексия. М., 2016)。現代ロシアの伝統主義 (保守主義) はまさしく革命と社会主義の経験から生まれた思潮であり、本パネルのコメンテータをお願いするのについてつけと考えた。せっかく国際枠で来日する外国研究者には色々やってもらおうのがよいというものもある。

コフトゥンはロシア知識人のメンタリティに着目し、それがロシア革命の特異さを規定したと論じた。具体的には、「理想化された葬られた過去」ないしは「来るべき輝かしい未来」のどちらかに解決を求める余り、「現在の重み」に十分に向き合わず、それを「過渡期」と捉えがちなユートピア的思考である。そこから「一斉の全面的な変革」、「爆発」というよく知られたロシア革命像も生まれる。1930年代や1960年代のソ連社会の変動、1990年代のポストモダニズムと2000年代の「新しいリアリズム」などを概観しても、「突然、そして永遠に (вдруг и навсегда)」というのがロシアの知的・政治的意識にとって伝統的なメンタリティであることがわかると結論づけた。やや本質主義的に映る議論だが、こうした議論の直感的ないし実感的なアピールをなかなか否定しきれないのが、ロシ

ア文化研究の一つの課題だろうか。

この後、会場から発言を募ったが、キムの報告に質問が集中したのは興味深かった。パネルにありがちなこととして、時間が足りなくなり、十分な討論をできなかったのが残念であった。

最後に、司会の古宮路子が全体をしめくくった。ロシア革命の衝撃が知の諸領域に波及したのは、知の担い手たちが、急激に変容する社会の中でいかに生きるべきか自らに問い続けていたからではないだろうか。その問いに対して彼らが出した答えが知の領域を変えていき、そうしたダイナミズムの結果は日常へと浸透していった。革命当時だけでなく、現代の知の担い手たちもまた、革命による社会の変容の結果を自らの文脈で捉え直し、新たな知を得ようとしている。その点に革命を再考する意義がある、というのが彼女の趣旨であった。たしかに、本パネルの報告が性、遺伝、事物の生という今日的な問題系につながったのは報告者たちがあえてそうしたというより、革命という歴史的事象を今日の視点から考えようとする中で自ずとそうなった、と言えるかもしれない。

最後になるが、本パネルの報告を含んだ国際論集も出版された：*Гречко В., Ким С., Нонака С. (ред.), Русская культура под знаком революции (Дальний Восток, близкая Россия. Книга 2), Белград-Сеул-Сайтама, 2018.* 革命の観点から見たロシア文化というテーマで、日本・韓国・ロシア・カザフスタン・セルビアの研究者による17本の論考を収めており、本パネルが目指した「広がり」と「現代性」をより実現できていると思う。ご興味のある会員には進呈するので、ご一報いただければ幸いです。

(のなか すずむ)

Панель

Между источниками и списками: текстологические исследования средневековой славянской письменности

В средневековую эпоху сохранение и распространение текстов обеспечивались их переписыванием. При этом в списках, восходящих к одному и тому же источнику, накапливались разночтения, различные по качеству и количеству. Цель данной панели состоит в том, чтобы обсудить разные аспекты вариативности в списках церковнославянских текстов, описать процессы и выявить причины расхождений списков и тем самым продемонстрировать значимость текстологического подхода для исследования средневековой славянской письменности.

Докладчики: Александр Молдован (Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН), Фумиаки Хаттори (Киотский университет), Кэйко Митани (Токийский университет).

А.М.Молдован

«Слово на побиение полей градом»

в начальной истории славянского сборника 16 Слов Григория Богослова

Древнейший славянский список гомилий Григория Богослова, датируемый XI в. и известный как «13 Слов Григория Богослова», содержит половину сборника «16 Слов Григория Богослова», который был составлен на славянской почве по образцу аналогичного византийского сборника X в. Переводы отдельных гомилий в этом

списке отражают хронологические и региональные различия в книжных традициях их переводчиков.

В частности, входящее в состав этого списка «Слово на побиение полей градом» отличается от других гомилий наиболее архаичными особенностями языка, которые включают сигматический нетематический аорист, асигматический аорист древнего типа, сложную форму условного наклонения со вспомогательным глаголом бимь, множество лексических архаизмов, в том числе моравизмов: ашютъ, брьние, выспрь, гроть ‘чаша’, ереи, непщевати, огнищъ ‘раб, невольник’, рачити, неродити, неродь ‘небрежность, беспечность’, местоимения етеръ в значении ‘некий, некто’, ничъже ‘ничто’ и др.

При этом и сам церковнославянский текст «Слова на побиение полей градом» в этом древнейшем списке весьма существенным образом отклоняется от греческого прототипа, известного по дошедшим до нас греческим спискам. В оригинальном тексте Григория Богослова стержневым элементом композиции гомилии являются инвокации Григория к отцу, давшему обет молчания после того как поля их родного Назианза были поражены градом. Славянский переводчик-редактор последовательно исключил все упоминания об отце Григория. Вместо начальной части, построенной на обращениях автора к отцу, он написал краткое предисловие от 1-го лица, которое начинается словами: Чьто есть о мнѣ. великаа си таина... Это предисловие полностью скомпилировано из отдельных высказываний Григория, употребляемых в этом и других его гомилиях. В особенности близкая тематическая связь обнаруживается у «Слова на побиение полей градом» со «Словом о нищелюбии», чтение которого в триодном круге предшествовало, согласно предписанию богослужебного Устава, чтению «Слова о побиении полей градом».

Слово содержит также широко известную вставку, в которой описываются несовместимые с христианской верой языческие обряды и обычаи.

Можно полагать, что эта редакция «Слова на побиение полей градом» была сделана византийским или славянским книжником специально для сборника 16

Слов Григория Богослова. Этот сборник создавался для общего чтения в церквях и трапезах, и, формируя его, славянский редактор мог счесть, что риторическая стратегия гомилии Григория о побиении полей градом, построенная на инвокациях Григория к отцу, не подходит для этой задачи. Поэтому он соответствующим образом адаптировал текст, удалив из него всё, что касалось отца Григория, и дополнив различными вставками, обращенными к монашеской братии.

В дальнейшей рукописной традиции «Слова на побиение полей градом» эта редакция не получила распространения – вероятно, существование такой адаптированной к богослужению версии, которая приписывалась Григорию, но отличалась от его подлинного текста, было признано невозможным. Во всяком случае, когда в 80-х годах XI в. Никита Ираклийский писал свои комментарии к «16-ти Словам Григория Богослова», он использовал исходный текст Григория.

Другие славянские списки этого Слова восходят к его повторному переводу, сделанному не позднее XIII в. по общеизвестному греческому тексту с использованием редких слов и гапаксов древнейшего перевода.

Фумиаки ХАТТОРИ

**Новозаветные цитаты в «Сказании и страдании и похвале
святым мученикам Борису и Глебу»**

1. «Сказание и страдание и похвала святым мученикам Борису и Глебу» (далее — Сс), несомненно, является одним из важнейших и интереснейших произведений русской литературы. Борисо-Глебский цикл включает в себя Сс, Летописную повесть о Борисе и Глебе (далее — Лп), «Сказание о чудесах святых мучеников Христовых Романа и Давида» (далее — Сч), «Чтение о житии и погублении блаженных стратотерпцев Бориса и Глеба» *Нестора* (далее — Чт) и др. Самый ранний из дошедших до нас списков Сс — текст из Успенского сборника XII — XIII вв. В этом докладе проводится сравнение евангельских цитат в текстах, большей

частью, Сс и Сч из Успенского сборника с древнерусскими апракосами. Мы легко находим расхождения в переводах. На основании анализа таких примеров различий мы покажем одну сторону взаимоотношений между компонентами Борисо-Глебского цикла.

2. При составлении книг писцы на Руси не просто списывали с болгарских оригиналов, а весьма искусно использовали запас средств первого литературного языка славян. Они черпали из него соответствующие выражения. Кроме того, в Сс и Сч мы встречаемся со «свободными цитатами», основанными на запоминании наизусть. Находится такой пример, который свидетельствует, что Сс и Сч являются близкими к периоду Архангельского евангелия 1092 г. Некоторые примеры утверждают, что, отличаясь от Чт, Сс и Сч не используют новых изводов, как Мстиславово евангелие 1115-1117 гг.

3. Также как в Сс и Сч, мы встречаемся со «свободными цитатами» в Чт. В отличие от Сс и Сч, Чт использует новый извод так же, как Мстиславово евангелие 1115-1117 гг. В то время автор использовал запас средств не только евангельских текстов, но и других церковно-богослужебных и церковноучительных книг, в том числе и минея.

Пример в Чт из перикопы месяцеслова (5-ое сентября) в апракосе является не простой цитатой, а средством подкрепить замысел произведения как жития. Это должно привлечь внимание читателей к дате 5-ого сентября. 5-ое сентября в месяцеслове не находится в таком апракосе, основанном на старом составлении, как Саввина книга. А в Ватиканском Евангелии, принятом в измененном составе, место для 5-ого сентября есть, но там перикопы показываются «отсылочными указаниями». В более новых апракосах, таких как Ассеманиево евангелие или Остромирово евангелие, в месте для 5-ого сентября пишутся все перикопы.

Пример в Чт из перикопы Мт 20:2 также показывает, что, по сравнению с Сс и Сч, Чт использует более новый извод. Здесь мы видим слово «сребренику». Что касается слова «сребренику», то на Руси мы обычно встречаем слово «пѣназу». В кратком апракосе перикопы Мт 20:2 существует только в месяцеслове, а в полном

апракосе, таком как Мстиславово евангелие 1115-1117 гг., эта перикопа находится и в синаксарии. И в перикопе синаксарии в Мстиславовом евангелии мы встречаем слово «сребренику». С увеличением числа служб появилась необходимость и в евангельских чтениях для новых служб. Как Н. Б. Тихомиров уже справедливо отметил, такие чтения были выбраны из тетров новой редакции евангельского текста, возникшей, вероятно, в Болгарии в эпоху царя Симеона.

Выводы В сравнении с Сс и Сч, Чт использует более новые изводы и автор использовал запас средств не только евангельских текстов, но и других церковно-богослужебных и церковноучительных книг. И это косвенно подтверждает мнение С. А. Бугославского, что Чт было написано в период времени между 1108 – 1115 гг. и Нестор пользовался текстом Сс и Сч.

Кэйко Митани

**Лингвистический и текстологический анализ славянских списков повествования
«Деяния апостолов Петра и Андрея в стране варваров»**

«Деяния апостолов Петра и Андрея в стране варваров» (ДПиА) — одно из апокрифических повествований о деяниях апостолов, созданных в 3–4 вв. в раннехристианском культурном окружении. Памятник пришел в славянский мир достаточно рано, вероятно к XII в., из Византии, но осталось лишь четыре списка: три русских неполных и одна хорватская глаголическая рукопись. В настоящем докладе были рассмотрены языковые признаки этих славянских списков, а также текстологическое взаимоотношение между ними. Были обнаружены следующие особенности:

1. Хорватский глаголический список XVI века, являющийся единственным сохранившимся до настоящего времени полным переводом греческого оригинала, включает в себя некоторые текстуальные признаки, указывающие на существование кириллического списка, к которому он восходит. Язык глаголического списка

значительно изменен под влиянием хорватского народного говора, хотя в нем присутствуют и черты языка-источника, проиллюстрированные употреблением двойственного числа.

2. Три русских списка, хотя и неполные, четко показывают языковую древность их источника, характеризуемую лексическим составом кирилло-мефодиевской традиции, в частности, употреблением таких слов, как *вѣласти*, *вѣзърѣти*, *овръштити* и *зѣло*. Древнейший список XII века отличается сохранением старославянской орфографии, например, почти правильным употреблением еров и неполногласными формами таких слов, как *градъ*, *гласъ* и *влачитити*, но в то же время показывает применение древнерусской системы письма, которая представлена смешением *а* с *я* и *я*, употреблением *оу* и *ю* вместо *ѡ*, *ѣ* и формой твор. п. ед. ч. на *-зьмь* вместо старославянской *-омь*.

3. Текстологическим анализом четырёх списков подтверждается существование одного и того же источника, к которому все эти списки восходят. Присутствие же в русских списках некоторых выражений, отсутствующих в глаголическом, а также в греческом текстах, указывает на то, что на раннем этапе распространения славянского перевода данного апокрифа на Руси появилась версия, включающая в себя немногочисленные добавления. Исследование взаимоотношений трех русских списков осложняется тем, что в отношении употребления таких слов, как *дєръ* — *ѡблакъ* и *яръсть* — *гнѣвъ* список XVII века оказывается ближе к глаголическому списку, чем к древнейшему русскому списку. Учитывая такие факторы, как тождественность источника всех списков, языковую древность, обнаруживаемую в списке XVII века, и отсутствие непосредственного контакта между хорватскими переписчиками и переписчиками на Руси, совпадение слов между русским списком XVII века и глаголическим списком можно объяснить гипотезой, согласно которой список XVII века отражает более ранний этап развития русских списков, не переживших изменения слов, тогда как древнейший список XII века соотносится с более поздней версией, в которой произошла лексическая замена.

4. Отсутствие в русских списках значительных текстуальных изменений, нередко

наблюдающихся в неканонических, в том числе апокрифических текстах, указывает на немногочисленность списков между древнейшим списком и списком XVII века.

Кэйко Митани

Секция
«Русский фольклор сегодня»

2017 год в России ознаменовался активной разработкой новых концепций и проектов в области исследования, сохранения и актуализации фольклора, исходя из его современного состояния в России и требований, содержащимся в подписанном президентом РФ в декабре 2014 года документе «Основы культурной политики». Институты в России, занимающиеся исследованием традиционной русской культуры, подвергаются в данный момент (октябрь 2017 года) значительной реорганизации. Самым ярким примером может служить разделение ранее являвшегося всероссийским центром фольклористики ГРЦРФ (Государственного республиканского центра русского фольклора) на две организации: ГЦРФ ФГБУК «Роскультпроект» (в настоящее время – ГЦРФ ФГБУК «Государственный российский дом народного творчества им. В.Д. Поленова») и ЦРФ в НИИ культурного и природного наследия им. Д.С. Лихачёва (далее – Институт Наследия (ИН)). На этом фоне в рамках нашей секции вопросы современного состояния российского фольклора и фольклористики были обсуждены японскими исследователями одного поколения 1970-х г.р., но ведущих свою работу в разных областях наук — культурологии, фольклористики и культурной антропологии.

Вступительное слово произнес ведущий славист Японии, проф. Итиро Ито. Он отметил, что в отличие от настоящего времени, когда имеется возможность посещать Россию и вести там экспедиционную работу, в период СССР узнать что-либо о реальном положении дел можно было только из публикаций, которые зачастую не могли дать достоверных сведений о современности.

Секцию открыл доклад Каори Юноки (канд. культурологии) «Новые пути сохранения традиции: концепция актуализации».

После разъяснения процесса ведущегося структурного реформирования ГРЦРФ, докладчица провела анализ новой для области фольклора концепции «актуализации», пришедшей на смену ранее используемой «популяризации». Источниками доклада послужили представленные ведущими российскими специалистами в области фольклора (как теоретиками ГЦРФ, ИН, ГИИ, РИИ, РЭМ, так и практиками из Москвы, Санкт-Петербурга, Костромы, Липецка, Ульяновска) сведения, а также размещенные на официальном сайте за период 2004–2016 гг. 294 документа Министерства культуры РФ, в которых используется исследуемый термин.

Несмотря на то, что начало употребления термина «актуализация» зачастую связывается с принятыми «Основами культурной политики», сам документ не является источником исследуемого термина: в тексте он нигде не встречается. Однако частота использования в документах Министерства культуры самого слова «актуализация» стремительно вырастает в 2010 году, и уже впоследствии термин становится широко применяемым, особенно в музейном и библиотечном делах. При анализе массива документов выделено четыре контекста использования слова «актуализация», где интерес представляет словосочетание «актуализация культурного наследия» – именно так определяется процесс «оживления» и внедрения в современное пространство практически угасшей традиционной культуры, что, по мнению авторов концепции, будет способствовать ее дальнейшему бытованию.

В области российского фольклора концепция «актуализации» только начинает претворяться в жизнь и отношение специалистов к ней пока весьма разнообразно. Важно в ближайшие год-два с особым вниманием наблюдать, пойдет ли русский фольклор по пути российских музеев и библиотек, или все же своим путем.

Фольклорист-филолог Ёко Куманоя (Ph.D) представила доклад на тему «Актуальные проблемы архивирования и публикации фольклорных материалов в России и в Японии», который ознакомил аудиторию с текущими процессами, касающимися общих подходов и методов собирания и архивации экспедиционных

материалов.

Были описаны общий подход и методы собирания и архивации экспедиционных материалов: 1) кафедры русского народного устного творчества МГУ и их сайта «Список экспедиций кафедры за время её существования»; 2) музыкально-этнографического центра РАМ им. Гнесиных, разместившего часть материалов на сайте «Культура.РФ» (Портал культурного наследия и традиций России) в разделе «Традиции». В качестве примера размещения материалов в интернете со свободным доступом, был продемонстрирован масштабный проект ИРЛИ «Свод русского фольклора. Звуковой аналог», где планируется собрать бесценные аудиозаписи былин, песен и сказок из их архива фонограмм. В качестве примера применения современных технологий, докладчица показала мультимедийный диск «Усть-Цилемская фольклорная традиция: справочно-библиографическое мультимедийное издание» (сост. Т.С. Канева. Сыктывкар, 2013), в котором разумно решены вопросы размещения информации и авторских прав информантов и собирателей.

Изучение современных процессов в России, описанных выше, находит свое отражение в Японии. Докладчица анонсировала проект по созданию личного цифрового архива по фольклору на базе своих экспедиционных материалов, собранных в Архангельской области за 1995-2015 гг. Сейчас уже проходит разработка специального каталога. Поскольку в собранной информации содержится большое количество личных данных, считается целесообразным ограничить прямой доступ в архив – он будет доступен только исследователям и самим местным жителям. А для тех, кого интересует фольклор Русского Севера, будет подготовлен отдельный мультимедийный диск, куда войдут тексты разных жанров фольклора, их аудио- и видеозаписи, примечания, фотографии и т.д.

Доклад культурного антрополога Дзюнка Фудзивара (Ph.D) по теме «В каких ситуациях люди нуждаются в магической помощи в современной России? Количественный анализ писем к одной целительнице» вызвал наибольший отклик аудитории.

В сегодняшние дни СМИ иногда сообщают, что удивительно много россиян

верят в силу магии. Например, согласно данным опроса Всероссийского центра изучения общественного мнения (ВЦИОМ) 2016 года, 36% респондентов признались, что верят в способность отдельных людей колдовать и наводить порчу, из них 27% заявляют, что сталкивались с такими проявлениями лично. Существует ряд культурно-антропологических и социологических исследований о постсоветском возрождении магической традиции: о практиках современных магов, о формировании магического мировоззрения, об отношениях между христианской верой и магическим убеждением, о пользовании магией, как альтернативной медициной, о неоязычестве и т.д. Но до сих пор не был проведён количественный анализ того, в каких ситуациях люди в современном российском обществе чаще всего нуждаются в магической помощи.

Итак, Фудзивара впервые попробовала провести количественный анализ материалов в этой области на основе 749 индивидуальных историй, где люди просят магической помощи у мага. Материалом исследования послужили письма читателей в серии «Заговоры сибирской целительницы» (1996-2016 гг., тт.1-40) Натальи Степановой – самой известной в современной России целительницы, которая «помогает» многим людям с помощью заговоров. В современной России магия – это не первый способ решения проблем, а последнее средство в очень трудных ситуациях. Из результата анализа стало ясно, от чего страдают современные россияне.

Несмотря на то, что среди японских русистов исследователи российского фольклора являются «малочисленным народом», наши доклады прослушали в общей сложности около 50 человек, что является весомым подтверждением востребованности проекта. Полученная «живая» и конкретная информация о современном мире русского этноса вызвала такое количество уточняющих вопросов, что на само обсуждение не осталось времени. В конце дискуссии филолог проф. Киёхару Миура попросил каждого докладчика высказать свое мнение о перспективах ведущихся ими исследований. Все участники секции

дали положительную оценку работы секции, отметили возможности дальнейшей работы с источниками при зарекомендовавших себя методиках исследования, что доказывает возможность сущностного и адекватного описания русской культуры со стороны.

В этот раз все доклады были прочитаны на японском языке. Однако поскольку все авторы пишут еще на русском, ведя также научную деятельность в России, будем надеяться, что при поддержке старшего поколения будет продолжена двуязычная деятельность в рамках активного развития именно научного диалога японских и российских исследователей.

Каори Ююки

2018年10月現在の役員・委員等（括弧内数字は任期）

会 長：三谷恵子（2017.10～2021.10）

副会長：貝澤哉，中村唯史（2017.10～2019.10）

理 事：（2017.10～2019.10）

北海道支部

寺田吉孝（支部長），越野剛 [事務局長：大西郁夫]

東北支部

長谷川章（支部長） [事務局長：川辺博]

関東支部

伊東一郎（支部長），秋山真一，大石雅彦，熊野谷葉子，坂庭淳史，佐藤千登勢，
楯岡求美，堤正典，沼野恭子，乗松亨平（事務局長），番場俊，前田和泉，
三浦清美，八木君人

中部支部

杉本一直（支部長・事務局長），中澤敦夫

関西支部

中村唯史（支部長），大平陽一，藤原潤子，ヨコタ村上孝之 [事務局長：服部文昭]

西日本支部

西野常夫（支部長・事務局長）

顧 問：佐藤純一，米川哲夫，川端香男里

監 事：木村崇，鳥山祐介

JCREES 幹事：三谷恵子

事務局：野中進（事務局長）

各種委員会（2017.10～2019.10、ただし大会組織委員会、大会実行委員会を除く）

学会賞選考委員会：井上幸義（委員長）、郡伸哉、沼野恭子、柳町裕子、ヨコタ村上孝之

国際交流委員会：楯岡求美（委員長）、坂庭淳史、ヴァレーリイ・グレチコ、中野幸男、
前田和泉

広報委員会：古賀義顕（委員長）、梅津紀雄、寒河江光徳、中村唯史、本田晃子、
八木君人

ロシア語教育委員会：熊野谷葉子（委員長）、秋山真一、金子百合子、寺田吉孝、
宮崎衣澄

倫理委員会：齋藤陽一（委員長）、黒岩幸子、佐藤千登勢、西中村浩、
イリーナ・メーリニコワ

日本ロシア文学会大賞選考委員会：諫早勇一（委員長）、井上幸義、大平陽一、貝澤哉、
熊野谷葉子、古賀義顕、楯岡求美、中村唯史、三谷恵子

会誌編集委員会：大平陽一（委員長）、朝妻恵理子、北見諭、鴻野わか菜、佐々木精治、
佐藤正則、下里俊行、高橋健一郎、田中大、堀口大樹、平松潤奈、
丸山由紀子

2018年度大会組織委員会：貝澤哉（委員長）、諫早勇一、井上幸義、楯岡求美、堤正典

2018年度大会実行委員会：諫早勇一（委員長）、野中進、高田映介、楯岡求美、
山路明日太

◎各支部連絡先などは、学会ホームページにてご覧下さい。

<http://yaar.jpn.org/> 学会のご案内 /

編集後記

来年度から『ロシア語ロシア文学研究』に掲載された論文、書評がJ-STAGEで公開されることになりそうです。

私たちの学会誌はこれまでも、全くの「オープンアクセス」とは言えませんが、学会サイトで閲覧が可能でした。しかし、会誌一号分が一つのファイルになっているため、必要な論文を閲覧するにも、一号分全体のファイルをダウンロードしなければならず、そのためあって検索エンジンによるキーワード検索ではうまくヒットしないといった問題がありました。結果的に紀要論文の方が学会誌掲載論文よりも広く読まれているという、編集担当者としては悲しい現実があったのです。

もちろん、研究者、とりわけ学会員なら検索のコツを心得ているでしょうが、コンセプトやスタニスラフスキー、儒教に関心のある学生や他分野の専門家に会誌を読んでもらうためには、現状を変える必要があると編集委員会では話し合ってきました。

この度、理事会ならびに執行部のご理解を得られてことにより、私たちの会誌がより多くの読者を獲得できることを願ってやみません。

編集委員：大平陽一（委員長），朝妻恵理子，北見諭，鴻野わか菜，佐々木精治，佐藤正則，
下里俊行，高橋健一郎，田中大，堀口大樹，平松潤奈，丸山由紀子
ロシア語校閲：ヴァレーリイ・グレチコ

Editor-in-chief : Y. Ohira

Editorial Board : I. Asazuma, S. Kitami, W. Kono, J. Hiramatsu, D. Horiguchi, Y. Maruyama,
S. Sasaki, M. Sato, T. Shimosato, K. Takahashi, H. Tanaka

Russian Editing: Valerij Gretchko

Published by the Japan Association for the Study of Russian Language and Literature

c/o Prof. S. Nonaka

Saitama University Graduate School of Humanities and Social Sciences

255 Shimo-Okubo, Sakura-ku, Saitama City, Saitama 338-8570, JAPAN

©2018 JASRL

Выдержка из Правил Бюллетеня ЯАР

- 1 Бюллетень Японской ассоциации русистов публикуется ежегодно.
- 2 Все члены ЯАР имеют право посылать свои статьи, сообщения, рефераты докладов или рецензии в редакцию для публикации в Бюллетене.
- 3 Редакционную коллегию Бюллетеня составляют 11 человек, предложенных региональными отделениями ЯАР.
- 4 Решение о публикации рукописей принимает редакционная коллегия.
- 5 В случае необходимости редакционная коллегия имеет право потребовать внести поправки в рукопись.
- 6 Основное содержание Бюллетеня публикуется также на вебсайте ЯАР.

Из Условий приема рукописей в Бюллетень ЯАР

- 1 Для публикации в Бюллетене принимаются рукописи на японском, русском и английском языках.
- 2 Для публикации предусмотрен следующий объем рукописей:
Статья и сообщение — не более 8000 слов, включая примечания, библиографию, реферат, списки, таблицы, графики, схемы, рисунки, фотографии и др.
Рецензия — не более 3000 слов.
- 3 Желающие опубликовать свои материалы должны прислать тезисы (не более 1-ой страницы в формате А4) председателю редакционной коллегии по электронной почте (editor@yaar.jpn.org) до 30-го ноября.
- 4 Рукописи, направляемые в редакцию для обсуждения возможности их публикации, должны быть получены до 31-го января.
- 5 Решение редакционной коллегии о публикации рукописей сообщается авторам в середине апреля.
- 6 Окончательные варианты рукописей должны быть присланы для публикации в редакцию до середины мая.
- 7 Автору статьи предоставляются оттиски.
- 8 Редакционная коллегия оставляет за собой право предлагать альтернативные условия публикации.

Выдержка из Устав Японской ассоциации русистов

- 1 Настоящая Ассоциация именуется "Японская ассоциация русистов" (ЯАР).
- 2 Ассоциация ставит своей целью способствовать плодотворному развитию японской и мировой культуры путем изучения и распространения русского языка и литературы.

- 3 Для достижения поставленной цели (см. пункт 2) Ассоциация осуществляет следующие виды деятельности:
 - 1) проведение совместных исследований и изысканий;
 - 2) организация научных конференций и публичных лекций;
 - 3) издание журнала Ассоциации;
 - 4) проведение прочих мероприятий, направленных на достижение цели настоящей Ассоциации.
 - 4 Ассоциация состоит из действительных членов, занимающихся изучением и распространением русского языка и литературы, а также ассоциированных членов, разделяющих цели Ассоциации.
 - 5 Желающие вступить в Ассоциацию принимаются на основании рекомендации не менее двух членов ЯАР путем утверждения данной кандидатуры Правлением ЯАР по установленной процедуре. Для выхода из Ассоциации необходимо подать соответствующее заявление в секретариат ЯАР.
 - 6 Ассоциация имеет следующие органы:

Общее собрание и Правление
 - 7 Общее собрание является высшим органом ЯАР по принятию решений, оно проводится один раз в год. Однако в случае необходимости возможен созыв внеочередного Общего собрания. Решения Общего собрания вступают в силу, получив одобрение большинства присутствующих на нем действительных членов Ассоциации.
 - 8 В Ассоциации имеются следующие должности:

председатель, заместители председателя, члены Правления, казначей.
 - < . . . >
 - 15 Ассоциация имеет региональные отделения; каждый член Ассоциации должен быть зарегистрирован, как правило, в одном из региональных отделений. Местоположение региональных отделений определяется в особом порядке.
 - < . . . >
 - 18 Членские взносы подразделяются на три категории: обязательные ежегодные членские взносы, добровольные взносы в поддержку Ассоциации и вспомогательные взносы для ассоциированных членов. Размер этих взносов устанавливается в особом порядке. Лица, вступающие в Ассоциацию, платят установленный вступительный взнос.
 - 19 Члены Ассоциации, не платившие членские взносы в течение трех лет, признаются выбывшими; их имена вычеркиваются из списка членов Ассоциации.
 - < . . . >
- Принято в июле 1950 г. (с поправками от ноября 1962 г., октября 1963 г., октября 1965 г., октября 1971 г., октября 1975 г., июля 1976 г., октября 1986 г., октября 1991 г., ноября 2003 г., октября 2005 г. и октября 2009 г.)

Интернет-сайт Ассоциации находится по адресу:
<http://yaar.jpn.org/>

日本ロシア文学会会則（抄）

- 第1条 本会は日本ロシア文学会と称する。
- 第2条 本会はロシア語・ロシア文学の研究および普及によって、日本および世界の文化の健全な発展に貢献することを目的とする。
- 第3条 本会は、第2条の目的達成のため、次の事業を行う。
- (1) 共同の研究ならびに調査。
 - (2) 研究発表会・講演会の開催。
 - (3) 機関誌の発行。
 - (4) その他本会の目的を達成するのに必要な事業。
- 第4条 本会はロシア語・ロシア文学の研究と普及に従事する正会員および本会の趣旨に賛同する賛助会員をもって組織する。
- 第5条 本会に入会しようとする者は、会員2名以上の推薦により、所定の手続を経て、理事会の承認を得るものとする。退会しようとする者は、退会届を事務局に提出するものとする。
- 第6条 本会に次の機関をおく。
総会 理事会
- 第7条 総会は本会の最高議決機関であり、毎年1回開催するものとする。ただし、必要に応じて臨時総会を開くことができる。総会の議決は出席正会員の過半数によって成立する。
- 第8条 本会に次の役員をおく。
会長 副会長 理事 監事
- 〈・・・〉
- 第12条 理事会は、会長、副会長、理事、編集委員長、国際交流委員長、学会賞選考委員長、広報委員長、ロシア語教育委員長、大会組織委員長、大会実行委員長、事務局長をもって構成し、会の運営にあたる。
- 〈・・・〉
- 第15条 本会に地方支部をおき、会員は原則としていずれかの支部に所属するものとする。支部の設置については別に定める。
- 〈・・・〉
- 第18条 会費は普通会費、維持会費、賛助会費の3種類とし、その金額等はそれぞれ別に定める。新入会員は所定の入会金を納入するものとする。
- 第19条 普通会費を3年を越えて滞納した会員は、退会したものと見なし、会員名簿から削除する。
- 〈・・・〉

1950年7月制定、2009年10月改正

◎詳しくは、学会ホームページにてご覧下さい。
<http://yaar.jp.org/> 学会のご案内 /

日本ロシア文学会会誌規定

1. 本誌は「ロシア語ロシア文学研究」と称する。
2. 日本ロシア文学会会員（以下“会員”とする）はすべて本誌に投稿することができる。
3. 本誌の発行は毎年度一回以上とする。
4. 本誌の編集は編集委員会がおこなう。
 - (イ) 編集委員会は委員長および各支部の推薦による委員をもって構成する。各支部の推薦による委員の内訳は関東支部5名、関西支部2名、北海道支部1名、東北支部1名、中部支部1名、西日本支部1名とする。
 - (ロ) 委員長は理事会が会員のうちから委嘱する。
 - (ハ) 支部推薦による委員が委員長をつとめる場合、当該支部は、必要に応じて、編集委員1名を追加推薦することができる。
 - (ニ) 委員長および委員の任期は2年とする。ただし留任を妨げない。
 - (ホ) 別に編集実務を助けるものとして、編集員を若干名おくことができる。
 - (ヘ) 委員会は原稿の採否を決定する。また必要ある場合は原稿の修正を求めることができる。
5. 本誌の掲載対象は次のものとする。
 - (イ) 研究論文 (ロ) 学会研究報告要旨
 - (ハ) 書評 (ニ) 学会動静ほか
6. 掲載対象の選択は次の基準による。
 - (イ) 会員が投稿し、編集委員会が掲載を適当と認めたもの。
 - (ロ) 編集委員会がとくに執筆依頼したもの。
7. 原稿の執筆要項は別に定める。
8. 本誌に掲載された論文等の著作権については、別に定めるガイドラインに従う。ただし、図版など著作権上の問題がある場合はその限りではない。

1968年10月制定 1994年10月・1995年9月・1998年10月・
1999年10月・2003年7月・2005年5月修正・2006年7月修正・
2009年10月修正・2014年11月最終改正

ロシア語ロシア文学研究 第 50 号

2018 年 10 月 15 日発行

発行者 日本ロシア文学会 三谷恵子

事務局：〒 338-0825

さいたま市桜区下大久保 255

埼玉大学人文社会科学研究所

野中進研究室気付

FAX：048-858-3685

学会ホームページ <http://yaar.jpn.org/>

印刷所 株式会社松籟社

〒 612-0801 京都市伏見区深草正覚町 1-34

TEL：075-531-2878

Bulletin of the Japan Association for the Study of Russian Language and Literature

No. 50

Elena Kolesnikova	
Aleksandr Blok and Media Environment at the Beginning of the 20th Century (Based on the Archives of the Pushkin House, Russian Academy of Sciences)	1
Satoko Kitai	
A Phallic Woman: Analysis of Dasha in Gladkov's Novel <i>Cement</i>	15
Ritsuko Murakoshi	
A Comparative Study of Passives in Japanese and Russian	37
Yuriko Kaneko	
Ways of Expressing "Strong" and "Weak" Limit in Russian and Japanese	59
Tadanobu Aoyama	
Norm and Deviation in the Accentuation of the Manuscripts of <i>The Life of Archpriest Avvakum</i>	85
Yuko Momiuchi	
Characteristics of Futabatei Shimei's Translations	103
Jotaro Ohta	
Unpublished Letter of V. D. Bubnova to M. V. Shchepkina: From the Unknown Archive of I. P. Kozhevnikova	127

JASRL
2018